



Av. Santa Coloma 91  
AD500 Andorra la Vella  
Tel. 724 400  
www.bopa.ad

# Butlletí Oficial del Principat d'Andorra

Andorra la Vella, 16 de juliol del 2008

**Número 54 any 20**

**Volum I**

---

## Índex

|      |   |   |
|------|---|---|
| 2611 | <b>Sumari</b>   |   |
| 2613 | <b>Tractats internacionals.<br/>Lleis. Sentències del<br/>Tribunal Constitucional</b> | Tractats internacionals<br>Lleis qualificades<br>Lleis ordinàries |

---

## Sumari

### Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional

*Conveni internacional* per a la repressió del finançament del terrorisme, fet a Nova York el 9 de desembre de 1999, del 12-6-2008.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2613

*Edicte* del 8-7-2008 pel qual es fan públiques les designacions de les autoritats competents a Dinamarca, a la República Dominicana i a Mali amb relació al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2663

*Edicte* del 8-7-2008 pel qual es fa pública la designació de l'autoritat competent de Belize amb relació al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2663

*Edicte* del 8-7-2008 pel qual es fan públiques la designació de l'autoritat competent a l'Illa Maurici i l'adhesió de Cambotja al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2663

*Edicte* del 8-7-2008 pel qual es fa pública la rectificació sobre l'adhesió de Cambotja al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2664

*Edicte* del 8-7-2008 pel qual es fan públiques l'entrada en vigor de l'adhesió de la República Dominicana, i les objeccions formulades pels Països Baixos i per Alemanya a l'adhesió de la República Dominicana al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2664

*Edicte* del 8-7-2008 pel qual es fan públiques l'adhesió de Cuba i la designació de l'autoritat competent de Cuba amb relació al Conveni relatiu a la protecció dels

infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2665

*Edicte* B.A. del 8-7-2008 pel qual es fan públiques la rectificació de la versió francesa de Cuba, l'adhesió d'Armènia i les declaracions d'Armènia amb relació al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2665

*Edicte* del 8-7-2008 pel qual es fa pública la designació de les autoritats competents a Guatemala, Geòrgia i Portugal amb relació al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2666

*Edicte* del 8-7-2008 pel qual es fa pública la retirada d'objeccions dels Països Baixos a l'adhesió de Belize, Mali i la República Dominicana amb relació al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2666

*Edicte* del 8-7-2008 pel qual es fa pública la designació de l'autoritat competent de Cambotja amb relació al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2666

*Edicte* del 8-7-2008 pel qual es fan públiques la ratificació dels Estats Units; l'entrada en vigor de Cambotja; les objeccions d'Alemanya, dels Països Baixos i del Regne Unit a l'adhesió de Cambotja, i la designació de les autoritats competents a Azerbaitjan i als Estats Units, amb relació al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2667

*Edicte* del 8-7-2008 pel qual es fan públiques la ratificació de Madagascar, les entrades en vigor de la República de Cuba i d'Armènia, les objeccions al Conveni esmentat formulades pels Països Baixos i per Alemanya, i la modificació de designació de les autoritats competents de

Suïssa amb relació al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2668

*Edicte* del 8-7-2008 pel qual es fan públiques la retirada d'objecció d'Alemanya a l'adhesió de la República de Mali, i la designació de les autoritats competents d'Armènia en relació amb el Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2670

*Edicte* del 8-7-2008 pel qual es fa pública la designació de les autoritats competents als Estats Units amb relació al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2671

*Edicte* del 8-7-2008 pel qual es fan públiques les declaracions del Canadà amb relació al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2672

*Edicte* del 8-7-2008 pel qual es fa pública l'entrada en vigor a Kenya del Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2672

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es fan públiques la declaració de Montenegro i les modificacions de les designacions de les autoritats competents a França i Samoa amb relació al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2672

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es fan públiques l'entrada en vigor per a Geòrgia, les objeccions d'Alemanya i Grècia i la modificació de la designació de l'autoritat competent a Saint Christopher i Nevis, i la informació addicional sobre l'autoritat competent a Irlanda amb relació al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2673

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es fa pública la modificació de la designació de l'autoritat competent a Sèrbia amb relació al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2674

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es fa pública l'entrada en vigor per a la República de Corea del Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2674

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es fa pública la designació de l'autoritat competent a Saint Christopher i Nevis amb relació al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2674

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es fa pública la modificació de designació de l'autoritat competent a les Bahames amb relació al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2675

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es fan públiques la modificació de designació de l'autoritat competent a Eslovàquia i la informació addicional sobre l'autoritat competent a les Illes Marshall amb relació al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2675

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es fa pública la declaració de Colòmbia relativa a l'ús i a la descripció de la nova postil·la amb

relació al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2675

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es fan públiques l'adhesió de São Tomé i Príncipe i la designació de les seves autoritats competents, i la modificació de la designació d'una nova autoritat competent a Suïssa amb relació al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2676

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es fan públiques la retirada d'objecció de Bèlgica a l'adhesió de l'Índia, i la designació de l'autoritat competent a Bòsnia i Hercegovina amb relació al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2677

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es fan públiques la designació de les autoritats competents a Montenegro i la rectificació de la declaració de Sèrbia amb relació al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2677

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es fa pública la retirada d'objecció d'Espanya a l'adhesió de l'Índia al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2678

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es fa pública la modificació de la designació d'una nova autoritat competent a Letònia amb relació al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2678

*Llei* 9/2008, del 12 de juny, qualificada de modificació de la Llei qualificada del règim electoral i del referèndum, del 3 de setembre de 1993.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2679

*Llei* 7/2008, del 12 de juny, de suplement de crèdit per assumir les despeses derivades dels lloguers, altres despeses de funcionament i dels treballs de condicionament d'uns nous locals per a l'INAF.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2679

*Llei* 8/2008, del 12 de juny, de crèdit extraordinari per finançar les despeses derivades de l'adquisició del 4% del capital social de la societat CTRASA.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2680

*Llei* 10/2008, del 12 de juny, de regulació dels organismes d'inversió col·lectiva de dret andorrà.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2681

*Llei* 11/2008, del 12 de juny, de fundacions.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2710

*Llei* 12/2008, del 12 de juny, d'ordenació de l'ensenyament superior.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2717

*Llei* 13/2008, del 12 de juny, de crèdit extraordinari per finançar les despeses derivades de l'aportació de 35.000 euros per part del Govern a la Fundació Ramon Llull.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2730

*Llei* 14/2008, del 12 de juny, de suplement de crèdit per finançar les despeses del transport sanitari, servei que ha presat durant anys la Creu Roja Andorrana.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2730

## Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional

### Tractats internacionals

#### Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, fet a Nova York el 9 de desembre de 1999

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 12 de juny del 2008 ha aprovat la ratificació al següent:

Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, fet a Nova York el 9 de desembre de 1999

Tenint en compte que en els darrers anys la comunitat internacional ha pres consciència de l'amenaça que representa per a la seguretat mundial el fenomen del terrorisme internacional, l'Organització de les Nacions Unides i alguns dels seus organismes especialitzats han anat elaborant un seguit de convenis internacionals que tenen com a objectiu la lluita contra manifestacions específiques del terrorisme.

Arran dels atemptats terroristes que es produïren l'11 de setembre del 2001, el Consell de Seguretat de les Nacions Unides va adoptar, el 29 de setembre del 2001, la Resolució 1373 (2001). Aquesta Resolució insta els estats membres a cooperar entre ells i a adoptar els convenis i protocols internacionals relatius al terrorisme.

En aquest sentit, les Nacions Unides van establir una llista en què s'enumeraven 12 convenis internacionals, ampliat recentment a 13 amb la inclusió del Conveni internacional per a la repressió dels actes de terrorisme nuclear, fet a Nova York el 14 de setembre del 2005, entre els quals es troba el Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, fet a Nova York el 9 de desembre de 1999.

Lluitar contra el finançament del terrorisme, ja sigui que es tracti d'activitats "legals" (comercials, industrials, o caritatives) o d'activitats "il·legals" (extorsió,

tràfic de drogues, proxenetisme, segrest...), constitueix un objectiu prioritari per als serveis implicats en la lluita contra el terrorisme. De fet, és en funció dels seus recursos que els grups terroristes guanyen en capacitat de projecció, i tenen la possibilitat de proveir-se en armament potent, de donar-se a conèixer, de reclutar i d'entrenar els seus membres.

En ratificar aquest Conveni, Andorra se suma a 160 països membres de les Nacions Unides que ja en són part, fa palès el seu compromís en la lluita contra el finançament de qualsevol acció terrorista i evita la possibilitat d'esdevenir un territori d'empara.

El Conveni té per objecte reforçar la cooperació internacional entre els estats mitjançant l'elaboració i adopció de mesures destinades a prevenir el finançament del terrorisme i a reprimir-lo, tot perseguint-ne i castigant-ne els autors. Es tracta del primer conveni antiterrorista que es refereix al secret bancari, que ha de ser aixecat pel que fa a la cooperació judicial i a l'extradició dels autors dels actes previstos per aquest Conveni.

Igualment, el Conveni preveu una sèrie de mesures per tal d'estendre de la manera més amplia possible la competència dels estats part pel que fa a les infraccions terroristes que defineix. En aquest sentit, els estats part tenen l'obligació d'establir la seva competència pel que fa a les infraccions comeses en el seu territori, a bord d'un vaixell que arbori el seu pavelló o d'una aeronau matriculada de conformitat amb la seva legislació i les infraccions comeses per un dels seus nacionals. Endemés, el Conveni ofereix la possibilitat als estats part d'ampliar la seva competència pel que fa a infraccions d'altres tipus, com per exemple les infraccions que tenen com a finalitat, o han tingut com a resultat, la comissió d'una infracció enumerada en l'article 2 del Conveni en el seu territori o contra un dels seus nacionals, o contra una instal·lació pública de l'estat situada fora del seu territori, incloent-hi el seus locals diplomàtics o consulars.

Per complir amb les disposicions del Conveni s'han adoptat les mesures necessàries per a la modificació de la Llei qualificada del Codi Penal 9/2005 del 21

de febrer i del Codi de procediment penal 10/2005 del mateix dia amb la finalitat d'adaptar l'ordenament jurídic andorrà al Conveni. A més, ha estat creada la Comissió permanent de prevenció del blanqueig i el finançament del terrorisme, òrgan tècnic i consultiu del Govern per a la millora de la coordinació del conjunt de l'administració en temes relacionats amb el blanqueig de capitals i la lluita contra el finançament del terrorisme.

No obstant això, d'acord amb el Conveni, el Principat d'Andorra formula la notificació següent:

"De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, el Principat d'Andorra declara que estableix la seva competència, en virtut de la seva legislació interna, pel que fa a les infraccions comeses en les situacions i les condicions que determina l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni esmentat."

El Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme defineix a l'article 2 el concepte d'infracció com el fet per a qualsevol persona de facilitar o reunir fons amb la intenció que s'utilitzin o sabent que s'utilitzaran amb la intenció de cometre un acte que constitueix una infracció de conformitat amb els convenis enumerats a l'annex, dels quals el Principat d'Andorra n'és part.

Finalment, a nivell del procediment emprat per a la resolució de les controvèrsies que podrien sorgir entre estats part referent a la interpretació o a l'aplicació d'aquest Conveni, l'article 24 del Conveni preveu la possibilitat de sotmetre la controvèrsia a la jurisdicció de la Cort Internacional de Justícia.

En aquest sentit, el Principat d'Andorra, de conformitat amb l'article 24 del Conveni, formula la reserva següent:

"El Principat d'Andorra no es considera obligat per l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

El Govern del Principat d'Andorra declara que per sotmetre qualsevol controvèrsia a la Cort Internacional de Justícia, caldrà l'acord en cada cas de les parts implicades."

Tenint en compte les consideracions exposades i que el 10 de novembre del 2001 es va signar a Nova York el Conveni esmentat, s'aprova:

La ratificació del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, fet a Nova York el 9 de desembre de 1999.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data de l'entrada en vigor per a Andorra del Conveni.

Casa de la Vall, 12 de juny del 2008

*Joan Gabriel i Estany*  
Síndic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

*Nicolas Sarkozy*  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra

*Joan Enric Vives Sicília*  
Bisbe d'Urgell  
Copríncep d'Andorra

## **Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme**

### **Preàmbul**

Els estats part d'aquest Conveni;

Tenint en compte els propòsits i els principis de la Carta de les Nacions Unides relatius al manteniment de la pau i la seguretat internacionals, i el desenvolupament de les relacions de bon veïnatge, amistat i cooperació entre els estats;

Profundament preocupats per la intensificació a escala mundial dels actes de terrorisme en totes les seves formes i manifestacions;

Recordant la Declaració del cinquantè aniversari de l'Organització de les Nacions Unides, que consta a la Resolució 50/6 de l'Assemblea General del 24 d'octubre de 1995;

Recordant també totes les resolucions de l'Assemblea General sobre la matèria, principalment la Resolució 49/60 del 9

de desembre de 1994 i el seu annex que reproduïx la Declaració sobre les mesures per eliminar el terrorisme internacional, en la qual els estats membres de l'Organització de les Nacions Unides reafirmen solemnement que condemnen categòricament, com a criminals i injustificables, tots els actes, mètodes i pràctiques terroristes, sigui on sigui i sigui qui sigui l'autor, principalment aquells actes que comprometen les relacions d'amistat entre els estats i els pobles i amenacen la integritat territorial i la seguretat dels estats;

Assenyalant que, en la Declaració sobre les mesures per eliminar el terrorisme internacional, l'Assemblea ha animat també els estats perquè examinin urgentment l'abast de les disposicions jurídiques internacionals en vigor relatives a la prevenció, la repressió i l'eliminació del terrorisme en totes les seves formes i manifestacions, amb l'objectiu d'assegurar que hi hagi un marc jurídic general que cobreixi tots els aspectes de la qüestió;

Recordant la lletra f de l'apartat 3 de la Resolució 51/210 de l'Assemblea General, del 17 de desembre de 1996, en què l'Assemblea convida els estats perquè prenguin mesures per prevenir i impedir, pels mitjans interns apropiats, el finançament de terroristes o d'organitzacions terroristes, que tingui lloc de manera directa o indirecta, amb la mediació d'organitzacions que tenen també o pretenen tenir un objectiu caritatiu, cultural o social, o que estan igualment implicades en activitats il·legals com ara el tràfic il·lícit d'armes, el tràfic d'estupefaents i l'extorsió de fons, fins i tot, l'explotació de persones amb la finalitat de finançar activitats terroristes i, en particular, preveure, si cal, l'adopció d'una normativa per prevenir i impedir els moviments de fons sospitosos de ser destinats a finalitats terroristes, sense obstaculitzar en cap cas la llibertat de circulació dels capitals legítims, i intensificar els intercanvis d'informacions sobre els moviments internacionals d'aquests fons;

Recordant també la Resolució 52/165 de l'Assemblea General, del 15 de desembre de 1997, en la qual l'Assemblea convida els estats a considerar, principalment, la implementació de mesures com

ara aquelles que s'enumeren a les lletres a a f de l'apartat 3 de la Resolució 51/210 del 17 de desembre de 1996;

Recordant, a més, la Resolució 53/108 de l'Assemblea General, del 8 de desembre de 1998, per la qual l'Assemblea ha decidit que el Comitè especial creat per la Resolució 51/210 del 17 de desembre de 1996 elaborés un projecte de conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme a fi de completar els instruments internacionals existents que fan referència al terrorisme;

Considerant que el finançament del terrorisme és un tema de màxima preocupació per a tota la comunitat internacional;

Assenyalant que el nombre i la gravetat dels actes de terrorisme internacional depenen dels recursos financers que els terroristes poden obtenir;

Assenyalant igualment que els instruments jurídics multilaterals existents no tracten expressament del finançament del terrorisme;

Convençuts de la necessitat urgent de reforçar la cooperació internacional entre els estats per elaborar i adoptar mesures eficaces destinades a prevenir el finançament del terrorisme i a reprimir-lo, perseguint-ne i castigant-ne els autors;

Han convingut el que segueix:

### **Article 1**

A efectes d'aquest Conveni:

1. S'entén per "fons" els béns de qualsevol naturalesa, materials o immaterials, mobles o immobles, adquirits per un mitjà qualsevol, i els documents o instruments jurídics en qualsevol forma, fins i tot en format electrònic o numèric, que acrediten un dret de propietat o un interès sobre aquests béns, incloent-hi, però no exclusivament, els crèdits bancaris, els xecs de viatge, els xecs bancaris, les ordres de pagament, les accions, els títols, les obligacions, les lletres de canvi i les targetes de crèdit.

2. S'entén per "instal·lació governamental o pública" qualsevol instal·lació o qualsevol mitjà de transport, de caràcter permanent o temporal, que utilitzen o ocupen representants d'un estat, els membres del govern, del parlament o de



la magistratura, o els agents o el personal d'un estat o de qualsevol altra autoritat o entitat pública, o els agents o el personal d'una organització intergovernamental, en el marc de les seves funcions oficials.

3. S'entén per "productes" tots els fons obtinguts, directament o indirectament, de la comissió d'una infracció tal com es determina a l'article 2, o obtinguts, directament o indirectament, gràcies a la comissió d'una infracció d'aquest tipus.

#### Article 2

1. Comet una infracció en el sentit d'aquest Conveni qualsevol persona que, per qualsevol mitjà, directament o indirectament, il·lícitament i deliberadament, facilita o reuneix fons amb la intenció que s'utilitzin o sabent que s'utilitzaran, totalment o parcialment, amb la intenció de cometre:

a) Un acte que constitueix una infracció de conformitat amb un dels convenis enumerats a l'annex i segons la seva definició.

b) Qualsevol altre acte destinat a ocasionar la mort o danys corporals greus a qualsevol persona civil, o a qualsevol altra persona que no participa directament en les hostilitats en una situació de conflicte armat, quan, per la seva naturalesa o el seu context, aquest acte va destinat a intimidar una població o a obligar un govern o una organització internacional que compleixi o s'abstingui d'acomplir un acte qualsevol.

2. a) En dipositar el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, un estat part que no sigui part d'un conveni enumerat a l'annex a què fa referència la lletra a de l'apartat 1 d'aquest article, pot declarar que, quan se li apliqui aquest conveni, es considerarà que el conveni esmentat no consta en aquest annex. Aquesta declaració deixa de tenir efecte amb l'entrada en vigor del conveni per a l'estat part, que ho ha de notificar al dipositari.

b) Quan un estat part deixa de ser part en un conveni enumerat a l'annex, pot efectuar la declaració prevista en aquest article, en relació amb el conveni esmentat.

3. Per tal que un acte constitueixi una infracció en el sentit de l'apartat 1, no és necessari que els fons hagin estat utilitzats per cometre una infracció enumerada a les lletres a o b de l'apartat 1 d'aquest article.

4. Comet igualment una infracció qualsevol persona que intenta cometre una infracció en el sentit de l'apartat 1 d'aquest article.

5. Comet igualment una infracció qualsevol persona que:

a) Participi com a còmplice en una infracció en el sentit dels apartats 1 o 4 d'aquest article.

b) Organitzi la comissió d'una infracció en el sentit dels apartats 1 o 4 d'aquest article o doni l'ordre a d'altres persones de cometre-la.

c) Contribueixi a la comissió d'una o diverses infraccions previstes als apartats 1 o 4 d'aquest article per part d'un grup de persones que actuen de comú acord. Aquesta ajuda ha d'ésser deliberada i ha de:

i) Estar destinada a facilitar l'activitat criminal del grup o servir-ne els objectius, quan aquesta activitat o aquest objectiu suposen que es cometi una infracció en el sentit de l'apartat 1 d'aquest article.

ii) Ser aportada sabent que el grup té la intenció de cometre una infracció en el sentit de l'apartat 1 d'aquest article.

#### Article 3

Aquest Conveni no s'aplica quan la infracció es comet a l'interior d'un sol estat, el presumpte autor és un nacional d'aquest estat i es troba en el territori d'aquest estat, i cap altre estat no té cap motiu, en virtut de l'apartat 1 o de l'apartat 2 de l'article 7, d'establir la seva competència, amb el benentès que les disposicions dels articles 12 al 17, segons escaigui, s'apliquen en aquest cas.

#### Article 4

Cada estat part pren les mesures que puguin ser necessàries per:

a) Qualificar com a infraccions penals segons el seu dret intern les infraccions previstes a l'article 2.

b) Castigar aquestes infraccions amb les sancions apropiades que tinguin en compte la seva gravetat.

#### Article 5

1. Cada estat part, de conformitat amb els principis del seu dret intern, pren les mesures necessàries per tal que es consideri responsable una persona jurídica situada en el seu territori o constituïda sota la seva legislació, quan una persona responsable de la direcció o el control d'aquesta persona jurídica ha comès, en aquesta qualitat, una infracció enumerada a l'article 2. Aquesta responsabilitat pot ser penal, civil o administrativa.

2. Aquesta responsabilitat s'exerceix sense perjudici de la responsabilitat penal de les persones físiques que han comès les infraccions.

3. Cada estat part vetlla en particular perquè les persones jurídiques que es considerin responsables en virtut de l'apartat 1 siguin objecte de sancions penals, civils o administratives eficaces, proporcionals i dissuasives. Aquestes sancions poden ser principalment d'ordre pecuniari.

#### Article 6

Cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs.

#### Article 7

1. Cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries per establir la seva competència pel que fa a les infraccions previstes a l'article 2 quan:

a) La infracció ha estat comesa en el seu territori.

b) La infracció ha estat comesa a bord d'un vaixell que arbora el seu pavelló o d'una aeronau matriculada de conformitat amb la seva legislació en el moment dels fets.

c) La infracció ha estat comesa per un dels seus nacionals.

2. Cada estat part pot establir igualment la seva competència sobre aquest tipus d'infraccions quan:

a) La infracció tenia com a finalitat, o ha tingut com a resultat, la comissió d'una infracció enumerada a les lletres a o b de l'apartat 1 de l'article 2 en el seu territori o contra un dels seus nacionals.

b) La infracció tenia com a finalitat, o ha tingut com a resultat, la comissió d'una infracció enumerada a les lletres a o b de l'apartat 1 de l'article 2 contra una instal·lació pública de l'estat esmentat situada fora del seu territori, incloent-hi els seus locals diplomàtics o consulars.

c) La infracció tenia com a finalitat, o ha tingut com a resultat, la comissió d'una infracció enumerada a les lletres a o b de l'apartat 1 de l'article 2 destinat a obligar-lo a acomplir un acte qualsevol o a abstenir-se'n.

d) La infracció ha estat comesa per un apàtrida que resideix habitualment en el seu territori.

e) La infracció ha estat comesa a bord d'una aeronau explotada pel govern de l'estat esmentat.

3. En el moment de ratificar, acceptar o aprovar aquest Conveni o en el moment d'adherir-s'hi, cada estat part informa el secretari general de l'Organització de les Nacions Unides de la competència que ha establert de conformitat amb l'apartat 2. En cas de modificació, l'estat part concernit n'informa immediatament al secretari general.

4. Cada estat part adopta igualment les mesures que puguin ser necessàries per establir la seva competència pel que fa a les infraccions previstes a l'article 2 en els casos en què el presumpte autor de la infracció es trobi en el seu territori i no l'extradeixi cap a un qualsevol dels estats part que hagin establert la seva competència segons l'apartat 1 o l'apartat 2.

5. Quan més d'un estat part es declara competent en relació amb una infracció enumerada a l'article 2, els estats part interessats s'esforcen per coordinar les seves actuacions com convingui, particularment pel que fa a les condi-

cions per iniciar l'acció legal i les modalitats de cooperació judicial.

6. Sense perjudici de les normes del dret internacional general, aquest Conveni no exclou l'exercici de cap competència penal establerta per un estat part de conformitat amb el seu dret intern.

#### Article 8

1. Cada estat part adopta, de conformitat amb els principis del seu dret intern, les mesures necessàries per identificar, detectar, congelar o embargar qualsevol fons que s'utilitzi, o es destini a ser utilitzat, per cometre les infraccions previstes a l'article 2, com també el producte d'aquestes infraccions, amb la finalitat d'una confiscació eventual.

2. Cada estat part adopta, de conformitat amb els principis del seu dret intern, les mesures necessàries per confiscar els fons utilitzats, o destinats a ésser utilitzats, per cometre les infraccions previstes a l'article 2, com també el producte d'aquestes infraccions.

3. Cada estat part interessat pot considerar la conclusió d'acords que prevegi compartir amb d'altres estats part, sistemàticament o cas per cas, els fons que provinquin de les confiscacions a què fa referència aquest article.

4. Cada estat part considera la creació de mecanismes amb l'objectiu de destinar aquelles sumes que provinquin de les confiscacions a què fa referència aquest article a indemnitzar les víctimes de les infraccions previstes a les lletres a o b de l'apartat 1 de l'article 2 o la seva família.

5. L'aplicació de les disposicions d'aquest article s'efectua sense perjudici dels drets de tercers de bona fe.

#### Article 9

1. Quan se l'informi que l'autor o el presumpte autor d'una infracció enumerada a l'article 2 pot trobar-se en el seu territori, l'estat part concernit pren les mesures que puguin ser necessàries de conformitat amb la seva legislació interna per investigar els fets que se li han fet saber.

2. Si considera que les circumstàncies ho justifiquen, l'estat part en el territori del qual es troba l'autor o el presumpte autor de la infracció pren les mesures

apropiades en virtut de la seva legislació interna per assegurar la presència d'aquesta persona amb l'objectiu d'exercir l'acció penal o d'extraditar-la.

3. Qualsevol persona envers la qual es prenen les mesures establertes a l'apartat 2 d'aquest article té el dret de:

a) Comunicar-se sense retard amb el representant qualificat més pròxim de l'estat del qual té la nacionalitat o que estigui habilitat altrament per protegir els seus drets o, si es tracta d'una persona apàtrida, de l'estat en el territori del qual resideix habitualment.

b) Rebre la visita d'un representant d'aquest estat.

c) Ser informada dels drets conferits per les lletres a i b d'aquest apartat.

4. Els drets enunciats a l'apartat 3 d'aquest article s'exerceixen en el marc de les lleis i els reglaments de l'estat en el territori del qual es troba l'autor o el presumpte autor de la infracció, tot i que s'entén que aquestes lleis i aquests reglaments han de permetre poder realitzar plenament els objectius per als quals s'atorguen els drets enunciats a l'apartat 3 d'aquest article.

5. Les disposicions dels apartats 3 i 4 d'aquest article són sense perjudici del dret de qualsevol estat part que hagi establert la seva competència de conformitat amb la lletra b de l'apartat 1 o amb la lletra b de l'apartat 2 de l'article 7 de convidar el Comitè Internacional de la Creu Roja a comunicar-se amb el presumpte autor de la infracció i a visitar-lo.

6. Quan un estat part deté una persona de conformitat amb les disposicions d'aquest article, avisa immediatament d'aquesta detenció, i també de les circumstàncies que la justifiquen, directament o a través del secretari general de l'Organització de les Nacions Unides, els estats part que hagin establert la seva competència de conformitat amb els apartats 1 o 2 de l'article 7 i, si ho considera oportú, qualsevol altre estat part que hi estigui interessat. L'estat que procedeix a dur a terme la investigació establerta a l'apartat 1 d'aquest article en comunica ràpidament les conclusions als estats part esmentats i els indica si té la intenció d'exercir la seva competència.

## Article 10

1. En els casos en què siguin d'aplicació les disposicions de l'article 7, l'estat part en el territori del qual es troba el presumpte autor de la infracció està obligat, si no l'extradeix, a sotmetre l'afer, sense retard excessiu i sense cap excepció, independentment que s'hagi comès o no la infracció en el seu territori, a les seves autoritats competents perquè xerceixin l'acció penal seguint un procediment conforme a la legislació d'aquest estat. Aquestes autoritats prenen la seva decisió en les mateixes condicions que per a qualsevol altra infracció de caràcter greu segons les lleis d'aquest estat.

2. Cada cop que, en virtut de la seva legislació interna, un estat part només estigui autoritzat a extradir o a traslladar un dels seus nacionals amb la condició que li retornin l'interessat per complir la pena que li hagi estat imposada en acabar-se el procés o el procediment pels quals s'havia demanat l'extradició o el trasllat, i que aquest estat i l'estat que sol·licita l'extradició accepten aquesta fórmula i les altres condicions que puguin considerar adients, l'extradició o el trasllat condicional serà suficient per dispensar l'estat part requerit de l'obligació establerta a l'apartat 1 d'aquest article.

## Article 11

1. Les infraccions previstes a l'article 2 són considerades de ple dret com a cas d'extradició en qualsevol conveni d'extradició signat entre estats part abans de l'entrada en vigor d'aquest Conveni. Els estats part es comprometen a considerar aquestes infraccions com a cas d'extradició en tot conveni d'extradició que puguin signar posteriorment entre ells.

2. Quan un estat part que subordina l'extradició a l'existència d'un conveni es troba davant una demanda d'extradició presentada per un altre estat part amb el qual no està vinculat per un conveni d'extradició, l'estat part requerit té la facultat de considerar que aquest conveni constitueix la base jurídica de l'extradició pel que fa a les infraccions previstes a l'article 2. L'extradició està sotmesa a les altres condicions establertes per la legislació de l'estat requerit.

3. Els estats part que no subordinen l'extradició a l'existència d'un conveni,

reconeixen les infraccions previstes a l'article 2 com a cas d'extradició entre ells en les condicions establertes per la legislació de l'estat requerit.

4. Les infraccions previstes a l'article 2 es consideren, si escau, als efectes d'extradició entre estats part, que han estat comeses tant en el lloc on s'han perpetrat com en el territori dels estats que han establert la seva competència de conformitat amb els apartats 1 i 2 de l'article 7.

5. Les disposicions de tots els convenis o acords d'extradició signats entre estats part relatives a les infraccions previstes a l'article 2, es consideren modificades entre els estats part en el cas que siguin incompatibles amb aquest Conveni.

## Article 12

1. Els estats part es concedeixen la cooperació judicial més àmplia possible per a qualsevol investigació o procediment penal o procediment d'extradició relatiu a les infraccions previstes a l'article 2, fins i tot per obtenir elements de prova en el seu poder que siguin necessaris a efectes del procediment.

2. Els estats part no poden invocar el secret bancari per denegar una demanda de cooperació judicial.

3. La part requeridora no comunica ni utilitza les informacions o els elements de prova facilitats per la part requerida per a altres investigacions, accions penals o procediments judicials que no siguin aquells a què fa referència la demanda sense el consentiment previ de la part requerida.

4. Cada estat part pot preveure l'establiment de mecanismes a fi de compartir amb d'altres estats part les informacions o els elements de prova necessaris per establir les responsabilitats penals, civils o administratives, com estableix l'article 5.

5. Els estats part compleixen amb les obligacions que els incumbeixen en virtut dels apartats 1 i 2, de conformitat amb qualsevol conveni o acord de cooperació judicial o d'intercanvi d'informació que pugui existir entre ells. En absència d'un conveni o d'un acord d'aquest tipus, els estats part s'atorguen aquesta cooperació de conformitat amb la seva legislació interna.

## Article 13

Cap de les infraccions previstes a l'article 2 no pot considerar-se, a efectes de l'extradició o de la cooperació judicial, com una infracció fiscal. En conseqüència, els estats part no poden invocar únicament el caràcter fiscal de la infracció per rebutjar una demanda de cooperació judicial o d'extradició.

## Article 14

Per a les necessitats de l'extradició o de la cooperació judicial entre estats part, cap de les infraccions previstes a l'article 2 no es considera com una infracció política, una infracció connexa a una infracció política o una infracció inspirada per mòbils polítics. En conseqüència, una demanda d'extradició o de cooperació judicial fonamentada en una infracció d'aquest tipus no pot rebutjar-se per l'única raó que concerneix una infracció política, una infracció connexa a una infracció política o una infracció inspirada per mòbils polítics.

## Article 15

Cap disposició d'aquest Conveni no ha d'interpretar-se que implica una obligació d'extradició o de cooperació judicial si l'estat part requerit té raons serioses per creure que la demanda d'extradició per les infraccions previstes a l'article 2 o la demanda de cooperació referent a aquestes infraccions s'ha presentat amb la finalitat de perseguir o castigar una persona per consideracions de raça, religió, nacionalitat, origen ètnic o opinions polítiques, o que el fet de donar curs a aquesta demanda perjudicaria la situació d'aquesta persona per qualsevol d'aquestes raons.

## Article 16

1. Qualsevol persona detinguda o que compleixi una pena en el territori d'un estat part de qui es requereix la presència en un altre estat part per tal d'identificar o declarar o aportar la seva ajuda per establir els fets en el marc de la investigació o de procediments relatius a les infraccions previstes a l'article 2 pot ser objecte de trasllat si es compleixen les condicions següents:

- a) L'esmentada persona hi consent lliurement i amb ple coneixement de causa.



b) Les autoritats competents d'ambdós estats concernits hi consenten, sota reserva de les condicions que puguin considerar apropiades.

2. Als efectes d'aquest article:

a) L'estat cap al qual s'efectua el trasllat té el poder i l'obligació de mantenir l'interessat detingut, llevat que l'estat des del qual s'ha traslladat la persona ho demani o ho autoritzi altrament.

b) L'estat cap al qual s'efectua el trasllat ha de complir sense demora l'obligació de retornar l'interessat a la custòdia de l'estat des del qual s'ha efectuat el trasllat, de conformitat amb el que s'hagi acordat prèviament o que les autoritats competents d'ambdós estats hagin decidit altrament.

c) L'estat cap al qual s'efectua el trasllat no pot exigir de l'estat des del qual s'ha efectuat el trasllat que iniciï un procediment d'extradició referent a l'interessat.

d) El període que l'interessat hagi passat detingut a l'estat cap al qual ha estat traslladat es té en compte a efectes de descomptar-lo de la pena que ha de complir en l'estat des del qual ha estat traslladat.

3. Llevat que l'estat part des del qual s'ha de traslladar una persona en virtut d'aquest article no doni el seu acord, no es podrà perseguir, detenir o sotmetre la persona esmentada, independentment de la seva nacionalitat, a d'altres restriccions a la seva llibertat de moviment en el territori de l'estat al qual ha estat traslladada a causa d'actes o de condemes anteriors al moment de la sortida del territori de l'estat des del qual ha estat traslladada.

#### Article 17

A qualsevol persona que es trobi detinguda o contra la qual s'hagi pres qualsevol altra mesura o se li hagi iniciat un procediment en virtut d'aquest Conveni se li ha de garantir un tractament just i, especialment, ha de gaudir de tot els drets i garanties establerts per la legislació de l'estat en el territori del qual es troba i de les disposicions aplicables del dret internacional, incloent-hi les relatives als drets humans.

#### Article 18

1. Els estats part col·laboren en la prevenció de les infraccions previstes a l'article 2 prenent totes les mesures possibles, principalment adaptant si escau la seva legislació interna, a fi de prevenir i d'oposar-se a que es preparin en els seus territoris respectius infraccions que s'hagin de cometre a l'interior o a l'exterior d'aquests, principalment:

a) Mesures que prohibeixin en el seu territori les activitats il·legals de persones i organitzacions que, amb coneixement de causa, animin, fomentin, organitzin o cometin les infraccions previstes a l'article 2.

b) Mesures que obliguin les entitats financeres i a altres professions que intervenen en operacions financeres a utilitzar els mitjans disponibles més eficaços per identificar els seus clients habituals o ocasionals, com també els clients en interès dels quals s'obre un compte, a prestar una atenció particular a les operacions que no són habituals o que són sospitoses i de comunicar les operacions que presumptament resulten d'activitats delictives. A aquest efecte, els estats part han de preveure:

i) Adoptar normatives que prohibeixin l'obertura de comptes al titular o el beneficiari dels quals no s'identifiqui o no sigui identificable i mesures per garantir que aquestes entitats verifiquin la identitat dels veritables autors d'aquestes operacions.

ii) Pel que fa a la identificació de les persones jurídiques, exigir que les entitats financeres prenguin, si cal, mesures per verificar l'existència i l'estructura jurídiques del client obtenint d'un registre públic o del client, o d'ambdós, una prova de la constitució de la societat que inclogui principalment informacions relatives al nom del client, la seva forma jurídica, l'adreça, els directius i les disposicions que regulen el poder de comprometre la persona jurídica.

iii) Adoptar normatives que imposin a les entitats financeres l'obligació de comunicar amb promptitud a les autoritats competents totes les operacions complexes, no habituals,

importants, i tots els tipus no habituals de transaccions, quan aquestes operacions no tinguin un motiu econòmic o lícit aparent, sense témer que es comprometi la seva responsabilitat penal o civil per violació de les normes de confidencialitat, si informen de bona fe de les seves sospites.

iv) Exigir a les entitats financeres que conservin, durant almenys cinc anys, tots els comprovants necessaris relatius a les operacions tant internes com internacionals.

2. Els estats part cooperen igualment per prevenir les infraccions previstes a l'article 2 preveient:

a) Mesures per supervisar tots els organismes de transferència monetària, incloent-hi, per exemple, el requisit d'autorització per aquests organismes.

b) Mesures realistes que permetin detectar o vigilar el transport físic transfronterer d'efectiu i d'efectes al portador negociables sota reserva que estiguin subjectes a garanties estrictes destinades a assegurar que la informació s'utilitza en el moment oportú i sense que obstaculitzin en cap cas la llibertat de circulació dels capitals.

3. Els estats part cooperen a més per prevenir les infraccions previstes a l'article 2 amb l'intercanvi d'informacions exactes i verificades de conformitat amb les disposicions de la seva legislació interna i la coordinació de mesures administratives i altres que es prenguin, si escau, a fi de prevenir que es cometin les infraccions previstes a l'article 2 i, principalment:

a) Establint i mantenint canals de comunicació entre els seus organismes i serveis competents a fi de facilitar l'intercanvi segur i ràpid d'informacions sobre tots els aspectes de les infraccions previstes a l'article 2.

b) Cooperant entre ells per dur a terme les investigacions relatives a les infraccions previstes a l'article 2 que fan referència a:

i) La identitat, les dades i les activitats de les persones de qui és raonable sospitar que han participat en la comissió d'aquestes infraccions.

ii) Els moviments de fons en relació amb la comissió d'aquestes infraccions.

4. Els estats part poden intercanviar informacions a través de l'Organització Internacional de Policia Criminal (Interpol).

#### Article 19

L'estat part on s'ha iniciat una acció penal contra el presumpte autor de la infracció en comunica el resultat definitiu, en les condicions establertes per la seva legislació interna o pels procediments aplicables, al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides, el qual n'informa els altres estats part.

#### Article 20

Els estats part compleixen les obligacions que resulten d'aquest Conveni respectant els principis de la igualtat sobirana i de la integritat territorial dels estats, i també el de la no-ingerència en els afers interns dels altres estats.

#### Article 21

Cap disposició d'aquest Conveni no té incidència en els altres drets, obligacions i responsabilitats dels estats i dels particulars en virtut del dret internacional, particularment els objectius de la Carta de les Nacions Unides, el dret internacional humanitari i els altres convenis pertinents.

#### Article 22

Cap disposició d'aquest Conveni no habilita un estat part a exercir en el territori d'un altre estat part una competència o unes funcions que estiguin reservades exclusivament a les autoritats d'aquest altre estat part pel seu dret intern.

#### Article 23

1. L'annex pot modificar-se afegint-hi els convenis pertinents que reuneixin les condicions següents:

- a) Estar oberts a la participació de tots els estats.
- b) Haver entrat en vigor.
- c) Haver estat objecte de la ratificació, l'acceptació, l'aprovació o l'adhesió d'almenys 22 estats part d'aquest Conveni.

2. Després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, qualsevol estat part pot proposar una esmena d'aquest tipus. Qualsevol proposta d'esmena es comuni-

ca per escrit al dipositar, el qual avisa tots els estats part de les propostes que reuneixen les condicions enunciades a l'apartat 1 i sol·licita la seva opinió respecte de l'adopció de l'esmena proposada.

3. L'esmena proposada es considera adoptada llevat que almenys un terç dels estats part no hi facin cap objecció per escrit dins el termini dels 180 dies següents a la seva comunicació.

4. Un cop s'hagi adoptat, l'esmena entra en vigor per a tots els estats part que hagin dipositat un instrument de ratificació, acceptació o aprovació 30 dies després del dipòsit del vint-i-dosè d'aquests instruments. Per a cadascun dels estats part que ratifiquin, acceptin o aprovin l'esmena després que es dipositi el vint-i-dosè instrument, l'esmena entra en vigor el trentè dia següent al dipòsit per l'esmentat estat part del seu instrument de ratificació, acceptació o aprovació.

#### Article 24

1. Qualsevol controvèrsia entre els estats part referent a la interpretació o a l'aplicació d'aquest Conveni que no es pugui resoldre per la via de la negociació en un termini raonable se sotmet a l'arbitratge, a la demanda d'un d'aquests estats. Si, dins els sis mesos següents a la data de la demanda d'arbitratge, les parts no aconsegueixen posar-se d'acord sobre l'organització de l'arbitratge, qualsevol de les parts pot sotmetre la controvèrsia a la Cort Internacional de Justícia, dipositant una demanda de conformitat amb l'Estatut de la Cort.

2. Qualsevol estat pot declarar, en el moment en que signa, ratifica, accepta o aprova aquest Conveni o s'hi adhereix, que no es considera vinculat per les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article. Els altres estats part no estan vinculats per les disposicions esmentades respecte de qualsevol estat part que hagi formulat una reserva d'aquest tipus.

3. Qualsevol estat que hagi formulat una reserva de conformitat amb les disposicions de l'apartat 2 d'aquest article pot retirar-la en qualsevol moment notificant-ho al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides.

#### Article 25

1. Aquest Conveni està obert a la signatura de tots els estats, del 10 de ge-

ner del 2000 al 31 de desembre del 2001, a la seu de l'Organització de les Nacions Unides, a Nova York.

2. Aquest Conveni se sotmet a la ratificació, l'acceptació o l'aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació es dipositen prop del secretari general de l'Organització de les Nacions Unides.

3. Aquest Conveni està obert a l'adhesió de qualsevol estat. Els instruments d'adhesió es dipositen prop del secretari general de l'Organització de les Nacions Unides.

#### Article 26

1. Aquest Conveni entrarà en vigor el trentè dia següent a la data en què es dipositi prop del secretari general de l'Organització de les Nacions Unides el vint-i-dosè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

2. Per a cadascun dels estats que ratifiquin, acceptin o aprovin el Conveni o s'hi adhereixin després que es dipositi el vint-i-dosè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, el Conveni entrarà en vigor el trentè dia després que aquest estat dipositi el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

#### Article 27

1. Qualsevol estat part pot denunciar aquest Conveni notificant-ho per escrit al secretari general de l'Organització de les Nacions Unides.

2. La denúncia tindrà efecte un any després de la data en què el secretari general de l'Organització de les Nacions Unides n'hagi rebut la notificació.

#### Article 28

L'original d'aquest Conveni, del qual els textos en anglès, àrab, xinès, espanyol, francès i rus són igualment fets, es diposita prop del secretari general de l'Organització de les Nacions Unides, que en trameta una còpia certificada conforme a tots els estats.

EN TESTIMONI DE LA QUAL COSA, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte pels seus governs respectius, signen aquest Conveni, que ha estat obert a la signatura a Nova York, el 10 de gener del 2000.

**Annex**

1. Conveni per a la repressió de l'apoderament il·lícit d'aeronaus (l'Haia, 16 de desembre de 1970).

2. Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de l'aviació civil (Montreal, 23 de setembre de 1971).

3. Conveni sobre la prevenció i el càstig de delictes contra persones objecte de protecció internacional, inclosos els agents diplomàtics, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 14 de desembre de 1973.

4. Conveni internacional contra la presa d'ostatges, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 17 de desembre de 1979.

5. Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears (Viena, 26 d'octubre de 1979).

6. Protocol per a la repressió d'actes il·lícits de violència en els aeroports que presten servei a l'aviació civil internacional, complementari del Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de l'aviació civil (Montreal, 24 de febrer de 1988).

7. Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de la navegació marítima (Roma, 10 de març de 1988).

8. Protocol per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental (Roma, 10 de març de 1988).

9. Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 15 de desembre de 1997.

---

**Situació del Conveni internacional  
per a la repressió del finançament  
del terrorisme, fet a Nova York el 9  
de desembre de 1999**

Entrada en vigor: 10 d'abril del 2002,  
de conformitat amb l'article 26.

Situació el 7 de febrer del 2008: signa-  
taris: 132, parts: 160

| Participants                            | Signatura               | Ratificació, adhesió (a), successió (d) |
|---|-------------------------|---|
| Afganistan                              |                         | 24 de setembre del 2003 a               |
| Albània                                 | 18 de desembre del 2001 | 10 d'abril del 2002                     |
| Algèria                                 | 18 de gener del 2000    | 8 de novembre del 2001                  |
| Alemanya                                | 20 de juliol del 2000   | 17 de juny del 2004                     |
| Andorra                                 | 11 de novembre del 2001 |   |
| Antiga República Iugoslava de Macedònia | 31 de gener del 2000    | 30 d'agost del 2004                     |
| Antigua i Barbuda                       |                         | 11 de març del 2002 a                   |
| Aràbia Saudita                          | 29 de novembre del 2001 | 23 d'agost del 2007                     |
| Argentina                               | 28 de març del 2001     | 22 d'agost del 2005                     |
| Armènia                                 | 15 de novembre del 2001 | 16 de març del 2004                     |
| Austràlia                               | 15 d'octubre del 2001   | 26 de setembre del 2002                 |
| Àustria                                 | 24 de setembre del 2001 | 15 d'abril del 2002                     |
| Azerbaitjan                             | 4 d'octubre del 2001    | 26 d'octubre del 2001                   |
| Bahames                                 | 2 d'octubre del 2001    | 1 de novembre del 2005                  |
| Bahrain                                 | 14 de novembre del 2001 | 21 de setembre del 2004                 |
| Bangladesh                              |                         | 26 d'agost del 2005 a                   |
| Barbados                                | 13 de novembre del 2001 | 18 de setembre del 2002                 |
| Bèlgica                                 | 27 de setembre del 2001 | 17 de maig del 2004                     |
| Belize                                  | 14 de novembre del 2001 | 1 de desembre del 2003                  |
| Benín                                   | 16 de novembre del 2001 | 30 d'agost del 2004                     |
| Bhutan                                  | 14 de novembre del 2001 | 22 de març del 2004                     |
| Bielorússia                             | 12 de novembre del 2001 | 6 d'octubre del 2004                    |
| Bolívia                                 | 10 de novembre del 2001 | 7 de gener del 2002                     |
| Bòsnia i Hercegovina                    | 11 de novembre del 2001 | 10 de juny del 2003                     |
| Botswana                                | 8 de setembre del 2000  | 8 de setembre del 2000                  |
| Brasil                                  | 10 de novembre del 2001 | 16 de setembre del 2005                 |
| Brunei                                  |                         | 4 de desembre del 2002 a                |
| Bulgària                                | 19 de març del 2001     | 15 d'abril del 2002                     |
| Burkina Faso                            |                         | 1 d'octubre del 2003 a                  |
| Burundi                                 | 13 de novembre del 2001 |   |
| Cambotja                                | 11 de novembre del 2001 | 12 de desembre del 2005                 |
| Camerun                                 |                         | 6 de febrer del 2006 a                  |
| Canadà                                  | 10 de febrer del 2000   | 19 de febrer del 2002                   |
| Cap Verd                                | 13 de novembre del 2001 | 10 de maig del 2002                     |
| Colòmbia                                | 30 d'octubre del 2001   | 14 de setembre del 2004                 |
| Comores                                 | 14 de gener del 2000    | 25 de setembre del 2003                 |
| Congo                                   | 14 de novembre del 2001 | 24 d'abril del 2007                     |
| Costa d'Ivori                           |                         | 13 de març del 2002 a                   |
| Costa Rica                              | 14 de juny del 2000     | 24 de gener del 2003                    |
| Croàcia                                 | 11 de novembre del 2001 | 1 de desembre del 2003                  |
| Cuba                                    | 19 d'octubre del 2001   | 15 de novembre del 2001                 |
| Dinamarca <sup>2</sup>                  | 25 de setembre del 2001 | 27 d'agost del 2002                     |
| Djibuti                                 | 15 de novembre del 2001 | 13 de març del 2006                     |
| Dominica                                |                         | 24 de setembre del 2004 a               |
| Egipte                                  | 6 de setembre del 2000  | 1 de març del 2005                      |
| El Salvador                             |                         | 15 de maig del 2003 a                   |
| Emirats Àrabs Units                     |                         | 23 de setembre del 2005 a               |
| Equador                                 | 6 de setembre del 2000  | 9 de desembre del 2003                  |
| Eslovàquia                              | 26 de gener del 2001    | 13 de setembre del 2002                 |
| Eslovènia                               | 10 de novembre del 2001 | 23 de setembre del 2004                 |
| Espanya                                 | 8 de gener del 2001     | 9 d'abril del 2002                      |
| Estats Units d'Amèrica                  | 10 de gener del 2000    | 26 de juny del 2002                     |

|                            |                         |                           |
|----------------------------|-------------------------|---------------------------|
| Estònia                    | 6 de setembre del 2000  | 22 de maig del 2002       |
| Filipines                  | 16 de novembre del 2001 | 7 de gener del 2004       |
| Finlàndia                  | 10 de gener del 2000    | 28 de juny del 2002 A     |
| França                     | 10 de gener del 2000    | 7 de gener del 2002       |
| Gabon                      | 8 de setembre del 2000  | 10 de març del 2005       |
| Geòrgia                    | 23 de juny del 2000     | 27 de setembre del 2002   |
| Ghana                      | 12 de novembre del 2001 | 6 de setembre del 2002    |
| Grècia                     | 8 de març del 2000      | 16 d'abril del 2004       |
| Grenada                    |                         | 13 de desembre del 2001 a |
| Guatemala                  | 23 d'octubre del 2001   | 12 de febrer del 2002     |
| Guinea                     | 16 de novembre del 2001 | 14 de juliol del 2003     |
| Guinea Bissau              | 14 de novembre del 2001 |                           |
| Guinea Equatorial          |                         | 7 de febrer del 2003 a    |
| Guiana                     |                         | 12 de setembre del 2007 a |
| Hondures                   | 11 de novembre del 2001 | 25 de març del 2003       |
| Hongria                    | 30 de novembre del 2001 | 14 d'octubre del 2002     |
| Illes Cook                 | 24 de desembre del 2001 | 4 de març del 2004        |
| Illes Marshall             |                         | 27 de gener del 2003 a    |
| Índia                      | 8 de setembre del 2000  | 22 d'abril del 2003       |
| Indonèsia                  | 24 de setembre del 2001 | 29 de juny del 2006       |
| Irlanda                    | 15 d'octubre del 2001   | 30 de juny del 2005       |
| Islàndia                   | 1 d'octubre del 2001    | 15 d'abril del 2002       |
| Israel                     | 11 de juliol del 2000   | 10 de febrer del 2003     |
| Itàlia                     | 13 de gener del 2000    | 27 de març del 2003       |
| Jamaica                    | 10 de novembre del 2001 | 16 de setembre del 2005   |
| Japó                       | 30 d'octubre del 2001   | 11 de juny del 2002 A     |
| Jordània                   | 24 de setembre del 2001 | 28 d'agost del 2003       |
| Kazakhstan                 |                         | 24 de febrer del 2003 a   |
| Kenya                      | 4 de desembre del 2001  | 27 de juny del 2003       |
| Kirguizistan               |                         | 2 d'octubre del 2003 a    |
| Kiribati                   |                         | 15 de setembre del 2005 a |
| Lesotho                    | 6 de setembre del 2000  | 12 de novembre del 2001   |
| Letònia                    | 18 de desembre del 2001 | 14 de novembre del 2002   |
| Libèria                    |                         | 5 de març del 2003 a      |
| Líbia                      | 13 de novembre del 2001 | 9 de juliol del 2002      |
| Liechtenstein              | 2 d'octubre del 2001    | 9 de juliol del 2003      |
| Lituània                   |                         | 20 de febrer del 2003 a   |
| Luxemburg                  | 20 de setembre del 2001 | 5 de novembre del 2003    |
| Madagascar                 | 1 d'octubre del 2001    | 24 de setembre del 2003   |
| Malàisia                   |                         | 29 de maig 2007 a         |
| Malawi                     |                         | 11 d'agost del 2003 a     |
| Maldives                   |                         | 20 d'abril del 2004 a     |
| Mali                       | 11 de novembre del 2001 | 28 de març del 2002       |
| Malta                      | 10 de gener del 2000    | 11 de novembre del 2001   |
| Marroc                     | 12 d'octubre del 2001   | 19 de setembre del 2002   |
| Maurici                    | 11 de novembre del 2001 | 14 de desembre del 2004   |
| Mauritània                 |                         | 30 d'abril del 2003 a     |
| Mèxic                      | 7 de setembre del 2000  | 20 de gener del 2003      |
| Micronèsia                 | 12 de novembre del 2001 | 23 de setembre del 2002   |
| Moçambic                   | 11 de novembre del 2001 | 14 de gener del 2003      |
| Moldàvia                   | 16 de novembre del 2001 | 10 d'octubre del 2002     |
| Mònaco                     | 10 de novembre del 2001 | 10 de novembre del 2001   |
| Mongòlia                   | 12 de novembre del 2001 | 25 de febrer del 2004     |
| Montenegro                 |                         | 23 d'octubre del 2006 d   |
| Myanmar                    | 12 de novembre del 2001 | 16 d'agost del 2006       |
| Namíbia                    | 10 de novembre del 2001 |                           |
| Nauru                      | 12 de novembre del 2001 | 24 de maig del 2005       |
| Nicaragua                  | 17 d'octubre del 2001   | 14 de novembre del 2002   |
| Níger                      |                         | 30 de setembre del 2004 a |
| Nigèria                    | 1 de juny del 2000      | 16 de juny del 2003       |
| Noruega                    | 1 d'octubre del 2001    | 15 de juliol del 2002     |
| Nova Zelanda <sup>†</sup>  | 7 de setembre del 2000  | 4 de novembre del 2002    |
| Països Baixos <sup>†</sup> | 10 de gener del 2000    | 7 de febrer del 2002 A    |



|   |                         |                           |
|---|-------------------------|---------------------------|
| Palau   |                         | 14 de novembre del 2001 a |
| Panamà  | 12 de novembre del 2001 | 3 de juliol del 2002      |
| Papua Nova Guinea                                 |                         | 30 de setembre del 2003 a |
| Paraguai  | 12 d'octubre del 2001   | 30 de novembre del 2004   |
| Perú  | 14 de setembre del 2000 | 10 de novembre del 2001   |
| Polònia   | 4 d'octubre del 2001    | 26 de setembre del 2003   |
| Portugal  | 16 de febrer del 2000   | 18 d'octubre del 2002     |
| Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord | 10 de gener del 2000    | 7 de març del 2001        |
| República Centrafricana                           | 19 de desembre del 2001 |                           |
| República de Corea                                | 9 d'octubre del 2001    | 17 de febrer del 2004     |
| República Democràtica del Congo                   | 11 de novembre del 2001 | 28 d'octubre del 2005     |
| República Dominicana                              | 15 de novembre del 2001 |                           |
| República Popular Democràtica de Corea            | 12 de novembre del 2001 |                           |
| República Txeca                                   | 6 de setembre del 2000  | 27 de desembre del 2005   |
| Romania   | 26 de setembre del 2000 | 9 de gener del 2003       |
| Rússia  | 3 d'abril del 2000      | 27 de novembre del 2002   |
| Rwanda  | 4 de desembre del 2001  | 13 de maig del 2002       |
| Saint Kitts i Nevis                               | 12 de novembre del 2001 | 16 de novembre del 2001   |
| Saint Vincent i les Grenadines                    | 3 de desembre del 2001  | 28 de març del 2002       |
| Samoa   | 13 de novembre del 2001 | 27 de setembre del 2002   |
| San Marino  | 26 de setembre del 2000 | 12 de març del 2002       |
| Sao Tomé i Príncipe                               |                         | 12 d'abril del 2006 a     |
| Senegal   |                         | 24 de setembre del 2004 a |
| Sèrbia  | 12 de novembre del 2001 | 10 d'octubre del 2002     |
| Seychelles  | 15 de novembre del 2001 | 30 de març del 2004       |
| Sierra Leone                                      | 27 de novembre del 2001 | 26 de setembre del 2003   |
| Singapur  | 18 de desembre del 2001 | 30 de desembre del 2002   |
| Síria   |                         | 24 d'abril del 2005 a     |
| Somàlia   | 19 de desembre del 2001 |                           |
| Sri Lanka   | 10 de gener del 2000    | 8 de setembre del 2000    |
| Sud-àfrica  | 10 de novembre del 2001 | 1 de maig del 2003        |
| Sudan   | 29 de febrer del 2000   | 5 de maig del 2003        |
| Suècia  | 15 d'octubre del 2001   | 6 de juny del 2002        |
| Suïssa  | 13 de juny del 2001     | 23 de setembre del 2003   |
| Swazilàndia                                       |                         | 4 d'abril del 2003 a      |
| Tadjikistan                                       | 6 de novembre del 2001  | 16 de juliol del 2004     |
| Tailàndia   | 18 de desembre del 2001 | 29 de setembre del 2004   |
| Tanzània  |                         | 22 de gener del 2003 a    |
| Togo  | 15 de novembre del 2001 | 10 de març del 2003       |
| Tonga   |                         | 9 de desembre del 2002 a  |
| Tunísia   | 2 de novembre del 2001  | 10 de juny del 2003       |
| Turkmenistan                                      |                         | 7 de gener del 2005 a     |
| Turquia   | 27 de setembre del 2001 | 28 de juny del 2002       |
| Ucraïna   | 8 de juny del 2000      | 6 de desembre del 2002    |
| Uganda  | 13 de novembre del 2001 | 5 de novembre del 2003    |
| Uruguai   | 25 d'octubre del 2001   | 8 de gener del 2004       |
| Uzbekistan  | 13 de desembre del 2000 | 9 de juliol del 2001      |
| Vanuatu   |                         | 31 d'octubre del 2005 a   |
| Veneçuela   | 16 de novembre del 2001 | 23 de setembre del 2003   |
| Vietnam   |                         | 25 de setembre del 2002 a |
| Xile  | 2 de maig del 2001      | 10 de novembre del 2001   |
| Xina  | 13 de novembre del 2001 | 19 d'abril del 2006       |
| Xipre   | 1 de març del 2001      | 30 de novembre del 2001   |

### Declaracions i reserves

(Si no hi ha cap indicació que predeixi el text, la data de recepció és la de la ratificació, l'acceptació, l'aprovació o l'adhesió)

#### Algèria

##### Reserva:

“El Govern de la República Algeriana Democràtica i Popular no es considera obligat per les disposicions de l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

El Govern de la República Algeriana Democràtica i Popular declara que, per sotmetre qualsevol controvèrsia a l'arbitratge o a la Cort Internacional de Justícia, caldrà l'acord en cada cas de les parts implicades.”

#### Antiga República Iugoslava de Macedònia

##### Declaració:

Els convenis següents han de ser considerats com si no figuressin a l'annex:

Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de la navegació marítima, fet a Roma el 10 de març de 1988;

Protocol per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental, fet a Roma el 10 de març de 1988.

#### Aràbia Saudita

##### Reserva i declaració:

El Regne de l'Aràbia Saudita ha decidit d'establir la seva competència en els delictes a què fa referència l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni. El Regne de l'Aràbia Saudita no es considera obligat per les disposicions de l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni relatives a la submissió de qualsevol controvèrsia sobre la interpretació o l'aplicació del Conveni a l'arbitratge o, en absència de resolució per aquesta via, a la Cort Internacional de Justícia.

#### Argentina

##### Declaració:

De conformitat amb les disposicions de l'apartat 2 de l'article 24, la República Argentina declara que no es considera vinculada per l'obligació imposada a l'a-

partat 1 del mateix article i, per consegüent, no accepta el recurs obligatori a l'arbitratge o a la competència de la Cort Internacional de Justícia.

#### Bahames

##### Declaració:

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, el Govern de les Bahames declara que no és part dels convenis enumerats als punts 5 a 9 de l'annex a què fa referència la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni i que considera que aquests convenis no figuren en l'annex esmentat. Aquests convenis són els següents:

Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears, adoptat a Viena el 3 de març de 1980.

Protocol per a la repressió dels actes il·lícits de violència en els aeroports que presten servei a l'aviació civil internacional, complementari al Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de l'aviació civil, signat a Montreal el 24 de febrer de 1988.

Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de la navegació marítima, signat a Roma el 10 de març de 1988.

Protocol per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental, signat a Roma el 10 de març de 1988.

Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 15 de desembre de 1997.

#### Bahrain

##### Reserva:

El Regne de Bahrain no es considera obligat per l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni.

##### Declaració:

Els convenis següents, dels quals Bahrain encara no és part, han de ser considerats com si no figuressin a l'annex establert a la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2:

1. Conveni sobre la prevenció i el càstig de delictes contra persones objecte de protecció internacional, inclosos els agents diplomàtics, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 14 de desembre de 1973;

2. Conveni internacional contra la presa d'ostatges, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 17 de desembre de 1979;

3. Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears, signat a Viena el 3 de març de 1980;

4. Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de la navegació marítima, fet a Roma el 10 de març de 1988;

5. Protocol per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental, fet a Roma el 10 de març de 1988;

6. Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 15 de desembre de 1997.

#### Bangladesh

##### Reserva:

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 24 del Conveni, el Govern de la República Popular de Bangladesh no es considera obligat per les disposicions de l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni.

##### Interpretació:

El Govern de la República Popular de Bangladesh creu entendre que la seva adhesió al Conveni no es considera contrària a les obligacions internacionals que ha subscrit en virtut de la seva Constitució nacional.

c) Protocol per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental, fet a Roma el 10 de març de 1988.

#### Bèlgica<sup>5</sup>

##### Declaració:

“1. Pel que fa a la lletra a de l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni, el Govern belga declara el següent:

Els convenis següents han de ser considerats com si no figuressin a l'annex:

Conveni sobre la prevenció i el càstig de delictes contra persones objecte de protecció internacional, inclosos els agents diplomàtics, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 14 de desembre de 1973;

Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de la navegació marítima, adoptat a Roma el 10 de març de 1988;

Protocol per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental, adoptat a Roma el 10 de març de 1988;

Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 15 de desembre de 1997.

2. El Govern belga interpreta els apartats 1 i 3 de l'article 2 de la manera següent: comet una infracció, en el sentit del Conveni, qualsevol persona que facilita o reuneix fons amb la intenció que s'utilitzin o sabent que s'utilitzaran totalment o parcialment per a la planificació, la preparació o la comissió d'una infracció establerta a les lletres a i b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni. No és necessari demostrar que els fons proporcionats o reunits hagin servit precisament per a un acte determinat de terrorisme, per poc que hagin contribuït a l'activitat criminal de les persones que tenien com a objectiu cometre els actes descrits a les lletres esmentades a i b."

Reserva:

"Pel que fa a l'article 14 del Conveni, el Govern belga formula la reserva següent:

1. En circumstàncies excepcionals, Bèlgica es reserva el dret de denegar l'extradició o la cooperació judicial per a qualsevol infracció establerta a l'article 2 que consideri una infracció política, una infracció connexa a una infracció política o una infracció inspirada per mòbils polítics.

2. En cas d'aplicació de l'apartat 1, Bèlgica recorda que està obligada pel principi general de dret, aut dedere, aut

judicare, tenint en compte les regles de competència de les seves jurisdiccions."

Brasil

Declaracions interpretatives formulades per la República Federal del Brasil en el moment de la signatura del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme:

1. Pel que fa a l'article 2 del Conveni esmentat, tres dels instruments jurídics enumerats a l'annex del Conveni no han entrat en vigor a Brasil, és a dir, el Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de la navegació marítima, el Protocol per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental i el Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius.

2. Pel que fa a l'apartat 2 de l'article 24 del Conveni esmentat, Brasil no es considera obligat per l'establert a l'apartat 1 d'aquest article, ja que no ha acceptat la disposició de competència obligatòria de la Cort Internacional de Justícia.

Colòmbia

Declaració:

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 24 del Conveni, Colòmbia declara que no es considera obligada per l'apartat 1.

D'altra banda, de conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni, l'estat colombià estableix la seva competència en virtut de la seva legislació nacional tractant-se de l'apartat 2.

Croàcia

Declaració:

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni, la República de Croàcia declara que a efectes de l'aplicació d'aquest Conveni, els convenis següents han de ser considerats com si no figuressin a l'annex esmentat a la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2:

1. Conveni internacional contra la presa d'ostatges, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 17 de desembre de 1979;

2. Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de la navegació

marítima, adoptat a Roma el 10 de març de 1988;

3. Protocol per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental, adoptat a Roma el 10 de març de 1988;

4. Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 15 de desembre de 1997.

Cuba

Reserva:

La República de Cuba, de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 24, declara que no es considera obligada per les disposicions de l'apartat 1 de l'article esmentat relatives a l'arranjament de controvèrsies entre els estats part, ja que considera que s'han de resoldre per la via de la negociació amistosa. A més, declara novament que no reconeix la competència obligatòria de la Cort Internacional de Justícia.

Egipte<sup>6</sup>

Reserves i declaració:

1. De conformitat amb la lletra a de l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni esmentat, el Govern de la República Àrab d'Egipte, a efectes d'aplicació del Conveni, considera que els instruments dels quals Egipte no és part han de ser considerats com si no figuressin a l'annex del Conveni.

2. De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 24 del Conveni, el Govern de la República Àrab d'Egipte no es considera obligat per les disposicions de l'apartat 1 de l'article 24.

Text explicatiu

Malgrat que respecti els principis i les regles del dret internacional públic i les resolucions de l'Organització de les Nacions Unides sobre la qüestió, la República Àrab d'Egipte considera que els actes de resistència nacional, en totes les seves formes, fins i tot la resistència armada davant de l'ocupació estrangera i l'agressió als efectes d'alliberament i d'autodeterminació, no són actes de terrorisme en el sentit de la lletra b de l'article 2 del Conveni.

## El Salvador

## Declaracions:

1) Pel que fa a la lletra a de l'apartat 2 de l'article 2, la República d'El Salvador declara que quan se li apliqui aquest Conveni es considerarà que el Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears, adoptat a Viena el 3 de març de 1980, no consta a l'annex al qual fa referència la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2, ja que actualment El Salvador no és part d'aquest Conveni.

[...]

3) Pel que fa a l'apartat 2 de l'article 24, la República d'El Salvador declara que no es considera obligada per les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article, ja que no reconeix la disposició que estableix la competència obligatòria de la Cort Internacional de Justícia.

4) El Salvador s'adhereix a aquest Conveni amb la reserva que aquesta adhesió es fa sense perjudici de les disposicions d'aquest Conveni que puguin entrar en conflicte amb els principis formulats a la Constitució de la República i a l'ordenament jurídic intern.

## Emirats Àrabs Units

## Reserva

.....amb la reserva que els Emirats Àrabs Units no es consideren obligats per l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni, relatiu a l'arbitratge.

## Estats Units d'Amèrica

## Reserva:

a. De conformitat amb les disposicions de l'apartat 2 de l'article 24 del Conveni, els Estats Units d'Amèrica declaren que no es consideren obligats per l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni.

b. Els Estats Units d'Amèrica es reserven expressament el dret d'acceptar en un cas concret seguir el procediment establert a l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni o qualsevol altre procediment d'arbitratge.

## Declaracions:

1. Exclusió de les activitats legítimes contra objectius lícits. Els Estats Units d'Amèrica entenen que no hi ha res al Conveni que prohibeixi a cap estat part de dur a terme activitats legítimes contra

qualsevol objectiu lícit de conformitat amb el dret dels conflictes armats.

2. Significat de l'expressió "conflicte armat": els Estats Units d'Amèrica entenen que l'expressió "conflicte armat" emprada a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni no inclou les tensions i desordres interns com ara els avalots, els actes de violència aïllats i esporàdics i altres actes de la mateixa naturalesa.

Estònia<sup>7</sup>

## Declaració:

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni, la República d'Estònia declara que no es considera obligada pel Protocol per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental, adoptat a Roma el 10 de març de 1988, que consta a l'annex del Conveni.

## Filipines

[...], amb la ratificació del Conveni, Filipines pot declarar -i declara per la present- que, quan el Conveni se li aplica, els convenis següents, dels quals encara no és part, s'han de considerar com si no figuressin a l'annex:

a) Protocol per a la repressió d'actes il·lícits de violència als aeroports que presten servei a l'aviació civil internacional, complementari del Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de l'aviació civil;

b) Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de la navegació marítima;

c) Protocol per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental;

d) Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius.

[...], la present declaració deixa de tenir efecte a partir de l'entrada en vigor d'aquests convenis per a Filipines.

25 de juny del 2004

[...] de conformitat amb la lletra a de l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, el Govern filipí ha

esdevingut part en els instruments internacionals següents:

1. Protocol per a la repressió d'actes il·lícits de violència als aeroports que presten servei a l'aviació civil internacional, que va entrar en vigor pel que fa a la República de Filipines el 16 de gener del 2004 (la República de Filipines va depositar l'instrument de ratificació a l'OACI el 17 de desembre del 2003);

2. Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius, que va entrar en vigor pel que fa a la República de Filipines el 6 de febrer del 2004 (la República de Filipines va depositar l'instrument de ratificació prop del secretari general de l'ONU el 7 de gener del 2004);

3. Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de la navegació marítima, que va entrar en vigor pel que fa a la República de Filipines el 5 d'abril del 2004 (la República de Filipines va depositar l'instrument de ratificació a l'OMI el 6 de gener del 2004);

4. Protocol per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental, que va entrar en vigor pel que fa a la República de Filipines el 5 d'abril del 2004 (la República de Filipines va depositar l'instrument de ratificació a l'OMI el 6 de gener del 2004).

## França

## Declaracions:

"Declaració en virtut de la lletra a de l'apartat 2 de l'article 2:

De conformitat amb la lletra a de l'apartat 2 de l'article 2 d'aquest Conveni, França declara que quan se li apliqui el Conveni, es considerarà que el Conveni del 14 de desembre de 1973 sobre la prevenció i el càstig dels delictes contra persones objecte de protecció internacional, inclosos els agents diplomàtics, no consta a l'annex a què fa referència la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2, pel fet que França no és part d'aquest conveni."

"Declaració en virtut de l'apartat 3 de l'article 7:

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni, França estableix la seva competència en les infraccions de-

terminades a l'article 2 en tots els casos esmentats als apartats 1 i 2 de l'article 7."

#### Geòrgia

##### Declaració:

En l'aplicació d'aquest Conveni, Geòrgia declara, de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 2, que no es considera part contractant dels convenis enumerats a l'annex d'aquest Conveni.

#### Guatemala

##### Declaració:

De conformitat amb les disposicions de l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni esmentat a l'article anterior, l'Estat de Guatemala, en dipositar el seu instrument de ratificació declara el següent: "En l'aplicació d'aquest Conveni, Guatemala no considera inclosos a l'annex els convenis que s'esmenten a continuació: el Conveni per a la repressió dels actes il·lítics contra la seguretat de la navegació marítima, signat a Roma el 10 de març de 1988, el Protocol per a la repressió dels actes il·lítics contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental, adoptat a Roma el 10 de març de 1988, i el Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius, adoptat per l'Assemblea General de l'Organització de les Nacions Unides el 15 de desembre de 1997. Aquesta declaració perdrà la seva validesa, respecte de cadascun dels convenis esmentats, a partir de l'entrada en vigor de cadascun d'ells per a l'Estat de Guatemala, el qual ho notificarà al dipositar."

6 de juny del 2002

Declaració en virtut de la lletra a de l'apartat 2 de l'article 2:

[El Govern guatemalenc notifica], de conformitat amb les disposicions de l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, que el Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius va entrar en vigor per a la República de Guatemala el 14 de març del 2002 [s'ha de llegir: 10 d'abril del 2002]. La declaració formulada per la República de Guatemala en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, segons la qual aquest Conveni no es considerava inclòs a l'annex del

Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, ja no és vàlida.

#### Illes Cook

##### Declaració:

De conformitat amb la lletra a de l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, el Govern de les illes Cook declara:

Que, en aplicació del Conveni esmentat, els convenis següents, entre els que s'enumeren a l'annex al qual es refereix la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2, s'han de considerar com si no figuressin en aquest annex, mentre les illes Cook encara no en siguin part:

i) Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears, adoptat a Viena el 3 de març de 1980;

ii) Protocol per a la repressió d'actes il·lítics de violència en els aeroports que presten servei a l'aviació civil internacional, complementari del Conveni per a la repressió d'actes il·lítics contra la seguretat de l'aviació civil, fet a Montreal el 24 de febrer de 1988;

iii) Conveni per a la repressió d'actes il·lítics contra la seguretat de la navegació marítima, fet a Roma el 10 de març de 1988;

iv) Protocol per a la repressió d'actes il·lítics contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental, fet a Roma el 10 de març de 1988;

v) Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 15 de desembre de 1997.

#### Indonèsia

##### Declaracions i reserva:

##### Declaracions

A. De conformitat amb la lletra a de l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, el Govern de la República d'Indonèsia declara que considera que els convenis següents no figuren en l'annex a què fa referència la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni:

1. Conveni sobre la prevenció i el càstig de delictes contra persones objecte de protecció internacional, inclosos els agents diplomàtics, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 14 de desembre de 1973.

2. Conveni internacional contra la premissa d'ostatges, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 17 de desembre de 1979.

3. Protocol per a la repressió dels actes il·lítics de violència en els aeroports que presten servei a l'aviació civil internacional, complementari al Conveni per a la repressió d'actes il·lítics contra la seguretat de l'aviació civil (Montreal, 24 de febrer de 1988).

4. Conveni per a la repressió d'actes il·lítics contra la seguretat de la navegació marítima (Roma, 10 de març de 1988).

5. Protocol per a la repressió d'actes il·lítics contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental (Roma, 10 de març de 1988).

B. El Govern de la República d'Indonèsia declara que les disposicions de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme han de ser aplicades en el respecte estricte dels principis de sobirania i integritat territorial dels estats.

##### Reserva

El Govern de la República d'Indonèsia, per bé que és signatari del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, no es considera obligat per les disposicions de l'article 24 i adopta la posició segons la qual, qualsevol controvèrsia relativa a la interpretació o l'aplicació del Conveni que no es pugui resoldre per la via prevista a l'apartat 1 de l'esmentat article, només pot ser sotmesa a la Cort Internacional de Justícia amb el consentiment de totes les parts en la controvèrsia.

#### Israel<sup>8</sup>

Amb les declaracions següents:

De conformitat amb la lletra a de l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, el Govern israelià declara que, quan aquest Conveni s'apliqui a l'Estat d'Israel, els convenis dels quals no



és part s'han de considerar com si no figuressin a l'annex d'aquest Conveni.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 24 del Conveni, l'Estat d'Israel declara que no es considera obligat per les disposicions de l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni.

El Govern israelià interpreta que l'expressió "dret internacional humanitari" que consta a l'article 21 del Conveni té fonamentalment el mateix significat que l'expressió "dret de la guerra". El corpus d'instruments que constitueix el dret de la guerra no comprèn els protocols addicionals del Conveni de Ginebra de 1977, dels quals l'Estat d'Israel no és part.

#### Jordània<sup>9</sup>

##### Declaracions:

1. El Govern del Regne Haiximita de Jordània no considera els actes de lluita armada nacional i la lluita contra l'ocupació estrangera en l'exercici del dret dels pobles a l'autodeterminació com a actes terroristes en el sentit de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni.

2. Jordània no és part dels convenis següents:

A. Conveni internacional sobre la protecció física de les matèries nuclears, adoptat a Viena el 3 de març de 1980;

B. Conveni per a la repressió d'actes il·licits contra la seguretat de la navegació marítima, conclòs a Roma el 10 de març de 1988;

C. Protocol per a la repressió d'actes il·licits contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental, conclòs a Roma el 10 de març de 1988;

D. Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius, adoptat a Nova York el 15 de desembre de 1997.

Per consegüent, Jordània no està obligada a considerar, a l'efecte de l'aplicació del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, les infraccions referides i definides en aquests convenis.

#### Letònia

##### Declaració:

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni internacional per a la

repressió del finançament del terrorisme, adoptat a Nova York el 9 de desembre de 1999, la República de Letònia declara que quan se li apliqui aquest Conveni es considerarà que els convenis següents no consten a l'annex a què fa referència la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni:

1. Conveni internacional contra la presa d'ostatges, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 17 de desembre de 1979;

2. Conveni internacional sobre la protecció física de les matèries nuclears, adoptat a Viena el 3 de març de 1980;

3. Conveni per a la repressió d'actes il·licits contra la seguretat de la navegació marítima, adoptat a Roma el 10 de març de 1988;

4. Protocol per a la repressió d'actes il·licits contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental, adoptat a Roma el 10 de març de 1988;

5. Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 15 de desembre de 1997.

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, adoptat a Nova York el 9 de desembre de 1999, la República de Letònia declara que ha establert la seva competència en tots els casos esmentats a l'apartat 2 de l'article 7.

20 de març del 2003

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, adoptat a Nova York el 9 de desembre de 1999, la República de Letònia notifica que respecte d'això han entrat en vigor els convenis següents:

1. Conveni internacional contra la presa d'ostatges, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 17 de desembre de 1979;

2. Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears, adoptat a Viena el 3 de març de 1980;

3. Conveni per a la repressió d'actes il·licits contra la seguretat de la navegació marítima, adoptat a Roma el 10 de març de 1988;

4. Protocol per a la repressió d'actes il·licits contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental, adoptat a Roma el 10 de març de 1988;

5. Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 15 de desembre de 1997.

#### Lituània

##### Reserva i declaració:

Considerant les disposicions de l'apartat 2 de l'article 24 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, el Seimas de la República de Lituània declara que la República de Lituània no es considera obligada per les disposicions de l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni que disposa que qualsevol controvèrsia sobre la interpretació o l'aplicació del Conveni ha de ser sotmesa a la Cort Internacional de Justícia;

Considerant les disposicions de la lletra a de l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, el Seimas de la República de Lituània declara que quan se li apliqui el Conveni es considerarà que el Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius, adoptat el 15 de desembre de 1997, no consta a l'annex a què fa referència la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

#### Luxemburg

##### Declaració:

"En virtut de la lletra a de l'article 2 del Conveni, Luxemburg declara que quan se li apliqui el Conveni, els convenis enumerats a l'annex que encara no han estat ratificats per Luxemburg han de ser considerats com si no figuressin en aquest annex.

A la data de la ratificació del Conveni, els convenis següents de l'annex han estat ratificats per Luxemburg:

- el Conveni per a la repressió de l'apoderament il·lícit d'aeronaus, fet a l'Haia, el 16 de desembre de 1970;
- el Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de l'aviació civil, fet a Montreal, el 23 de setembre de 1971;
- el Conveni internacional contra la presa d'ostatges, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides, el 17 de desembre de 1979;
- el Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears, adoptat a Viena el 3 de març de 1980."

#### Malàisia

##### Declaracions i reserva

1. De conformitat amb la lletra a de l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni, el Govern de Malàisia declara que, a l'efecte de l'aplicació del Conveni, els convenis dels quals Malàisia no és part es considera que no figuren en la llista dels convenis enumerats en l'annex del Conveni.

2. De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni, el Govern de Malàisia declara que estableix la seva competència, en virtut de la seva legislació interna, respecte dels delictes a què fa referència l'article 2 del Conveni, en tots els casos previstos en els apartats 1 i 2 de l'article 7.

3. El Govern de Malàisia considera que l'apartat 1 de l'article 10 del Conveni reserva el dret de les autoritats competents de decidir de no sotmetre un cas a les autoritats judicials perquè emprenguin una acció penal si les lleis sobre la seguretat nacional i la detenció preventiva s'apliquen al presumpte autor del delictes.

4. a) De conformitat amb les disposicions de l'apartat 2 de l'article 24 del Conveni, el Govern de Malàisia declara que no es considera obligat per les disposicions de l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni;

b) El Govern de Malàisia es reserva el dret de recórrer, per un afer concret, al procediment d'arbitratge establert a l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni o a qualsevol altre procediment d'arbitratge.

#### Maurici

##### Declaracions:

i) En virtut de la lletra a de l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni esmentat, el Govern de la República de Maurici declara que quan el Conveni esmentat s'aplica a la República de Maurici, el conveni següent ha de ser considerat com si no figurés a l'annex establert a la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni esmentat, ja que la República de Maurici encara no n'és part;

1) Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears;

ii) En virtut de l'apartat 2 de l'article 24 del Conveni esmentat, el Govern de la República de Maurici declara que no es considera obligat per les disposicions de l'apartat 1 de l'article esmentat. El Govern de la República de Maurici considera que una controvèrsia només es pot portar davant de la Cort Internacional de Justícia amb el consentiment de tots els estats que en són part.

#### Moçambic

##### Declaració:

Amb la declaració següent, de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 24:

La República de Moçambic no es considera obligada per les disposicions de l'article 24, apartat 1 del Conveni.

Sobre aquesta qüestió, la República de Moçambic declara que en cada cas serà necessari el consentiment de les parts en una controvèrsia perquè aquesta sigui sotmesa a arbitratge o a la Cort Internacional de Justícia.

A més, la República de Moçambic declara que:

De conformitat amb la seva Constitució i la seva legislació nacional, la República de Moçambic no pot extraditar els ciutadans moçambiquesos.

Per consegüent, els ciutadans moçambiquesos seran jutjats i condemnats pels tribunals nacionals.

#### Moldàvia

##### Declaració i reserva:

1. Pel que fa a la lletra a de l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del

terrorisme, la República de Moldàvia declara que, quan se li apliqui el Conveni, es considerarà que els convenis dels quals no és part no consten a l'annex d'aquest Conveni.

2. En aplicació de l'apartat 2 de l'article 24 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, la República de Moldàvia declara que no es considera obligada per les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article.

#### Myanmar

En el moment de la signatura:

##### Reserva:

El Govern de la Unió de Myanmar declara, de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 24 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, que no es considera obligat per les disposicions de l'apartat 1 de l'article 24.

En el moment de la ratificació:

##### Reserves:

Respecte dels articles 13, 14 i 15 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, la Unió de Myanmar es reserva el dret de denegar una demanda d'extradició dels seus propis ciutadans.

Respecte de l'article 24 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, la Unió de Myanmar declara que no es considera obligada per l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni esmentat.

Respecte dels 9 Convenis enumerats a l'annex del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, la Unió de Myanmar declara que encara no és part del Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears, adoptat a Viena el 3 de març de 1980.

#### Nicaragua

##### Declaració:

De conformitat amb la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, el Govern nicaragüenc declara que quan s'apliqui aquest Conveni a Nicaragua es considerarà que els convenis que es relacionen a continuació no consten a l'annex a què fa referèn-

cia la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni, atès que Nicaragua no n'és part:

1. Conveni internacional contra la premsa d'ostatges, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 17 de desembre de 1979.

2. Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears, adoptat a Viena el 3 de març de 1980.

3. Conveni per a la repressió dels actes il·lícits contra la seguretat de la navegació marítima, adoptat a Roma el 10 de març de 1988.

4. Protocol per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental, adoptat a Roma el 10 de març de 1988.

Nova Zelanda

Declaració:

(...) I declara, de conformitat amb la lletra a de l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni, que per a l'aplicació del Conveni a Nova Zelanda, el Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears adoptat a Viena el 3 de març de 1980 es considerarà que no consta a l'annex a què fa referència la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2, ja que Nova Zelanda no és part encara d'aquest Conveni (...)

Països Baixos

Declaració:

El Regne dels Països Baixos entén que l'apartat 1 de l'article 10 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme reconeix el dret de les autoritats judicials competents de decidir de no exercir l'acció penal contra el presumpte autor d'aquest tipus de delictes si, en l'opinió d'aquestes autoritats, existeixen consideracions importants del dret processal que indiquen que és impossible una acció penal efectiva.

República Popular Democràtica de Corea<sup>11</sup>

En el moment de la signatura:

Reserves:

1. La República Popular Democràtica de Corea no es considera obligada per les disposicions de la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni.

2. La República Popular Democràtica de Corea no es considera obligada per les disposicions de l'article 14 del Conveni.

3. La República Popular Democràtica de Corea no es considera obligada per les disposicions de l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni.

Romania

Declaració:

De conformitat amb la lletra a de l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni, Romania declara que quan se li apliqui el Conveni es considerarà que el Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius del 15 de desembre de 1997 no consta a l'annex a què fa referència la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2.

Rússia

Declaracions:

En el moment de la signatura:

La Federació de Rússia considera que les disposicions de l'article 15 del Conveni s'han d'aplicar de manera que assegurin que els autors de les infraccions tipificades al Conveni no quedin impunes, sense perjudici de l'eficàcia de la cooperació internacional en matèria d'extradició i de cooperació judicial.

En el moment de la ratificació:

1. [...]

2. La Federació de Rússia considera que les disposicions de l'article 15 del Conveni s'han d'aplicar de manera que assegurin que les infraccions previstes per aquest Conveni siguin automàticament objecte d'accions penals, sense perjudici de l'eficàcia de la cooperació internacional en matèria d'extradició i de cooperació judicial.

Saint Vincent i les Grenadines

Declaració i reserva:

Tanmateix, de conformitat amb la lletra a de l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni, el Govern de Saint Vincent i les Grenadines declara que, quan se li apliqui el Conveni, es considerarà que els convenis que s'enumeren a continuació no consten a l'annex a què fa referència la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2:

1. Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears, adoptat a Viena el 3 de març de 1980.

2. Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 15 de desembre de 1997.

A més, de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 24 del Conveni, el Govern de Saint Vincent i les Grenadines declara que no es considera obligat per les disposicions de l'apartat 1 de l'article 24. Opina que una controvèrsia només pot ser sotmesa a la Cort Internacional de Justícia amb l'acord de les parts en la controvèrsia en qüestió.

Singapur

En el moment de la signatura:

Reserva:

... El Govern de la República de Singapur formula les reserves següents en relació amb els articles 2 i 24 del Conveni internacional de 1999 per a la repressió del finançament del terrorisme:

i) La República de Singapur declara, de conformitat amb les disposicions de la lletra a de l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni, que quan se li apliqui el Conveni es considerarà que els convenis de què no sigui part no consten a l'annex del Conveni.

ii) La República de Singapur declara, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 2 de l'article 24 del Conveni, que no està obligada per les disposicions de l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni.

En el moment de la ratificació:

Declaracions:

1. La República de Singapur entén l'article 21 del Conveni en el sentit que cap disposició del Conveni no s'oposa a l'aplicació del dret dels conflictes armats pel que fa als objectius militars legítims.

Reserves:

1. Respecte de la lletra a de l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni, la República de Singapur declara que es considerarà que els convenis de què no és part no consten a la llista dels convenis enumerats a l'annex del Conveni.

2. La República de Singapur declara que, tal com estableix l'apartat 2 de l'article 24 del Conveni, no es considera obligada per les disposicions de l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni.

#### Síria<sup>10</sup>

##### Reserves i declaracions:

La República Àrab de Síria desitja formular reserves en relació amb les disposicions de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni perquè considera que els actes de resistència a l'ocupació estrangera no es poden assimilar a actes de terrorisme.

En aplicació de les disposicions de la lletra a de l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni, l'adhesió de la República Àrab de Síria al Conveni no comporta la seva adhesió als textos enumerats a continuació en l'annex del Conveni, fins que Síria adopti els instruments esmentats:

1. Conveni internacional contra la presa d'ostatges, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 17 de desembre de 1979;

2. Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears, adoptat a Viena el 3 de març de 1980;

3. Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 15 de desembre de 1997.

En aplicació de l'apartat 2 de l'article 24 del Conveni, la República Àrab de Síria declara que no es considera obligada per les disposicions de l'apartat 1 de l'article esmentat.

L'adhesió de la República Àrab de Síria a aquest Conveni no significa en cap cas que Síria reconegui Israel o que iniciï relacions de cap mena amb Israel en el marc de les disposicions del Conveni.

#### Tailàndia

##### Declaracions:

I. El Regne de Tailàndia declara, en virtut de la lletra a de l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni, que a efectes de l'aplicació d'aquest Conveni, els convenis següents, dels quals no és part, han de ser considerats com si no figuressin a l'annex del Conveni:

1. Conveni sobre la prevenció i el càstig de delictes contra persones objecte de protecció internacional, inclosos els agents diplomàtics, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 14 de desembre de 1973;

2. Conveni internacional contra la presa d'ostatges, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides, el 17 de desembre de 1979;

3. Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears, adoptat a Viena el 3 de març de 1980;

4. Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de la navegació marítima, adoptat a Roma el 10 de març de 1988;

5. Protocol per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental, adoptat a Roma el 10 de març de 1988;

6. Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 15 de desembre de 1997;

II. El Regne de Tailàndia declara, en virtut de l'apartat 2 de l'article 24 del Conveni, que no es considera obligat per les disposicions de l'apartat 1 de l'article 24 d'aquest Conveni.

#### Tunísia

##### Reserva:

"La República de Tunísia, en ratificar el Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides en la sessió 54 del 9 de desembre de 1999 i signat per la República de Tunísia el 2 de novembre del 2001, declara que no es considera obligada per les disposicions de l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni i afirma que el recurs a l'arbitratge o a la Cort Internacional de Justícia per a l'arranjament de controvèrsies relatives a la interpretació o l'aplicació del Conveni esmentat només pot tenir lloc amb el seu consentiment previ."

#### Turquia

##### Declaració:

1. La República Turca declara que l'aplicació de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni no indica necessàriament l'existència d'un conflicte armat i que l'expressió "conflicte armat", tant si es tracta d'un conflicte organitzat com no, designa una situació diferent de la comissió d'actes que constitueixen el delictes de terrorisme en el context del dret penal.

2. La República Turca declara que, segons la seva interpretació, la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, de conformitat amb les disposicions de l'article 21 d'aquest Conveni, no té incidència en les obligacions dels estats en virtut del dret internacional, incloent-hi la Carta de les Nacions Unides, en particular en l'obligació de no donar suport financer a grups terroristes i armats que actuen en el territori d'altres estats.

3. En aplicació de l'apartat 2 de l'article 24 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, la República Turca declara que no es considera obligada per les disposicions de l'apartat 1 de l'article 24 d'aquest Conveni.

#### Veneçuela

##### Reserves

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 24 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, la República Bolivariana de Veneçuela formula una reserva expressa relativa a les disposicions de l'apartat 1 de l'article esmentat. En conseqüència, estima que no està obligada a sotmetre's a l'arbitratge com a mitjà d'arranjament de controvèrsies i no reconeix la competència obligatòria de la Cort Internacional de Justícia.

Igualment, en virtut de la lletra a de l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni, la República Bolivariana de Veneçuela declara que quan se li apliqui el Conveni, els convenis que s'enumeren a continuació han de ser considerats com si no figuressin a l'annex a què fa referència la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2 del



Conveni mentre no hagin entrat en vigor per a la República:

1. Conveni sobre la prevenció i el càstig de delictes contra persones objecte de protecció internacional, inclosos els agents diplomàtics, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 14 de desembre de 1973.

2. Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears, adoptat a Viena el 3 de març de 1980.

3. Protocol per a la repressió dels actes il·lícits de violència en els aeroports que presten servei a l'aviació civil internacional, complementari del Conveni per a la repressió dels actes il·lícits contra la seguretat de l'aviació civil, signat a Montreal, el 24 de febrer de 1988.

4. Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de la navegació marítima, conclòs a Roma el 10 de març de 1988.

5. Protocol per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental, conclòs a Roma el 10 de març de 1988.

6. Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 15 de desembre de 1997.

Vietnam

Reserva i declaració:

En adherir-se al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, la República Socialista del Vietnam vol formular una reserva a l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni esmentat.

La República Socialista del Vietnam declara també que les disposicions del Conveni esmentat no s'apliquen a les infraccions establertes en els convenis que s'enumeren a continuació, dels quals no n'és part:

Conveni internacional contra la presa d'ostatges, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 17 de desembre de 1979;

Conveni internacional sobre la protecció física de les matèries nuclears, adoptat a Viena el 3 de març de 1980;

Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 15 de desembre de 1997.

Xina

Reserva i declaració:

1. La República Popular de la Xina no està obligada per l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni.

[...]

3. Pel que fa a la Regió Administrativa Especial de Macau (República Popular de la Xina), els tres instruments següents no corresponen a l'annex a què fa referència la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni:

(1) Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears, adoptat a Viena el 3 de març de 1980;

(2) Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de la navegació marítima, fet a Roma el 10 de març de 1988;

(3) Protocol per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental, fet a Roma el 10 de març de 1988.

### Objeccions

(Si no hi ha una indicació que precedeixi el text, la data de recepció és la de la ratificació, l'acceptació, l'aprovació o l'adhesió)

Alemanya

Tenint en compte les declaracions formulades per Jordània en el moment de la ratificació:

El Govern de la República Federal d'Alemanya ha examinat acuradament el contingut de les declaracions que el Govern del Regne de Jordània va fer en el moment de la ratificació del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, en particular la part de les declaracions en la qual el Govern del Regne de Jordània declara que "no considera els actes de lluita armada nacional i la lluita contra l'ocupació estrangera en l'exercici del dret dels pobles a l'autodeterminació, com a actes terroristes en el sentit de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni". El Govern de la República Federal d'Alemanya opi-

na que aquesta declaració, que constitueix de fet una reserva destinada a limitar unilateralment l'àmbit d'aplicació del Conveni, és contrària a l'objecte i la finalitat d'aquest últim, és a dir, la repressió del finançament del terrorisme, independentment de l'autor i de la finalitat.

A més, aquesta declaració infringeix l'article 6 del Conveni, segons els termes del qual els estats part es comprometen a adoptar "les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs".

El Govern de la República Federal d'Alemanya s'oposa per tant a la reserva esmentada formulada pel Govern del Regne de Jordània al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre la República Federal d'Alemanya i el Regne de Jordània.

18 de maig del 2005

Tenint en compte la reserva formulada per Bèlgica en el moment de la ratificació:

El Govern de la República Federal d'Alemanya ha examinat acuradament la reserva formulada pel Govern del Regne de Bèlgica quan va ratificar el Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme pel que fa al seu article 14. Mitjançant aquesta reserva, el Govern de la República de Bèlgica indica que es reserva el dret de denegar l'extradició o la cooperació judicial per a qualsevol infracció que consideri una infracció política. Per al Govern de la República Federal d'Alemanya, aquesta reserva pretén limitar l'àmbit d'aplicació del Conveni de manera incompatible amb el seu objecte i la seva finalitat.

El Govern de la República Federal d'Alemanya emet per tant una objecció a la reserva esmentada del Govern del Regne de Bèlgica al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre la República Federal d'Alemanya i el Regne de Bèlgica.



16 d'agost del 2005

Respecte de la reserva formulada per la República Àrab de Síria en el moment de l'adhesió:

Després d'haver examinat amb atenció el contingut de la reserva formulada pel Govern de Síria en el moment de la seva adhesió al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme respecte de la lletra b de l'apartat 1 del seu article 2, el Govern alemany opina que aquesta reserva té com a finalitat limitar unilateralment l'abast del Conveni i, per tant, és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni, és a dir la repressió del finançament del terrorisme, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

A més, la reserva és contrària a l'article 6 del Conveni, segons els termes del qual els estats part es comprometen a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs".

El Govern alemany recorda que, segons el dret internacional consuetudinari codificat en el Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no es pot formular cap reserva que sigui incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern alemany emet, doncs, una objecció a la reserva del Govern sirianès respecte del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme sense que aquesta objecció sigui un obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre la República Federal d'Alemanya i la República Àrab Síria.

Respecte del text explicatiu formulat per Egipte en el moment de la ratificació:

Després d'haver examinat amb atenció el contingut de la declaració feta pel Govern egipci en el moment de la ratificació del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, respecte de la lletra b de l'apartat 1 del seu article 2, el Govern alemany opina que la declaració constitueix una reserva, ja que la seva finalitat és limitar

unilateralment l'abast del Conveni. Considera, a més, que és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni, és a dir, a la repressió del finançament del terrorisme, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

A més, la declaració és contrària a l'article 6 del Conveni, segons el qual els estats part es comprometen a adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs.

El Govern alemany recorda que, segons el dret internacional consuetudinari codificat en el Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no es pot formular cap reserva que sigui incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern alemany fa objecció a la declaració del Govern egipci respecte del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, sense que aquesta objecció sigui un obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre la República Federal d'Alemanya i la República Àrab d'Egipte.

11 d'agost del 2006

Respecte de la interpretació formulada per Bangladesh en el moment de l'adhesió:

El Govern de la República Federal d'Alemanya ha examinat amb atenció la declaració formulada pel Govern de la República Popular de Bangladesh en el moment de la seva adhesió al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. La República Popular de Bangladesh ha declarat que la seva adhesió al Conveni no es consideraria contrària a les obligacions internacionals imposades per la seva Constitució. El Govern de la República Federal d'Alemanya estima que aquesta declaració porta a preguntar-se quines obligacions la República Popular de Bangladesh pensa fer valer en cas de divergència entre el Conveni i la seva Constitució.

El Govern de la República Federal d'Alemanya estima que les declaracions que

comporten incertesa pel que fa a saber si l'estat concernit consent estar vinculat per les seves obligacions convencionals, han de ser tractades com a reserves vagues i generals incompatibles amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern de la República Federal d'Alemanya s'oposa, doncs, a la declaració formulada pel Govern de la República Popular de Bangladesh relativa al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no és un obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre la República Federal d'Alemanya i la República Popular de Bangladesh.

Àustria

15 de juliol del 2004

Tenint en compte la declaració formulada per Jordània en el moment de la ratificació:

El Govern austríac ha examinat la declaració que el Govern del Regne Haiximita de Jordània va formular en relació amb la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, en el moment en què va ratificar el Conveni. Considera que la declaració del Govern del Regne Haiximita de Jordània equival de fet a una reserva que pretén limitar unilateralment l'abast del Conveni i que és contrària al seu objecte i la seva finalitat, és a dir, la repressió del finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en siguin els autors.

La declaració és d'altra banda contrària a les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons les quals els estats part es comprometen a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin de la competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs".

El Govern austríac vol recordar que en virtut del dret internacional consuetudinari, tal com està regulat pel Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no s'autoritza cap reserva incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern austríac per tant emet una objecció a la reserva esmentada formulada pel Govern del Regne Haiximita de Jordània relativa al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. La present objecció tanmateix no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre Àustria i el Regne Haiximita de Jordània.

25 d'agost del 2005

Respecte del text explicatiu formulat per Egipte en el moment de la ratificació:

El Govern austríac ha examinat amb atenció la declaració que ha fet el Govern de la República Àrab d'Egipte respecte de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, en el moment de la seva ratificació del Conveni. Considera que aquesta declaració equival, de fet, a una reserva destinada a limitar unilateralment l'abast del Conveni i que és contrària al seu objecte i finalitat, és a dir, a la repressió del finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

La declaració és, a més, contrària a les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons les quals els estats part es comprometen a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs".

El Govern austríac vol recordar que en virtut del dret internacional consuetudinari, tal com està codificat pel Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no s'autoritza cap reserva que sigui incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni. És l'interès comú dels estats que l'objecte i la finalitat dels convenis dels quals han escollit esdevenir part siguin respectats per totes les parts, i que els estats estiguin disposats a efectuar totes les modificacions de la seva legislació necessàries per complir les obligacions que els pertoquen en virtut d'aquests convenis.

El Govern austríac emet, doncs, una objecció a la reserva esmentada més amunt i formulada pel Govern de la República Àrab d'Egipte respecte del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no constitueix, però, cap obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre Àustria i la República Àrab d'Egipte.

12 de setembre del 2005

Respecte de la reserva formulada per la República Àrab de Síria en el moment de l'adhesió:

El Govern austríac ha examinat amb atenció la declaració que ha fet el Govern de la República Àrab de Síria respecte de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme en el moment de ratificar el Conveni.

El Govern austríac considera que aquesta declaració equival, de fet, a una reserva destinada a limitar unilateralment l'abast del Conveni i que, per tant, és contrària a les finalitats i els principis d'aquest, és a dir, a la repressió del finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

La declaració, a més, és contrària a les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons les quals els estats part es comprometen a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs".

El Govern austríac vol recordar que, en virtut del dret internacional consuetudinari, tal com està codificat pel Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no s'autoritza cap reserva que sigui incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

És l'interès comú dels estats que l'objecte i la finalitat dels convenis dels quals han escollit esdevenir part siguin respectats per totes les parts, i que els estats estiguin disposats a efectuar totes les

modificacions de la seva legislació necessàries per complir les obligacions que els pertoquen en virtut d'aquests convenis.

El Govern austríac emet, doncs, una objecció a la reserva esmentada més amunt i formulada pel Govern de la República Àrab de Síria respecte del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

Aquesta objecció no constitueix, però, cap obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre Àustria i la República Àrab de Síria.

Bèlgica

25 de juliol del 2005

Tenint en compte la reserva formulada per Egipte en el moment de la ratificació:

"El Govern del Regne de Bèlgica ha examinat la reserva que el Govern de la República Àrab d'Egipte va formular en el moment en què va ratificar el Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, en particular la part de la reserva en la qual el Govern de la República Àrab d'Egipte declara que "no considera que els actes de resistència nacional, en totes les seves formes, fins i tot la resistència armada davant de l'ocupació estrangera i l'agressió als efectes d'alliberament i d'autodeterminació, no són actes de terrorisme en el sentit de la lletra b de l'article 2 del Conveni." El Govern belga considera que aquesta reserva constitueix una reserva destinada a limitar unilateralment l'abast del Conveni i que és contrària al seu objecte i la seva finalitat, és a dir, la repressió del finançament del terrorisme, independentment de l'autor i de la finalitat.

A més, aquesta declaració infringeix l'article 6 del Conveni, segons els termes del qual els estats part es comprometen a adoptar "les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs".

El Govern belga recorda que en virtut de la lletra c de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no es poden formular reserves incompatibles amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern belga emet, per tant, una objecció a la reserva formulada pel Govern egipci al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre Bèlgica i Egipte.

Canadà

25 d'agost del 2004

Tenint en compte la declaració formulada per Jordània en el moment de la ratificació:

El Govern canadenc ha examinat la declaració que el Govern del Regne Haiximita de Jordània va fer en el moment de la ratificació del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Considera que la declaració de Jordània equival de fet a una reserva que pretén limitar unilateralment l'abast del Conveni i que és contrària al seu objecte i la seva finalitat, és a dir, la repressió del finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en siguin els autors.

El Govern canadenc considera a més que la declaració és contrària a les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons les quals els estats part es comprometen a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs".

El Govern canadenc considera que la declaració esmentada equival a una reserva que és incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

El Govern canadenc vol recordar que en virtut de la lletra c de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no s'autoritza cap reserva incompat-

tible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

És l'interès comú dels estats que l'objecte i la finalitat dels convenis dels quals han escollit esdevenir part siguin respectats per totes les parts, i que els estats estiguin disposats a efectuar totes les modificacions de la seva legislació necessàries per complir les obligacions que els pertoquen en virtut d'aquests convenis.

El Govern canadenc per tant emet una objecció a la reserva esmentada formulada pel Govern del Regne Haiximita de Jordània relativa al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. La present objecció tanmateix no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre Canadà i el Regne Haiximita de Jordània.

18 de maig del 2005

Tenint en compte la reserva formulada per Bèlgica en el moment de la ratificació:

El Govern del Canadà considera que la reserva és contrària a les disposicions del Conveni, segons les quals "cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs".

Canadà apunta que en virtut dels principis establerts del dret internacional dels tractats tal com estan reflectits en la lletra c de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, les reserves incompatibles amb l'objecte i la finalitat del conveni estan prohibides.

El Govern canadenc emet per tant una objecció a la reserva relativa a l'article 2 formulada pel Govern de Bèlgica quan va ratificar el Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme perquè és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni. Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre Canadà i Bèlgica.

26 d'abril del 2006

Respecte del text explicatiu formulat per Egipte en el moment de la ratificació:

El Govern canadenc ha examinat la declaració que ha fet el Govern de la República Àrab d'Egipte en el moment de ratificar el Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme i considera que aquesta declaració equival, de fet, a una reserva destinada a limitar unilateralment l'abast del Conveni i que és contrària al seu objecte i finalitat, és a dir, a la repressió del finançament dels actes terroristes, sigui qui en sigui l'autor.

El Govern canadenc considera, a més, que la declaració és contrària a les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons les quals els estats part es comprometen a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs".

El Govern canadenc recorda que en virtut de la lletra c de l'apartat 4 de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no està autoritzada cap reserva que sigui incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

És l'interès comú dels estats que l'objecte i la finalitat dels convenis dels quals han escollit esdevenir part siguin respectats per totes les parts, i que els estats estiguin disposats a efectuar totes les modificacions de la seva legislació necessàries per complir les obligacions que els pertoquen en virtut d'aquests convenis.

El Govern canadenc emet, doncs, una objecció a la reserva esmentada més amunt i formulada pel Govern de la República Àrab d'Egipte respecte del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no constitueix, però, cap obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre el Canadà i la República Àrab d'Egipte.

Respecte de la reserva formulada per la República Àrab de Síria en el moment de l'adhesió:

El Govern canadenc ha examinat la declaració que ha fet el Govern de la República Àrab de Síria en el moment de ratificar el Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme i considera que aquesta declaració equival, de fet, a una reserva destinada a limitar unilateralment l'abast del Conveni i que és contrària al seu objecte i finalitat, és a dir, a la repressió del finançament dels actes terroristes, sigui qui en sigui l'autor.

El Govern canadenc considera, a més, que la declaració és contrària a les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons les quals els estats part es comprometen a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs".

El Govern canadenc recorda que, en virtut de la lletra c de l'apartat 4 de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no està autoritzada cap reserva que sigui incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

És l'interès comú dels estats que l'objecte i la finalitat dels convenis dels quals han escollit esdevenir part siguin respectats per totes les parts, i que els estats estiguin disposats a efectuar totes les modificacions de la seva legislació necessàries per complir les obligacions que els pertoquen en virtut d'aquests convenis.

El Govern canadenc emet, doncs, una objecció a la reserva esmentada més amunt i formulada pel Govern de la República Àrab de Síria respecte del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no constitueix, però, cap obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre el Canadà i la República Àrab de Síria.

31 d'agost del 2006

Respecte de la interpretació formulada per Bangladesh en el moment de l'adhesió:

El Govern canadenc, després d'haver examinat la "precisió" aportada per la República Popular de Bangladesh en el moment de l'adhesió al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, estima que es tracta, de fet, d'una reserva destinada a limitar unilateralment l'abast del Conveni.

El Govern canadenc recorda que, en virtut de la lletra c de l'apartat 4 de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no està autoritzada cap reserva que sigui incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern canadenc emet, doncs, una objecció a la reserva esmentada més amunt i formulada pel Govern de la República Popular de Bangladesh respecte del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no constitueix, però, cap obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre el Canadà i la República Popular de Bangladesh.

Dinamarca  
30 d'abril del 2004

Tenint en compte la declaració formulada per Jordània en el moment de la ratificació:

El Govern del Regne de Dinamarca ha examinat la declaració relativa a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme formulada pel Govern jordà en el moment en què aquest Govern va ratificar el Conveni. El Govern danès considera que la declaració formulada per Jordània constitueix una reserva que pretén limitar unilateralment l'abast del Conveni i que és contrària al seu objecte i la seva finalitat, és a dir, la repressió del finançament del terrorisme, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

El Govern danès considera a més que la declaració és contrària als termes de l'article 6 del Conveni, segons els quals "cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, fi-

losòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs".

El Govern danès recorda que en virtut de la lletra c de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no es pot formular cap reserva incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

Per tant, el Govern danès emet una objecció a la reserva esmentada formulada pel Govern jordà al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Tanmateix, aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre Dinamarca i Jordània.

15 de setembre del 2005

Respecte de la reserva feta per la República Àrab de Síria en el moment de l'adhesió:

El Govern del Regne de Dinamarca ha examinat la reserva relativa a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme formulada pel Govern de la República Àrab de Síria en el moment de la seva adhesió al Conveni.

El Govern danès considera que la reserva formulada pel Govern de la República Àrab de Síria limita l'abast del Conveni de manera unilateral i que és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni, és a dir, a la repressió del finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

El Govern danès considera, a més, que aquesta reserva és contrària a l'article 6 del Conveni, segons el qual els estats part es comprometen a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs".

El Govern danès recorda que, segons la lletra c de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no són permeses les reserves que siguin incompatibles amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern danès emet, doncs, una objecció a la reserva esmentada al Conveni



internacional per a la repressió del finançament del terrorisme formulada pel Govern de la República Àrab de Síria. Aquesta objecció no és cap obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre el Regne de Dinamarca i la República Àrab de Síria.

Respecte d'una reserva feta per Egipte en el moment de la ratificació:

El Govern del Regne de Dinamarca ha examinat la declaració relativa a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme feta pel Govern de la República Àrab d'Egipte en ratificar el Conveni. El Govern danès considera que la declaració feta pel Govern de la República Àrab d'Egipte constitueix una reserva destinada a limitar l'abast del Conveni de manera unilateral i que és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni, és a dir, a la repressió del finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

El Govern danès considera, a més, que aquesta reserva és contrària a l'article 6 del Conveni, segons el qual els estats part es comprometen a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs".

El Govern danès recorda que, segons la lletra c de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no són permeses les reserves que siguin incompatibles amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern danès emet, doncs, una objecció a la reserva esmentada al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme formulada pel Govern de la República Àrab d'Egipte. Aquesta objecció, però, no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre el Regne de Dinamarca i la República Àrab d'Egipte".

Eslovènia

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la

repressió del finançament del terrorisme, la República d'Eslovènia declara que estableix la seva competència en els delictes que figuren a l'apartat 2.

Espanya

3 de desembre del 2002

Respecte de les reserves formulades per la República Popular Democràtica de Corea en el moment de la signatura:

El Govern del Regne d'Espanya ha examinat les reserves formulades pel Govern de la República Popular Democràtica de Corea el 12 de novembre del 2001, relatives a la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2 i a l'article 14 del Conveni per a la repressió del finançament del terrorisme (Nova York, 9 de desembre de 1999).

El Govern del Regne d'Espanya estima que aquestes reserves són incompatibles amb l'objecte i la finalitat del Conveni ja que tenen l'objectiu d'eximir la República Popular Democràtica de Corea de les seves obligacions en dos aspectes essencials del Conveni.

El Govern del Regne d'Espanya recorda que en virtut de la norma de dret consuetudinari confirmada en el Conveni de Viena sobre el dret dels tractats de 1969, (lletra c de l'article 19), no es poden formular reserves que siguin incompatibles amb l'objecte i la finalitat d'un conveni.

En conseqüència, el Govern del Regne d'Espanya emet una objecció a les reserves formulades pel Govern de la República Popular Democràtica de Corea al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre el Regne d'Espanya i la República Popular Democràtica de Corea.

20 de maig del 2005

Tenint en compte la reserva formulada per Bèlgica en el moment de la ratificació:

[El Govern del Regne d'Espanya] ha examinat la reserva que el Govern del Regne de Bèlgica va formular respecte de l'article 14 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, en el moment en què va ratificar el Conveni.

El Govern del Regne d'Espanya considera que aquesta reserva és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern del Regne d'Espanya considera que la reserva formulada per Bèlgica és contrària a l'article 6 del Conveni, en virtut del qual els estats parts adopten les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs.

El Govern del Regne d'Espanya recorda que en virtut de la norma de dret consuetudinari consagrada pel Conveni de Viena sobre el dret dels tractats de 1969 (lletra c de l'article 19), les reserves contràries a l'objecte i la finalitat del conveni queden prohibides.

Per conseqüent, el Govern del Regne d'Espanya emet una objecció a la reserva formulada pel Govern del Regne de Bèlgica respecte de l'article 14 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre el Regne d'Espanya i Bèlgica.

4 d'abril del 2006

Respecte de la reserva formulada per la República Àrab de Síria en el moment de l'adhesió:

El Govern del Regne d'Espanya ha examinat la reserva a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme que el Govern de la República Àrab de Síria ha formulat en ratificar el Conveni.

El Govern del Regne d'Espanya considera que aquesta reserva és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni esmentat.

El Govern del Regne d'Espanya considera, en particular, que la reserva formulada per la República Àrab de Síria és contrària a les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons el qual cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que



siguin competència del Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs.

El Govern del Regne d'Espanya recorda que, en virtut de la norma de dret consuetudinari, consagrada a la lletra c de l'article 19 del Conveni de Viena del 1969 sobre el dret dels tractats, no està autoritzada cap reserva que sigui incompatible amb l'objecte i la finalitat d'un conveni.

El Govern del Regne d'Espanya formula, per tant, una objecció a la reserva emesa pel Govern de la República Àrab de Síria respecte de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

Aquesta objecció no és cap obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre el Regne d'Espanya i la República Àrab de Síria.

Respecte del text explicatiu formulat per Egipte en el moment de la ratificació:

El Govern del Regne d'Espanya ha examinat la reserva relativa a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni per a la repressió del finançament del terrorisme que la República Àrab d'Egipte ha presentat en el moment de la ratificació del Conveni.

El Govern del Regne d'Espanya estima que la reserva esmentada més amunt és incompatible amb l'objecte i la finalitat d'aquest Conveni.

El Govern del Regne d'Espanya considera en particular que la reserva de la República Àrab d'Egipte és incompatible amb l'article 6 del Conveni, en virtut del qual els estats part es comprometen a adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència del Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs.

El Govern del Regne d'Espanya recorda que, en virtut de la norma de dret consuetudinari, consagrada pel Conveni de Viena de 1969 sobre el dret dels trac-

tats [art. 19.c)], no són permeses les reserves incompatibles amb l'objecte i la finalitat d'un conveni.

En conseqüència, el Govern del Regne d'Espanya fa objecció a la reserva de la República Àrab d'Egipte respecte de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2, del Conveni per a la repressió del finançament del terrorisme.

Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni esmentat més amunt entre el Regne d'Espanya i la República Àrab d'Egipte.

Estats Units d'Amèrica  
6 d'agost del 2004

Tenint en compte la declaració formulada per Jordània en el moment de la ratificació:

... El Govern dels Estats Units d'Amèrica ha examinat atentament la declaració que el Govern del Regne Haiximita de Jordània va fer en relació amb la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni ("la declaració"). Considera que la declaració equival a una reserva que pretén limitar unilateralment l'abast de la infracció definida en el Conveni i que és contrària al seu objecte i la seva finalitat, és a dir, la repressió del finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en siguin els autors.

El Govern dels Estats Units d'Amèrica considera a més que la declaració és contrària a les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons les quals "cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs".

El Govern dels Estats Units d'Amèrica fa observar que en virtut dels principis establerts del dret internacional dels tractats, tal com estan consagrats en la lletra c de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no s'autoritza cap reserva incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern dels Estats Units d'Amèrica per tant emet una objecció a la declaració formulada pel Govern jordà en el moment de la ratificació del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme relativa a la lletra b de l'apartat 2 del Conveni esmentat. La present objecció tanmateix no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre els Estats Units d'Amèrica i Jordània.

20 de maig del 2005

Tenint en compte la reserva formulada per Bèlgica en el moment de la ratificació:

El Govern dels Estats Units d'Amèrica ha examinat la reserva expressada per Bèlgica el 17 de maig del 2004 quan va ratificar el Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. El Govern dels Estats Units emet una objecció a la reserva relativa a l'article 14, que disposa que una demanda d'extradició o de cooperació judicial no pot ser denegada per l'únic motiu que concerneix una infracció política, una infracció relacionada amb una infracció política o una infracció inspirada per mòbils polítics. El Govern dels Estats Units entén que la intenció del Govern belga possiblement era més limitada que la que es desprèn de la seva reserva, ja que el Govern belga entén que la seva reserva només s'aplica en circumstàncies excepcionals, és a dir, quan pensi que, per motiu del caràcter polític de la infracció, un acusat podria no beneficiar-se d'un judici just. Els Estats Units consideren que aquesta reserva és inútil a causa de les garanties que ja estan establertes als articles 15, 17 i 21 del Conveni. Tanmateix, tenint en compte l'ampli enunciat de la reserva i perquè el Govern dels Estats Units considera que l'article 14 és una disposició fonamental del Conveni, els Estats Units estan obligats a emetre aquesta objecció. Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre els Estats Units i Bèlgica.

9 de març del 2006

Respecte del text explicatiu formulat per Egipte en el moment de la ratificació:

Després d'haver examinat amb atenció la declaració explicativa d'Egipte, el Govern dels Estats Units d'Amèrica considera que equival a una reserva destina-

da a limitar unilateralment l'abast del Conveni. Aquesta declaració és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni, és a dir, a la repressió del finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

El Govern dels Estats Units també considera que la declaració explicativa és contrària a les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons els termes del qual: "Cada part adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs".

El Govern dels Estats Units assenyalava que, en virtut dels principis establerts del dret internacional convencional, com ara els enunciats a la lletra c de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no està autoritzada cap reserva que sigui incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern dels Estats Units d'Amèrica emet, doncs, una objecció a la declaració feta per Egipte respecte de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 en ratificar el Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no constitueix, però, cap obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre els Estats Units i Egipte.

Respecte de la reserva formulada per la República Àrab de Síria en el moment de l'adhesió:

El Govern dels Estats Units d'Amèrica, després d'haver examinat amb atenció la reserva formulada per la República Àrab de Síria en el moment de l'adhesió al Conveni, considera que és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni, és a dir, a la repressió del finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

El Govern dels Estats Units d'Amèrica considera, a més, que la reserva és contrària a les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons les quals: "Cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no

puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs."

El Govern dels Estats Units d'Amèrica assenyalava que, en virtut dels principis establerts del dret internacional dels tractats, tal com es consagren a la lletra c de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no està autoritzada cap reserva que sigui incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern dels Estats Units d'Amèrica emet, doncs, una objecció a la declaració explicativa relativa a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2, feta pel Govern de Síria en el moment de l'adhesió al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no constitueix, però, cap obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre els Estats Units d'Amèrica i la República Àrab de Síria.

Estònia

23 de setembre del 2005

Respecte d'una reserva formulada per la República Àrab de Síria en el moment de l'adhesió:

"El Govern de la República d'Estònia ha examinat atentament la reserva relativa a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, formulada per la República Àrab de Síria en el moment de la seva adhesió al Conveni esmentat. El Govern estonià considera que la reserva de Síria és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni, és a dir, a la repressió del finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

L'objecte i la finalitat del Conveni consisteixen a reprimir el finançament dels actes terroristes, incloent-hi els que es defineixen a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2. El Govern estonià estima que aquests tipus d'actes no es poden justificar en cap cas invocant la resistència a qualsevol ocupació estrangera.

El Govern estonià considera, a més, que aquesta reserva és contrària a l'article 6 del Conveni, segons el qual els estats part es comprometen a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins

i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs".

El Govern estonià recorda que, en virtut de la lletra c de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no estan autoritzades les reserves que siguin incompatibles amb l'objecte i la finalitat del Conveni. És l'interès comú dels estats que l'objecte i la finalitat dels convenis dels quals han escollit esdevenir part siguin respectats per totes les parts, i que els estats estiguin disposats a efectuar totes les modificacions de la seva legislació necessàries per complir les obligacions que els pertocquen en virtut d'aquests convenis.

El Govern estonià emet, doncs, una objecció a la reserva esmentada més amunt de la República Àrab de Síria al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no és cap obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre la República d'Estònia i la República Àrab de Síria.

Respecte d'una reserva formulada per Egipte en el moment de la ratificació:

El Govern de la República d'Estònia ha examinat atentament la declaració explicativa relativa a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, feta pel Govern de la República Àrab d'Egipte en ratificar el Conveni. El Govern estonià considera que la declaració feta per Egipte és, de fet, una reserva destinada a limitar de manera unilateral l'abast del Conveni, i que és contrària a l'objecte i la finalitat d'aquest Conveni, és a dir, a la repressió del finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

L'objecte i la finalitat d'aquest Conveni són reprimir el finançament dels actes terroristes, incloent-hi els definits a la lletra b de l'apartat 1 de l'article. El Govern estonià estima que aquest tipus d'actes no poden en cap cas ser justificats invocant la resistència a l'ocupació o l'agressió estrangeres dels qui busquen

alliberar-se o aconseguir l'autodeterminació.

A més, el Govern estonià considera que aquesta declaració explicativa és contrària a l'article 6 del Conveni, segons el qual els estats part es comprometen a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs".

El Govern estonià recorda que, segons la lletra c de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no són permeses les reserves incompatibles amb l'objecte i la finalitat del Conveni. És l'interès comú dels estats que l'objecte i la finalitat dels convenis dels quals han escollit esdevenir part siguin respectats per totes les parts, i que els estats estiguin disposats a efectuar totes les modificacions de la seva legislació necessàries per complir les obligacions que els pertoquen en virtut d'aquests convenis.

El Govern estonià emet, doncs, una objecció a aquesta declaració feta pel Govern egipci respecte del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

Aquesta objecció no és cap obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre la República d'Estònia i la República Àrab d'Egipte.

Finlàndia

29 d'abril del 2004

Pel que fa a la declaració formulada per Jordània en el moment de la ratificació:

El Govern finlandès va examinar atentament el contingut de la declaració interpretativa formulada pel Govern jordà relativa a la lletra b de l'apartat primer de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

El Govern finlandès opina que la declaració equival a una reserva ja que té com a propòsit limitar unilateralment l'abast del Conveni. Considera a més que és contrària a l'objecte i la finalitat d'a-

quest instrument, és a dir, la repressió del finançament del terrorisme, independentment d'on es produeixi i de qui en sigui l'autor.

A més, la declaració és contrària a l'article 6 del Conveni, segons els termes del qual els estats part es comprometen a adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs.

El Govern finlandès vol recordar que en virtut del dret internacional consuetudinari codificat en el Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no es pot formular cap reserva incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

És l'interès de tots els estats que els convenis dels quals han escollit esdevenir part siguin respectats, pel que fa al seu objecte i la seva finalitat, i que totes les parts estiguin preparades per aportar a la seva legislació les modificacions necessàries per permetre'ls de satisfer les obligacions que han contractat en virtut dels convenis esmentats.

El Govern finlandès, per tant, emet una objecció a la declaració interpretativa del Govern jordà relativa al Conveni.

Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre Jordània i Finlàndia. Així doncs aquest Conveni entra en vigor entre els dos estats sense que Jordània pugui invocar la seva declaració.

20 de juliol del 2005

Pel que fa a la declaració formulada per Egipte en el moment de la ratificació:

El Govern ha examinat atentament el contingut de la declaració interpretativa formulada pel Govern egipci relativa a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

El Govern finlandès opina que la declaració equival a una reserva ja que té com a propòsit limitar unilateralment l'abast del Conveni. Considera, a més, que és contrària a l'objecte i a la finalitat d'a-

quest Conveni, és a dir, la repressió del finançament del terrorisme, independentment d'on es produeixi i de qui en sigui l'autor.

A més, la declaració és contrària a l'article 6 del Conveni, segons els termes del qual els estats part es comprometen a adoptar "les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs".

El Govern finlandès vol recordar que en virtut del dret internacional consuetudinari codificat en el Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no es pot formular cap reserva incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

És l'interès de tots els estats que els convenis dels quals han escollit esdevenir part siguin respectats, pel que fa al seu objecte i la seva finalitat, i que totes les parts estiguin preparades per aportar a la seva legislació les modificacions necessàries per permetre'ls de satisfer les obligacions que han contractat en virtut dels convenis esmentats.

El Govern finlandès, per tant, emet una objecció a la declaració interpretativa del Govern egipci relativa al Conveni.

Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre la República Àrab d'Egipte i Finlàndia. Així doncs, aquest Conveni entra en vigor entre ambdós estats sense que la República Àrab d'Egipte pugui invocar la seva declaració.

20 de juliol del 2005

Pel que fa a la declaració formulada per la República Àrab de Síria en el moment de l'adhesió:

El Govern finlandès ha examinat atentament el contingut de la reserva formulada pel Govern de la República Àrab de Síria relativa a la lletra b de l'apartat primer de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

El Govern finlandès considera que la reserva és contrària a l'objecte i a la fina-

litat d'aquest Conveni, és a dir, la repressió del finançament del terrorisme, independentment d'on es produeixi i de qui en sigui l'autor.

A més, la reserva és contrària a l'article 6 del Conveni, segons els termes del qual els estats part es comprometen a adoptar "les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs".

El Govern finlandès vol recordar que en virtut del dret internacional consuetudinari codificat en el Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no es pot formular cap reserva incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

És l'interès de tots els estats que els tractats dels quals han escollit esdevenir part siguin respectats, pel que fa al seu objecte i la seva finalitat, i que totes les parts estiguin preparades per aportar a la seva legislació les modificacions necessàries per permetre'ls de satisfer les obligacions que han contractat en virtut dels tractats esmentats.

El Govern finlandès, per tant, emet una objecció a la reserva del Govern de la República Àrab de Síria relativa al Conveni.

Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre la República Àrab de Síria i Finlàndia. Així doncs, aquest Conveni entra en vigor entre ambdós estats sense que la República Àrab de Síria pugui invocar la seva reserva.

França

4 de desembre del 2002

Respecte de les reserves formulades per la República Popular Democràtica de Corea en el moment de la signatura:

"El Govern de la República Francesa ha examinat les reserves formulades pel Govern de la República Popular Democràtica de Corea en el moment de la seva signatura, el 12 de novembre del 2001, del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme,

obert a la signatura el 10 de gener del 2000. En indicar que no es considera obligada per les disposicions de la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2, el Govern de la República Popular Democràtica de Corea exclou de la definició de les infraccions en el sentit del Conveni, el finançament del conjunt dels actes que constitueixen delictes segons la definició dels convenis enumerats a l'annex.

De la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2, en resulta que els estats part tenen la facultat d'excloure de la definició de les infraccions en el sentit del Conveni el finançament dels actes que constitueixen delictes, segons la definició dels convenis enumerats a l'annex, dels quals no són part, però que, en canvi, no tenen la facultat d'excloure de la definició de les infraccions en el sentit del Conveni el finançament dels actes que constitueixen delictes segons la definició dels convenis enumerats a l'annex dels quals són part. Ara bé, la República Popular Democràtica de Corea és part d'algun d'aquests convenis.

El Govern de la República Francesa emet una objecció a la reserva formulada per la República Popular Democràtica de Corea en relació amb la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni."

11 de juny del 2004

Respecte de la declaració formulada per Jordània en el moment de la ratificació:

El Govern de la República Francesa ha examinat la declaració formulada pel Govern del Regne Haiximita de Jordània en el moment de la ratificació del Conveni internacional del 9 de desembre de 1999 per a la repressió del finançament del terrorisme, en virtut de la qual Jordània "no considera els actes de lluita armada nacional i la lluita contra l'ocupació estrangera en l'exercici del dret dels pobles a l'autodeterminació com a actes terroristes en el sentit de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni". Ara bé, el Conveni fa referència a la repressió del finançament de qualsevol acte terrorista i precisa en el seu article 6 que "cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en

cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs."

El Govern de la República Francesa considera que aquesta declaració constitueix una reserva, a la qual emet una objecció. Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre França i Jordània.

15 d'agost del 2005

Respecte del text explicatiu formulat per Egipte en el moment de la ratificació:

"El Govern de la República Francesa ha examinat la declaració formulada pel Govern de la República Àrab d'Egipte en el moment de la ratificació del Conveni internacional del 9 de desembre de 1999 per a la repressió del finançament del terrorisme, en virtut de la qual Egipte considera que els actes de resistència nacional, en totes les seves formes, fins i tot la resistència armada davant de l'ocupació estrangera i l'agressió als efectes d'alliberament i d'autodeterminació, no són actes de terrorisme en el sentit de la lletra b de l'article 2 del Conveni". Ara bé, el Conveni fa referència a la repressió del finançament de qualsevol acte terrorista i precisa en el seu article 6 que "cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs."

El Govern de la República Francesa considera que aquesta declaració constitueix una reserva contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni, i s'hi oposa. Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre França i Egipte.

Respecte de la reserva formulada per la República Àrab de Síria en el moment de l'adhesió:

El Govern de la República Francesa ha examinat les reserves formulades pel Govern de la República Àrab de Síria en el moment de la seva adhesió al Conveni internacional del 9 de desembre de 1999 per a la repressió del finançament del terrorisme, en virtut de la qual Síria estima, respecte de les disposicions de la lle-



tra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni, que "els actes de resistència a l'ocupació estrangera no es poden assimilar a actes de terrorisme". Ara bé, el Conveni fa referència a la repressió del finançament de qualsevol acte terrorista i precisa en el seu article 6 que "cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs".

El Govern de la República Francesa emet una objecció a aquesta reserva que és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni. Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre França i Síria.

#### Hongria

Tenint en compte la declaració formulada per Jordània en el moment de la ratificació:

26 d'agost del 2004

... El Govern de la República d'Hongria ha examinat la declaració que el Govern del Regne Haiximita de Jordània va fer en relació amb la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, en el moment en què va ratificar el Conveni. Considera que aquesta declaració equival de fet a una reserva que pretén limitar unilateralment l'abast del Conveni i que és contrària al seu objecte i la seva finalitat, és a dir, la repressió del finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en siguin els autors.

La declaració a més va en contra de les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons els termes de les quals cada estat part es compromet a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs".

El Govern de la República d'Hongria vol recordar que en virtut del dret inter-

nacional consuetudinari tal com ha estat regulat en el Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no s'autoritza cap reserva incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern de la República d'Hongria per tant emet una objecció a la reserva esmentada formulada pel Govern del Regne Haiximita de Jordània relativa al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. La present objecció tanmateix no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre la República d'Hongria i el Regne Haiximita de Jordània.

28 de febrer del 2006

Respecte de la reserva formulada per la República Àrab de Síria en el moment de l'adhesió:

El Govern de la República d'Hongria ha examinat la declaració que ha fet el Govern de la República Àrab de Síria respecte de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, en el moment de la seva adhesió al Conveni. Considera que la declaració del Govern de la República Àrab de Síria equival, de fet, a una reserva destinada a limitar unilateralment l'abast del Conveni i que és contrària a l'objecte i la finalitat d'aquest, és a dir, a la repressió del finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

La declaració, a més, és contrària a les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons les quals els estats part es comprometen a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs".

El Govern de la República d'Hongria vol recordar que, en virtut del dret internacional consuetudinari, tal com està codificat pel Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no està autoritzada cap reserva que sigui incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern de la República d'Hongria emet, doncs, una objecció a la reserva esmentada més amunt i formulada pel Govern de la República Àrab de Síria respecte del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no constitueix, però, cap obstacle a l'entrada en vigor del Conveni entre Hongria i la República Àrab de Síria.

Respecte del text explicatiu formulat per Egipte en el moment de la ratificació:

El Govern de la República d'Hongria ha examinat la declaració que ha fet el Govern de la República Àrab d'Egipte respecte de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, en el moment de la ratificació del Conveni. Considera que la declaració del Govern de la República Àrab d'Egipte equival, de fet, a una reserva destinada a limitar unilateralment l'abast del Conveni i que és contrària a l'objecte i la finalitat d'aquest, és a dir la repressió del finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

La declaració és, a més, contrària a les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons les quals els estats part es comprometen a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs".

El Govern de la República d'Hongria vol recordar que, en virtut del dret internacional consuetudinari, tal com està codificat pel Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no està autoritzada cap reserva que sigui incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern de la República d'Hongria emet, doncs, una objecció a la reserva esmentada més amunt i formulada pel Govern de la República Àrab d'Egipte respecte del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no constitueix, però, cap obstacle a l'entrada en vigor



del Conveni entre Hongria i la República Àrab d'Egipte.

**Irlanda**

23 de juny del 2006

Respecte del text explicatiu formulat per Egipte en el moment de la ratificació:

El Govern irlandès ha examinat la declaració que el Govern de la República Àrab d'Egipte ha fet en ratificar el Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, signat a Nova York, el 9 de desembre de 1999, segons la qual la República Àrab d'Egipte no considera com un acte de terrorisme en el sentit de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni els actes de resistència nacional en totes les seves formes, fins i tot la resistència armada davant de l'ocupació estrangera i l'agressió als efectes d'alliberament i d'autodeterminació.

El Govern irlandès estima que aquesta declaració equival a una reserva ja que està destinada a limitar unilateralment l'abast del Conveni. Estima, a més, que aquesta reserva és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni, és a dir, a la repressió del finançament d'actes terroristes, tal com estan definits a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

Aquesta reserva és contrària a les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons les quals cada estat adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs.

El Govern irlandès recorda que, en virtut del dret internacional consuetudinari tal com està codificat al Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no està autoritzada cap reserva que sigui incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni. És l'interès comú dels estats que l'objecte i la finalitat dels convenis dels quals han escollit esdevenir part siguin respectats per totes les parts, i que els estats estiguin disposats a efectuar totes les modificacions de la seva legislació necessàries per complir les obligacions

que els pertoquen en virtut d'aquests convenis.

El Govern irlandès emet, doncs, una objecció a la reserva formulada pel Govern de la República Àrab d'Egipte respecte del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no és, però, cap obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre Irlanda i la República Àrab d'Egipte. El Conveni entra, doncs, en vigor entre els dos estats, sense que la República Àrab d'Egipte pugui fer valer la seva reserva.

**Itàlia**

20 de maig del 2004

Tenint en compte la declaració formulada per Jordània en el moment de la ratificació:

El Govern italià ha examinat "la declaració" relativa a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme formulada pel Govern jordà en el moment de la ratificació del Conveni. El Govern italià considera la declaració formulada per Jordània com una reserva que pretén limitar unilateralment l'abast del Conveni i que és contrària al seu objecte i la seva finalitat, és a dir, la repressió del finançament dels actes de terrorisme, independentment d'on es produeixin i de qui en siguin els autors.

A més, la declaració és contrària a l'article 6 del Conveni, segons els termes del qual "cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs".

El Govern italià recorda que en virtut de la lletra c de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, està prohibit formular reserves incompatibles amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern italià s'oposa per tant a la reserva esmentada formulada pel Govern jordà en relació amb el Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

Aquesta reserva no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre Itàlia i Jordània.

20 de maig del 2005

Tenint en compte la reserva formulada per Bèlgica en el moment de la ratificació:

El Govern italià examina la reserva al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme expressada pel Govern belga quan va ratificar el Conveni. El Govern italià considera que la reserva expressada per Bèlgica limita unilateralment l'àmbit d'aplicació del Conveni, cosa que és contrària al seu objecte i la seva finalitat, és a dir, el finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en siguin els autors.

El Govern italià recorda que en aplicació de la lletra c de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, les reserves incompatibles amb l'objecte i la finalitat del Conveni estan prohibides. El Govern italià emet per tant una objecció a la reserva esmentada del Govern belga al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre Itàlia i Bèlgica.

12 de gener del 2006

Respecte del text explicatiu formulat per Egipte en el moment de la ratificació:

El Govern d'Itàlia ha examinat la declaració explicativa feta pel Govern de la República Àrab d'Egipte en el moment de la seva ratificació del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, segons la qual el Govern de la República Àrab d'Egipte no considera els actes de resistència nacional en totes les seves formes, inclosa la resistència armada davant de l'ocupació estrangera i l'agressió als efectes d'alliberament o d'autodeterminació, com a actes de terrorisme en el sentit de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni.

El Govern d'Itàlia recorda que la formulació atribuïda a la declaració, que preveu efectes jurídics de certes disposicions del Tractat, exclosa o modificada, no determina el seu estatut com a reserva al Conveni. El Govern d'Itàlia considera que la declaració feta pel Govern de la

República Àrab d'Egipte, en substància, constitueix una reserva.

L'objecte i la finalitat del Conveni són suprimir el finançament dels actes terroristes, incloent-hi els definits en la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni. Cap d'aquests actes no pot ser mai justificat fent referència a l'exercici del dret a l'autodeterminació d'un poble.

El Govern d'Itàlia considera, a més, que la reserva és contrària als termes de l'article 6 del Conveni, segons els quals els estats part han d'adoptar mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs.

El Govern d'Itàlia desitja recordar que, segons el dret internacional consuetudinari, tal com està codificat al Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no es permet una reserva que sigui incompatible amb l'objecte i la finalitat del conveni. És l'interès comú dels estats que l'objecte i la finalitat dels convenis dels quals han escollit esdevenir part siguin respectats per totes les parts, i que els estats estiguin disposats a efectuar totes les modificacions de la seva legislació necessàries per complir les obligacions que els pertocquen en virtut d'aquests convenis.

El Govern d'Itàlia, per consegüent, fa objecció a la reserva formulada pel Govern de la República Àrab d'Egipte al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre el Govern de la República Àrab d'Egipte i Itàlia. El Conveni entra en vigor entre el Govern de la República Àrab d'Egipte i Itàlia amb exclusió de la reserva que beneficiava la República Àrab d'Egipte.

Respecte de la reserva formulada per la República Àrab de Síria en el moment de l'adhesió:

El Govern d'Itàlia ha examinat la reserva formulada pel Govern de la República Àrab de Síria en el moment de la seva adhesió al Conveni internacional per a la

repressió del finançament del terrorisme, segons la qual el Govern de la República Àrab de Síria considera que els actes de resistència a l'ocupació estrangera no es poden assimilar a actes de terrorisme en el sentit de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni.

L'objecte i la finalitat del Conveni són suprimir el finançament dels actes terroristes, incloent-hi els definits a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni. Cap d'aquests actes no pot ser mai justificat fent referència a l'exercici del dret a l'autodeterminació d'un poble.

El Govern d'Itàlia considera, a més, que la reserva és contrària als termes de l'article 6 del Conveni, segons els quals els estats part estan obligats a adoptar mesures, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs.

El Govern d'Itàlia desitja recordar que, segons el dret internacional consuetudinari, tal com està codificat al Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no es permet una reserva que sigui incompatible amb l'objecte i la finalitat del conveni. És l'interès comú dels estats que l'objecte i la finalitat dels convenis dels quals han escollit esdevenir part siguin respectats per totes les parts, i que els estats estiguin disposats a efectuar totes les modificacions de la seva legislació necessàries per complir les obligacions que els pertocquen en virtut d'aquests convenis.

El Govern d'Itàlia, per consegüent, fa objecció a la reserva formulada pel Govern de la República Àrab de Síria al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre el Govern de la República Àrab de Síria i Itàlia. El Conveni entra en vigor entre el Govern de la República Àrab de Síria i Itàlia amb exclusió de la reserva que beneficia la República Àrab de Síria.

Japó

1 de maig del 2006

Respecte de la reserva formulada per la República Àrab de Síria en el moment de l'adhesió:

En el moment del dipòsit del seu instrument d'adhesió, el Govern de la República Àrab de Síria ha fet una reserva que diu el següent: "La República Àrab de Síria desitja formular reserves en relació amb les disposicions de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni, perquè considera que els actes de resistència a l'ocupació estrangera no es poden assimilar a actes de terrorisme."

A aquest respecte, el Govern japonès crida l'atenció sobre l'article 6 del Conveni, segons el qual cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs.

El Govern japonès considera que la reserva esmentada més amunt tendeix a excloure els actes de resistència a l'ocupació estrangera de l'àmbit d'aplicació del Conveni i que, per tant, es tracta d'una reserva incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni. Igualment, el Govern japonès emet una objecció a la reserva formulada per la República Àrab de Síria.

Letònia

30 de setembre del 2005

Respecte de la reserva formulada per la República Àrab de Síria en el moment de l'adhesió:

El Govern de la República de Letònia ha examinat la reserva formulada per la República Àrab de Síria en el moment de la seva adhesió al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, respecte de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni esmentat.

El Govern de la República de Letònia estima que aquesta reserva limita de manera unilateral l'abast del Conveni i que, per tant, és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni, és a dir, a la repressió del

finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

El Govern de la República de Letònia estima, a més, que aquesta reserva és contrària a l'article 6 del Conveni, que imposa l'obligació als estats part d'adoptar les mesures que puguin ser necessàries, perquè els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs.

El Govern de la República de Letònia recorda que el dret internacional consuetudinari tal com està codificat pel Conveni de Viena sobre el dret dels tractats i, en particular, la lletra c del seu article 19, preveu que no estan autoritzades les reserves que siguin incompatibles amb l'objecte i la finalitat dels convenis.

El Govern de la República de Letònia formula, per tant, una objecció a la reserva esmentada més amunt de la República Àrab de Síria al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

Aquesta objecció no constitueix, però, cap obstacle a l'entrada en vigor del Conveni entre la República de Letònia i la República Àrab de Síria. Per tant, aquest entrarà en vigor sense que la República Àrab de Síria pugui fer valer la seva reserva.

Respecte de la reserva formulada per Egipte en el moment de la ratificació:

El Govern de la República de Letònia ha examinat la declaració explicativa feta per la República Àrab d'Egipte respecte de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, en el moment de la seva ratificació d'aquest Conveni.

El Govern de la República de Letònia estima que aquesta declaració explicativa és, de fet, un acte unilateral destinat a limitar l'abast del Conveni i que, per tant, ha de ser considerada com una reserva, la qual és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni, és a dir, a la repressió del finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

El Govern de la República de Letònia estima, a més, que aquesta reserva és contrària a l'article 6 del Conveni, que imposa l'obligació als estats part d'adoptar les mesures que puguin ser necessàries, perquè els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs.

El Govern de la República de Letònia recorda que el dret internacional consuetudinari tal com està codificat pel Conveni de Viena sobre el dret dels tractats i, en particular, la lletra c del seu article 19, preveu que no estan autoritzades les reserves que siguin incompatibles amb l'objecte i la finalitat dels convenis.

El Govern de la República de Letònia emet, doncs, una objecció a la reserva esmentada més amunt de la República Àrab d'Egipte al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

Aquesta objecció no constitueix, però, cap obstacle a l'entrada en vigor del Conveni entre la República de Letònia i la República Àrab d'Egipte. Per tant, aquest entrarà en vigor sense que la República Àrab d'Egipte pugui fer valer la seva reserva.

23 d'agost del 2006

Respecte de la interpretació formulada per Bangladesh en el moment de l'adhesió:

Després d'haver examinat atentament la "interpretació" respecte del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, formulada per la República Popular de Bangladesh en el moment de la seva adhesió, el Govern de la República de Letònia estima que aquesta "interpretació" constitueix, de fet, un acte de limitació unilateral de l'abast del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme i que, per tant, equival a una reserva.

A més, el Govern de la República de Letònia constata que la "interpretació" no precisa en quina mesura la República Popular de Bangladesh se sent vinculada per les disposicions del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme i si les modalitats d'aplica-

ció de les disposicions del Conveni esmentat són compatibles amb l'objecte i la finalitat d'aquest instrument.

El Govern de la República de Letònia emet, doncs, una objecció a la reserva formulada per la República Popular de Bangladesh al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

Tanmateix, aquesta objecció no constitueix cap obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme entre la República de Letònia i la República Popular de Bangladesh. El Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme entrarà, doncs, en vigor entre els dos estats sense que la República Popular de Bangladesh pugui fer valer la seva reserva.

Noruega

3 de desembre del 2002

Respecte de les reserves formulades per la República Popular Democràtica de Corea en el moment de la signatura:

El Govern noruec ha examinat les reserves formulades pel Govern de la República Popular Democràtica de Corea en el moment de la seva signatura del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

El Govern noruec considera que les reserves formulades respecte de la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2 i de l'article 14 són incompatibles amb l'objecte i la finalitat del Conveni, ja que el seu efecte és impedir l'aplicació de les disposicions essencials del Conveni. El Govern noruec recorda que, en virtut del dret dels tractats establerts des de fa temps, no s'autoritza cap reserva que sigui incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern noruec, per tant, emet una objecció a les reserves esmentades del Govern de la República Popular Democràtica de Corea. Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni, en la seva totalitat, entre el Regne de Noruega i la República Popular Democràtica de Corea, i aquesta no pot beneficiar-se d'aquestes reserves.

15 de juliol del 2004

Respecte de la declaració formulada per Jordània en el moment de la ratificació:

El Govern noruec ha examinat la declaració que el Govern jordà va formular a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

El Govern noruec opina que la declaració és de fet una reserva que pretén limitar unilateralment l'abast del Conveni i és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni, és a dir, la repressió del finançament del terrorisme, independentment d'on es produeixi i de qui en siguin els autors.

A més, la declaració és contrària a l'article 6 del Conveni segons el qual cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs.

El Govern noruec recorda que en virtut del dret internacional consuetudinari, no es poden formular reserves incompatibles amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern noruec emet, per tant, una objecció a la declaració del Govern jordà. Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre Noruega i Jordània.

4 d'octubre del 2005

Respecte de la declaració formulada per la República Àrab de Síria en el moment de l'adhesió:

El Govern noruec ha examinat la reserva formulada per la República Àrab de Síria respecte de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

El Govern noruec considera que aquesta reserva és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni, és a dir, a la repressió del finançament dels actes terro-

ristes, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

Aquesta reserva, a més, és contrària a l'article 6 del Conveni, segons el qual els estats part es comprometen a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs".

El Govern noruec desitja recordar que, segons el dret internacional consuetudinari tal com ha estat codificat al Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no estan autoritzades les reserves que siguin incompatibles amb l'objecte i la finalitat dels convenis.

És l'interès comú dels estats que l'objecte i la finalitat dels convenis dels quals han escollit esdevenir part siguin respectats per totes les parts, i que els estats estiguin disposats a efectuar totes les modificacions de la seva legislació necessàries per complir les obligacions que els pertoquen en virtut d'aquests convenis.

El Govern noruec emet, per tant, objecció a les reserves esmentades més amunt que el Govern de la República Àrab de Síria ha formulat respecte del Conveni.

Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre la República Àrab de Síria i Noruega que, per tant, prendrà efecte entre els dos estats sense que la República Àrab de Síria pugui fer valer la seva declaració.

Països Baixos

1 de maig del 2002

Respecte de les reserves formulades per la República Popular Democràtica de Corea en el moment de la signatura:

El Govern del Regne dels Països Baixos ha examinat les reserves formulades pel Govern de la República Popular Democràtica de Corea respecte de la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2 i de l'article 14 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, en el moment de la signatura d'aquest instrument. El Govern del Regne

dels Països Baixos considera que les reserves formulades per la República Popular Democràtica de Corea respecte de la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2 i de l'article 14 del Conveni són incompatibles amb l'objecte i la finalitat del Conveni. El Govern del Regne dels Països Baixos recorda que, en virtut de la lletra c de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, una reserva no pot ser incompatible amb l'objecte i la finalitat de l'instrument considerat.

És en l'interès comú dels estats que els convenis dels quals han elegit ser part siguin respectats, pel que fa al seu objecte i la seva finalitat, per totes les parts i que els estats han d'estar disposats a aportar a la seva legislació els canvis que siguin necessaris per complir les seves obligacions en virtut d'aquests convenis. El Govern del Regne dels Països Baixos s'oposa, per tant, a les reserves esmentades del Govern de la República Popular Democràtica de Corea al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre els Països Baixos i la República Popular Democràtica de Corea.

21 d'abril del 2004

Tenint en compte la declaració formulada per Jordània en el moment de la ratificació:

... el Govern del Regne dels Països Baixos ha examinat la declaració formulada pel Govern jordà en relació amb la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme en el moment en què va ratificar aquest instrument. El Govern del Regne dels Països Baixos considera que la declaració formulada per Jordània és de fet una reserva que pretén limitar l'àmbit d'aplicació del Conveni de manera unilateral i que és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni esmentat, és a dir, la repressió del finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en siguin els autors.

El Govern del Regne dels Països Baixos també considera que la declaració en qüestió està en contradicció amb els termes de l'article 6 del Conveni, se-



gons el qual "cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs".

El Govern del Regne dels Països Baixos recorda que, segons la lletra c de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, una reserva que és incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni no està autoritzada.

És l'interès comú dels estats que els convenis dels quals han escollit esdevenir part siguin respectats en el seu objecte i la seva finalitat per totes les parts, i que els estats estiguin disposats a efectuar totes les modificacions legislatives necessàries per complir les obligacions que els pertoquen en virtut d'aquest fet.

El Govern del Regne dels Països Baixos emet per tant una objecció a la reserva esmentada formulada pel Govern jordà pel que fa al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre el Regne dels Països Baixos i Jordània.

20 de maig del 2005

Tenint en compte la reserva formulada per Bèlgica en el moment de la ratificació:

El Govern del Regne dels Països Baixos ha examinat la reserva formulada pel Govern belga quan aquest va ratificar el Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme pel que fa a l'article 14 d'aquest text.

El Govern del Regne dels Països Baixos apunta que la reserva formulada pel Govern belga s'ha d'aplicar únicament "en circumstàncies excepcionals" i que, en cas que s'apliqués aquesta reserva, Bèlgica continua estant obligada pel principi general del dret aut dedere aut judicare. El Govern del Regne dels Països Baixos apunta a més que les circumstàncies excepcionals considerades en l'apartat 1 de la reserva del Govern belga no estan definides en aquesta reserva.

El Govern del Regne dels Països Baixos considera que les infraccions establertes a l'article 2 del Conveni són d'una gravetat tal que les disposicions de l'article 14 s'haurien d'aplicar en qualsevol circumstància.

A més, el Govern del Regne dels Països Baixos recorda el principi segons el qual la motivació política d'un acte no s'ha d'admetre com a justificació de les demandes d'extradició relatives a persones acusades de terrorisme.

El Govern del Regne dels Països Baixos emet per tant una objecció a la reserva formulada pel Govern belga al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre Bèlgica i el Regne dels Països Baixos, sense que Bèlgica es beneficiï de la seva reserva.

30 d'agost del 2005

Respecte del text explicatiu formulat per Egipte en el moment de la ratificació:

El Govern del Regne dels Països Baixos ha examinat atentament la declaració que ha fet la República Àrab d'Egipte en ratificar el Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme respecte de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del conveni esmentat, i considera que aquesta declaració constitueix una reserva, amb la finalitat de limitar de manera unilateral l'abast del Conveni. El Govern del Regne dels Països Baixos considera, a més, que aquesta declaració és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni, en particular al seu objecte, que consisteix a reprimir el finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

A més, aquesta declaració és contrària a l'article 6 del Conveni, segons el qual els estats part es comprometen a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs".

El Govern del Regne dels Països Baixos recorda que, en virtut del dret internacional consuetudinari tal com ha estat codificat al Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no són permeses les reserves incompatibles amb l'objecte i la finalitat d'un conveni.

El Govern del Regne dels Països Baixos emet, doncs, una objecció a la declaració esmentada més amunt feta per la República Àrab d'Egipte respecte del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no és, però, cap obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre el Regne dels Països Baixos i la República Àrab d'Egipte.

Respecte d'una reserva formulada per la República Àrab de Síria en el moment de l'adhesió:

El Govern del Regne dels Països Baixos ha examinat atentament la reserva formulada per la República Àrab de Síria en el moment de la seva adhesió al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme respecte de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni esmentat, i considera que aquesta reserva té com a efecte limitar de manera unilateral l'abast del Conveni i que és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni, en particular al seu objecte, que consisteix a reprimir el finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

A més, aquesta reserva és contrària a l'article 6 del Conveni, segons els termes del qual els estats part es comprometen a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs".

El Govern del Regne dels Països Baixos recorda que, en virtut del dret internacional consuetudinari tal com ha estat codificat al Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no són permeses les reserves incompatibles amb l'objecte i la finalitat d'un conveni.



El Govern del Regne dels Països Baixos emet, doncs, una objecció a la declaració esmentada més amunt feta per la República Àrab de Síria respecte del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no és, però, cap obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre el Regne dels Països Baixos i la República Àrab de Síria.

25 d'agost del 2006

Respecte de la interpretació formulada per Bangladesh en el moment de l'adhesió:

El Govern del Regne dels Països Baixos ha examinat la declaració feta pel Govern de la República Popular de Bangladesh en el moment de la seva adhesió al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. La República Popular de Bangladesh ha declarat que la seva adhesió al Conveni no havia de ser considerada com a contrària a les seves obligacions internacionals que es deriven de la Constitució del país. En opinió del Govern del Regne dels Països Baixos, aquesta declaració porta a preguntar-se quines són les obligacions que la República Popular de Bangladesh entén que farà prevaler en el cas d'una contradicció entre el Conveni i la seva Constitució. Segons el Govern del Regne dels Països Baixos, les declaracions que deixen en la incertesa sobre la mesura en què un estat consent estar vinculat per les seves obligacions convencionals, han de ser considerades com a reserves generals que són incompatibles amb l'objecte i la finalitat d'un conveni.

El Govern del Regne dels Països Baixos emet, doncs, una objecció a la declaració esmentada més amunt i formulada pel Govern de la República Popular de Bangladesh respecte del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no és, però, cap obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre el Regne dels Països Baixos i la República Popular de Bangladesh.

Polònia

2 de maig del 2006

Respecte de la reserva formulada per la República Àrab de Síria en el moment de l'adhesió:

El Govern de la República de Polònia ha examinat la reserva que ha fet el Govern de la República Àrab de Síria respecte de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

El Govern de la República de Polònia considera que la reserva formulada pel Govern de la República Àrab de Síria limita l'abast del Conveni de manera unilateral i que, per consegüent, és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern de la República de Polònia considera que aquesta reserva és contrària a l'article 6 del Conveni, segons els termes del qual els estats part es comprometen a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs".

El Govern de la República de Polònia recorda que, segons la lletra c de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no és permesa una reserva incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern de la República de Polònia emet, doncs, una objecció a la reserva esmentada formulada pel Govern de la República Àrab de Síria al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no és, però, cap obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre la República de Polònia i la República Àrab de Síria.

2 d'agost del 2006

Respecte del text explicatiu formulat per Egipte en el moment de la ratificació:

El Govern de la República de Polònia ha examinat el text explicatiu que ha fet la República Àrab d'Egipte respecte de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

El Govern de la República de Polònia considera que la declaració formulada pel Govern àrab d'Egipte equival a una

reserva destinada a limitar l'abast del Conveni de manera unilateral i que és, per consegüent, contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern de la República de Polònia considera que aquesta reserva és contrària a l'article 6 del Conveni, segons els termes del qual els estats part es comprometen a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs".

El Govern de la República de Polònia recorda que, segons la lletra c de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no és permesa una reserva incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern de la República de Polònia emet, doncs, una objecció a la reserva esmentada formulada pel Govern de la República Àrab d'Egipte al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no és, però, cap obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre la República de Polònia i la República Àrab d'Egipte.

Portugal

27 d'agost del 2004

Tenint en compte la declaració formulada per Jordània en el moment de la ratificació:

... El Govern portuguès ha examinat la declaració que el Govern del Regne Haiximita de Jordània va formular en relació amb la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, en el moment en què va ratificar el Conveni. El Govern portuguès considera que aquesta declaració és de fet una reserva que pretén limitar unilateralment l'abast del Conveni i que per tant és contrària al seu objecte i la seva finalitat, és a dir, la repressió del finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en siguin els autors.

La declaració a més va en contra de les disposicions de l'article 6 del Conveni,

segons els termes de les quals els estats part es comprometen a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs".

El Govern portuguès vol recordar que en virtut del dret internacional consuetudinari tal com ha estat regulat en el Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no s'autoritza cap reserva incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern portuguès per tant emet una objecció a la reserva esmentada formulada pel Govern del Regne Haiximita de Jordània relativa al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. La present objecció tanmateix no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre Portugal i el Regne Haiximita de Jordània.

31 d'agost del 2005

Respecte del text explicatiu formulat per Egipte en el moment de la ratificació:

El Govern portuguès considera que la declaració feta pel Govern de la República Àrab d'Egipte és, de fet, una reserva destinada a limitar de manera unilateral l'abast del Conveni i que, per tant, és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni esmentat, és a dir, a la repressió del finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

A més, aquesta declaració és contrària a l'article 6 del Conveni, segons els termes del qual els estats part es comprometen a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs".

El Govern portuguès recorda que, en virtut de la lletra c de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no són permeses les reserves incompati-

bles amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern portuguès emet, doncs, una objecció a la reserva esmentada més amunt del Govern de la República Àrab d'Egipte al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no és, però, un obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre Portugal i la República Àrab d'Egipte.

Respecte de la declaració formulada per la República Àrab de Síria en el moment de l'adhesió:

El Govern portuguès considera que la declaració feta pel Govern de la República Àrab de Síria és, de fet, una reserva destinada a limitar de manera unilateral l'abast del Conveni i que, per tant, és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni esmentat, és a dir, a la repressió del finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

A més, aquesta declaració és contrària a l'article 6 del Conveni, segons els termes del qual els estats part es comprometen a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs".

El Govern portuguès recorda que, en virtut de l'article 19, lletra c del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no són permeses les reserves incompatibles amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern portuguès emet, doncs, una objecció a la reserva esmentada més amunt del Govern de la República Àrab de Síria al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció, però, no és un obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre Portugal i la República Àrab de Síria.

Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord

22 de novembre del 2002

Respecte de les reserves formulades per la República Popular Democràtica de Corea en el moment de la signatura:

La República Popular Democràtica de Corea, quan va signar el Conveni, va formular reserves respecte de la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2, l'article 14 i l'apartat 1 de l'article 24. El Regne Unit s'oposa a les reserves formulades per la República Popular Democràtica de Corea respecte de la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2 i l'article 14 del Conveni, que considera incompatibles amb l'objecte i la finalitat d'aquest Conveni.

24 de febrer del 2004

Tenint en compte la declaració formulada per Jordània en el moment de la ratificació:

El Govern del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord ha examinat la declaració que el Govern jordà va formular en relació amb la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, en el moment en què va ratificar el Conveni. Considera que la declaració de Jordània equival de fet a una reserva que pretén limitar unilateralment l'abast del Conveni i que és contrària al seu objecte i la seva finalitat, és a dir, la repressió del finançament dels actes terroristes, independentment d'on es produeixin i de qui en siguin els autors.

El Govern del Regne Unit considera a més que la declaració esmentada és contrària a les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons les quals els estats part es comprometen a "adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs".

El Govern del Regne Unit vol recordar que en virtut de la lletra c de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no s'autoritza cap reserva in-

compatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern del Regne Unit per tant emet una objecció a la reserva esmentada formulada pel Govern jordà relativa al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. La present objecció tanmateix no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre el Regne Unit i Jordània.

20 de maig del 2005

Tenint en compte la reserva formulada per Bèlgica en el moment de la ratificació:

El Govern del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord ha examinat la declaració que el Govern del Regne de Bèlgica ha formulat en relació amb l'article 14 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, en el moment de ratificar el Conveni esmentat.

El Govern del Regne Unit remarca que aquesta reserva deixa sense efecte les disposicions de l'article 14 en "circumstàncies excepcionals". L'article 14 diu així:

"Per a les necessitats de l'extradició o de la cooperació judicial entre estats part, cap de les infraccions previstes a l'article 2 no es considera una infracció política, una infracció connexa a una infracció política o una infracció inspirada per mòbils polítics. En conseqüència, una demanda d'extradició o de cooperació judicial fonamentada en una infracció d'aquest tipus no pot rebutjar-se per l'única raó que concerneix una infracció política, una infracció connexa a una infracció política o una infracció inspirada per mòbils polítics."

El Govern del Regne Unit remarca que les disposicions de l'article 14 reflecteixen en part el principi segons el qual la reivindicació de motivacions polítiques no es pot reconèixer com a motiu per justificar la denegació de demandes d'extradició de persones presentades com a terroristes. El Govern del Regne Unit considera que aquest principi és una mesura important de la lluita contra el terrorisme i que les disposicions de l'article 14 del Conveni en particular constitueixen una mesura determinant en el marc dels esforços desplegats pels

estats per reprimir el finançament dels actes de terrorisme.

El Govern del Regne Unit remarca que segons els termes de l'apartat 1 de la reserva formulada pel Govern belga, aquesta reserva només s'aplicaria "en circumstàncies excepcionals" i que malgrat aquesta reserva, Bèlgica continua estant obligada pel principi aut dedere aut judicare enunciat a l'article 10 del Conveni. Tanmateix, el Govern del Regne Unit remarca també que la reserva esmentada no especifica quines són les circumstàncies excepcionals considerades.

Tenint en compte la gravetat de les infraccions establertes a l'article 2 del Conveni, el Govern del Regne Unit considera que les disposicions de l'article 14 s'haurien d'aplicar en totes les circumstàncies. Qualsevol reserva que vagi en contra de l'article 14 del Conveni, malgrat que reafirmi l'aplicació del principi aut dedere aut judicare, compromet l'eficàcia de les disposicions de l'article esmentat com a mesura que s'inscriu en el marc dels esforços desplegats pels estats per reprimir el finançament dels actes de terrorisme.

Per tant, el Govern del Regne Unit emet una objecció a la reserva esmentada formulada pel Govern belga en relació amb el Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Tanmateix, aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre el Regne Unit i Bèlgica.

28 d'abril del 2006

Respecte de la reserva formulada per la República Àrab de Síria en el moment de l'adhesió:

El Govern del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord ha examinat la reserva que ha fet el Govern de la República Àrab de Síria respecte de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, en el moment de la seva adhesió al Conveni.

El Govern del Regne Unit emet una objecció a la reserva esmentada.

3 d'agost del 2006

Respecte del text explicatiu formulat per Egipte en el moment de la ratificació:

El Govern del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord ha examinat el text explicatiu relatiu a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme fet pel Govern de la República Àrab d'Egipte en ratificar el Conveni. El Govern del Regne Unit considera la declaració feta per Egipte com una reserva destinada a limitar de manera unilateral l'abast del Conveni.

El Govern del Regne Unit emet una objecció a la reserva esmentada.

Respecte de la interpretació formulada per Bangladesh en el moment de l'adhesió:

El Govern del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord ha examinat la "interpretació" respecte del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, formulada pel Govern de la República Popular de Bangladesh en el moment de la seva adhesió a aquest Conveni. El Govern del Regne Unit considera aquesta interpretació de Bangladesh com una reserva destinada a limitar de manera unilateral l'abast del Conveni.

El Govern del Regne Unit fa objecció a aquesta reserva.

Suècia

27 de novembre del 2002

Respecte de les reserves formulades per la República Popular Democràtica de Corea en el moment de la signatura:

El Govern de Suècia ha examinat les reserves formulades per la República Popular Democràtica de Corea, en el moment de la signatura del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, relatives a la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2 i l'article 14 del Conveni.

El Govern de Suècia considera que les reserves formulades per la República Popular Democràtica de Corea són incompatibles amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern de Suècia desitja recordar que, de conformitat amb el dret consuetudinari internacional tal com està regulat en el Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no es pot admetre cap re-

serva que sigui incompatible amb l'objecte i la finalitat d'un conveni.

És en l'interès comú dels estats que els convenis dels quals han decidit ser part siguin respectats, pel que fa al seu objecte i la seva finalitat, per totes les parts i els estats han d'estar disposats a aportar a la seva legislació totes les modificacions que siguin necessàries per tal de respectar les obligacions que els pertocquen en virtut dels convenis.

En conseqüència, el Govern de Suècia emet una objecció a la reserva esmentada més amunt que el Govern de la República Popular Democràtica de Corea ha formulat al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre Suècia i la República Popular Democràtica de Corea. El Conveni entra, per tant, en vigor en la seva integritat entre els dos estats, sense que la República Popular Democràtica de Corea pugui beneficiar-se de la seva reserva.

27 de gener del 2004

Tenint en compte la declaració formulada per Israel en el moment de la ratificació:

El Govern suec ha examinat la declaració d'Israel en relació amb l'article 21 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, segons els termes de la qual Israel té la intenció d'excloure els Protocols addicionals dels Convenis de Ginebra del dret internacional humanitari.

El Govern suec recorda que el nom donat a una declaració amb l'objectiu d'excloure o modificar l'efecte jurídic de certes disposicions d'un conveni no és el que determina si es tracta o no d'una reserva al conveni. Estima que, sobre el fons, la declaració formulada per Israel constitueix una reserva.

El Govern suec opina que la majoria de les disposicions dels Protocols addicionals dels Convenis de Ginebra formen part del dret internacional consuetudinari, el qual vincula Israel. En absència d'aclariments, Suècia per tant emet una objecció a la reserva esmentada formulada per Israel al Conveni inter-

nacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre Israel i Suècia. El Conveni entra en vigor en la seva totalitat entre els dos estats, sense que Israel es beneficiï d'aquesta reserva.

28 de maig del 2004

Tenint en compte la declaració formulada per Jordània en el moment de la ratificació:

El Govern suec ha examinat la declaració formulada pel Govern jordà en el moment de la ratificació del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, segons la qual el Govern del Regne Haiximita de Jordània no considera els actes de lluita armada nacional i la lluita contra l'ocupació estrangera en l'exercici del dret dels pobles a l'autodeterminació com a actes terroristes en el sentit de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni.

El Govern suec recorda que el nom donat a una declaració amb l'objectiu d'excloure o modificar l'efecte jurídic de certes disposicions d'un conveni no és el que determina si es tracta o no d'una reserva al conveni. Estima que, sobre el fons, la declaració formulada pel Govern jordà constitueix una reserva.

L'objecte i la finalitat del Conveni és de reprimir el finançament dels actes de terrorisme, fins i tot els que estan definits a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni. Aquests actes en cap cas es poden justificar invocant l'exercici del dret dels pobles a l'autodeterminació.

A més, el Govern suec considera la reserva com a contrària a les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons les quals els estats part tenen l'obligació d'adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs.

El Govern suec vol recordar que el dret internacional consuetudinari regulat en el Conveni de Viena sobre el dret

dels tractats exclou qualsevol reserva incompatible amb l'objecte i la finalitat d'un conveni. És l'interès comú dels estats que els instruments dels quals han escollit esdevenir part siguin respectats en el seu objecte i la seva finalitat per totes les parts, i que els estats estiguin preparats a efectuar totes les modificacions legislatives necessàries per complir les obligacions que els pertocquen en virtut d'aquests convenis.

Per tant, el Govern suec emet una objecció sobre la reserva formulada pel Govern jordà al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre Jordània i Suècia. El Conveni entra en vigor entre les dues parts sense que Jordània es beneficiï de la seva reserva.

5 d'octubre del 2005

Respecte del text explicatiu formulat per Egipte en el moment de la ratificació:

El Govern suec ha examinat la declaració explicativa feta pel Govern de la República Àrab d'Egipte en el moment de la ratificació del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, segons la qual el Govern de la República Àrab d'Egipte no considera els actes de resistència en totes les seves formes, incloent-hi la resistència armada i la lluita davant de l'ocupació estrangera i l'acció ofensiva en l'exercici del dret dels pobles a disposar d'ells mateixos, com a actes terroristes en el sentit de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni.

El Govern suec recorda que el nom donat a una declaració destinada a excloure o modificar l'efecte jurídic de certes disposicions d'un conveni no és el que determina si es tracta d'una reserva al conveni o no. Estima que, en el fons, la declaració feta pel Govern de la República Àrab d'Egipte constitueix una reserva.

L'objecte i la finalitat del Conveni són reprimir el finançament dels actes de terrorisme, incloent-hi els definits a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni. Aquests actes no poden en cap cas ser justificats invocant l'exercici del dret dels pobles a l'autodeterminació.

A més, el Govern suec considera que la reserva és contrària a les disposicions



de l'article 6 del Conveni, segons les quals els estats part tenen l'obligació d'adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència del Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs.

El Govern suec insisteix a recordar que el dret internacional consuetudinari codificat al Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, exclou qualsevol reserva incompatible amb l'objecte i la finalitat d'un conveni. És l'interès comú dels estats que l'objecte i la finalitat dels convenis dels quals han escollit esdevenir part siguin respectats per totes les parts, i que els estats estiguin disposats a efectuar totes les modificacions de la seva legislació necessàries per complir les obligacions que els pertoquen en virtut d'aquests convenis.

En conseqüència, el Govern suec emet una objecció a la reserva formulada pel Govern de la República Àrab d'Egipte al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre la República Àrab d'Egipte i Suècia. El Conveni entra en vigor entre les dues parts sense que la República Àrab d'Egipte es beneficiï de la seva reserva.

Respecte de la declaració formulada per la República Àrab de Síria en el moment de l'adhesió:

El Govern suec ha examinat la reserva explicativa feta pel Govern de la República Àrab de Síria en el moment de l'adhesió al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, segons la qual el Govern de la República Àrab de Síria no considera els actes de resistència en totes les seves formes, incloent-hi la resistència armada nacional i la lluita davant de l'ocupació estrangera i l'acció ofensiva en l'exercici del dret dels pobles a l'autodeterminació, com a actes terroristes en el sentit de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni.

L'objecte i la finalitat del Conveni són reprimir el finançament dels actes de terrorisme, incloent-hi els definits a la lletra

b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni. Aquests actes no poden en cap cas ser justificats invocant l'exercici del dret dels pobles a l'autodeterminació.

A més, el Govern suec considera que la reserva és contrària a les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons les quals els estats part tenen l'obligació d'adoptar les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència del Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs.

El Govern suec insisteix a recordar que el dret internacional consuetudinari codificat al Conveni de Viena sobre el dret dels tractats exclou qualsevol reserva incompatible amb l'objecte i la finalitat d'un conveni. És l'interès comú dels estats que l'objecte i la finalitat dels convenis dels quals han escollit esdevenir part siguin respectats per totes les parts, i que els estats estiguin disposats a efectuar totes les modificacions de la seva legislació necessàries per complir les obligacions que els pertoquen en virtut d'aquests convenis.

En conseqüència, el Govern suec emet una objecció a la reserva formulada pel Govern de la República Àrab de Síria al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre la República Àrab de Síria i Suècia. El Conveni entra en vigor entre les dues parts sense que la República Àrab de Síria es beneficiï de la seva reserva.

Veneçuela (República Bolivariana de)

La República Bolivariana de Veneçuela, de conformitat amb les disposicions de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, declara que ha establert la seva competència, en virtut de la seva legislació interna, respecte dels delictes perpetrats en les situacions i les condicions a què fa referència l'apartat 2 de l'article 7 d'aquest Conveni.

### **Notificacions en virtut de l'apartat 3 de l'article 7**

(Si no hi ha cap indicació que precedeixi el text, la data de recepció és la de la ratificació, l'acceptació, l'aprovació o l'adhesió)

Alemanya

... de conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni, la República Federal d'Alemanya ha establert la seva competència sobre totes les infraccions establertes a l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni.

Aràbia Saudita

El Regne de l'Aràbia Saudita considera que el Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears no figura en l'annex a què fa referència la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni.

Argentina

Amb relació a l'apartat 3 de l'article 7, la República Argentina declara que l'àmbit d'aplicació territorial del seu dret penal està definit a l'article primer del Codi penal argentí (llei núm. 11.729), que disposa que:

“Aquest Codi s'aplica:

1. Als delictes comesos o que produeixin efectes en el territori de la nació argentina o en llocs sotmesos a la seva jurisdicció;

2. Als delictes comesos a l'estranger per agents o empleats de les autoritats argentines en l'exercici de les seves funcions”.

Per consegüent, la República Argentina establirà la seva competència en tots els delictes que figuren a la lletra c de l'apartat 2 de l'article 7, i els delictes que figuren a les lletres a, b i d quan aquests produeixin efectes en el territori de la República Argentina o en els llocs sotmesos a la seva jurisdicció o quan hagin estat comesos a l'estranger per agents o empleats de les autoritats argentines en l'exercici de les seves funcions.

Pel que fa als delictes que figuren a la lletra e de l'apartat 2 de l'article 7, la República Argentina exercirà la seva competència en la matèria de conformitat amb les disposicions legals en vigor en el seu territori. En aquest respecte, cal



tenir en compte l'article 199 del Codi aeronàutic argentí, que disposa que:

“Els fets ocorreguts, els actes perpetrats i els delictes comesos a bord d'una aeronau privada argentina en el territori argentí, a les seves aigües territorials o en qualsevol altre lloc sobre el qual cap altre estat no exerceixi la seva sobirania, es regiran per les lleis de la nació argentina i seran jutjats pels seus tribunals.

Els tribunals argentins exerceixen la seva competència i les lleis de la nació s'apliquen igualment respecte dels fets ocorreguts, els actes perpetrats o els delictes comesos a bord d'una aeronau privada argentina en el territori d'un altre país, si s'atempta contra l'interès legítim de l'estat argentí o persones domiciliades a l'Argentina, o si el primer aterratge després del fet, l'acte o el delicte té lloc en el territori de la República”.

#### Austràlia

24 d'octubre del 2002

(...) de conformitat amb les disposicions de l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni, (...) Austràlia ha establert la seva competència per a tots els casos a què fa referència l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni esmentat.

#### Azerbaitjan

16 de juny del 2004

... de conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional esmentat, la República d'Azerbaitjan es declara competent per tots els casos indicats.

#### Bielorússia

La República de Bielorússia estableix la seva competència pel que fa a les infraccions especificades a l'article 2 del Conveni en els casos establerts als apartats 1 i 2 de l'article 7.

#### Bèlgica

“... De conformitat amb les disposicions de l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni, Bèlgica declara establir la seva competència, en virtut de la seva legislació interna, pel que fa a les infraccions perpetrades en les situacions establertes a l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni.”

#### Bolívia

13 de febrer del 2002

(...) de conformitat amb les disposicions de l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, la República de Bolívia declara que ha establert la seva competència, en virtut de la seva legislació interna, pel que fa a les infraccions comeses en les situacions i les condicions que determina l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni esmentat.

#### Brasil

26 de setembre del 2005

El Govern del Brasil declara que, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 3 de l'article 7, del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, la República Federativa del Brasil, en ratificar aquest instrument, estableix la seva competència en tots els delictes que figuren a les lletres de a a e de l'apartat 2 del mateix article.

#### Croàcia

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, la República de Croàcia declara haver establert la seva competència en tots els casos especificats a l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni.

#### Dinamarca

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, Dinamarca declara que l'article 6-12 del Codi penal danès estableix la competència danesa respecte de les infraccions determinades a l'article 2 d'aquest Conveni en tots els casos esmentats a l'apartat 2 de l'article 7 d'aquest Conveni.

#### El Salvador

(...) 2) pel que fa a l'apartat 3 de l'article 7, la República d'El Salvador notifica que ha establert la seva competència d'acord amb la seva legislació nacional per a les infraccions comeses en tots els casos esmentats a l'apartat 2 de l'article 7; (...).

#### Eslovàquia

De conformitat amb les disposicions de l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, la República Eslovaca declara que exercirà la seva competència tal com s'estableix a les lletres a a e de l'apartat 2 de l'article 7 d'aquest Conveni.

#### Espanya

De conformitat amb les disposicions de l'apartat 3 de l'article 7, el rei d'Espanya fa saber que en virtut de l'article 23 de la Llei orgànica núm. 6/1985 de l'1 de juliol de 1985 sobre el poder judicial, els tribunals espanyols tenen competència internacional pel que fa als casos determinats als apartats 1 i 2 de l'article esmentat.

#### Estònia

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni, la República d'Estònia declara que establirà en el seu dret intern, pel que fa a les infraccions determinades a l'article 2, la competència esmentada a l'apartat 2 de l'article 7.

#### Finlàndia

En aplicació de l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, la República de Finlàndia estableix la seva competència per a les infraccions determinades a l'article 2 en tots els casos esmentats als apartats 1 i 2 de l'article 7.

#### Hongria

La República d'Hongria es declara competent per a tots els casos assenyalats a l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni.

#### Illes Cook

El Govern declara, de conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni, les illes Cook competents per a tots els casos indicats a l'apartat 2 de l'article esmentat.

#### Islàndia

En aplicació de l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, Islàndia declara que ha establert la seva competència pel que fa a les infraccions determinades a l'article 2 del Conveni, en tots els casos esmentats a l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni.

## Israel

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni, el Govern israelià informa el secretari general de l'Organització de les Nacions Unides que ha establert la seva competència respecte de les infraccions determinades a l'article 2, en tots els casos que s'enumeren a l'apartat 2 de l'article 7.

## Jamaica

Jamaica estableix la seva competència en els delictes que figuren a l'article 2 tenint en compte la competència definida per la lletra c de l'apartat 2 de l'article 7, que disposa:

Cada estat part també pot establir la seva competència en aquests delictes quan:

- c) La infracció tenia com a finalitat, o ha tingut com a resultat, la comissió d'una infracció enumerada a les lletres a o b de l'apartat 1 de l'article 2 destinat a obligar-lo a acomplir un acte qualsevol o a abstenir-se'n;

## Jordània

Jordània decideix establir la seva competència en relació amb les infraccions enumerades a l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni.

## Letònia

## Declaració:

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, adoptat a Nova York el 9 de desembre de 1999, la República de Letònia declara que quan li sigui aplicat aquest Conveni els convenis que s'enumeren tot seguit hauran de ser considerats com no figurant a l'annex a què fa referència la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni:

1. Conveni internacional contra la premsa d'ostatges, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 17 de desembre de 1979.

2. Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears, adoptat a Viena el 3 de març de 1980.

3. Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de la navegació marítima, adoptat a Roma el 10 de març de 1988.

4. Protocol per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental, adoptat a Roma el 10 de març de 1988.

5. Conveni internacional per a la repressió dels atemptats terroristes amb explosius, adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 15 de desembre de 1997.

## Liechtenstein

De conformitat amb les disposicions de l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, el Principat de Liechtenstein declara que ha establert la seva competència per a les infraccions establertes a l'article 2 del Conveni en tots els casos esmentats a l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni.

## Lituània

Considerant les disposicions de l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, el Seimas de la República de Lituània declara que la República de Lituània serà competent per a les infraccions determinades a l'article 2 del Conveni en els casos esmentats a l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni.

## Maurici

En aplicació de l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni esmentat, el Govern de la República de Maurici declara que ha establert la seva competència per conèixer sobre les infraccions especificades a l'apartat 2 de l'article esmentat.

## Mèxic

24 de febrer del 2003

(...) de conformitat amb les disposicions de l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, Mèxic ha establert la seva competència per a les infraccions definides al Conveni en els casos següents:

- a) El delicte ha estat comès en el territori d'un altre estat part contra un nacional mexicà, si l'acusat es troba a Mèxic i no ha estat jutjat en el país on s'ha comès el delicte. Quan es tracta d'un delicte definit al Conveni, però comès en el territori d'un estat que no n'és part, ha de constituir també un de-

licte en virtut del dret intern d'aquest estat (lletra a de l'apartat 2 de l'article 7);

b) El delicte ha estat comès contra els locals diplomàtics o consulars mexicans (lletra b de l'apartat 2 de l'article 7);

c) El delicte ha estat comès a l'estranger, però té efectes o la intenció és que tingui efectes en el territori nacional (lletra c de l'apartat 2 de l'article 7).

## Moldàvia

En aplicació de l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, la República de Moldàvia ha establert la seva competència per a les infraccions determinades a l'article 2 en tots els casos indicats a l'apartat 2 de l'article 7.

## Mònaco

"El Principat de Mònaco informa, de conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, adoptat a Nova York el 9 de desembre de 1999, que es reconeix una competència molt àmplia relativa a les infraccions esmentades en el Conveni esmentat.

La competència jurisdiccional del Principat s'estableix així de conformitat amb l'apartat 1 de l'article 7 per a:

a) El delicte comès en el seu territori, com és el cas de Mònaco en aplicació del principi general de territorialitat de la llei.

b) El delicte comès a bord d'una nau que arbori la bandera monegasca, com és el cas de Mònaco en aplicació dels articles L.633-1 i següents del Codi del mar.

c) El delicte comès a bord d'una aeronau matriculada de conformitat amb la legislació monegasca: el Conveni de Tòquio del 14 de setembre de 1963, que va esdevenir executori a Mònaco pel Decret Sobirà núm. 7.963 del 24 d'abril de 1984, estableix que les corts i els tribunals de l'estat de matriculació de l'aeronau són competents per conèixer els delictes i els actes que tenen lloc a bord seu.

d) El delicte comès per un súbdit monegasca: el Codi de procediment penal estableix, en els seus articles 5 i 6, que

qualsevol monegasc que hagi estat declarat culpable a l'estranger d'un fet qualificat de delictes pel dret en vigor al Principat hi podrà ser perseguit i jutjat.

D'altra banda, la competència jurisdiccional del Principat s'estableix de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 7 quan:

a) Un fet d'aquest tipus té com a finalitat o com a resultat la comissió d'un delictes de caràcter terrorista en el seu territori o contra un dels seus nacionals. Els articles 42 i 43 del Codi penal permeten, de manera general, al jutge monegasc de castigar les persones còmplices de l'autor, perseguit judicialment a Mònaco, per les infraccions establertes a l'article 2 del Conveni.

b) Un fet d'aquest tipus té com a finalitat o com a resultat la comissió d'un delictes de caràcter terrorista contra una instal·lació governamental o pública o contra locals diplomàtics o consulars: l'atemptat que tindrà com a finalitat els estralls, la matança i el pillatge en territori monegasc es castigarà amb l'article 65 del Codi penal; a més, l'article 7 del Codi de procediment penal permet perseguir judicialment i jutjar a Mònaco l'estranger que, fora del territori del Principat, hagi estat declarat culpable d'un delictes que atempta contra la seguretat de l'estat, fins i tot d'un delictes contra agents o locals diplomàtics o consulars monegascos.

c) Un fet d'aquest tipus té com a finalitat o com a resultat la comissió d'un delictes de caràcter terrorista que pretén obligar l'estat que compleixi un acte qualsevol o que se n'abstingui: els fets delictius en qüestió corresponen normalment a una de les incriminacions abans esmentades, directament o per la via de la complicitat.

d) El delictes ha estat comès per un apàtrida resident habitualment en territori monegasc: l'aplicació del principi general de territorialitat de la Llei penal permet perseguir judicialment els apàtrides residents habitualment a Mònaco.

e) El delictes ha estat comès a bord d'una aeronau explotada pel Govern monegasc: en el cas que el Govern

monegasc explotés directament una aeronau o una línia aèria, les seves aeronaus haurien de ser matriculades a Mònaco, la qual cosa faria que fos aplicable el Conveni de Tòquio del 14 de setembre de 1963 esmentat anteriorment.

#### Noruega

De conformitat amb les disposicions de l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni, Noruega declara que ha establert la seva competència respecte de les infraccions determinades a l'article 2 en tots els casos indicats a l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni esmentat.

#### República de Corea

7 de juliol del 2004

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, La República de Corea proporciona les informacions següents sobre la seva competència en matèria penal. Els principis que regulen la competència de la República de Corea en matèria penal estan exposats en el capítol primer de la primera part del Codi penal coreà, les disposicions del qual diuen així:

#### Article 2

*(crims comesos sobre el territori nacional)*

El present Codi és aplicable a qualsevol persona, ciutadà coreà o ciutadà estranger, que comet un crim a l'interior del territori de la República de Corea.

#### Article 3

*(crims comesos per coreans fora del país)*

El present Codi és aplicable a tot ciutadà coreà que comet un crim fora del territori de la República de Corea.

#### Article 4

*(crims comesos per estrangers sobre una nau coreana o altra, fora del país)*

El present Codi és aplicable a tot estranger que comet un crim a bord d'una nau o d'una aeronau coreana, fora del territori de la República de Corea.

#### Article 5

*(crims comesos per estrangers fora de Corea)*

El present Codi és aplicable a tot estranger que comet un dels crims següents fora del territori de la República de Corea:

1. Crims relacionats amb una insurrecció;
2. Crims en relació amb un acte de traïció;
3. Ultratge a la bandera del país;
4. Crims relatiu a la moneda del país;
5. Crims relatius als títols, valors postals i efectes timbrats;
6. Crims especificats als articles 225 a 230, entre els quals els relatius als documents;
7. Crims establerts a l'article 238, entre els quals els relatius als segells.

#### Article 6

*(crims comesos per estrangers, fora del país, contra la República de Corea i els ciutadans coreans)*

El present Codi és aplicable a qualsevol estranger que comet un crim, diferent dels que enuncia l'article anterior, en contra de la República de Corea o dels seus ciutadans, fora del territori del país, excepte si l'acte considerat no constitueix un crim o estigui exempt de qualsevol acció legal o sanció en virtut de la llei del lloc del delictes.

#### Article 8

*(aplicació de les disposicions generals)*

Les disposicions dels articles esmentats també són aplicables als crims tal com es defineixen en altres lleis, excepte si les lleis esmentades ho disposen altrament.

#### República Txeca

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni, la República Txeca declara que ha establert la seva competència pel que fa als delictes que figuren a l'article 2 del Conveni, en tots els casos previstos a l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni.

#### Romania

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni, Romania declara que

ha establert la seva competència respecte de les infraccions determinades a l'article 2, en tots els casos indicats als apartats 1 i 2 de l'article 7, d'acord amb les disposicions pertinents del seu dret intern.

Rússia

1. En aplicació de l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni, la Federació de Rússia declara que estableix la seva competència sobre els actes reconeguts com a infraccions de conformitat amb l'article 2 del Conveni, en els casos esmentats als apartats 1 i 2 de l'article 7 del Conveni; (...).

Singapur

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni, la República de Singapur fa saber que ha establert la seva competència respecte de les infraccions determinades a l'article 2 del Conveni en els casos indicats a l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni.

Suècia

5 de novembre del 2002

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, Suècia comunica la informació següent sobre la seva competència en matèria penal. Les normes que regulen la competència de Suècia en matèria penal consten als articles de l'1 al 5 del capítol 2 del Codi penal suec, que diuen el següent:

#### Article 1

Els delictes majors comesos al Regne són jutjats segons el dret suec per un tribunal suec. El mateix succeeix quan el lloc on s'ha comès un delictes major no està determinat amb certesa però existeixen motius per presumir que s'ha comès al Regne.

#### Article 2

Un delictes major comès fora del Regne es jutja segons el dret suec per un tribunal suec, si el seu autor és:

1. Un ciutadà suec o un estranger domiciliat a Suècia.

2. Un estranger no domiciliat a Suècia però que, després d'haver comès el delictes, ha esdevingut ciutadà suec o ha establert el seu domicili a Suècia, o és

ciutadà danès, finlandès, islandès o noruec, i es troba al Regne.

3. Qualsevol altre estranger present al Regne si, en virtut de la llei sueca, el delictes major es castiga amb una pena privativa de llibertat de més de sis mesos.

L'apartat 1 no s'aplica si l'acte en qüestió no compromet la responsabilitat penal de l'autor en virtut de la llei del lloc on s'ha comès o si s'ha comès en una zona que no pertany a cap estat i, en virtut de la llei sueca, no comporta una pena més greu que una multa.

En els casos a què fa referència aquest article, no es pot imposar una sanció més greu que la pena més dura prevista per al delictes major en qüestió per la llei en vigor en el lloc on s'ha comès.

#### Article 3

En els casos diferents dels enumerats a l'article 2, un delictes major comès fora del Regne es jutja segons el dret suec per un tribunal suec si:

1. Ha estat comès a bord d'una nau o una aeronau sueques, o pel comandant o un membre de la tripulació d'una nau o una aeronau sueques en l'exercici de les seves funcions.

2. Ha estat comès per un membre de les forces armades en una zona on es trobava un destacament d'aquestes forces, o per una altra persona en aquesta zona si el destacament s'hi trobava per altres motius que un exercici.

3. Ha estat comès per un membre d'un contingent de les forces armades sueques a l'estranger, en l'exercici de les seves funcions fora del Regne.

3. a) Ha estat comès per un policia, un duaner, un guardacostes en el compliment d'una missió no limitada en virtut d'un acord internacional ratificat per Suècia, en l'exercici de les seves funcions fora del Regne.

4. Anava dirigit contra la nació sueca, una autoritat municipal o una altra assemblea sueca o una institució pública sueca.

5. Ha estat comès en una zona que no pertany a cap estat i anava dirigit contra un ciutadà suec, una associació o una institució privada sueca o un estranger domiciliat a Suècia.

6. Es tracta del desviament d'un avió, d'un acte de sabotatge contra una nau, una aeronau o un aeroport, de l'encunyació de moneda falsa, d'una temptativa de cometre un d'aquests delictes majors, d'un crim segons el dret internacional, d'una operació il·lícita relacionada amb armes químiques, d'una operació il·lícita relacionada amb mines o d'una declaració falsa o negligent davant un tribunal internacional.

7. La sanció més lleu fixada pel dret suec és una pena privativa de llibertat d'almenys quatre anys.

#### Article 3 a)

A més dels casos enumerats als articles de l'1 al 3, els delictes majors són jutjats segons el dret suec per un tribunal suec, de conformitat amb les disposicions de la Llei sobre la cooperació internacional en els casos penals.

#### Article 4

Un delictes major es considera que s'ha comès en el lloc on s'ha perpetrat l'acte delictiu i s'ha comès el delictes o, en el cas d'una temptativa, en el lloc on estava previst que es cometés el delictes.

#### Article 5

L'inici de l'acció penal per un delictes major comès en el Regne a bord d'una nau o d'una aeronau estrangera, per un estranger que n'era el comandant, un membre de la tripulació o un passatger, contra un altre estranger o un interès estranger, requereix l'autorització del Govern o d'una persona designada pel Govern.

L'acció penal per un delictes major comès fora del Regne només pot ser iniciada si compta amb l'autorització esmentada a l'apartat anterior. Tanmateix, es podran iniciar accions penals sense aquesta autorització si el delictes major consisteix en una declaració falsa o negligent davant un tribunal internacional o si el delictes major ha estat comès:

1. A bord d'una nau o d'una aeronau sueques o pel comandant o un membre de la tripulació d'una nau o una aeronau en l'exercici de les seves funcions.

2. Per un membre de les forces armades en una zona on es trobava un destacament d'aquestes forces.



3. Per un membre d'un contingent de les forces armades sueques a l'estranger, en l'exercici de les seves funcions, fora del Regne.

4. Per un policia, un duaner o un guardacostes en el compliment d'una missió no limitada en virtut d'un acord internacional ratificat per Suècia, en l'exercici de les seves funcions fora del Regne.

5. A Dinamarca, Finlàndia, Islàndia o Noruega o a bord d'una nau o d'una aeronau que du a terme desplaçaments regulars entre llocs situats a Suècia o en un d'aquests països.

6. Per un ciutadà suec, danès, finlandès, islandès o noruec, contra un interès suec.

#### Suïssa

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, Suïssa estableix la seva competència respecte de les infraccions enumerades a l'article 2 en tots els casos previstos a l'apartat 2 de l'article 7.

#### Tunísia

La República de Tunísia, en ratificar el Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme adoptat per l'Assemblea General de les Nacions Unides en la sessió 54 del 9 de desembre de 1999 i signat per la República de Tunísia el 2 de novembre del 2001, declara que es considera obligada per les disposicions de l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni i decideix establir la seva competència jurisdiccional en les infraccions següents:

- La infracció tenia com a finalitat, o ha tingut com a resultat, la comissió d'una infracció enumerada a les lletres a o b de l'apartat 1 de l'article 2 en el seu territori o contra un dels seus nacionals.

- La infracció tenia com a finalitat, o ha tingut com a resultat, la comissió d'una infracció enumerada a les lletres a o b de l'apartat 1 de l'article 2 contra una instal·lació pública de l'estat esmentat situada fora del seu territori, incloent-hi els seus locals diplomàtics o consulars.

- La infracció tenia com a finalitat, o ha tingut com a resultat, la comissió d'una infracció enumerada a les lletres a o b de l'apartat 1 de l'article 2 destinat a

obligar-lo a acomplir un acte qualsevol o a abstenir-se'n.

- La infracció ha estat comesa per un apàtrida que resideix habitualment en el seu territori.

- La infracció ha estat comesa a bord d'una aeronau explotada pel Govern de l'estat esmentat.

#### Turquia

De conformitat amb les disposicions de l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, Turquia ha establert la seva competència, en virtut de la seva legislació interna, respecte de les infraccions previstes a l'article 2 en tots els casos previstos a l'apartat 2 de l'article 7.

#### Ucraïna

Ucraïna estableix la seva competència respecte de les infraccions determinades a l'article 2 del Conveni en els casos indicats a l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni.

#### Uzbekistan

5 de febrer del 2002

La República d'Uzbekistan es declara competent pel que fa a les infraccions determinades a l'article 2 del Conveni per a tots els casos indicats a l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni.

#### Veneçuela

La República Bolivariana de Veneçuela, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, declara que estableix la seva competència, en virtut de la seva legislació interna, pel que fa a les infraccions perpetrades en les situacions i les condicions establertes a l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni esmentat.

#### Xile

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, el Govern xilè declara que en virtut de l'article 6, núm. 8 de l'Estatut orgànic dels tribunals de la República de Xile, les infraccions comeses fora del territori de la República tipificats pels convenis conclusos amb altres potències continuen sent de la competència de la jurisdicció xilena.

#### Xina

En virtut de l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni, la República Popular de la Xina estableix la seva competència en tots els delictes que figuren a les cinc lletres de l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni. Tanmateix, aquesta competència no s'aplica a la Regió Administrativa Especial de Hong Kong (República Popular de la Xina).

#### Xipre

27 de desembre del 2001

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 (ratificació i altres disposicions) del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, la República de Xipre declara que en els termes de la secció 7.1. de la seva Llei núm. 29 (III) del 2001 que ratifica el Conveni, ha establert la seva competència respecte de les infraccions determinades a l'article 2 en tots els casos establerts a l'apartat 2 de l'article 7 d'aquest Conveni.

#### Notes

1. Amb una comunicació respecte de Hong Kong i Macau:

1. De conformitat amb les disposicions de l'article 153 de la Llei fonamental de la Regió Administrativa Especial de Hong Kong (República Popular de la Xina) i de l'article 138 de la Llei fonamental de la Regió Administrativa Especial de Macau (República Popular de la Xina), el Govern de la República Popular de la Xina decideix que el Conveni s'aplica a la Regió Administrativa Especial de Hong Kong i a la Regió Administrativa Especial de Macau.

2. Les reserves formulades per la República Popular de la Xina a l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni s'apliquen a la Regió Administrativa Especial de Hong Kong i la Regió Administrativa Especial de Macau.

3. La competència de la República Popular de la Xina en les infraccions determinades a les cinc lletres de l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni, no s'aplica a la Regió Administrativa Especial de Hong Kong.

4. Respecte de la Regió Administrativa Especial de Macau, els tres instruments següents no es considera que figuren en

l'annex a què fa referència la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni:

a) Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears, adoptat a Viena el 3 de març de 1980;

b) Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de la navegació marítima, fet a Roma el 10 de març de 1988;

c) Protocol per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental, fet a Roma el 10 de març de 1988.

2. Amb una exclusió territorial en relació amb les illes Fèroe i Groenlàndia.

3. Amb una exclusió territorial en relació amb Tokelau que diu així:... i declara que, de conformitat amb l'estatut constitucional dels tokelauans i tenint en compte el seu compromís per obrar en l'adveniment de la seva autonomia per un acte d'autodeterminació en virtut de la Carta de les Nacions Unides, la present adhesió només s'aplicarà a Tokelau quan el Govern neozelandès hagi dipositat una declaració sobre aquesta qüestió prop del dipositarí després d'una consulta apropiada amb aquest territori.

4. Per al Regne a Europa.

El 23 de març del 2005, el Govern neerlandès va notificar al secretari general que el Conveni s'aplicaria a Aruba amb la declaració següent:

El Regne dels Països Baixos prop de l'Organització de les Nacions Unides entén que l'apartat 1 de l'article 10 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme reconeix el dret que les autoritats judicials competents tenen de decidir de no incoar accions legals contra el presumpte autor d'una infracció d'aquest tipus si, segons l'opinió d'aquestes autoritats, importants consideracions de dret processal indiquen que accions legals efectives són impossibles.

5. El secretari general ha rebut comunicacions respecte de la reserva formulada per Bèlgica en el moment de la ratificació, dels governs següents en les dates que s'indiquen a continuació:

Rússia (7 de juny del 2005):

Rússia considera el Conveni com un instrument destinat a establir un mecanisme sòlid i eficaç de cooperació entre els estats per prevenir i combatre el finançament del terrorisme independentment de les formes i les motivacions. Una de les idees fortes que ha presidit l'establiment d'aquest mecanisme és que cal que els estats tinguin una concepció comuna i imparcial de la infracció que consisteix a finançar terroristes i organitzacions terroristes així com principis que cal observar per perseguir aquesta infracció i castigar-ne els autors.

Rússia apunta que amb els objectius de perseguir i prevenir sistemàticament les infraccions relacionades amb el finançament del terrorisme, el Conveni imposa clarament als estats part, entre altres, l'obligació, quan examinen les qüestions d'extradició o de cooperació judicial vinculades a aquesta infracció, de no invocar un nexa entre la infracció i motivacions polítiques.

Rússia opina que reconèixer a un estat part del Conveni el dret de denegar l'extradició o la cooperació judicial amb el motiu que la infracció comesa és de tipus polític, és connexa a una infracció política o està inspirada per mòbils polítics, posa en dubte els drets i les obligacions dels altres estats part en el Conveni d'establir la seva competència sobre les infraccions enunciatades en el Conveni i de perseguir-ne els autors.

A més, definir una infracció com a infracció política o connexa a una infracció política no consisteix a recórrer a un criteri objectiu i introdueix una inseguretat jurídica considerable en les relacions entre els estats part del Conveni.

Rússia també estima que la reserva formulada pel Regne de Bèlgica pot comprometre l'aplicació uniforme del Conveni i la realització dels seus objectius clau, en particular la instauració de condicions favorables a una acció concertada de la comunitat internacional per combatre el terrorisme i els crims que contribueixen a cometre actes de terrorisme.

Rússia reitera la seva condemna sense equívoc de tots els actes, de tots els mètodes i de totes les pràctiques de ter-

rorisme sota totes les seves formes i manifestacions així com qualsevol tipus d'assistència (fins i tot financera) per a aquests tipus d'actes i, demana al Regne de Bèlgica que revisi la seva posició expressada en la reserva.

Argentina (22 d'agost del 2005):

El Govern de la República Argentina ha estudiat la reserva formulada pel Govern del Regne de Bèlgica segons la qual, en circumstàncies excepcionals, Bèlgica es reserva el dret de denegar l'extradició o la cooperació judicial per als delictes que figuren a l'article 2 que consideri que són un delictes polític, un delictes relacionat amb un delictes polític o un delictes inspirat per mòbils polítics.

El mateix article 14 indica clarament que el seu objecte és establir la inadmissibilitat del caràcter o la motivació política del delictes. La regla que imposa és categòrica i no conté cap excepció de cap tipus, per la qual cosa una reserva com aquesta és incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni i, per tant, inacceptable, des del punt de vista del Govern de la República Argentina.

L'efecte de la reserva no s'anul·la per l'afirmació del principi aut dedere aut judicare contingut en l'apartat 2 d'aquesta reserva, ja que l'aplicació d'aquest principi deriva de les regles enunciatades en el Conveni i no exigeix cap compromís de respecte per part dels estats part. D'altra banda, l'aplicació d'aquest principi, si no escau de procedir a l'extradició, contribueix a l'exercici de la competència penal local, mentre que l'excepció feta pel Govern del Regne de Bèlgica obstaculitza en tots els casos la cooperació judicial.

El Govern de la República Argentina emet, doncs, una objecció a la reserva emesa pel Govern del Regne de Bèlgica respecte de l'article 14 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre la República Argentina i el Regne de Bèlgica.

6. El secretari general ha rebut una comunicació relativa al text explicatiu formulat per Egipte en el moment de la ratificació, del Govern següent i en la data que s'indica a continuació:

Argentina (22 d'agost del 2005):

Respecte de les declaracions fetes pel Regne Haiximita de Jordània i la República Àrab d'Egipte quant a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2, i qualsevol altra declaració del mateix tenor que pugui ser feta per altres estats en el futur, el Govern de la República Argentina considera que tots els actes de terrorisme són crims independentment de la seva motivació i que tots els estats han de cooperar per reprimir aquests actes i que se'n jutgin els autors.

República Txeca (23 d'agost del 2006):

El Govern de la República Txeca ha examinat la declaració explicativa formulada pel Govern de la República Àrab d'Egipte respecte de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, en el moment de la seva ratificació.

El Govern de la República Txeca considera que aquesta declaració equival a una reserva destinada a limitar unilateralment l'abast del Conveni. Estima, a més, que aquesta reserva és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni, és a dir, a la repressió del finançament d'actes terroristes, com els que estan definits a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

A més, el Govern de la República Txeca considera que la declaració és contrària a les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons les quals "cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència del Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs".

El Govern de la República Txeca recorda que, en virtut del dret internacional consuetudinari tal com està codificat al Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no està autoritzada cap reserva que sigui incompatible amb l'objecte i la finalitat d'un conveni.

El Govern de la República Txeca emet, doncs, una objecció a la reserva al Conveni internacional per a la repressió del

finançament del terrorisme formulada pel Govern de la República Àrab d'Egipte. Tanmateix, aquesta objecció no és un obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre la República Àrab d'Egipte i la República Txeca. El Conveni entra, doncs, en vigor entre els dos estats sense que la República Àrab d'Egipte pugui fer valer la seva reserva.

7. El 30 de març del 2006, el Govern estonià ha notificat al secretari general que havia decidit de retirar la seva declaració formulada en el moment de la ratificació. El text de la declaració diu el següent:

[...] De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 2 del Conveni, la República d'Estònia declara que no es considera obligada pel Protocol per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de les plataformes fixes situades a la plataforma continental, fet a Roma el 10 de març de 1988, annexat al Conveni; [...]

8. El secretari general ha rebut una comunicació relativa a la declaració formulada per Israel en el moment de la ratificació, del Govern següent i en la data indicada a continuació:

Argentina (22 d'agost del 2005):

Respecte de la declaració feta per l'Estat d'Israel en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, quant a l'article 21, el Govern de la República Argentina interpreta l'expressió dret internacional humanitari com el conjunt de les normes que constitueixen aquest dret, ja siguin d'origen consuetudinari o convencional i incloses les que figuren en els Convenis de Ginebra de 1949 i els seus protocols addicionals de 1977.

9. El secretari general ha rebut comunicacions relatives a la declaració formulada per Jordània en el moment de la ratificació, dels governs següents i en les dates indicades a continuació:

Bèlgica (24 de setembre del 2004):

El Govern del Regne de Bèlgica ha examinat la declaració formulada pel Govern del Regne Haiximita de Jordània en el moment de la ratificació del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, en particular la part de les declaracions en la qual el Govern del Regne de Jordània declara

que "no considera els actes de lluita armada nacional i la lluita contra l'ocupació estrangera en l'exercici del dret dels pobles a l'autodeterminació com a actes terroristes en el sentit de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni". El Govern belga considera que aquesta declaració constitueix una reserva que pretén limitar unilateralment l'abast del Conveni i que és contrària a l'objecte i la finalitat d'aquest, és a dir, la repressió del finançament del terrorisme, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

A més, aquesta declaració infringeix l'article 6 del Conveni, segons el qual "Cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs".

El Govern belga recorda que en virtut de la lletra c de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no es pot formular cap reserva incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni.

El Govern belga s'oposa per tant a la reserva esmentada formulada pel Govern jordà en relació amb el Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre Bèlgica i Jordània.

Federació de Rússia (1 de març del 2005):

Rússia ha examinat la declaració formulada pel Regne Haiximita de Jordània en el moment de la ratificació del Conveni internacional de 1999 per a la repressió del finançament del terrorisme.

Rússia considera que tot estat que consent expressament a estar obligat pel Conveni ha d'adoptar, de conformitat amb l'article 6, les mesures que puguin ser necessàries per garantir que els actes criminals enumerats a l'article 2, en particular els que estan destinats a matar o ferir greument un civil o qualsevol altra persona que no participa directament a les hostilitats en una situació de conflicte armat, quan, pel seu tipus o el seu con-

text, tenen per objectiu intimidar una població o constrènyer un govern o una organització internacional a acomplir o a abstenir-se d'acomplir qualsevol acte, no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs.

Havent fet seus els objectius i els principis inscrits en la Carta de les Nacions Unides, Rússia vol portar l'atenció sobre el fet que el dret dels pobles a l'autodeterminació no ha d'anar en contra dels altres principis fonamentals del dret internacional, com ara els principis de resolució pacífica dels conflictes, de la integritat territorial dels estats i del respecte dels drets humans i de les llibertats fonamentals.

Segons la seva opinió, la declaració del Regne Haiximita de Jordània pot comprometre l'aplicació del Conveni entre el Regne Haiximita de Jordània i els altres estats part i per tant pot ser un obstacle per a la seva cooperació amb la finalitat de la repressió del finançament del terrorisme. És l'interès de tots promoure i reforçar aquesta cooperació concebent i adoptant mesures concretes per tal de prevenir el finançament del terrorisme i lluitar en contra portant davant de la justícia persones que participen en activitats terroristes, amb el benentès que el nombre i la gravetat dels actes terroristes internacionals depenen en gran part dels fons de què disposen els terroristes.

Rússia reafirma la seva condemna sense equívoc de tots els actes, mètodes i pràctiques terroristes, que considera com a criminals i injustificables sota totes les seves formes i manifestacions, independentment d'on es cometin i de qui en siguin els autors, i demana al Regne Haiximita de Jordània de canviar la seva posició.

Japó (14 de juliol del 2005):

En el moment de dipositar l'instrument de ratificació, el Govern del Regne Haiximita de Jordània va formular la declaració següent: "el Govern del Regne Haiximita de Jordània no considera els actes de lluita armada nacional i la lluita contra l'ocupació estrangera en l'exercici del dret dels pobles a l'autodeterminació com a actes terroristes en el sentit de la

lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni."

El Govern japonès vol destacar les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons el qual cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, per garantir que els actes criminals que siguin competència d'aquest Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb d'altres motius anàlegs.

El Govern japonès considera que la declaració formulada pel Regne Haiximita de Jordània pretén excloure els actes de lluita armada nacional i la lluita contra l'ocupació estrangera en l'exercici del dret dels pobles a l'autodeterminació de l'àmbit d'aplicació del Conveni i considera que aquesta declaració constitueix una reserva incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni. El Govern japonès, per tant, emet una objecció a la reserva esmentada formulada pel Regne Haiximita de Jordània.

Argentina (22 d'agost del 2005):

Respecte de les declaracions fetes pel Regne Haiximita de Jordània i la República Àrab d'Egipte quant a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2, i qualsevol altra declaració del mateix tenor que pugui ser feta per altres estats en el futur, el Govern de la República Argentina considera que tots els actes de terrorisme són crims independentment de la seva motivació i que tots els estats han de cooperar per reprimir aquests actes i que se'n jutgin els autors.

Irlanda (23 de juny del 2006):

El Govern irlandès ha examinat la declaració que el Govern del Regne Haiximita de Jordània ha fet en el moment de la ratificació del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, signat a Nova York, el 9 de desembre de 1999, segons la qual el Regne Haiximita de Jordània no considera com a acte de terrorisme en el sentit de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni, els actes de lluita armada nacional i la lluita davant l'ocupació estrangera, en l'exercici del dret dels pobles a l'autodeterminació.

El Govern irlandès estima que aquesta declaració equival a una reserva destinada a limitar unilateralment l'abast del Conveni. Estima, a més, que aquesta reserva és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni, és a dir, a la repressió del finançament d'actes terroristes, com els que es defineixen a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

La reserva esmentada és contrària a les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons les quals cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència del Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs.

El Govern irlandès recorda que, en virtut del dret internacional consuetudinari tal com ha estat codificat al Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no està autoritzada cap reserva que sigui incompatible amb l'objecte i la finalitat d'un conveni. És l'interès comú dels estats que l'objecte i la finalitat dels convenis dels quals han escollit esdevenir part siguin respectats per totes les parts, i que els estats estiguin disposats a efectuar totes les modificacions de la seva legislació necessàries per complir les obligacions que els pertoquen en virtut d'aquests convenis.

El Govern irlandès emet, doncs, una objecció a la reserva formulada pel Govern del Regne Haiximita de Jordània respecte del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no constitueix, però, un obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre Irlanda i el Regne Haiximita de Jordània. El Conveni entra, doncs, en vigor entre els dos estats, sense que el Regne Haiximita de Jordània pugui fer valer la seva reserva.

República Txeca (23 d'agost del 2006):

El Govern de la República Txeca ha examinat la declaració formulada pel Govern del Regne Haiximita de Jordània respecte de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terro-



risme, en el moment de la seva ratificació.

El Govern de la República Txeca considera que aquesta declaració equival a una reserva destinada a limitar unilateralment l'abast del Conveni. Estima, a més, que aquesta reserva és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni, és a dir, a la repressió del finançament d'actes terroristes, com els que estan definits a la lletra b de l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

A més, el Govern de la República Txeca estima que la declaració és contrària a les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons les quals "cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència del Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs".

El Govern de la República Txeca recorda que, en virtut del dret internacional consuetudinari tal com ha estat codificat al Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no s'autoritza cap reserva que sigui incompatible amb l'objecte i la finalitat d'un conveni.

El Govern de la República Txeca emet, doncs, una objecció a la reserva al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme formulada pel Govern del Regne Haiximita de Jordània. Tanmateix, aquesta objecció no és un obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre el Regne Haiximita de Jordània i la República Txeca. El Conveni entra, doncs, en vigor entre els dos estats sense que el Regne Haiximita pugui fer prevaler la seva reserva.

**10.** El secretari general ha rebut una comunicació relativa a la reserva formulada per la República Àrab de Síria en el moment de l'adhesió, del Govern següent en la data que s'indica a continuació:

Irlanda (23 de juny del 2006):

El Govern irlandès ha examinat la declaració que el Govern de la República Àrab de Síria ha fet en adherir-se al Conveni internacional per a la repressió del

finançament del terrorisme, signat a Nova York, el 9 de desembre de 1999, segons la qual la República Àrab de Síria no considera com un acte de terrorisme en el sentit de la lletra b de l'apartat 1, de l'article 2 del Conveni, els actes de resistència a l'ocupació estrangera.

El Govern irlandès estima que aquesta declaració equival a una reserva ja que està destinada a limitar unilateralment l'abast del Conveni. Estima, a més, que aquesta reserva és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni, és a dir, a la repressió del finançament d'actes terroristes, tal com estan definits a la lletra b de l'apartat 1, de l'article 2 del Conveni, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

La reserva esmentada és contrària a les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons les quals cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència del Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs.

El Govern irlandès recorda que, en virtut del dret internacional consuetudinari tal com ha estat codificat en el Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no està autoritzada cap reserva que sigui incompatible amb l'objecte i la finalitat d'un conveni. És l'interès comú dels estats que l'objecte i la finalitat dels convenis dels quals han escollit esdevenir part siguin respectats per totes les parts, i que els estats estiguin disposats a efectuar totes les modificacions de la seva legislació necessàries per complir les obligacions que els pertocquen en virtut d'aquests convenis.

El Govern irlandès emet, doncs, una objecció a la reserva formulada per la República Àrab de Síria respecte del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no constitueix, però, cap obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre Irlanda i la República Àrab de Síria. El Conveni entra, per tant, en vigor entre els dos estats sense que la República Àrab de Síria pugui fer prevaler la seva reserva.

República Txeca (23 d'agost del 2006):

El Govern de la República Txeca ha examinat la reserva a la lletra b de l'apartat 1, de l'article 2 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, formulada pel Govern de la República Àrab de Síria en el moment de la seva adhesió.

El Govern de la República Txeca considera que aquesta reserva és incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni, és a dir, a la repressió del finançament d'actes terroristes, tal com estan definits a la lletra b de l'apartat 1, de l'article 2 del Conveni, independentment d'on es produeixin i de qui en sigui l'autor.

A més, el Govern de la República Txeca considera que aquesta reserva és contrària a les disposicions de l'article 6 del Conveni, segons les quals "cada estat part adopta les mesures que puguin ser necessàries, fins i tot, si escau, d'ordre legislatiu, perquè els actes criminals que siguin competència del Conveni no puguin justificar-se en cap circumstància amb consideracions de naturalesa política, filosòfica, ideològica, racial, ètnica, religiosa o amb altres motius anàlegs".

El Govern de la República Txeca recorda que, en virtut del dret internacional consuetudinari tal com ha estat codificat al Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no està autoritzada cap reserva que sigui incompatible amb l'objecte i la finalitat d'un conveni. El Govern de la República Txeca emet, doncs, una objecció a la reserva al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme formulada pel Govern de la República Àrab de Síria. Aquesta objecció no és, però, cap obstacle per a l'entrada en vigor del Conveni entre la República Àrab de Síria i la República Txeca. El Conveni entra, doncs, en vigor entre els dos estats sense que la República Àrab de Síria pugui fer prevaler la seva reserva.

**11.** Tenint en compte la declaració formulada per la República Popular Democràtica de Corea en el moment de la signatura, el secretari general ha rebut del Govern següent la comunicació a la data indicada:

República de Moldàvia (6 d'octubre del 2003):

El Govern de la República de Moldàvia ha examinat les reserves formulades pel Govern de la República Popular Democràtica de Corea en el moment de la signatura del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

El Govern de la República de Moldàvia considera que les reserves formulades en virtut de la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2 i de l'article 14 són incompatibles amb l'objecte i la finalitat del Conveni, ja que tenen com a objectiu privar d'efecte jurídic disposicions essencials del Conveni.

El Govern de la República de Moldàvia recorda que en virtut de la lletra c de l'article 19 del Conveni de Viena sobre el dret dels tractats, no es pot admetre cap reserva incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni. És l'interès comú dels estats que els convenis dels quals han escollit esdevenir part siguin respectats, pel que fa al seu objecte i la seva finalitat, per totes les parts i que els estats estiguin preparats per aportar a la seva legislació totes les modificacions necessàries per respectar les obligacions que els pertoquen en virtut d'aquests convenis.

El Govern de la República de Moldàvia per tant emet una objecció a les reserves més amunt esmentades del Govern de la República Popular Democràtica de Corea al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre la República de Moldàvia i la República Popular Democràtica de Corea. El Conveni entra en vigor en la seva totalitat entre els dos estats, sense que la República Popular Democràtica de Corea pugui beneficiar-se de les seves reserves.

Alemanya (17 de juny del 2004):

El Govern de la República Federal d'Alemanya ha examinat atentament les reserves formulades pel Govern de la República Popular Democràtica de Corea en el moment de la signatura del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. El Govern de la República Federal d'Alemanya

opina que les reserves formulades amb relació a la lletra a de l'apartat 1 de l'article 2 i de l'article 14 del Conveni són incompatibles amb el seu objecte i la seva finalitat ja que tenen com a objectiu impedir l'aplicació de disposicions fonamentals del Conveni.

El Govern de la República Federal d'Alemanya per tant emet una objecció a les reserves esmentades formulades pel Govern de la República Popular Democràtica de Corea amb relació al Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no obstaculitza l'entrada en vigor del Conveni entre la República Federal d'Alemanya i la República Popular Democràtica de Corea.

Argentina (22 d'agost del 2005):

El Govern de la República Argentina ha estudiat la reserva formulada pel Govern de la República Popular Democràtica de Corea segons la qual aquest no es considera obligat per les disposicions de la lletra a de l'apartat 1, de l'article 2 del Conveni.

Aquesta reserva a la lletra a de l'apartat 1, de l'article 2 del Conveni tindria com a efecte excloure del consentiment a estar obligat, els actes de terrorisme que són objecte de finançament que són de la competència dels convenis enumerats en l'annex al Conveni. Per tant, buidaria de sentit l'obligació de qualificar com a delictes el finançament d'aquests actes que imposa l'apartat 1 de l'article 2, ja que aquesta obligació recau forçosament sobre els actes esmentats en l'annex esmentat a la lletra a. Per consegüent, és contrària a l'objecte i la finalitat del Conveni ja que tindria com a conseqüència jurídica excloure del consentiment a estar obligat per l'obligació principal que se'n deriva.

Igualment, el Govern de la República Argentina ha estudiat la reserva formulada pel Govern de la República Popular Democràtica de Corea segons la qual aquesta no es considera obligada per les disposicions de l'article 14 del Conveni.

L'article 14 indica clarament que el seu objecte és establir la inadmissibilitat del caràcter o la motivació política del delictes. La regla que planteja és categòrica i no accepta cap excepció de cap tipus i,

per tant, una reserva en aquest sentit és incompatible amb l'objecte i la finalitat del Conveni i, per tant, és inacceptable des del punt de vista del Govern de la República Argentina.

El Govern de la República Argentina emet, doncs, una objecció a les reserves fetes pel Govern de la República Popular Democràtica de Corea relatives als articles 2 (lletra a de l'apartat 1) i 14 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme. Aquesta objecció no obstaculitza que el Conveni entri en vigor entre la República Argentina i la República Popular Democràtica de Corea.

**Reserva del Principat d'Andorra relativa a l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, fet a Nova York el 9 de desembre de 1999**

El Principat d'Andorra no es considera obligat per l'apartat 1 de l'article 24 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme.

El Govern del Principat d'Andorra declara que per sotmetre qualsevol controvertència a la Cort Internacional de Justícia, caldrà l'acord en cada cas de les parts implicades.

**Notificació del Principat d'Andorra relativa a l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme**

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni internacional per a la repressió del finançament del terrorisme, el Principat d'Andorra declara que estableix la seva competència, en virtut de la seva legislació interna, pel que fa a les infraccions comeses en les situacions i les condicions que determina l'apartat 2 de l'article 7 del Conveni esmentat.

## Edicte

Atès que el Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993, és vigent al Principat d'Andorra des de l'1 de maig de 1997;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 21 de març del 2007 del Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositari del Conveni, de conformitat amb l'article 48 del Conveni, ha informat de les designacions de les autoritats competents a Dinamarca, a la República Dominicana i a Mali amb relació al Conveni esmentat;

Es fan públiques les designacions de les autoritats competents a Dinamarca, a la República Dominicana i a Mali amb relació al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Traducció

## Designacions

Dinamarca, 5 de febrer del 2007

Les autoritats competents (art. 23) ja no són els despatxos dels governadors, sinó les administracions regionals, que són cinc:

La regió de Gran Copenhaguen  
Borups Allé 177  
2400 Copenhaguen NV  
Dinamarca

La regió de Seeland  
Dronnigensgade 30  
4800 Nykobing F  
Dinamarca

La regió de Jutland del Nord  
Aalborghus Slot  
Slotspladsen 1  
9000 Aalborg  
Dinamarca

La regió de Dinamarca del Sud  
H.P Hansens Gade 42

6200 Aabenraa  
Dinamarca

La regió de Jutland Central  
St. Blichers Vej 5  
6950 Ringkobing  
Dinamarca

República Dominicana, 31 de gener del 2007

[...] de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 23 del Conveni esmentat, l'autoritat competent per lliurar el certificat és el Consell Nacional per a la Infància i l'Adolescència.

Mali, 8 de març del 2007

[...] l'Autoritat central:

Direcció Nacional de la Promoció de l'Infant i de la Família  
Carrer 394. Porta 107 Bamako, Torokorabougou  
BP: 2688 Bamako Mali

Per a les comunicacions, aquesta mateixa Autoritat Central es pot localitzar per:

telèfon: (225)285354 / 285650  
fax: (225)285302  
correu electrònic: dnpef@burotic-service.net.ml

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 8 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
*Ministra d'Afers Exteriors*

## Edicte

Atès que el Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993, és vigent al Principat d'Andorra des de l'1 de maig de 1997;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 10 d'abril del 2007 del Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositari del Conveni, de conformitat amb l'article 48 del Conveni,

ha informat de la designació de l'autoritat competent de Belize;

Es fa pública la designació de l'autoritat competent de Belize amb relació al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Traducció

## Designació

Belize, 15 de març del 2007

[...] de conformitat amb el Conveni esmentat de l'Haia, la persona encarregada de la direcció dels serveis del Ministeri del Desenvolupament Humà ha estat elegida com a autoritat central per Belize.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 8 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
*Ministra d'Afers Exteriors*

## Edicte

Atès que el Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993, és vigent al Principat d'Andorra des de l'1 de maig de 1997;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 12 de juny del 2007 del Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositari del Conveni, de conformitat amb l'article 48 del Conveni, ha informat de la designació de l'autoritat competent a l'Illa Maurici i de l'adhesió de Cambotja al Conveni esmentat;

Es fan públiques la designació de l'autoritat competent a l'Illa Maurici i l'adhesió de Cambotja al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Traducció

## Designació

Illa Maurici, 13 d'abril del 2007

[...] La República de Maurici nomena el Consell Nacional de l'Adopció (National Adoption Council) autoritat central encarregada de vetllar per les obligacions que imposa el Conveni.

## Adhesió

Regne de Cambotja, el 22 de maig del 2007

El Conveni entrarà en vigor per al Regne de Cambotja l'1 de setembre del 2007, de conformitat amb la lletra a de l'apartat 2 de l'article 46.

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 44, el Conveni només serà efectiu entre el Regne de Cambotja i els estats contractants que no hagin emès cap objecció, durant el termini de sis mesos després de la recepció de la notificació.

Per qüestions pràctiques, el període de sis mesos durarà des del 15 de juny del 2007 fins al 15 de desembre del 2007.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 8 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
Ministra d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993, és vigent al Principat d'Andorra des de l'1 de maig de 1997;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 27 de juny del 2007 del Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositari, de conformitat amb l'article 48 del Conveni, ha informat

que Cambotja va fer una rectificació sobre la seva adhesió al Conveni esmentat.

Es fa pública la rectificació sobre l'adhesió de Cambotja al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Traducció

## Adhesió

Rectificació (impresa en negreta)

Cambotja, 6 d'abril del 2007

El Conveni entrarà en vigor per al Regne de Cambotja l'1 d'agost del 2007, de conformitat amb la lletra a de l'apartat 2 de l'article 46.

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 44, el Conveni només serà efectiu entre el Regne de Cambotja i els estats contractants que no hagin emès cap objecció, en el període de sis mesos a comptar de la recepció de la notificació.

Per qüestions pràctiques, el període de sis mesos esmentat serà entre el 15 de juny del 2007 i el 15 de desembre del 2007.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 8 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
Ministra d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993, és vigent al Principat d'Andorra des de l'1 de maig de 1997;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 9 de juliol del 2007 del Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositari, de conformitat amb l'article 48 del Conveni, ha informat sobre l'entrada en vigor de l'adhesió de

la República Dominicana, i sobre les objeccions formulades pels Països Baixos i per Alemanya a l'adhesió de la República Dominicana al Conveni esmentat;

Es fan públiques l'entrada en vigor de l'adhesió de la República Dominicana, i les objeccions formulades pels Països Baixos i per Alemanya a l'adhesió de la República Dominicana al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Traducció

## Entrada en vigor

La República Dominicana ha dipositat l'instrument d'adhesió al Conveni esmentat el 22 de novembre del 2006 davant el Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos, de conformitat amb l'article 44 del Conveni.

L'adhesió s'ha comunicat als estats contractants mitjançant la notificació de dipòsit núm. 6/2006, del 18 de desembre del 2006.

Els estats contractants Països Baixos i Alemanya, els declaracions dels quals s'inclouen tot seguit, han formulat objeccions a l'adhesió de la República Dominicana abans de l'1 de juliol del 2007. Per consegüent, el Conveni entre la República Dominicana i aquests estats contractants no ha entrat en vigor.

De conformitat amb la lletra a de l'apartat 2 de l'article 46 del Conveni esmentat, l'1 de març del 2007 el Conveni ha entrat en vigor entre la República Dominicana i els altres estats contractants que no han formulat objeccions a l'adhesió de la República Dominicana.

## Objeccions

Països Baixos, 18 de gener del 2007

[...] el Regne dels Països Baixos (el Regne a Europa) formula una objecció a l'adhesió de la República Dominicana al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, atès que la República Dominicana no ha designat cap autoritat central.

Alemanya, 29 de juny del 2007

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 44 del Conveni relatiu a la protecció



dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993, la República Federal d'Alemanya formula una objecció a l'adhesió de la República Dominicana. No obstant això, es reserva el dret de retirar aquesta objecció.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 8 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
*Ministra d'Afers Exteriors*

## Edicte

Atès que el Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993, és vigent al Principat d'Andorra des de l'1 de maig de 1997;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre del 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 20 de juliol del 2007 del Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositari, de conformitat amb l'article 48 del Conveni, ha informat de l'adhesió de Cuba al Conveni i de la designació de l'autoritat competent a Cuba;

Es fan públiques l'adhesió de Cuba i la designació de l'autoritat competent de Cuba amb relació al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Traducció

## Adhesió

Cuba, 20 de febrer del 2007 <sup>D</sup>

El Conveni ha entrat en vigor per a la República de Cuba l'1 de juny del 2007, de conformitat amb la lletra a de l'apartat 2 de l'article 46 del Conveni esmentat.

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 44, el Conveni només serà efectiu en les relacions entre Cuba i els estats

contractants que no hagin formulat objeccions en un període de sis mesos a comptar de la recepció d'aquesta notificació.

Per qüestions pràctiques, el període de sis mesos esmentat serà entre l'1 d'agost del 2007 i l'1 de febrer del 2008.

1) Nota del dipositari: L'instrument d'adhesió s'ha presentat al Ministeri d'Afers Estrangers en una data anterior.

Designació

Cuba, 20 de juliol del 2007

L'autoritat central designada per complir les obligacions contretes pel Conveni, així com l'autoritat competent per certificar l'adopció, de conformitat amb el Conveni, és el Ministeri de Justícia de la República de Cuba, amb l'adreça legal següent: Calle O n° 216, entre 21 y 25, Vedado, Plaza de la Revolución, Ciudad de La Habana, Cuba, CP 10400.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 8 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
*Ministra d'Afers Exteriors*

## Edicte

Atès que el Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993, és vigent al Principat d'Andorra des de l'1 de maig de 1997;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 17 d'agost del 2007 del Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositari, de conformitat amb l'article 48 del Conveni, ha informat que Cuba va rectificar la versió francesa sobre la seva adhesió al Conveni, que Armènia es va adherir al Conveni, i que

Armènia va fer una declaració amb relació al Conveni esmentat;

Es fan públiques la rectificació de la versió francesa de Cuba, l'adhesió d'Armènia i les declaracions d'Armènia amb relació al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Traducció

## Adhesió

Rectificació de la versió francesa de la notificació núm. 8/2007 (impresa en negreta)

Cuba, 20 de febrer del 2007

El Conveni ha entrat en vigor per a la República de Cuba l'1 de juny del 2007, de conformitat amb la lletra a de l'apartat 2 de l'article 46 del Conveni esmentat.

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 44, el Conveni només serà efectiu en les relacions entre Cuba i els estats contractants que no hagin formulat objeccions en un període de sis mesos a comptar de la recepció d'aquesta notificació.

Per qüestions pràctiques, el període de sis mesos esmentat serà entre l'1 d'agost del 2007 i l'1 de febrer del 2008.

Armènia, 1 de març del 2007

El Conveni ha entrat en vigor per a la República d'Armènia l'1 de juny del 2007, de conformitat amb la lletra a de l'apartat 2 de l'article 46 del Conveni esmentat.

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 44, el Conveni només serà efectiu en les relacions entre Armènia i els estats contractants que no hagin formulat objeccions en un període de sis mesos a comptar de la recepció d'aquesta notificació.

Per qüestions pràctiques, el període de sis mesos esmentat serà entre l'1 d'agost del 2007 i l'1 de febrer del 2008.

## Declaracions

Armènia, 1 de març del 2007

En virtut de l'apartat 4 de l'article 22 del Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, la República

d'Armènia declara que les adopcions d'infants amb residència habitual al seu territori només es poden dur a terme si les funcions conferides a les autoritats centrals s'exerceixen de conformitat amb l'apartat 1 de l'article 22 del Conveni.

En virtut de l'article 25 del Conveni, la República d'Armènia declara que no està obligada a reconèixer en virtut del Conveni les adopcions fetes de conformitat amb un acord resolt en virtut de l'apartat 2 de l'article 39 del Conveni.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 8 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
Ministra d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993, és vigent al Principat d'Andorra des de l'1 de maig del 1997;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 28 d'agost del 2008 del Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositori, de conformitat amb l'article 48 del Conveni, ha informat que Guatemala, Geòrgia i Portugal van designar les autoritats competents amb relació al Conveni esmentat;

Es fa pública la designació de les autoritats competents a Guatemala, Geòrgia i Portugal amb relació al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Traducció

## Designació

Guatemala, 26 de juliol del 2007

[...] la designació del secretari de Benestar Social de la Presidència de la República de Guatemala com a autoritat central...

Geòrgia, 30 de juliol del 2007

Autoritat central de conformitat amb l'article 6 (modificació):

Ministeri de l'Educació i de la Ciència  
Persona de contacte: Sra. Tamar Golubiani, Head of the Child Care Division  
Adreça: 52, Uznadze str.  
Tbilisi, Geòrgia  
Tel.: (995 32) 95 99 21  
A/e: tanta@mes.gov.ge

Portugal, 13 d'agost del 2007

Autoritat central i competent (modificació):

Instituto de Segurança Social, IP  
Adreça: Rua Rosa Araújo, 43  
1250/194 Lisboa  
Tel.: (+351) 21 310 2000  
Fax: (+351) 21 310 2090  
A/e: iss@seg-social.pt  
Web: www.seg-social.pt

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 8 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
Ministra d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993, és vigent al Principat d'Andorra des de l'1 de maig de 1997;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 10 de setembre del 2007 del Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositori, de conformitat amb l'article 48 del Conveni, ha informat que els Països Baixos va retirar les objeccions formulades a l'adhesió de

Belize, Mali i la República Dominicana al Conveni esmentat;

Es fa pública la retirada d'objeccions dels Països Baixos a l'adhesió de Belize, Mali i la República Dominicana amb relació al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Traducció

## Retirada d'objeccions

Països Baixos, 29 d'agost del 2007

El Regne dels Països Baixos (el Regne a Europa) retira les declaracions d'objecció a l'adhesió al Conveni de Belize, Mali i la República Dominicana respectivament, fetes de conformitat amb l'apartat 3 de l'article 44 del Conveni. Per consegüent, el Conveni serà efectiu en les relacions entre el Regne dels Països Baixos i Belize, Mali i la República Dominicana a comptar del 29 d'agost del 2007.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 8 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
Ministra d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993, és vigent al Principat d'Andorra des de l'1 de maig de 1997;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 8 d'octubre del 2007 del Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositori, de conformitat amb l'article 48 del Conveni, ha informat que Cambotja va designar l'autoritat competent amb relació al Conveni esmentat;

Es fa pública la designació de l'autoritat competent de Cambotja amb relació al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Traducció

## Designació

Cambotja, 20 de setembre del 2007

“Autoritat central encarregada de complir les obligacions conretes pel Conveni [...], competent per lliurar el certificat d'adopció internacional:

Ministeri d'Afers Socials, dels Veterans i de la Rehabilitació de la Joventut  
Núm. 788, Monivong Blvd, Phnom Penh, Cambodge  
Fax/Telèfon: (855) 23 726 086

Persona responsable dels expedients:

Excm. Sr. Keo Borentr, director general d'Afers Tècnics  
Núm. 68, Norodom Blvd, Phnom Penh, Cambodge  
Fax: (855) 23 222 386  
Telèfon: (855) 23 986 259  
A/e: keoborentr@camnet.com.kh  
adoptionoffice@ppctv.com.kh”

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 8 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
Ministra d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993, és vigent al Principat d'Andorra des de l'1 de maig del 1997;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 7 de gener del 2008 del Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositori, de conformitat

amb l'article 48 del Conveni, ha informat que els Estats Units van ratificar el Conveni, que el Conveni va entrar en vigor per a Cambotja; que Alemanya, els Països Baixos i el Regne Unit van formular objeccions a l'adhesió de Cambotja, i que Azerbaitjan i els Estats Units van designar les autoritats competents amb relació al Conveni esmentat;

Es fan públiques la ratificació dels Estats Units; l'entrada en vigor de Cambotja; les objeccions d'Alemanya, dels Països Baixos i del Regne Unit a l'adhesió de Cambotja, i la designació de les autoritats competents a Azerbaitjan i als Estats Units, amb relació al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Traducció

## Ratificació

Estats Units, 12 de desembre del 2007

De conformitat amb la lletra a de l'apartat 2 de l'article 46, el Conveni entrarà en vigor per als Estats Units l'1 d'abril del 2008.

Amb les declaracions següents:

Els Estats Units declaren que les disposicions dels articles 1 a 39 del Conveni no són aplicables directament.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 22, els Estats Units declaren que les funcions conferides a l'autoritat central pels articles 15 a 21 també poden ser exercides per organismes o persones que satisfan les condicions previstes en les lletres a i b de l'apartat 2 de l'article 22. Aquests organismes o persones depenen de la legislació i del reglament federal relatiu a l'aplicació del Conveni, i també de la legislació, el reglament i l'acreditació als quals se sotmeten els organismes d'adopció dins l'estat federat en qüestió. Aquests organismes o persones admesos exerceixen les funcions conferides a l'autoritat central sota el control de les autoritats de l'estat federal i de l'estat federal concernit.

## Entrada en vigor

Cambotja va dipositar l'instrument d'adhesió al Conveni esmentat el 6 d'abril del 2007 prop del Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països

Baixos, de conformitat amb l'article 44 del Conveni.

L'adhesió es va comunicar als estats contractants mitjançant la notificació dispositòria núm. 5/2007, de 12 de juny de 2007.

Els estats contractants Alemanya, els Països Baixos i el Regne Unit han formulat objeccions a l'adhesió de Cambotja abans del 15 de desembre del 2007, les declaracions dels quals s'inclouen a continuació. Per consegüent, el Conveni no va entrar en vigor entre Cambotja i aquests estats contractants.

De conformitat amb la lletra a de l'apartat 2 de l'article 46, el Conveni va entrar en vigor entre Cambotja i els estats contractants que no han formulat objeccions a l'adhesió de Cambotja, l'1 d'agost del 2007.

## Objeccions

Alemanya, 8 de novembre del 2007

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 44 del Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993, la República Federal d'Alemanya formula una objecció a l'adhesió del Regne de Cambotja. Es reserva el dret de retirar aquesta objecció.

Països Baixos, 10 de desembre del 2007

El Regne dels Països Baixos formula una objecció a l'adhesió de Cambotja al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fins que quedi esclarit que el procediment d'adopció hi és conforme a les normes internacionals.

Regne Unit, 13 de desembre del 2007

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 44 del Conveni, el Regne Unit formula una objecció a l'adhesió del Regne de Cambotja en nom del Regne Unit de la Gran Bretanya, Irlanda del Nord i l'illa de Man, i declara que l'adhesió de Cambotja no tindrà efectes en les relacions entre el Regne Unit i el Regne de Cambotja.

## Designacions

Azerbaitjan, 3 de desembre del 2007

La República d'Azerbaitjan designa el Comitè d'Estat per als assumptes de la família, dels infants, i de la condició femenina com a autoritat central responsable del reconeixement de les adopcions internacionals a Azerbaitjan i encarregada de complir les obligacions imposades pel Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Estats Units, 12 de desembre del 2007

Els Estats Units designen el Departament d'Estat autoritat competent per lliurar els certificats previstos a l'article 23 del Conveni.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 8 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
Ministra d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993, és vigent al Principat d'Andorra des de l'1 de maig de 1997;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 18 de febrer del 2007 del Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositar, de conformitat amb l'article 48 del Conveni, ha informat que Madagascar va ratificar el Conveni, que el Conveni va entrar en vigor a la República de Cuba i a la República d'Armènia, que els Països Baixos i Alemanya van formular objeccions a l'adhesió de la República d'Armènia al Conveni, i que Suïssa va modificar la designació de les autoritats competents;

Es fan públiques la ratificació de Madagascar, les entrades en vigor de la República de Cuba i d'Armènia, les objeccions al Conveni esmentat formulades

pels Països Baixos i per Alemanya, i la modificació de designació de les autoritats competents de Suïssa amb relació al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Traducció

## Ratificació

Madagascar, 12 de maig del 2004

De conformitat amb la lletra a de l'apartat 2 de l'article 46, el Conveni ha entrat en vigor per a Madagascar l'1 de setembre del 2004.

Ateses les circumstàncies, aquesta ratificació no s'ha notificat fins ara.

## Entrades en vigor

La República de Cuba ha dipositat l'instrument d'adhesió al Conveni esmentat el 20 de febrer del 2007 al Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos de conformitat amb l'article 44 del Conveni.

L'adhesió s'ha comunicat als estats contractants mitjançant la notificació de dipòsit núm. 8/2007 del 20 de juliol del 2007.

Aquests estats no han formulat cap objecció en el període de sis mesos previst en l'apartat 3 de l'article 44, el qual ha finalitzat l'1 de febrer del 2008.

De conformitat amb la lletra a de l'apartat 2 de l'article 46, el Conveni ha entrat en vigor entre la República de Cuba i els estats contractants l'1 de juny del 2007.

La República d'Armènia ha dipositat l'instrument d'adhesió al Conveni esmentat l'1 de març al Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos de conformitat amb l'article 44 del Conveni.

L'adhesió s'ha comunicat als estats contractants mitjançant la notificació de dipòsit núm. 9/2007 del 17 d'agost del 2007.

Els estats contractants Països Baixos i Alemanya, les declaracions dels quals s'inclouen a continuació, han formulat objeccions a l'adhesió de la República d'Armènia abans de l'1 de febrer del 2008. Per consegüent, el Conveni no ha

entrat en vigor entre la República d'Armènia i aquests estats contractants.

De conformitat amb la lletra a de l'apartat 2 de l'article 46, l'1 de juny del 2007, el Conveni ha entrat en vigor entre la República d'Armènia i els altres estats contractants que no han formulat objeccions.

## Objeccions

Països Baixos, 29 d'agost del 2007

[...] el Regne dels Països Baixos (el Regne a Europa) formula una objecció a l'adhesió de la República d'Armènia al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, atès que la República d'Armènia no ha designat cap autoritat central.

Alemanya, 28 de gener del 2008

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 44 del Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993, la República Federal d'Alemanya formula una objecció a l'adhesió a la República d'Armènia. No obstant això, es reserva el dret de retirar aquesta objecció.

## Designació

(modificació)

Suïssa, 29 de gener del 2008

Autoritat central federal designada d'acord amb l'article 6 del Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993.

Office Fédéral de la Justice  
Service de Protection Internationale  
des Enfants  
Bundesrain 20  
CH-3003 Berne  
Tel.: 031 323 88 64  
Fax: 031 322 78 64  
A/e: kindesschutz@bj.admin.ch

Autoritats centrals cantonals designades d'acord amb els articles 6 a 12 del Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993.



Autoritats competents designades d'acord amb l'article 23 del Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993.

1 Argovie  
 Departement  
 Volkswirtschaft und Inneres  
 Bleichemattstrasse 1  
 Postfach 2254  
 5001 Aarau  
 Tel.: 062 835 14 49  
 Fax: 062 835 14 59  
 A/e: katja.nusser@ag.ch

2 Appenzell A.Rh  
 Departement Inneres und Kultur  
 Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst  
 Obstmarkt 1  
 9102 Herisau 2  
 Tel. 071 353 64 60  
 Fax: 071 353 64 59  
 A/e: lars.thoma@ar.ch

3 Appenzell I.Rh  
 Standeskommission des Kantons  
 Appenzell Innerhoden  
 Marktgasse 2  
 9050 Appenzell  
 Tel.: 071 788 93 11  
 Fax: 071 788 93 39  
 A/e: franz.breitenmoser@rk.ai.ch

4 Bâle-ville  
 Erziehungsdepartement  
 Ressort Dienste  
 Abteilung Sozialpädagogik  
 Leimenstrasse 1  
 4001 Basel  
 Tel.: 061 267 84 66  
 Fax: 061 267 84 94  
 A/e: nicole.haechler@bs.ch

5 Bâle-Campagne  
 Justiz-, Polizei- und Militärdirektion  
 Zivilrechtsabteilung 1  
 Rathausstrasse 2  
 4410 Liestal  
 Tel.: 061 925 57 18  
 Fax: 061 925 69 31  
 A/e: franziska.vogelmansour@bl.ch

6 Berne  
 Kantonales Jugendamt Bern  
 Gerechtigkeitsgasse 81  
 3001 Bern  
 Tel.: 031 633 76 33  
 Fax: 031 633 76 18  
 A/e: marianne.schiess@jgk.be.ch

7 Fribourg  
 Service de l'Enfance et de la Jeunesse  
 Secteur des milieux d'accueil  
 Boulevard de Pérolles 30

Case postale 29  
 1705 Fribourg  
 Tel.: 026 305 15 30  
 Fax: 026 305 15 59  
 A/e: perroudst@fr.ch

8 Genève  
 Office de la jeunesse  
 Evaluation des lieux de placement  
 Mme. Mireille Chervaz Dramé  
 7, rue des Granges  
 1204 Genève  
 Tel.: 022 546 10 40  
 Fax: 022 546 12 88  
 A/e: adoption-geneve@etat.ge.ch

9 Glaris  
 Departement Volkswirtschaft und Inneres  
 Zwinglistrasse 6  
 8750 Glarus  
 Tel.: 055 646 66 00  
 Fax: 055 646 66 09  
 A/e: jakob.beglinger@gl.ch

10 Grison  
 Kantonales Sozialamt Graubünden  
 Gürtelstrasse 89  
 7001 Chur  
 Tel.: 081 257 26 62  
 Fax: 081 257 21 48  
 A/e: jacqueline.gigercahanes@soa.gr.ch

11 Jura  
 Service de l'action sociale  
 Fbg des Capucins 20  
 2800 Delémont  
 Tel.: 032 420 51 54  
 A/e: josette.bueche@jura.ch

12 Lucerne  
 Regierungsstatthalter des Amtes Luzern  
 Weggisgasse 29  
 Postfach 5346  
 6000 Luzern 5  
 Tel.: 041 228 58 02  
 Fax: 041 228 67 37  
 A/e: rsthlu@lu.ch

13 Neuchâtel  
 Service des mineurs et des tutelées  
 Fbg de l'Hôpital 36  
 2000 Neuchâtel  
 Tel.: 032 889 66 40  
 Fax: 032 889 60 93  
 A/e: service.mineurstutelles@ne.ch

14 Nidwald  
 Gesundheits- und Sozialdirektion Nidwalden  
 Kantonales Sozialamt  
 Engelbergstrasse 34  
 6371 Stans  
 Tel.: 041 618 75 50

Fax: 041 618 77 15  
 A/e: sozialamt@nw.ch

15 Obwald  
 Kantonales Sozialamt  
 Dorfplatz 4  
 6060 Sarnen  
 Tel.: 041 66 64 16  
 Fax: 041 666 64 14  
 A/e: silvia.mengelt@ow.ch

16 Schaffhouse  
 Amt für Justiz und Gemeinden  
 Mühentalstrasse 105  
 8200 Schaffhausen  
 Tel.: 052 632 75 22  
 Fax: 052 632 77 85  
 A/e: doris.erhart@ktsh.ch

17 St. Gall  
 Amt für Soziales des Kantons St. Gallen  
 Spisergasse 41  
 9001 St. Gallen  
 Tel.: 071 229 43 51  
 Fax: 071 229 45 00  
 A/e: regula.mettler@sg.ch

18 Schwyz  
 Departement des Innern  
 Postfach 2160  
 6431 Schwyz  
 Tel.: 041 819 16 15  
 Fax: 041 819 16 58  
 A/e: iwan.troller@sz.ch

19 Soleure  
 Amt für soziale Sicherheit  
 Ambassadorsenhof  
 4509 Solothurn  
 Tel.: 032 627 22 91  
 Fax: 032 627 22 04  
 A/e: claudia.haenzi@ddi.so.ch

20 Tessin  
 Dipartimento della sanità e della socialità, Divisione dell'azione sociale e delle famiglie  
 Ufficio del Tutore Ufficiale  
 Viale Officina 6  
 6501 Bellinzona  
 Tel.: 091 814 71 12  
 Fax: 091 814 71 19  
 A/e: dss-utu@ti.ch

21 Turgovie  
 Generalsekretariat des Departementes für Justiz und Sicherheit des Kantons Thurgau  
 Regierungsgebäude  
 8510 Frauenfeld  
 Tel.: 052 724 27 02  
 Fax: 052 724 27 85  
 A/e: kurt.knecht@tg.ch

22 Uri  
 Amt für justiz  
 Abt. Bürgerrecht und Zivilstand  
 Rathausplatz 5  
 6460 Altdorf  
 Tel.: 041 875 22 73  
 Fax: 041 875 22 53  
 A/e: ds.jd@ur.ch

23 Valais  
 Office cantonal pour la protection de  
 l'enfant  
 Avenue Ritz 29  
 1951 Sion  
 Tel.: 027 606 48 40  
 Fax: 027 606 48 24  
 A/e: christian.nanchen@admin.vs.ch

24 Vaud  
 Service de protection de la Jeunesse  
 Batiment administratif de la Pontaise  
 Av. Des Casernes 2  
 1014 Lausanne  
 Tel.: 021 316 53 04  
 Fax: 021 316 53 30  
 A/e: heinz.wernli@vd.ch

25 Zoug  
 Direktion des Innern  
 Kantonales Sozialant  
 verwaltungsgebäude am Postplatz  
 Postfach 146  
 6301 Zug  
 Tel.: 041 728 39 16  
 Fax: 041 728 37 17  
 A/e: walter.maurer@di.zg.ch

26 Zurich  
 Amt für Jugend und Berufsberatung  
 Kantonale Zentralbehörde Adoption  
 Dörflistrasse 120  
 8090 Zürich  
 Tel.: 043 259 96 60  
 Fax: 043 259 96 08  
 A/e: heidi.bucher-steinegger@ajb.  
 zh.ch

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 8 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
 Ministra d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993, és vigent al Principat d'Andorra des de l'1 de maig de 1997;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 26 de febrer del 2007 del Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositari, de conformitat amb l'article 48 del Conveni, ha informat que Alemanya va retirar l'objecció a l'adhesió de la República de Mali al Conveni, i que Armènia va designar les autoritats competents;

Es fan públiques la retirada d'objecció d'Alemanya a l'adhesió de la República de Mali, i la designació de les autoritats competents d'Armènia en relació amb el Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Traducció

## Retirada d'objecció

Alemanya, 11 de febrer del 2008

La República Federal d'Alemanya retira l'objecció a l'adhesió de la República de Mali de conformitat amb l'apartat 3 de l'article 44 del Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993.

Per consegüent, el Conveni ha entrat en vigor entre la República Federal d'Alemanya i la República de Mali l'11 de febrer del 2008.

## Designació

Armènia, 12 de febrer del 2007

Notificació de la República d'Armènia relativa a les autoritats centrals i a altres previstes per al Conveni relatiu a la pro-

tecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

De conformitat amb la llei armènia relativa als actes d'estat civil, les autoritats armènies de registre dels documents d'estat civil (EAEC) estan habilitades per emetre certificats previstos pel Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Les autoritats esmentades estan dotades de les competències següents:

garantir el registre dels naixements, de les defuncions, dels matrimonis, dels reconeixements de filiació, de les adopcions i dels canvis de nom; aportar modificacions, addicions i correccions als registres esmentats; anul·lar els registres esmentats; crear un nou registre en cas de pèrdua de documents; gestionar i conservar els registres dels actes d'estat civil; facilitar còpies de certificats i dels documents que certifiquin el registre dels actes d'estat civil.

La llista de les autoritats de registre dels actes d'estat civil s'enumera més avall.

De conformitat amb l'article 6 del Conveni, la República d'Armènia designa com a autoritat central del Ministeri de Justícia (adreça: 3 V. Sargsyan, 0010 Erevan, República d'Armènia) les persones següents:

1) Hamlet Navasardyan, director de l'Oficina de Registre dels Actes d'Estat Civil (tel.: 582827)

2) Argam Stepanyan, director adjunt de la mateixa Oficina (tel.: 581734, a/e: argam\_stepanyan@il.ru)

Llista de les autoritats encarregades del registre dels actes d'estat civil a la República d'Armènia:

A. Autoritats centrals en matèria de registre dels actes d'estat civil (EAEC)  
 Secció Treballs i Metodologia de l'Oficina EAEC  
 Arxius nacionals de l'Oficina EAEC

B. Autoritats regionals en matèria d'EAEC  
 Oficina Regional "Cambra dels Matrimonis" de l'Oficina EAEC

Oficina Regional "Servei Especial d'E-revan" de l'Oficina EAEC  
 Oficina Regional EAEC d'Arabkir  
 Oficina Regional EAEC de Qanaker-Ketjun  
 Oficina Regional EAEC Nork-Marash  
 Oficina Regional EAEC d'Ajapnjak i de Davitashen  
 Oficina Regional EAEC d'Erebuni i de Nubarashen  
 Oficina Regional EAEC de Shengavit  
 Oficina Regional EAEC de Malatia-Senbstia  
 Oficina Regional EAEC de Nor-Nork  
 Oficina Regional EAEC d'Avan  
 Oficina Regional EAEC d'Ashtarak  
 Oficina Regional EAEC d'Aparan  
 Oficina Regional EAEC de Talin  
 Oficina Regional EAEC d'Artashat  
 Oficina Regional EAEC d'Artashat  
 Oficina Regional EAEC d'Ararat  
 Oficina Regional EAEC de Masis  
 Oficina Regional EAEC de Vedy  
 Oficina Regional EAEC d'Armavir  
 Oficina Regional EAEC de Vagharshapat  
 Oficina Regional EAEC de Gavar  
 Oficina Regional EAEC d'Arabkir  
 Oficina Regional EAEC de Chambarak  
 Oficina Regional EAEC de Martuny  
 Oficina Regional EAEC de Vardenis  
 Oficina Regional EAEC de Vanadzor  
 Oficina Regional EAEC de Tumanyan  
 Oficina Regional EAEC de Stepanavan  
 Oficina Regional EAEC de Spitak  
 Oficina Regional EAEC de Tashir  
 Oficina Regional EAEC de Hrazdan  
 Oficina Regional EAEC d'Abovyan  
 Oficina Regional EAEC de Yegvard  
 Oficina Regional EAEC de Charentsavan  
 Oficina Regional EAEC de Gyumry  
 Oficina Regional EAEC d'Aghuryan  
 Oficina Regional EAEC d'Amasya  
 Oficina Regional EAEC d'Ashotsk  
 Oficina Regional EAEC d'Artik  
 Oficina Regional EAEC de Maralik  
 Oficina Regional EAEC de Kapan  
 Oficina Regional EAEC de Goris  
 Oficina Regional EAEC de Megry  
 Oficina Regional EAEC de Sisyan  
 Oficina Regional EAEC de Qajaran  
 Oficina Regional EAEC de Yeghegnadzor  
 Oficina Regional EAEC de Jermuk  
 Oficina Regional EAEC de Vaik  
 Oficina Regional EAEC d'Ijevan  
 Oficina Regional EAEC de Dilijan

Oficina Regional EAEC de Noyemberyan  
 Oficina Regional EAEC de Berd  
 Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 8 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
 Ministra d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993, és vigent al Principat d'Andorra des de l'1 de maig del 1997;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 2 d'abril del 2008 del Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositari, de conformitat amb l'article 48 del Conveni, ha informat que els Estats Units van designar les autoritats competents amb relació al Conveni esmentat;

Es fa pública la designació de les autoritats competents als Estats Units amb relació al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Traducció

## Designació

Estats Units, 10 de març del 2008

De conformitat amb l'article 13 del Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional (d'ara endavant, "el Conveni"), el Departament d'Estat ha estat designat autoritat central dels Estats Units d'acord amb el Conveni. Les funcions del Departament d'Estat comprenen les atribuïdes a l'autoritat central en virtut del Conveni, llevat dels casos que s'esmenten a continuació. Davant de

qualsevol dubte relacionat amb el Conveni, cal dirigir-se a l'Oficina d'Assumptes Infantils del Servei d'Afers Consulars, adscrit al Departament esmentat.

Per contactar amb l'Oficina d'Assumptes Infantils:

Adreça postal:

US Central Authority of Intercountry Adoptions  
 CA/OCS/CI  
 2201 C. Street, N.W.  
 Washington, DC 20520-2818, United States  
 Tel.: +1 202 736-9089  
 Fax: +1 202 736-9080  
 A/e: AdoptionUSCA2@state.gov

Els Serveis d'Immigració dels Estats Units (USCIS), adscrit al Ministeri d'Interior, són l'entitat autoritzada a rebre les demandes d'adopció segons l'article 14.

Per contactar amb l'USCIS,

Adreça postal:

U.S. Citizenship and Immigration Services  
 Director d'Assumptes Infantils  
 20 Massachusetts Avenue, NW  
 Washington, DC 20529, Estats Units  
 Tel.: +1 202 272-1663

De conformitat amb les disposicions de l'article 22 del Conveni, els organismes admesos o temporalment admesos i les persones autoritzades exerciran generalment les funcions de l'autoritat central relatives a cada cas específic, tal com ho estableixen els articles 15 a 21, excepte la decisió que autoritza la prossecció del procediment en vista de l'adopció esmentada a l'article 17c, a càrrec del Departament d'Estat quan els Estats Units són el país d'acollida.

De conformitat amb els articles 13 i 22(3) del Conveni, el nom i l'adreça dels organismes admesos i de les persones autoritzades es poden consultar a la web del Departament d'Estat:

[http://www.travel.state.gov/family/adoption/convention\\_4169.html](http://www.travel.state.gov/family/adoption/convention_4169.html)

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 8 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
 Ministra d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993, és vigent al Principat d'Andorra des de l'1 de maig del 1997;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 28 d'abril del 2008 del Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositori, de conformitat amb l'article 48 del Conveni, ha informat que el Canadà va formular unes declaracions amb relació al Conveni esmentat;

Es fan públiques les declaracions del Canadà amb relació al Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Traducció

## Declaracions

Canadà, 14 d'abril del 2008

El Govern del Canadà declara que, en virtut de l'article 45, modifica la versió francesa de la declaració dipositada el 28 d'octubre del 2005, declarant que en tot moment podrà modificar aquesta declaració formulant-ne una de nova.

El Govern del Canadà declara que, en virtut de l'article 45, el Conveni s'aplicarà ara al Quebec a banda d'Alberta, la Colúmbia Britànica, Manitoba, Nova Brunsvic, Nova Escòcia, Ontario, l'illa del Príncep Eduard, Saskatchewan, el territori del Yukon, Terranova i Labrador, els territoris del nord-oest i Nunavut, i que en tot moment podrà modificar aquesta declaració formulant-ne una de nova.

El Govern del Canadà també declara que modifica la declaració dipositada el 28 d'octubre del 2005 i que retira la declaració feta en virtut de l'article 22.2 relativa al Quebec.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 8 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
Ministra d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, fet a l'Haia el 29 de maig de 1993, és vigent al Principat d'Andorra des de l'1 de maig del 1997;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 15 de maig del 2008 del Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositori, de conformitat amb l'article 48 del Conveni, ha informat sobre l'entrada en vigor a Kenya del Conveni esmentat;

Es fa pública l'entrada en vigor a Kenya del Conveni relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional.

Traducció

## Entrada en vigor

Kenya va dipositar l'instrument d'adhesió al Conveni esmentat el 12 de febrer del 2007 prop del Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos, de conformitat amb l'article 44 del Conveni.

L'adhesió fou comunicada als estats contractants mitjançant la notificació dipositària núm. 2/2007 del 21 de febrer del 2007.

Aquests estats no han formulat cap objecció en el període de sis mesos previst a l'apartat 3 de l'article 44, que va acabar l'1 de setembre del 2007.

De conformitat amb la lletra a de l'apartat 2 de l'article 46, el Conveni va en-

trar en vigor entre Kenya i els estats contractants l'1 de juny del 2007.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 8 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
Ministra d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers, fet a l'Haia el 5 d'octubre de 1961, és vigent al Principat d'Andorra des del 31 de desembre de 1996;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 8 de març del 2007 del Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos, que, actuant en qualitat de dipositori, de conformitat amb l'article 15 del Conveni, ha informat de la declaració de Montenegro i de les modificacions de les designacions de les autoritats competents a França i a Samoa amb relació al Conveni esmentat;

Es fan públiques la declaració de Montenegro i les modificacions de les designacions de les autoritats competents a França i Samoa amb relació al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Traducció

## Declaració

Montenegro, 30 de gener del 2007

[...] el Govern de la República de Montenegro s'adhereix al Conveni que suprimeix l'exigència de legalització dels actes públics estrangers, adoptat a l'Haia el 5 d'octubre de 1961, i es compromet a aplicar i a executar les disposicions previstes a partir del 3 de juny del 2006, data en què la República de Montenegro va



començar a assumir la responsabilitat de les seves relacions internacionals.

## Designacions

França, 12 de febrer del 2007

(modificació)

[...] l'àmbit de les autoritats competents designades pels territoris francesos d'ultramar, segons l'article 6 del Conveni esmentat, s'han de llegir de la manera següent:

Mayotte:

El fiscal de la República prop del Tribunal Superior d'Apel·lació de Mayotte.

Nova Caledònia (sense canvi):

El fiscal general prop del Tribunal d'Apel·lació de Noumea.

Illes Wallis i Futuna (sense canvi):

El jutge de la secció del Tribunal de Primera Instància de Noumea ubicat a Mata Utu.

Polinèsia francesa:

El fiscal general prop del Tribunal d'Apel·lació de Papeete.

Saint Pierre i Miquelon (sense canvi):

El president del Tribunal Superior d'Apel·lació de Saint-Pierre.

Samoa, 13 de febrer del 2007

(modificació)

Designació de l'autoritat competent de Samoa per lliurar la postil·la, de conformitat amb l'article 6 del Conveni:

Director general

Ministeri d'Afers Exteriors i Comerç

Adreça:

Boîte Postale L 1859

Apia, Samoa

Telèfon: + 685 21 171 / 25 313

Fax: + 685 21 504

Correu electrònic: mfa@mfat.gov.ws

En absència del director general, signarà aquesta postil·la el director general adjunt.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

Meritxell Mateu Pi

Ministra d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers, fet a l'Haia el 5 d'octubre de 1961, és vigent al Principat d'Andorra des del 31 de desembre de 1996;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 30 de març del 2007 del Ministeri d'Afers Exteriors dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositari, de conformitat amb l'article 15 del Conveni, ha informat de l'entrada en vigor per a Geòrgia del Conveni, de les objeccions d'Alemanya i Grècia, i de la modificació de la designació de l'autoritat competent a Saint Christopher i Nevis, i de la informació complementària sobre l'autoritat competent a Irlanda amb relació al Conveni esmentat;

Es fan públiques l'entrada en vigor per a Geòrgia, les objeccions d'Alemanya i Grècia i la modificació de la designació de l'autoritat competent a Saint Christopher i Nevis, i la informació addicional sobre l'autoritat competent a Irlanda amb relació al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Traducció

## Entrada en vigor

Geòrgia ha dipositat el seu instrument d'adhesió al Conveni esmentat el 21 d'agost del 2006 prop del Ministeri d'Afers Exteriors del Regne dels Països Baixos, de conformitat amb l'article 12, apartat 1, del Conveni.

L'adhesió s'ha comunicat als estats contractants mitjançant la notificació del dipositari núm. 7/2006, de l'11 de setembre del 2006.

Dos dels estats contractants, Alemanya i Grècia, han emès una objecció a l'adhesió de Geòrgia abans del 15 de març del 2007, les declaracions de les quals es reproduïxen més avall. En con-

seqüència, el Conveni no entrarà en vigor entre Geòrgia i aquests estats contractants.

De conformitat amb l'article 12, apartat 3, el Conveni ha entrat en vigor entre Geòrgia i els altres estats contractants que no han emès objeccions amb relació a l'adhesió de Geòrgia, el 14 de maig del 2007.

## Objeccions

Alemanya, 14 de març del 2007

Geòrgia ha notificat la seva adhesió al Conveni i ha suprimit l'exigència de la legalització dels actes públics estrangers signat a l'Haia el 5 d'octubre de 1961.

La República Federal Alemanya emet una objecció envers l'adhesió de Geòrgia segons l'apartat 2 de l'article 12 del Conveni esmentat.

Grècia, 15 de març del 2007

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 12 del Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers, fets a l'Haia el 5 d'octubre de 1961, el Govern de la República Hel·lènica emet una objecció envers Geòrgia referint-se a l'apartat 2 de l'article 12 del Conveni.

## Designacions

Saint Christopher i Nevis, 8 de març del 2007

(modificació)

[...] el Govern de Saint Christopher i Nevis també notifica..., de conformitat amb l'article 6 del Conveni esmentat que:

1. La Sra. Olmeda Dasent- Tross ha mort.

2. El Sr. Dennis Merchant ha estat nomenat fiscal general i ministre de la justícia i dels afers judicials. És, doncs, el successor del Sr. Delano Bart.

3. L'adreça del correu electrònic del Ministeri d'Afers Exteriors és ara: [foreign@sisterisles.kn](mailto:foreign@sisterisles.kn).

Irlanda, el 23 de març del 2007

(informació addicional)

Autoritats competents a Irlanda, de conformitat amb l'article 6 del Conveni:

El Departament d'Afers Exteriors

Adreça:  
 Consular Section  
 Department of Foreign Affairs  
 69-71 Hainault House  
 St. Stephen's Green  
 Dublín 2  
 Irlanda  
 Telefòns:  
 + 353 1 408 2174  
 +353 1 408 2322  
 Pàgina web: www.dfa.ie

Adreça:  
 Consular Services  
 Department of Foreign Affairs  
 1a South Mall  
 Cork  
 Irlanda  
 Telèfons:  
 + 353 21 494 4777  
 +353 21 494 4772

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
 Ministra d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers, obert a la signatura a l'Haia el 5 d'octubre de 1961, és vigent al Principat d'Andorra des del 31 de desembre de 1996;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 17 d'abril del 2007 del Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos, que, actuant en qualitat de dipositari, de conformitat amb l'article 15 del Conveni, ha informat de la modificació de l'autoritat competent a Sèrbia;

Es fa pública la modificació de la designació de l'autoritat competent a Sèrbia amb relació al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Traducció

## Designació

Sèrbia, 3 d'abril del 2007

(modificació)

El Ministeri de la Justícia de la República de Sèrbia  
 Nemanjina 22-26  
 11000 Belgrad  
 Sèrbia  
 Telèfon: +381 11 36 20 540 / +381 11 36 20 596  
 Fax: +384 11 36 20 540

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
 Ministra d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers, obert a la signatura a l'Haia el 5 d'octubre de 1961, és vigent al Principat d'Andorra des del 31 de desembre de 1996;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 25 de maig del 2007 del Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositari, de conformitat amb l'article 15 del Conveni, ha informat de l'entrada en vigor per a la República de Corea del Conveni esmentat;

Es fa pública l'entrada en vigor per a la República de Corea del Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Traducció

## Entrada en vigor

La República de Corea ha dipositat l'instrument d'adhesió al Conveni esmentat el 25 d'octubre del 2006 al Minis-

teri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos, de conformitat amb l'apartat 1 de l'article 12 del Conveni.

L'adhesió s'ha comunicat als estats contractants mitjançant la notificació del dipositari núm. 9/2006, del 31 d'octubre del 2006.

Durant el període de sis mesos previst a l'apartat 2 de l'article 12, vençut el 15 de maig del 2007, cap estat contractant ha emès cap objecció.

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 12, el Conveni entrarà en vigor entre la República de Corea i els estats contractants el 14 de juliol del 2007.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
 Ministra d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers, fet a l'Haia el 5 d'octubre de 1961, és vigent al Principat d'Andorra des del 31 de desembre de 1996;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació de l'1 d'agost del 2007 del Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositari, de conformitat amb l'article 15 del Conveni, ha informat que Saint Christopher i Nevis va designar una nova autoritat competent;

Es fa pública la designació de l'autoritat competent a Saint Christopher i Nevis amb relació al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Traducció

## Designació

Saint Christopher i Nevis, 6 de juliol del 2007

[...] el Govern de Saint Christopher i Nevis també té l'honor de notificar [...], de conformitat amb l'article 6 del Conveni esmentat, el nom [...] del secretari en cap del Gabinet del Primer Ministre, el qual és l'autoritat designada per lliurar la postil·la:

Sr. Ashley Farrell.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
*Ministra d'Afers Exteriors*

## Edicte

Atès que el Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers, fet a l'Haia el 5 d'octubre de 1961, és vigent al Principat d'Andorra des del 31 de desembre de 1996;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 14 de setembre del 2007 del Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositari, de conformitat amb l'article 15 del Conveni, ha informat que les Bahames va modificar la designació d'una nova autoritat competent.

Es fa pública la modificació de designació de l'autoritat competent a les Bahames amb relació al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Traducció

## Designació

Bahames, 31 d'agost del 2007  
(modificació)

El Ministeri d'Afers Estrangers comunica que la Sra. Sheila Carey, secretària permanent, està autoritzada a signar els documents públics en nom del Ministeri d'Afers Estrangers, de conformitat amb el Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
*Ministra d'Afers Exteriors*

## Edicte

Atès que el Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers, fet a l'Haia el 5 d'octubre de 1961, és vigent al Principat d'Andorra des del 31 de desembre de 1996;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 15 d'octubre del 2007 del Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositari, de conformitat amb l'article 15 del Conveni, ha informat que Eslovàquia va modificar la designació d'autoritats competents, i que les Illes Marshall va designar una nova autoritat competent.

Es fan públiques la modificació de designació de l'autoritat competent a Eslovàquia i la informació addicional sobre l'autoritat competent a les Illes Marshall amb relació al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Traducció

## Designacions

Eslovàquia, 20 de setembre del 2007  
(modificació)

A comptar de l'1 d'octubre del 2007, els punts 4 i 6 de la declaració original

per la qual la República Eslovaca designava les autoritats esmentades a l'article 6 del Conveni queden modificats de la manera següent:

"4. el Ministeri de Salut de la República Eslovaca (Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky) pel que fa a documents públics emesos per autoritats inscrites a la seva jurisdicció.

6. l'Oficina de l'Administració de Districte (obvodný úrad) pel que fa a:

- les partides de naixement, de defunció i de matrimoni (matrika) del registre civil, excepte les decisions relatives a l'estat civil;
- els documents emesos per les autoritats autònomes locals."

Illes Marshall, 5 d'octubre del 2007

(informació addicional)

Autoritat d'acord amb l'article 6 del Conveni:

IRI Corporate and Maritime Services  
(Switzerland) S.G.  
Office of the Deputy Registrar  
Schifflande 22  
CH-8001 Zurich  
Switzerland  
zutich@register-iri.com  
Tel.: +41 -44-268-2211  
Fax: +41 -44-268-2212

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
*Ministra d'Afers Exteriors*

## Edicte

Atès que el Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers, fet a l'Haia el 5 d'octubre de 1961, és vigent al Principat d'Andorra des del 31 de desembre de 1996;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que

puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 31 d'octubre del 2007 del Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositari, de conformitat amb l'article 15 del Conveni, ha informat que Colòmbia va fer una declaració sobre l'ús d'una nova postil·la;

Es fa pública la declaració de Colòmbia relativa a l'ús i a la descripció de la nova postil·la amb relació al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Traducció

## Declaració

Colòmbia, 12 d'octubre del 2007

Des del 8 d'octubre del 2007, Colòmbia utilitza una nova postil·la. S'adjunta com a annex el model de la nova postil·la, la qual presenta les característiques següents:

La postil·la està impresa en blanc i negre sobre paper ordinari, en comptes de sobre paper de seguretat.

Els senyals d'autenticació emprats per a la postil·la antiga s'han substituït i s'han reforçat per la utilització de certificats numèrics i signatures encriptades, de conformitat amb les recomanacions i les conclusions del 3r Fòrum internacional sobre proves digitals (Los Angeles, 29 de maig del 2007), on el programa pilot de postil·les electròniques e-APP va ser objecte de debat.

Es pot verificar l'autenticitat de les postil·les lliurades pel Govern de Colòmbia consultant l'e-Registre del nostre lloc web [www.cancilleria.gov.co/apostilla](http://www.cancilleria.gov.co/apostilla). Es recomana als estats parts de consultar l'e-Registre regularment.

S'ha modificat lleugerament la presentació de l'e-Registre. En lloc d'un resum de la informació principal que figura a la postil·la, ara l'usuari pot veure una imatge exacta, en color, de la postil·la lliurada.

La utilització de certificats numèrics permet garantir que la versió elec-

trònica de la postil·la no s'ha falsificat. Així mateix, si la postil·la estampada sobre un document presenta qualsevol diferència respecte a la que figura a l'e-Registre, és probable que la postil·la sobre paper s'hagi retocat.

Durant un període de transició, i fins que s'esgotin les existències de les postil·les antigues, el Govern colombià lliurarà ambdues postil·les, les quals tenen la mateixa validesa i són igualment autèntiques.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
Ministra d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers, fet a l'Haia el 5 d'octubre de 1961, és vigent al Principat d'Andorra des del 31 de desembre de 1996;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació de l'11 de gener del 2008 del Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositari, de conformitat amb l'article 15 del Conveni, ha informat que São Tomé i Príncipe es va adherir al Conveni i va designar una nova autoritat competent, i que Suïssa va modificar la designació d'una nova autoritat competent;

Es fan públiques l'adhesió de São Tomé i Príncipe i la designació de les seves autoritats competents, i la modificació de la designació d'una nova autoritat competent a Suïssa amb relació al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Traducció

## Adhesió

São Tomé i Príncipe, 19 de desembre del 2007

De conformitat amb el segon apartat de l'article 12, el Conveni tindrà efecte amb les relacions entre São Tomé i Príncipe i els estats contractants que no hagin emès cap objecció durant els sis primers mesos a comptar de la recepció d'aquesta notificació.

Per qüestions pràctiques, el període de sis mesos esmentat serà entre el 15 de gener del 2008 i el 15 de juliol del 2008.

## Designacions

São Tomé i Príncipe, 19 de desembre del 2007

El Gabinet del ministre i el Departament d'Afers Consulars del Ministeri d'Afers Estrangers, Cooperació i Comunitats són les autoritats competents per al Conveni.

Les dades de contacte del Ministeri d'Afers Estrangers, Cooperació i Comunitats són les següents:

Avenida Amílcar Cabral  
CP 201  
São Tomé  
São Tomé e Príncipe  
Telèfon: +239 222309/224841  
Fax: 00239 223237

Suïssa, 7 de gener del 2008

(modificació)

Nom:  
Departament of Institutions  
Legalisation  
Adreça:  
14, rue de l'Hôtel-de-Ville  
Codi postal 3962  
CH-21211 Genève 3  
Tel.: +41 22 327 06 24  
Fax: +41 22 327 23 50  
A/e: [patrick.pm.muller@etat.ge.ch](mailto:patrick.pm.muller@etat.ge.ch)

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
Ministra d'Afers Exteriors



## Edicte

Atès que el Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers, fet a l'Haia el 5 d'octubre de 1961, és vigent al Principat d'Andorra des del 31 de desembre de 1996;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 30 de gener del 2008 del Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositari, de conformitat amb l'article 15 del Conveni, ha informat que Bèlgica va retirar l'objecció a l'adhesió de l'Índia al Conveni, i que Bòsnia i Hercegovina va designar una nova autoritat competent;

Es fan públiques la retirada d'objecció de Bèlgica a l'adhesió de l'Índia, i la designació de l'autoritat competent a Bòsnia i Hercegovina amb relació al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Traducció

## Retirada d'objecció

Bèlgica, 10 de gener del 2008

[...] Bèlgica ha decidit retirar amb efecte immediat la reserva formulada respecte de l'adhesió de l'Índia al Conveni, de 5 d'octubre de 1961, pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Per consegüent, el Conveni entre Bèlgica i l'Índia ha entrat en vigor el 10 de gener del 2008.

## Designació

Bòsnia i Hercegovina, 18 de desembre del 2007

1. A comptar de l'1 de gener del 2008, són competents per estampar la postil·la esmentada a la primera lletra de l'article 3 del Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels docu-

ments públics estrangers, les autoritats següents:

Els tribunals de primera instància de Bòsnia i Hercegovina / els jutjats municipals de la Federació de Bòsnia i Hercegovina, els tribunals de districte de la República Sèrbia de Bòsnia i el tribunal de districte de Brcko de Bòsnia i Hercegovina.

2. A la postil·la annexa al Conveni, a la primera línia que porta com a títol "1. País", s'indicarà "Bòsnia i Hercegovina" sense mencionar les entitats per garantir la legitimitat total del document.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
Ministra d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers, fet a l'Haia el 5 d'octubre de 1961, és vigent al Principat d'Andorra des del 31 de desembre de 1996;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació del 15 de febrer del 2008 del Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositari, de conformitat amb l'article 15 del Conveni, ha informat que Montenegro va designar les autoritats competents, i que Sèrbia va rectificar una declaració amb relació al Conveni esmentat;

Es fan públiques la designació de les autoritats competents a Montenegro i la rectificació de la declaració de Sèrbia amb relació al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Traducció

## Designació

Montenegro, 30 de gener del 2008

De conformitat amb l'article 6 del Conveni, Montenegro designa competents per lliurar la postil·la les autoritats següents:

Els tribunals de primera instància de Montenegro

Basic Court of Bar  
Basic Court of Berna  
Basic Court of Bijelo Polje  
Basic Court of Danilovgrad  
Basic Court of abljak  
Basic Court of Kolašin  
Basic Court of Kotor  
Basic Court of Nikšić  
Basic Court of Plav  
Basic Court of Pljevlja  
Basic Court of Podgorica  
Basic Court of Ro aje  
Basic Court of Ulcinj  
Basic Court of Herceg Novi  
Basic Court of Cetinje

El president del Tribunal, o el seu mandatari, està autoritzat a donar fe de l'autenticitat dels documents mitjançant l'estampació d'una postil·la.

El Ministeri de Justícia també està autoritzat a lliurar postil·les per als documents públics emesos per qualsevol autoritat que depengui d'un tribunal de primera instància de Montenegro, si es compleixen les condicions requerides, és a dir, si la base de dades del Ministeri conté un exemplar de la signatura i del segell estampats sobre el document públic.

## Declaració

Rectificació (impresa en negreta)

Sèrbia, 9 de juny del 2006

[...] després de la declaració sobre l'estat d'independència de Montenegro, i d'acord amb l'article 60 de la Carta Constitucional de la unió estatal de Sèrbia i Montenegro, la República de Sèrbia continua sent subjecte de dret internacional de la unió estatal de Sèrbia i Montenegro, la qual fou també confirmada per l'Assemblea Nacional de la República de Sèrbia en la sessió que va tenir lloc el 5 de juny del 2006.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
*Ministra d'Afers Exteriors*

## Edicte

Atès que el Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers, obert a la signatura a l'Haia el 5 d'octubre de 1961, és vigent al Principat d'Andorra des del 31 de desembre de 1996;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 3 de març del 2008 del Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositar, de conformitat amb l'article 15 del Conveni, ha informat que Espanya va retirar l'objecció a l'adhesió de l'Índia al Conveni esmentat;

Es fa pública la retirada d'objecció d'Espanya a l'adhesió de l'Índia al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Traducció

### Retirada d'objecció

Espanya, 12 de febrer del 2008

Espanya retira l'objecció formulada de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 12 d'aquest Conveni.

Per consegüent, el Conveni entre Espanya i l'Índia ha entrat en vigor el 12 de febrer del 2008.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
*Ministra d'Afers Exteriors*

## Edicte

Atès que el Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers, fet a l'Haia el 5 d'octubre de 1961, és vigent al Principat d'Andorra des del 31 de desembre del 1996;

Atès que la lletra d de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats publicats;

Vista la notificació del 4 d'abril del 2008 del Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos que, actuant en qualitat de dipositar, de conformitat amb l'article 15 del Conveni, ha informat que Letònia va modificar la designació d'una nova autoritat competent;

Es fa pública la modificació de la designació d'una nova autoritat competent a Letònia amb relació al Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers.

Traducció

### Designació

Letònia, 13 de febrer del 2008

(modificació)

Ministeri dels Afers Estrangers

K. Valdemara Str. 3

Riga, LV-1395, Letònia

Tel.: +371 67016250, +371 67016201

Fax: +371 67828121, +371 67282882

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

*Meritxell Mateu Pi*  
*Ministra d'Afers Exteriors*

## Lleis qualificades

### Llei 9/2008, del 12 de juny, qualificada de modificació de la Llei qualificada del règim electoral i del referèndum, del 3 de setembre de 1993

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 12 de juny del 2008 ha aprovat la següent:

llei 9/2008, del 12 de juny, qualificada de modificació de la Llei qualificada del règim electoral i del referèndum, del 3 de setembre de 1993

#### Exposició de motius

La Llei qualificada del règim electoral i del referèndum, aprovada el 1993, ha estat motiu de modificació en diferents ocasions, la darrera el 22 de novembre del 2007. Aquesta última modificació ha suposat l'aprovació del text refós de la Llei, integrant totes les modificacions aportades des del moment en què va ser adoptada el 1993. Per aquest motiu, la nova modificació que ara s'acorda es fa en base al text refós aprovat el mes de novembre passat, actualment en vigor.

En l'actual Llei es modifica el redactat de l'article 62, que estableix per a les eleccions comunals un mecanisme d'assignació dels consellers que integren el consell de comú, basat tant en l'atribució automàtica a la llista més votada de la meitat dels consellers de comú, com en la distribució proporcional de la meitat restant de consellers entre totes les candidatures, inclosa la més votada. Tot i que es considera vàlid aquest plantejament fonamental que regeix l'esmentat precepte, es creu convenient aportar certs aclariments per fer més precís el redactat del mateix i, en conseqüència, s'estableixen aquestes modificacions en un únic article.

#### Article únic

Es modifica l'article 62 de la Llei qualificada del règim electoral i del referèn-

dum, del 3 de setembre de 1993, que queda redactat en els termes següents:

#### Article 62

##### Atribució dels escons

1. Efectuada l'elecció, correspondrà directament a la candidatura més votada en cada parròquia la meitat del nombre total de consellers que integrin el consell de comú, sigui quina sigui la diferència en vots amb la resta de candidatures. L'altra meitat del nombre total de consellers s'ha de distribuir proporcionalment entre totes les candidatures, inclosa la més votada, per aplicació del sistema descrit en l'article 58, adequant-lo al nombre de consellers a repartir proporcionalment.

2. En cas d'empat com a llista més votada entre dues o més candidatures, correspondrà a cadascuna d'aquestes una part igual de la meitat del nombre total de consellers. Si no fos possible una distribució exacta, l'escó o els escons sobrants han de ser acumulats al nombre de consellers a repartir proporcionalment.

#### Disposició final

aquesta Llei entrarà en vigor el dia de la seva publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 12 de juny del 2008

Joan Gabriel i Estany  
Síndic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Joan Enric Vives Sicília  
Bisbe d'Urgell  
Copríncep d'Andorra

Nicolas Sarkozy  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra

### Llei 7/2008, del 12 de juny, de suplement de crèdit per assumir les despeses derivades dels lloguers, altres despeses de funcionament i dels treballs de condicionament d'uns nous locals per a l'INAF

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 12 de juny del 2008 ha aprovat la següent:

llei 7/2008, del 12 de juny, de suplement de crèdit per assumir les despeses derivades dels lloguers, altres despeses de funcionament i dels treballs de condicionament d'uns nous locals per a l'INAF

#### Exposició de motius

Des de l'adopció de la Llei 14/2003, del 23 d'octubre, de l'Institut Nacional Andorrà de Finances, aquest organisme ha anat desenvolupant les diferents funcions atorgades en aquesta Llei, algunes de les quals ja s'establien a la legislació vigent fins a la data (Llei de creació de l'Institut Nacional Andorrà de Finances, del 12 de juny de 1989, i la posterior Llei de modificació de la Llei de creació de l'Institut Nacional Andorrà de Finances, del 3 de setembre de 1993).

En aquest sentit, i tal com s'explica cada exercici a l'apartat A. Activitat, de la memòria dels comptes anuals de l'INAF, el volum de tasques de la institució durant els últims anys ha augmentat considerablement.

Per fer front a aquestes actuacions es considera imprescindible el condicionament d'uns nous locals per ubicar la plantilla de l'INAF, que també ha d'augmentar. Aquesta necessitat va començar a fer-se palesa a finals de l'any 2007, un cop ja havia estat presentat el pressupost de l'exercici 2008. El pressupost presentat ja tenia en compte, però, la realització de tasques de condicionament dels locals actuals per tal d'adequar-los a les noves incorporacions (també pressupostades). No obstant això, i amb una visió

més de futur, es va veure com aquesta inversió tenia el límit de l'espai actual i només seria una solució per un període de temps relativament curt.

En aquest sentit, es veu com a millor opció la d'invertir en una solució que permeti a l'INAF créixer a més llarg termini i així evitar fer despeses al 2008 que quedarien obsoletes a curt termini tan bon punt ja no fos possible incorporar nou personal en els locals actuals de l'autoritat del sistema financer. Atès que, tal com ja es preveia al pressupost del 2008 era menester incorporar més personal i també efectuar les obres d'adaptació pertinents dels locals per fer possibles les dites incorporacions, i tenint en compte les consideracions anteriors així com la publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, el 16 de gener de 2008, de dos edictes per incorporar nou personal, és urgent efectuar, o bé les obres als locals actuals de l'INAF (ja pressupostades però que ara es considera que només permetrien cobrir les necessitats de l'INAF a curt termini) o bé fer un canvi de locals.

Per tant, la urgència de realitzar el canvi de locals aquest any ve determinada pel fet de no haver de realitzar una inversió que l'any vinent quedaria obsoleta en haver de canviar de locals perquè l'INAF pugui continuar creixent. No esperar a l'exercici pressupostari següent contribueix a la reducció de despeses a llarg termini i evita alhora les obres pressupostades actualment.

Atès que en el pressupost del 2008 no hi ha dotació suficient en les partides següents del pressupost:

20200 Lloguer d'edificis i altres construccions  
22000 Material d'oficina ordinari  
60340 Altres instal·lacions  
60500 Mobiliari

El Govern, a proposta del Consell d'Administració de l'INAF, en la sessió del 5 de març ha aprovat un avenç de fons per un import total de 170.472,30 euros, per a les partides i pels imports següents:

20200 Lloguer d'edificis i altres construccions, per 84.000 euros  
60340 Altres Instal·lacions, per 86.472,30 euros

I en la mateixa sessió, el Govern ha aprovat un avantprojecte de llei de suplement de crèdit presentat pel Consell d'Administració de l'INAF, per un import total de 287.377,70 euros, per a les partides i pels imports següents:

22000 Material d'oficina ordinari, per 1.850 euros  
60340 Altres instal·lacions, per 273.527,70 euros  
60500 Mobiliari, per 12.000 euros

D'acord amb els articles 24 i 28 de la Llei general de les finances públiques, i amb l'informe favorable de la Intervenció General, ha acordat la presentació del següent:

#### Article 1

S'aprova un suplement de crèdit per un import total de 457.850 euros per als comptes pressupostaris següents:

20200 Lloguer d'edificis i altres construccions, per 84.000 euros  
22000 Material d'oficina ordinari, per 1.850 euros  
60340 Altres instal·lacions, per 360.000 euros  
60500 Mobiliari, per 12.000 euros

#### Article 2

Aquest suplement de crèdit es finançarà amb tresoreria.

#### Article 3

Aquesta Llei entra en vigor el mateix dia de ser publicada al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 12 de juny del 2008

*Joan Gabriel i Estany*  
Síndic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*Nicolas Sarkozy*  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra

*Joan Enric Vives Sicília*  
Bisbe d'Urgell  
Copríncep d'Andorra

## Lleis ordinàries

### Llei 8/2008, del 12 de juny, de crèdit extraordinari per finançar les despeses derivades de l'adquisició del 4% del capital social de la societat CTRASA

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 12 de juny del 2008 ha aprovat la següent:

lleí 8/2008, del 12 de juny, de crèdit extraordinari per finançar les despeses derivades de l'adquisició del 4% del capital social de la societat CTRASA

FEDA participa en la societat Centre de Tractament de Residus d'Andorra, SA (CTRASA), a raó d'un 34% del capital social: 5% des de la seva creació, d'acord amb el que estableix la Llei relativa a la construcció i explotació de CTRASA mitjançant concessió administrativa, del 31 d'octubre del 2002, i 29% arran de la compra de les accions en possessió dels socis andorranos de la societat (Treballs Públics Armengol, SA, Empub SA i Tecno-Energia, SL) al valor nominal de 1.908.026 euros (29% de 6.579.400 euros), aprovada en la sessió del Consell d'Administració de FEDA del 23 de juny del 2006.

Atès el caràcter estratègic de la gestió de residus del país i la importància de l'aprofitament energètic que se'n deriva, tant FEDA com el Govern estan interessats a obtenir la majoria del capital social en aquesta societat, tal com preveu la Llei 22/2007, del 22 de novembre relativa a la societat concessionària Centre de Tractament de Residus, SA.

Vist que la urgència d'aquesta despesa deriva del fet que actualment existeix acord amb el soci venedor sobre la formalització de la venda, la qual permetria adquirir de la societat concessionària Centre de Tractament de Residus d'Andorra, SA, el percentatge d'accions suficient per a l'obtenció per part de



L'Administració pública del control en la societat concessionària, d'acord amb l'article 1 i d'acord amb la disposició final primera de la Llei 22/2007, del 22 de novembre, relativa a la societat concessionària Centre de Tractament de Residus d'Andorra, SA.

Vist que el valor nominal de les accions és de 263.176 euros (4% de 6.579.400 euros), xifra que coincideix amb el valor comptable de les accions a 31 de desembre del 2007;

Vist que a causa del caràcter puntual d'aquesta transmissió d'accions, no està previst cap crèdit pressupostari per fer front a aquesta despesa en el pressupost de FEDA per a l'exercici 2008, atès que aquesta mateixa despesa depenia de l'aprovació del Projecte de llei relativa a la societat concessionària Centre de Tractament de Residus, SA.

Atès que no hi ha dotació pressupostària en el pressupost de FEDA per al 2008, en la partida 82110 Centre de Tractament de Residus, per poder procedir a l'adquisició de les accions esmentades;

Vist que el Govern per acord de 5 de març del 2008 ha aprovat un avenç de fons per l'import de 263.176 euros per dotar la partida pressupostària corresponent;

El Govern, amb informe de la Intervenció General, ha acordat la presentació del següent:

#### Article 1

S'aprova un crèdit extraordinari per un import de 263.176 euros, destinat a l'adquisició del 4% del capital social de la societat CTRASA, per a la partida del pressupost de FEDA, 82110 - Centre de Tractament de Residus.

#### Article 2

Aquest crèdit extraordinari es finançarà mitjançant romanent de tresoreria.

#### Article 3

Aquesta Llei entra en vigor el mateix dia de ser publicada al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 12 de juny del 2008

Joan Gabriel i Estany  
Síndic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Joan Enric Vives Sicília  
Bisbe d'Urgell

Copríncep d'Andorra

Nicolas Sarkozy  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra

## Llei 10/2008, del 12 de juny, de regulació dels organismes d'inversió col·lectiva de dret andorrà

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 12 de juny del 2008 ha aprovat la següent:

Llei 10/2008, del 12 de juny, de regulació dels organismes d'inversió col·lectiva de dret andorrà

### Exposició de motius

Les previsions legislatives establertes en la Llei d'ordenació del sistema financer, del 27 de novembre de 1993; la Llei de regulació de les facultats operatives dels diversos components del sistema financer, del 19 de desembre de 1996, i la Llei de regulació del règim administratiu bàsic de les entitats bancàries, del 30 de juny de 1998, fixen diversos terminis per regular l'activitat de les entitats financeres d'inversió.

La gestió d'organismes d'inversió, segons la terminologia emprada des de la Llei del 19 de desembre de 1996, és un dels components principals de la gestió per compte de tercers. Aquesta mateixa Llei inclou una definició genèrica del que s'entén per organismes d'inversió al Principat tot desglossant dos tipus d'organismes d'inversió: els fons mutus d'inversió i els fons de pensió. Si bé els primers fons mutus d'inversió es van començar a constituir a Andorra a final dels anys 80, fins ara no n'hi ha cap regulació específica. Tampoc no ha estat desenvolupada cap normativa relativa als fons de pensions. Aquests precedents, la contínua sofisticació dels mecanismes de gestió mitjançant vehicles d'inversió d'aquest tipus i la cada dia més gran necessitat d'establir un marc que garanteixi la necessària seguretat jurídica, tant als

inversors com als agents financers que intervenen en aquestes activitats, han fet que el Consell General reguli de manera exhaustiva aquest sector.

Cal que la regulació estableixi uns criteris de transparència que permetin als inversors disposar de la suficient informació, abans del període de participació en els organismes d'inversió i també durant aquest període, i cal que hi hagi una sintonia adequada en cada moment entre l'inversor i la inversió. En conjunt, es tracta de protegir l'inversor.

D'altra banda, cal que les entitats que participen en la gestió, l'administració i la distribució dels organismes d'inversió, en la dipositària dels seus actius i en tots els serveis complementaris que es generen al voltant d'aquestes activitats, coneguin les seves obligacions i l'abast de les seves responsabilitats perquè ofereixin tots els serveis en condicions òptimes.

S'amplia l'àmbit dels organismes d'inversió als organismes amb personalitat jurídica atès que aquest tipus de modalitat té cada cop més acceptació en l'àmbit inversor.

Així mateix, es distingeixen dos tipus d'organismes d'inversió col·lectiva, segons les possibilitats d'inversió que tenen:

- Els organismes d'inversió col·lectiva en valors mobiliaris.
- Altres organismes d'inversió col·lectiva.

Per als primers, que s'adrecen a tot tipus d'inversors, s'estableixen unes normes de funcionament compatibles amb les directives europees existents. D'aquesta manera es possibilita que els organismes d'inversió andorrans constituïts sota aquests criteris puguin ésser distribuïts a Europa si s'assoleix un acord en aquest sentit.

Aquestes normes de funcionament afecten en particular els tipus d'actius en què es poden efectuar les inversions i els límits que s'hi estableixin per tal de garantir una divisió de riscos adequada.

Pel que fa als altres organismes d'inversió col·lectiva, els que no compleixen algunes de les condicions establertes per als OICVM, són organismes d'inversió

que d'acord amb les seves característiques de liquiditat i de risc poden estar sotmesos a certes limitacions pel que fa als inversors als quals poden estar distribuïts.

En relació amb la forma dels organismes d'inversió, es preveuen en la legislació totes les figures que existeixen en el nostre entorn, des dels fons estàndard amb compartiments o sense, fins als fons de fons o als fons mestres i subordinats.

S'estableixen també els mecanismes de constitució d'aquests diferents organismes d'inversió i altres mecanismes de funcionament com són la comptabilitat, la transparència informativa, el càlcul dels valors liquidatius i els seus mecanismes de distribució.

Aquesta Llei també regula la distribució d'organismes d'inversió col·lectiva andorrans a l'estranger així com la distribució d'organismes d'inversió estrangers a Andorra. Aquesta regulació apareix necessària ja que no seria eficient regular els organismes d'inversió de dret andorrà i permetre simultàniament la distribució a Andorra sense cap control d'organismes d'inversió estrangers.

Aquesta Llei regula tots aquests aspectes i estableix uns terminis transitoris perquè es produeixin les adaptacions necessàries.

## Índex

Títol preliminar. Definicions  
Títol I. Disposicions generals  
Article 1. Objectiu  
Article 2. Definició  
Article 3. Àmbit d'aplicació  
Títol II. OIC de dret andorrà  
Capítol primer. Règim general  
Article 4. Forma jurídica  
Article 5. Reserva de denominació  
Article 6. Tipus  
Article 7. Característiques  
Article 8. Inscripció  
Article 9. Reglament/estatuts  
Article 10. Patrimoni  
Article 11. Valor liquidatiu/preu  
Article 12. Subscripcions i reembossaments  
Article 13. Parts  
Article 14. Partícpis/accionistes  
Article 15. Resultats  
Capítol segon. SICAV  
Article 16. Legislació aplicable  
Article 17. Estatuts

Article 18. Administració  
Capítol tercer. Política d'inversió  
Secció primera. OICVM  
Article 19. Definició i àmbit d'aplicació  
Article 20. Política d'inversió  
Article 21. Control de riscos  
Article 22. Diversificació dels riscos  
Article 23. Inversions emeses o garantides per organismes públics  
Article 24. Inversions en altres organismes d'inversió col·lectiva  
Article 25. Inversions prohibides  
Article 26. Normes complementàries  
Secció segona. Altres OIC de dret andorrà  
Article 27. Àmbit d'aplicació  
Article 28. Marge d'actuació  
Article 29. Inversors qualificats  
Article 30. OIC immobiliaris  
Article 31. OIC alternatius  
Article 32. Altres OI  
Capítol quart. Comptabilitat i estats financers  
Article 33. Exercici comptable  
Article 34. Normes comptables  
Article 35. Estats financers reservats  
Article 36. Estats financers públics  
Article 37. Auditoria externa  
Capítol cinquè. Comercialització d'OIC de dret andorrà a l'estranger  
Article 38. Comercialització a l'estranger  
Article 39. Requisits  
Article 40. Règim de les inversions estrangeres  
Títol III. OIC de dret estranger  
Article 41. Requisits  
Títol IV. Constitució, distribució, modificació, dissolució i liquidació  
Capítol primer. Constitució i modificació  
Article 42. Constitució dels OIC de dret andorrà  
Article 43. Documents que cal aportar per obtenir l'autorització prèvia de constitució d'un OIC de dret andorrà  
Article 44. Modificacions dels OIC de dret andorrà  
Article 45. Documents que cal aportar per obtenir l'autorització prèvia de constitució i/o de modificació d'OIC de dret andorrà  
Article 46. Resolució de les sol·licituds d'autorització prèvia de constitució i/o de modificació d'OIC de dret andorrà  
Capítol segon. Inscripció, dissolució i liquidació  
Article 47. Requisits per a la inscripció als registres de l'INAF  
Article 48. Termini per a la resolució de les sol·licituds d'inscripció  
Article 49. Refús de l'autorització i/o

inscripció  
Article 50. Retirada de l'autorització  
Article 51. Dissolució i liquidació  
Article 52. Registres mantinguts per l'INAF  
Article 53. Disposicions de caràcter administratiu  
Capítol tercer. Distribució  
Article 54. Distribuïdors  
Títol V. Informació als inversors  
Capítol primer. Informació  
Article 55. Obligacions d'informació  
Article 56. Prospecte complet i prospecte simplificat  
Article 57. Informes  
Capítol segon. Publicitat  
Article 58. Publicitat dels OIC  
Article 59. Contingut dels documents publicitaris  
Títol VI. Societats gestores i dipositàries  
Capítol primer. Disposicions comunes  
Article 60. Societats gestores i dipositàries  
Capítol segon. Funcions i obligacions  
Article 61. Funcions conjuntes de la societat gestora i dipositària  
Article 62. Funcions de la societat gestora  
Article 63. Obligacions de la societat gestora  
Article 64. Funcions del dipositari  
Article 65. Obligacions del dipositari  
Article 66. Responsabilitats de la societat gestora i del dipositari  
Article 67. Organització de la societat gestora i de la dipositària  
Article 68. Contingut del contracte de dipositària  
Capítol tercer. Delegacions i substitució  
Article 69. Facultats de delegació de la societat gestora  
Article 70. Facultats de delegació del dipositari  
Article 71. Comunicació i autorització de les delegacions  
Article 72. Substitució de la societat gestora i del dipositari  
Capítol quart. Remuneració  
Article 73. Remuneració de la societat gestora i del dipositari  
Capítol cinquè. Constitució i modificació  
Article 74. Normes de conducta  
Títol VII. Supervisió de l'INAF i règim disciplinari  
Capítol primer. Supervisió de l'INAF  
Article 75. Responsabilitat  
Article 76. Competències  
Capítol segon. Règim disciplinari  
Article 77. Infraccions molt greus  
Article 78. Infraccions greus

Article 79. Infraccions lleus  
 Article 80. Sancions per infraccions molt greus  
 Article 81. Sancions per infraccions greus  
 Article 82. Sancions per infraccions lleus  
 Article 83. Substitució d'òrgans  
 Article 84. Mesures cautelars  
 Disposicions  
 Disposició transitòria  
 Disposicions derogatòries  
 Disposicions finals  
 Annexos  
 Annex I. Contingut mínim del prospecte complet  
 Annex II. Contingut mínim dels informes

## Títol preliminar.

### Definicions

A l'efecte d'aquesta Llei, s'entén per:

1. INAF: Institut Nacional Andorrà de Finances.
2. OI: Organisme d'inversió.
3. OIC: Organisme d'inversió col·lectiva.
4. OICVM: Organisme d'inversió col·lectiva en valors mobiliaris.
5. SICAV: Societat d'inversió de capital variable. Als efectes d'aquesta Llei, s'entén per SICAV l'OIC que adopta la forma de societat anònima de dret andorrà i:
  - a. El seu objecte social exclusiu és la inversió dels seus fons en valors amb l'objectiu de repartir els riscos de la inversió i beneficiar els seus inversors dels resultats de la gestió dels seus actius.
  - b. Les seves accions estan destinades a ser col·locades al públic mitjançant una oferta pública o privada.
  - c. Els augments o les disminucions de capital dintre els límits màxim i mínim establerts als estatuts no requereix acord de la junta general.
6. Valors negociables:
  - Les accions i altres valors assimilables a accions.
  - Les obligacions i altres títols de crèdit negociables.
  - Tots els altres valors que atorguen el dret d'adquirir aquests valors negocia-

bles per la via de subscripció o d'intercanvi.

#### 7. Instruments financers:

- Valors negociables.
- Instruments del mercat monetari.
- Participacions d'OIC.
- Contractes d'opcions, futurs, permutes (swaps), acords de tipus d'interès a termini i altres contractes de derivats relacionats amb valors, divises, tipus d'interès o rendiments, o altres instruments derivats, índexs financers o mesures financeres que puguin liquidar-se en espècie o en efectiu.
- Contractes d'opcions, futurs, permutes (swaps), acords de tipus d'interès a termini i altres contractes de derivats relacionats amb matèries primeres que hagin de liquidar-se en efectiu o que puguin liquidar-se en efectiu a petició d'una de les parts (per motius diferents de l'incompliment o d'un altre fet que dugui a la rescissió del contracte).
- Contractes d'opcions, futurs, permutes (swaps) i altres contractes de derivats relacionats amb matèries primeres que puguin liquidar-se en espècie, sempre que es negociïn en un mercat regulat o en un sistema de negociació multilateral.
- Contractes d'opcions, futurs, permutes (swaps), acords de tipus d'interès a termini i altres contractes de derivats relacionats amb matèries primeres que puguin ser liquidats mitjançant lliurament físic no esmentats en l'apartat anterior i no destinats a fins comercials, que presenten les característiques d'altres instruments financers derivats, tenint en compte, entre altres coses, si es liquiden a través de cambres de compensació reconegudes o són objecte d'ajustaments regulars dels marges de garantia.
- Instruments derivats per a la transferència del risc de crèdit.
- Contractes financers per diferències.
- Contractes d'opcions, futurs, permutes (swaps), acords de tipus d'interès a termini i altres contractes de derivats relacionats amb variables climàtiques, despeses de transport, autoritzacions d'emissió o tipus d'inflació o altres estadístiques econòmiques oficials, que hagin de liquidar-se en efectiu o que puguin liquidar-se en efectiu a elecció

d'una de les parts (per motius diferents de l'incompliment o d'un altre succés que dugui a la rescissió del contracte), així com qualsevol altre contracte derivat relacionat amb actius, drets, obligacions, índexs i mesures no esmentats en els apartats anteriors, que presenten les característiques d'altres instruments financers derivats, tenint en compte, entre altres coses, si es negocien en un mercat regulat o en un sistema de negociació multilateral, si es liquiden a través de cambres de compensació reconegudes o són objecte d'ajustaments regulars dels marges de garantia.

#### 8. Mercat reglamentat o regulat:

- Tot el que figuri en un dels llistats relatius a aquests mercats dels estats membres de la Unió Europea així com la resta de mercats de negociació de valors i instruments financers dels països membres de l'OCDE.
- Podrà considerar-se també mercat reglamentat el mercat o sistema multilateral de negociació de valors o instruments financers que disposi de funcionament regular i que estigui sotmès a unes normes establertes per les autoritats competents relatives al funcionament del mercat i a les condicions d'accés, admissió a negociació, transparència i protecció similars a les dels mercats als quals es refereix l'apartat anterior, que sigui aprovat per l'INAF.

#### 9. Mercat OTC: mercat no reglamentat.

10. Estat membre: estat que pertany a la Unió Europea.
11. Estat tercer: estat que no pertany a la Unió Europea distint d'Andorra i de l'OCDE.

12. Grup consolidable: segons normes comptables vigents.

13. Palanquejament: es denomina palanquejament d'una determinada posició la relació entre el valor monetari de la posició i la inversió necessària per poder prendre la posició.

14. Conflicte d'interessos: es produeixen conflictes d'interessos quan els interessos dels inversors no són la principal preocupació del dipositari o del ges-

tor de l'OIC a l'hora de realitzar operacions.

15. Distribució/comercialització: la captació activa d'inversors no considerats legalment components operatius del sector financer, per compte de l'OIC o la seva societat gestora o qualsevol altra entitat que actuï per compte d'aquestes, perquè inverteixen en accions o participacions de l'OIC. No es considerarà, a aquests efectes, distribució o comercialització la intermediació o transmissió d'ordres relatives a l'adquisició per compte de clients de les accions o participacions de l'OIC.

16. Parts dels OIC: participacions d'un fons o accions d'una SICAV.

## Títol I. Disposicions generals

### Article 1 Objectiu

La Llei té com a objectiu protegir als inversors i assegurar la transparència i el bon funcionament del mercat dels OIC.

### Article 2 Definició

1. Són OIC els organismes que tenen per objecte invertir els patrimonis dels inversors i gestionar-los en béns, drets, valors negociables o altres instruments, financers o no, seguint el principi de diversificació del risc i sempre establint el rendiment de l'inversor en funció dels resultats col·lectius de l'organisme.

2. Tret dels casos previstos en aquesta Llei, la gestió d'un OIC l'ha de dur a terme una societat gestora legalment autoritzada que exerceix les facultats de domini sense ser propietària de l'OIC, amb el concurs d'un dipositari, d'acord amb el que preveu el títol VI d'aquesta Llei.

3. Els OIC no responen ni de les obligacions de l'entitat gestora ni de les pròpies de l'entitat dipositària ni de les dels partícips; només responen de les obligacions i de les despeses previstes en el seu reglament o en els seus documents constitutius/estatuts (en endavant, reglament).

### Article 3

#### Àmbit d'aplicació

La Llei s'aplica:

- Als OIC de dret andorrà.
- A tots els altres OIC que es distribueixen a Andorra.
- A les societats gestores i als dipositaris dels OIC de dret andorrà.
- A les societats que distribueixin OIC a Andorra.
- A altres entitats/persones que prestin serveis relacionats amb OIC al Principat.

## Títol II. OIC de dret andorrà

### Capítol primer. Règim general

#### Article 4 Forma jurídica

1. Els OIC de dret andorrà revesteixen la forma de fons o de societat o de qualsevol altra forma que s'estableixi en la normativa vigent i requereixen la seva inscripció en el registre corresponent de l'INAF en els termes que estableix l'article 42 d'aquesta Llei.

2. Els OIC que revesteixen la forma de societat o qualsevol altra forma amb personalitat jurídica pròpia es consideren de dret andorrà si la corresponent persona jurídica és de dret andorrà. En cas que la gestió del patrimoni d'aquestes societats es dugui a terme a través d'una societat gestora, aquesta ha de ser de dret andorrà.

Les SICAV només poden gestionar actius pel seu propi compte sense poder, en cap cas, rebre el mandat per gestionar actius en nom de tercers.

3. Els OIC que revesteixen la forma de fons o qualsevol altra forma sense personalitat jurídica representats per una societat gestora es consideren de dret andorrà si la referida societat gestora és de dret andorrà.

4. Els OIC estructurats com a fons són patrimonis separats sense personalitat jurídica pròpia que tenen, però, capacitat negocial i legitimació processal a tra-

vés de la seva societat gestora, i s'atribueix al propi fons i no als seus partícips els drets i les obligacions que resultin de l'activitat contractual d'aquella; els partícips són els propietaris del fons, però no poden exercir cap acció o facultat de domini o disposició sobre el patrimoni del fons i, molt especialment, no tenen acció de divisió del patrimoni comú.

5. La societat gestora té ple poder de representació i administració sobre el fons i tot el seu patrimoni. Les obligacions de fer a càrrec del fons les ha de complir la societat gestora o l'entitat dipositària en el marc de les seves obligacions conforme a aquesta Llei, les seves normes de desenvolupament i el reglament de cada fons; les obligacions patrimonials s'han de complir amb càrrec al patrimoni del fons.

6. El centre efectiu d'administració dels OIC andorrans ha d'estar situat al Principat d'Andorra.

#### Article 5 Reserva de denominació

1. Les denominacions següents i les seves sigles són privatives dels OIC regulats per aquesta Llei, i no poden ser utilitzades, ni aquestes ni altres que indueixin a confusió amb aquestes, en cap altre cas:

- "Organisme d'inversió col·lectiva" i la seva sigla "OIC".
- "Organisme d'inversió col·lectiva en valors mobiliaris" i la seva sigla "OICVM".
- "Fons d'inversió" i la seva sigla "FI".
- "Societat d'inversió de capital variable" i la seva sigla "SICAV".

Tampoc no poden ser utilitzades cap de les denominacions establertes en aquesta Llei i en les seves posteriors modificacions que puguin fer referència a tipus d'OIC específics com poden ser els OIC garantits, immobiliaris, etc.

2. Els OIC regulats en aquesta Llei han d'incloure en la seva raó social la denominació literal que els correspongui d'entre les assenyalades anteriorment a les lletres *c*) o *d*) (poden ser emprades les seves abreviatures).

3. En qualsevol cas, la denominació social dels OIC no s'ha de prestar a con-



fusió o induir a error, en particular quant a les inversions realitzades i als rendiments garantits.

4. Cap persona o entitat no pot actuar com a OIC sense haver obtingut les autoritzacions previstes en aquesta Llei o, en el seu cas, per altres que estableixi la normativa andorrana vigent.

#### Article 6

##### Tipus

Hi ha dos tipus d'OIC de dret andorrà segons el marge de maniobra de què disposen en matèria d'inversions:

- OICVM: OIC que segueixen les disposicions establertes en la secció primera, capítol tercer del títol II d'aquesta Llei quant a les inversions permeses i a la diversificació dels riscos.
- Altres OIC: OIC que inverteixen en instruments financers i altres actius que no segueixen les disposicions establertes al punt anterior quant a les inversions i a la diversificació dels riscos.

#### Article 7

##### Característiques

1. Cada OIC té associades diverses característiques que el defineixen, d'entre les quals destaquen:

- a) Liquiditat: els OIC han de recomprar o reemborsar les seves accions o participacions a petició dels titulars, directament o indirectament, a càrrec dels seus actius, amb la periodicitat corresponent a la determinació del valor liquidatiu en els termes que estableix l'article 11 d'aquesta Llei. S'assimila a les compres o als reembossaments que l'OIC actuï perquè el valor de les seves accions o participacions, quan aquestes cotitzin en un mercat regulat, no se separi sensiblement del seu valor liquidatiu.
- b) Capitalització/distribució: els OIC que distribueixen els seus resultats totalment o parcialment són OIC de distribució. Tots els altres són de capitalització.
- c) OIC garantits: són OIC garantits tots els que disposen d'una garantia del 100% del capital, en gran part dels casos a venciment.

d) OIC protegits: són OIC protegits els que disposen d'una garantia de part del capital invertit.

e) Horitzó d'inversió: els OIC han de tenir un període mínim d'inversió recomanat que ha de correspondre amb el període que es considera mínim perquè les inversions pugin assolir els objectius desitjats.

f) Benchmark: els objectius dels OIC poden establir-se en termes de rendibilitat absoluta, quan s'estableix una xifra com a objectiu de la inversió a un termini determinat, o en termes relatius, quan es determinen en relació amb una o diverses referències del mercat.

g) Compartiments: els OIC poden crear compartiments en els quals, sota un únic contracte constitutiu i/o reglament, s'agrupin dos o més compartiments, circumstància que ha de quedar reflectida expressament en els dits documents. Cada compartiment rep una denominació específica que necessàriament ha d'incloure la denominació de l'OIC.

Cada compartiment dona lloc a l'emissió de les seves pròpies participacions/accions representatives de la part del patrimoni dels OIC que els sigui atribuït.

La part del patrimoni dels OIC que li sigui atribuït a cada compartiment respon exclusivament dels costos, les despeses i altres obligacions expressament atribuïdes a aquest compartiment i dels costos, les despeses i les obligacions que no hagin estat atribuïts expressament a un compartiment en la part proporcional que s'estableixi en el reglament dels OIC. En qualsevol cas, cada compartiment respon exclusivament dels compromisos contrets en l'exercici de la seva activitat i dels riscos derivats dels actius que integren les seves inversions.

Als compartiments els són individualment aplicables totes les disposicions establertes en aquesta Llei. Els compartiments poden tenir un sol participip.

Tots els compartiments d'un OIC han de pertànyer al mateix tipus d'OIC que regula l'article 6 d'aquesta Llei. Per tant, un OIC que no sigui OICVM no pot tenir

compartiments amb la tipologia d'inversions d'aquesta i viceversa.

#### h) Formes d'OIC:

- OIC estàndards: OIC que inverteixen directament en els actius associats a la seva política d'inversions d'acord amb les disposicions sobre inversions i diversificació de riscos.
- OIC amb forma de fons de fons: són els OIC que no compleixen les normes sobre diversificació de riscos aplicables als OIC estàndards i inverteixen, en les condicions establertes en aquesta Llei, un percentatge significatiu del seu actiu en altres OIC; les prohibicions i les obligacions contingudes a la secció primera, capítol tercer del títol II s'estableixen en l'àmbit dels fons en què inverteix el fons de fons.
- OIC mestres/OIC subordinats: els OIC mestres i els OIC subordinats són dues formes d'OIC que només poden existir simultàniament.

Els OIC mestres són els OIC que tenen com a finalitat exclusiva ser distribuïts sota diverses denominacions mitjançant altres OIC que es denominen subordinats.

Els OIC subordinats són els OIC que inverteixen principalment, en les condicions establertes en la seva normativa de desenvolupament, en un OIC mestre i accessòriament en liquiditats, i que es distribueixen sota una denominació diferent de la de l'OIC mestre.

Les prohibicions i obligacions establertes a la secció primera, capítol tercer del títol II s'estableixen en l'àmbit de l'OIC mestre, no del subordinat.

L'INAF, mitjançant un comunicat, pot aclarir les disposicions que estableix aquest article.

#### Article 8

##### Inscripció

1. Amb caràcter previ a tota distribució de parts d'OIC a través de qualsevol mitjà, virtual o no, i abans d'iniciar la recollida de subscripcions, els OIC s'han d'inscriure en els registres de l'INAF. L'INAF ha d'adjudicar un número d'inscripció a cada OIC introduït en els registres.

2. La inscripció esmentada no es pot considerar en cap cas una apreciació positiva de l'INAF sobre la qualitat de les parts emeses.

#### Article 9 Reglament

1. Tots els OIC han de disposar, per ser inscrits a l'INAF, d'un reglament el contingut del qual descriu les condicions de desenvolupament de les seves activitats.

2. Els reglaments dels OIC de dret andorrà són sotmesos a l'aprovació de l'òrgan supervisor en el procés d'autorització i d'inscripció de l'OIC.

3. Els reglaments han d'incloure com a mínim els apartats següents:

- Identificació: denominació, forma jurídica, característiques, existència de compartiments, existència de classes, durada, domicili, naturalesa, patrimoni en el moment de constitució o patrimoni establert com a objectiu i objecte de l'OIC.
- Política de distribució o reinversió del producte de l'OIC.
- Inversions: normes reguladores de les inversions, especificitats de la política d'inversions.
- Identificació de la societat gestora i dipositària així com de les seves funcions i responsabilitats, de les delegacions existents o previstes, de les funcions conjuntes, de les remuneracions i de les revocacions.
- Parts: característiques generals, modalitats de subscripció i reembossament (preu, comissions, despeses, terminis, etc.). Condicions que regulen les relacions amb els partícips/accionistes.
- Comptabilitat, resultats i informació als inversors: modalitats d'avaluació dels actius, modalitats i freqüència de càlcul del valor liquidatiu, referències comptables, afectació dels resultats, publicitat, informació sobre l'evolució de la gestió.
- Aspectes legals: modalitats de modificació del reglament (i de separació dels inversors), dissolució, liquidació i fusió amb altres OIC i arbitratge i jurisdicció.

#### Article 10

##### Patrimoni

1. El patrimoni es divideix en parts alíquotes denominades participacions en la participació establerta al seu reglament. El patrimoni de les SICAV és equivalent al seu actiu net i és atribuït a les accions representatives del seu capital en la proporció establerta al seu reglament o estatut.

2. Sense perjudici del que estableix l'article 42.4, el patrimoni dels OIC no pot ser inferior a 1.250.000 euros. En el cas dels OIC que tinguin personalitat jurídica i no hagin designat societat gestora, aquest patrimoni mínim és de 300.000 euros. Aquests patrimonis s'han de mantenir mentre els OIC estiguin inscrits a l'INAF.

3. S'acorda que el patrimoni esmentat pugui ser inferior en un 10% al mínim establert sempre que es restableixi el compliment del requisit durant els tres mesos següents a l'incompliment. En qualsevol cas, tota davallada per sota d'aquest mínim s'ha de comunicar a l'INAF. També s'ha de comunicar el retorn del patrimoni als nivells mínims establerts per llei.

4. En els casos en què en el decurs dels darrers 12 mesos el patrimoni dels OIC hagi estat per sota del mínim establert més de 3 cops, l'entitat gestora ha de procedir a dissoldre'l i posteriorment a liquidar-lo.

5. En el cas d'OIC amb compartiments, cadascun dels compartiments ha de tenir un patrimoni mínim de 300.000 euros, sense que, en cap cas, el patrimoni total de l'organisme sigui inferior als imports indicats a l'apartat 2 d'aquest article.

6. Pel que fa als OIC per als quals la divisa de referència no és l'euro, el control de l'adequació del seu patrimoni al mínim establert en el punt precedent es duu a terme emprant els canvis vigents a la data del control de l'adequació, sense que en cap moment pugui ser inferior al mínim establert en més del 5%.

#### Article 11

##### Valor liquidatiu/preu

1. Als efectes de fixar el valor liquidatiu, el valor del patrimoni de l'OIC és el resultat de deduir els comptes creditors de la suma de tots els seus actius, valo-

rats amb subjecció a les normes contingudes en aquesta Llei i en les disposicions que la desenvolupen. En els casos que no estiguin previstos en aquestes al·lègats de valoració, s'han de valorar els actius sempre d'acord amb el seu valor de realització o valor de mercat i segons les normes vigents a escala internacional reconegudes pel sector.

2. El valor liquidatiu/preu (en endavant, valor liquidatiu) de cada part és el que resulta de dividir el valor del patrimoni dels OIC pel nombre de parts emeses. Quan hi hagi diverses classes de parts, el valor de cada classe és el que resulta de dividir el valor del patrimoni de l'OIC corresponent a la dita classe pel nombre de parts en circulació de la classe corresponent.

3. El valor liquidatiu de les parts ha de ser calculat per la societat gestora o la societat d'inversió amb la periodicitat establerta al reglament o als estatuts de l'OIC sobre la base de la política d'inversió dels OIC en qüestió i d'acord amb les regles establertes en aquesta Llei.

4. L'INAF ha d'establir el sistema de tramesa periòdica del valor liquidatiu calculat de cada OIC de dret andorrà per part de l'entitat gestora a l'autoritat supervisora.

5. L'INAF pot establir mitjançant comunicats tècnics regles addicionals per al càlcul del valor liquidatiu de les parts dels OIC.

#### Article 12

##### Subscripcions i reembossaments

1. A l'efecte de les subscripcions i els reembossaments, el valor liquidatiu es calcula com a mínim amb la periodicitat que estableix aquesta Llei i, en qualsevol cas, cada cop que s'admetin subscripcions o reembossaments.

2. Les subscripcions i els reembossaments s'efectuen sobre el valor liquidatiu sense perjudici de les comissions de subscripció i/o de reembossament i les eventuais despeses que s'hi afegixen a càrrec de l'inversor. En qualsevol cas, s'ha de diferenciar el valor liquidatiu de les parts, de les comissions en benefici del gestor i/o dipositari i de les altres despeses a favor del distribuïdor i/o in-

termediari financer que realitza el reembossament.

3. Les subscripcions de parts s'efecten mitjançant aportacions al patrimoni comú de l'OIC, en forma de diners, valors negociables cotitzats en mercats reglamentats, o altres que puguin figurar a l'actiu de l'OIC.

4. Les parts d'un OIC no es poden emetre sense que l'equivalent del preu d'emissió hagi estat abonat a l'actiu dels OIC.

5. Els reembossaments de parts s'efecten amb càrrec al patrimoni comú dels OIC en el termini establert al reglament o als estatuts de l'OIC des de la data del valor liquidatiu aplicable a la sol·licitud. La societat gestora o la societat d'inversió pot limitar de manera justificada el reembossament de participacions o accions d'acord amb allò establert al reglament o als estatuts de l'OIC.

6. Els reglaments dels OIC poden establir certes limitacions als reembossaments de parts de l'inversor. També poden permetre la suspensió provisional del reembossament de parts quan circumstàncies excepcionals ho exigeixin i si la suspensió té com a base vetllar pels interessos legítims dels inversors.

7. L'INAF pot suspendre temporalment la subscripció o el reembossament de parts quan no sigui possible la determinació del seu valor liquidatiu o per qualsevol altre motiu, vetllant en tot moment pels interessos legítims dels inversors.

Igualment, la societat gestora o la societat d'inversió poden limitar la subscripció de parts d'acord amb allò establert al reglament o als estatuts de l'OIC.

8. Queda prohibida la subscripció i el reembossament de parts quan:

- Els OIC no disposin provisionalment d'entitat gestora i dipositària.
- Durant el procés de liquidació de l'OIC o en una altra circumstància de característiques similars que pugui afectar l'activitat dels OIC, de la societat gestora o de la dipositària. L'INAF pot autoritzar excepcionalment el

reembossament de les parts durant el procés de liquidació.

#### Article 13

##### Parts

1. Les parts d'OIC suposen un dret de propietat sobre una part alíquota del seu patrimoni. Aquestes són de les mateixes característiques en cada OIC o en cada compartiment o cada classe excepte en els casos concrets establerts en aquesta Llei; les participacions de fons no tenen valor nominal.

2. Les parts són nominatives i poden ser representades mitjançant certificats nominatius (els quals inclouen tota la informació necessària per a la seva correcta identificació) o mitjançant anotacions en compte.

3. El nombre de parts dels OIC no és limitat i la seva subscripció o reembossament depèn de la demanda i de l'oferta del mercat.

4. Les participacions d'un fons poden admetre decimals, corresponents a un nombre no sencer de parts en propietat d'un inversor.

5. Dins d'un mateix OIC o, en el seu cas, d'un mateix compartiment, hi pot haver diverses classes de parts que es poden diferenciar per les comissions, divises o polítiques de distribució de resultats que els són aplicables. Cada classe de parts rep una denominació específica, que inclou la denominació de l'OIC i, en el seu cas, la del compartiment.

6. Les parts d'un OIC tenen la consideració de valors negociables i poden ser objecte de transmissió i constituir-se sobre aquelles els mateixos drets reals que sobre aquests, i se'ls aplica, en general, excepte el que disposa aquesta Llei, el seu mateix règim jurídic.

El reglament o els estatuts d'un OIC poden establir la prohibició de transmissió de les seves parts sense limitar, però, la recuperació del seu valor mitjançant el seu reembossament al propietari.

La transmissió i el gravamen de les parts d'un OIC s'han de notificar a la societat gestora per part del transmissor i de l'adquirent, tret que la mateixa societat gestora hagi participat en la transmissió per compte d'un d'ells o d'ambdós, cas en el qual es dona per notificada.

Des que es produeix l'anterior notificació, i només des de llavors, la gestora té per nou propietari la persona o entitat a la qual s'hagi notificat com a adquirent de les parts de l'OIC. Això no obstant, en cas de dubte la societat gestora pot sol·licitar a qui notifiqui la transmissió els documents o altres elements de verificació que consideri necessaris per acreditar que aquesta s'ha produït efectivament a favor de l'adquirent. En cap cas cal l'atorgament d'escriptures públiques per a la transmissió o el gravamen de les parts d'un OIC fins i tot en cas que siguin accions.

Quan una SICAV no tingui societat gestora, les transmissions i els gravàmens han de ser intervinguts per un banc, una societat gestora, una entitat de crèdit o formalitzats en escriptura pública, i s'ha de comunicar als administradors de la SICAV que han de registrar la transmissió al llibre de socis. Els administradors de la SICAV tindran les mateixes facultats que s'atribueixen al paràgraf anterior a la societat gestora.

El reglament o els estatuts dels corresponents OIC poden establir condicions per a les transmissions de les parts. En el supòsit que les condicions establertes no es compleixin per part del transmissor i l'adquirent, aquesta no té eficàcia envers la societat gestora, que ha de procedir a l'amortització i al reembossament de les parts a qui tingui per propietari, en la data de determinació del valor liquidatiu immediatament posterior a la data de la notificació de la transmissió.

#### Article 14

##### Partícips/accionistes

1. Són partícips/accionistes dels OIC tots els que són titulars de participacions/accions (parts).

2. La condició de partícip/accionista implica l'acceptació dels reglaments/estatuts de l'OIC i confereix els drets reconeguts en la legislació vigent, i en particular:

- a) El de sol·licitar el reembossament de les parts al valor fixat d'acord amb els termes previstos legalment i en els reglaments/estatuts i el de rebre el valor de la seva participació quan són liquidats.

b) El de sol·licitar el reembossament del valor de les seves parts sense deducció de cap comissió o despesa en els supòsits establerts en l'article 44 d'aquesta Llei.

c) El d'obtenir informació sobre els OIC i el valor de les parts a les dates de càlcul del valor liquidatiu de les parts de l'OIC d'acord amb el seu reglament o estatut i aquesta Llei.

d) El d'exigir responsabilitats a la societat gestora o societat d'inversió i al dipositari per l'incompliment de les seves obligacions legals.

3. Els partícips/accionistes no responen dels deutes dels OIC; únicament poden perdre la seva aportació. En conseqüència, els creditors dels OIC no poden fer efectius els seus crèdits sobre el patrimoni dels partícips/accionistes.

4. L'INAF pot fixar un nombre mínim de partícips/accionistes dels OIC.

#### Article 15

##### Resultats

1. Els resultats dels OIC s'obtenen de la totalitat dels resultats i rendiments latents i realitzats obtinguts les comissions de la societat gestora i de l'entitat dipositària, les despeses d'auditoria i les altres despeses previstes al reglament dels OIC.

2. La distribució de resultats s'ha d'ajustar al que estableix el reglament/els estatuts.

3. Els rendiments dels inversors s'estableixen en funció dels rendiments de l'OIC.

#### Capítol segon. SICAV

#### Article 16

##### Legislació aplicable

1. Les SICAV estan sotmeses a les disposicions aplicables a les societats anònimes en general, mentre aquestes no contradiguin les disposicions establertes en aquesta Llei. En particular, són d'aplicació a les SICAV les disposicions següents:

a) Els socis no tenen dret de subscripció preferent en cap supòsit d'augment de capital efectuat per atendre les noves subscripcions que efectuïn

els inversors; no s'entén que la posada en circulació d'accions en aquests casos suposi una oferta de valors al públic. Tampoc no és possible la introducció de drets d'adquisició preferent en el cas de transmissió d'accions, quan aquesta possibilitat s'estableixi en els estatuts socials.

b) Les reduccions de capital no donen lloc a cap dret d'oposició o garantia a favor dels creditors socials, ni han d'anunciar-se o comunicar-se formalment a cap tercer, sense perjudici de les comunicacions que hagin de fer-se a l'INAF. Queden exceptuades d'aquesta regla les reduccions de capital per sota del capital mínim legal o, en el seu cas, del capital mínim que poguessin establir els estatuts socials.

c) Tant els augments de capital deguts a les subscripcions de noves accions per part dels inversors com les reduccions de capital per causa de reembossaments que efectuïn els socis els autoritzen els administradors de la SICAV, sense que calgui l'acord de la junta general ni formalització en escriptura pública. No obstant això, les reduccions per sota de la xifra de capital mínima o els augments per sobre de la xifra de capital màxima s'han de portar a terme conforme a les regles generals de la legislació de societats anònimes.

d) Les variacions de capital social de les SICAV dins dels límits màxim i mínim establerts estatutàriament no estan sotmeses a les normes d'inscripció al Registre de Societats del Govern.

e) Els poders de representació a les juntes generals poden tenir una duració indefinida amb validesa per a totes les juntes que se celebrin abans de la seva revocació, però poden ser, en aquest cas, revocats en qualsevol moment, sense que sigui vàlid qualsevol pacte d'irrevocabilitat.

f) Les SICAV no estan obligades a dotar cap reserva legal.

g) No són d'aplicació les regles sobre adquisició d'accions pròpies. Així, no hi ha limitació respecte del límit d'accions pròpies en cartera, sense que sigui necessari l'acord de junta general

per autoritzar la compra esmentada, si bé el capital mínim efectivament a mans dels inversors ha de superar en tot moment els mínims establerts en aquesta Llei. Mentre es mantinguin en cartera, han de tenir suspesos els drets polítics i s'han de distribuir els drets econòmics entre la resta de les accions.

h) Excepte disposició específica dels estatuts a aquest efecte, no és possible la distribució de beneficis en forma de dividendes.

2. Les SICAV estan sotmeses a la supervisió de l'INAF i, per tant, han de comunicar a aquest organisme tota la informació que els sigui requerida.

3. Les SICAV no poden tenir un objecte social diferent del llistat a l'article 2.

#### Article 17

##### Estatuts

Als estatuts s'hi ha de fer constar, en tot cas:

1. La denominació i el domicili de la societat.

2. L'objecte social.

3. El capital social mínim i el capital social màxim l'aprovació del qual no requereix acord de la junta general.

4. Les accions o participacions en què es divideix el capital, amb indicació del seu valor nominal i, quan sigui procedent, de la seva sèrie o classe.

5. L'estructura de l'òrgan d'administració, amb indicació del poder de representació dels administradors i del sistema que s'ha de seguir per remunerar-los, si escau.

6. Les diverses categories d'accions o participacions amb diferents drets, si escau.

7. Les regles sobre convocatòria i quòrums d'assistència i votació a les juntes generals, sense que siguin aplicables els límits establerts a la Llei de societats anònimes i de responsabilitat limitada.

#### Article 18

##### Administració

1. Són òrgans d'administració i representació de la societat d'inversió els designats en els seus estatuts, de



conformitat amb les prescripcions de la legislació vigent.

2. Quan així ho prevegin els estatuts, la junta general o, per delegació, el consell d'administració pot acordar que la gestió dels actius de la societat s'encomani a una societat gestora. L'eventual acord ha d'eleva-se a escriptura pública i inscriure's en els registres de l'INAF.

3. L'acord mencionat a l'apartat anterior no relleva els òrgans d'administració de la societat de cap de les obligacions i responsabilitats que la normativa vigent els imposi.

4. Quan la societat d'inversió no hagi designat una societat gestora per dur a terme la gestió del seu patrimoni, ha de remetre a l'INAF en el moment de ser constituïda tota la informació sol·licitada d'acord amb la normativa vigent a les entitats gestores.

### Capítol tercer. Política d'inversió

#### Secció primera. OICVM

##### Article 19

##### *Definició i àmbit d'aplicació*

1. Són organismes d'inversió col·lectiva en valors mobiliaris (OICVM) els OIC l'objectiu dels quals sigui la inversió exclusiva dels patrimonis del públic en valors negociables i/o altres instruments financers dels mencionats a l'article 20.

2. Queden exclosos d'aquesta secció:

- Els OIC que obtinguin capitals sense promoure públicament la venda de les seves parts.
- Les categories d'OIC per als quals siguin inadequades les normes previstes en els articles 20 a 26 tenint en compte la seva política d'inversió i d'endeutament.
- Les SICAV, els actius de les quals inverteixen a través de societats filials principalment en béns diferents dels valors negociables.

3. Queda prohibida la transformació d'un OICVM regulat en aquesta secció en un OIC regulat en altres seccions d'aquesta mateixa Llei.

##### Article 20

##### *Política d'inversió*

1. Aquests OIC estan sotmesos a unes determinades normes de funcionament que afecten la seva política d'inversió de manera que garanteixin bàsicament un repartiment adequat dels riscos i una liquiditat adequada.

2. Cada compartiment o cada OIC, en cas que aquest no tingui compartiments, ha de tenir una única política d'inversió.

3. Són lliures les inversions dels OICVM en:

a) Valors negociables i instruments del mercat monetari admesos o negociats en mercats reglamentats.

b) Valors negociables i instruments del mercat monetari negociats en altres mercats reglamentats, en funcionament regular, reconeguts i oberts al públic. Quan aquests mercats reglamentats no pertanyin a un estat membre o de l'OCDE, cal que els documents constitutius de l'OICVM ho prevegin.

c) Valors negociables i instruments del mercat monetari recentment emesos pendents de ser negociats en mercats reglamentats, en funcionament regular, reconeguts i oberts al públic, i sempre que, d'una banda, les seves condicions d'emissió prevegin que siguin admesos a cotització en el termini màxim d'un any i, d'altra banda, el reglament de l'OIC prevegi aquesta possibilitat.

d) Accions i participacions d'OICVM d'entre els desglossats en l'article 19 que, des del punt de vista de la regulació, estiguin sotmesos a una regulació assimilable a la dels OICVM autoritzats per les autoritats competents d'estats membres o la normativa andorrana sempre que:

- Disposin d'un nivell de protecció dels inversors assimilable a l'atorgat a Andorra.
- El reglament dels fons o els estatuts de les SICAV en què es vulgui invertir no autoritzin invertir més d'un 10 per cent del patrimoni de l'OIC en participacions/accions d'altres OIC.
- Facilitin informació periòdica (com a mínim semestral) que permeti l'avaluació de l'actiu i del passiu, dels

beneficis i de les operacions del període considerat.

e) Dipòsits bancaris a entitats bancàries amb domicili social en un estat membre, de l'OCDE o a Andorra que siguin a la vista o que tinguin dret de ser retirats amb venciment no superior a 18 mesos. En cas que no disposin de domicili social en un estat membre, de l'OCDE o a Andorra, els dipòsits poden ser constituïts en altres entitats sempre que aquestes estiguin subjectes a unes normes cautelars que l'INAF consideri equivalents a les vigents a Andorra.

f) Derivats, inclosos els instruments equivalents que requereixin un pagament en efectiu, negociats en un mercat reglamentat, i/o derivats OTC, a condició que:

- L'actiu subjacent sigui un instrument financer, índex financer, tipus d'interès, tipus de canvi o divises en què l'OICVM pugui invertir segons els seus objectius d'inversió declarats en els documents constitutius dels OICVM.
- Les contraparts de les transaccions amb derivats OTC siguin entitats subjectes a supervisió cautelar, i pertanyin a les categories aprovades en els documents constitutius de l'OICVM.
- Els derivats OTC que estiguin subjectes a una avaluació diària fiable i verificable diàriament i puguin vendre's, liquidar-se o saldar-se en qualsevol moment al seu valor just mitjançant una operació compensatòria per iniciativa dels OICVM.

g) Instruments del mercat monetari a excepció dels negociats en un mercat reglamentat, l'emissor dels quals estigui regulat per tal de donar cobertura als inversors i a l'estalvi, i sempre que:

- Siguin emesos o estiguin garantits per una administració central, regional o local, el banc central d'un estat membre, d'Andorra o d'algun país de l'OCDE o per algun organisme públic internacional al qual pertanyin alguns d'aquests països (BCE, BEI, etc.).
- Siguin emesos per una empresa, els títols de la qual es negocien en un mercat reglamentat.
- Siguin emesos o estiguin garantits

per una entitat subjecta a supervisió cautelar conforme als criteris definits en la legislació europea o que actui d'acord amb unes normes cautelars que, a judici de l'INAF, siguin, com a mínim, tan rigoroses com els establerts a Andorra.

- Siguin emesos per altres entitats que ofereixin les proteccions per als inversors similars a les llistades prèviament en els tres guions anteriors, i sempre que disposin de l'autorització de l'INAF. L'INAF no dona la seva autorització tret que les entitats en qüestió disposin d'un capital i reserves de com a mínim 10 milions d'euros i publiquin els seus comptes seguint com a mínim les normes establertes a Andorra.

4. Sense perjudici del que precedeix, els OICVM poden:

- Invertir fins a un màxim del 10% de l'actiu en altres valors negociables diferents dels esmentats al punt 3 precedent.
- En el cas de les SICAV, poden adquirir els béns mobles i immobles indispensables per a l'exercici de la seva activitat.
- Un OICVM no pot adquirir metalls preciosos ni certificats representatius d'aquests.

5. Un OICVM pot disposar de liquiditats amb caràcter accessori.

#### Article 21

##### *Control de riscos*

1. Les societats gestores o d'inversió han d'aplicar uns procediments de gestió dels riscos amb els quals puguin controlar i mesurar en tot moment el risc associat a cadascuna de les seves posicions i la contribució d'aquestes al perfil de risc global de la cartera; han d'aplicar uns procediments que permetin una avaluació precisa i independent del valor dels instruments derivats i, principalment, dels derivats OTC. En qualsevol cas, sempre han de valorar que les dites operacions siguin apropiades als objectius de l'OIC d'acord amb el contingut del reglament i han de disposar dels mitjans i l'experiència necessaris per dur a terme tal activitat.

L'INAF requerirà regularment a les societats gestores o d'inversió que inver-

teixin en aquest tipus d'actius tota la informació que sigui d'utilitat per avaluar els riscos associats a les transaccions en instruments derivats, els riscos subjacents, les restriccions quantitatives i els mètodes utilitzats per cada OICVM que gestiona.

2. Els OICVM han de garantir que el risc global associat als instruments derivats no superi el valor net total de la seva cartera. Per exposició global al risc s'entén qualsevol obligació actual o potencial que sigui conseqüència de la utilització d'instruments financers derivats, entre els quals s'inclouen les vendes al descobert.

Els OICVM, dins de la seva política d'inversions, poden invertir en derivats sempre que l'exposició al risc dels actius subjacents no sigui superior, en termes agregats, als límits d'inversió establerts a l'article següent.

Quan un OICVM inverteix en derivats basats en un índex, les inversions no s'acumulen als efectes dels límits fixats a l'article següent.

Quan un valor mobiliari o un instrument del mercat monetari inclogui un derivat, aquest es té en compte a l'hora de complir els requisits d'aquest article.

#### Article 22

##### *Diversificació dels riscos*

1. Un OICVM no pot invertir més d'un 10% dels seus actius en cadascun dels valors negociables o instruments del mercat monetari emesos per un mateix organisme. Els OICVM tampoc no poden invertir més del 20% dels seus actius en dipòsits del mateix organisme.

El risc enfront d'una contrapart dels OICVM durant una transacció de derivats OTC no pot ser superior:

- Al 10% dels seus actius quan la contrapart sigui una de les entitats de crèdit a què es refereix la lletra e) de l'apartat 3 de l'article 20; o
- Al 5% dels seus actius, en altres casos.

2. El valor total dels valors negociables i els instruments del mercat monetari inclosos a la cartera de l'OICVM emesos per un mateix emissor que individualment superin el 5% dels seus actius no poden superar el 40% del valor dels actius de

l'OICVM. Aquest límit no s'aplica als dipòsits i a les transaccions en derivats OTC realitzats amb entitats financeres supeditades a supervisió cautelar.

Sense perjudici dels límits individuals establerts en l'apartat 1, els OICVM no poden acumular:

- Inversions en valors negociables o instruments del mercat monetari emesos per un únic organisme.
- Dipòsits fets amb aquest únic organisme; i/o
- Riscos resultants de transaccions amb derivats OTC amb aquest únic organisme, per un valor superior al 20% dels seus actius.

3. El límit del 10% previst en la primera frase de l'apartat 1 passa al 35% com a màxim quan els valors negociables o els instruments del mercat monetari siguin emesos o garantits per l'Estat andorrà, un estat de l'OCDE, un estat membre o qualsevol de les seves administracions locals, per un estat tercer o per organismes internacionals de caràcter públic dels quals formin part l'Estat andorrà, un o diversos estats membres o estats membres de l'OCDE.

4. El límit del 10% establert en la primera frase de l'apartat 1 passa al 25% com a màxim en el cas de determinades obligacions quan aquestes hagin estat emeses per una entitat de crèdit que tingui el seu domicili social a l'Estat andorrà o en un estat membre, o en un estat que pertanyi a l'OCDE i estigui sotmès per norma legal a una supervisió pública especial pensada per protegir els titulars de les obligacions. Particularment, els imports resultants de l'emissió d'aquestes obligacions s'han d'invertir en actius que, durant la totalitat del període de validesa de les obligacions, puguin cobrir les fiances associades a les obligacions, i que, en cas d'insolvència de l'emissor, siguin utilitzades de forma prioritària per reembossar el principal i pagar els interessos acumulats.

Quan un OICVM inverteix més d'un 5% dels seus actius en obligacions de les característiques de les esmentades en el paràgraf anterior, emeses per un únic emissor, el valor total de les inversions no pot ser superior al 80% del valor dels actius de l'OICVM.

5. Els valors negociables i instruments del mercat monetari inclosos en els paràgrafs 3 i 4 no es tenen en compte a l'hora d'aplicar el límit del 40% fixat a l'apartat 2.

Els límits fixats en els apartats 1, 2, 3 i 4 no poden ser acumulats i, per consegüent, les inversions en valors negociables o instruments del mercat monetari emesos per la mateixa entitat, o en dipòsits o instruments derivats constituïts per aquesta, efectuats d'acord amb els apartats 1, 2, 3 i 4, no poden sota cap concepte sobrepassar en total el 35% dels actius d'un OICVM.

Les empreses incloses en els mateixos estats financers consolidats es consideren pertanyents a un sol grup a efectes del càlcul dels límits previstos en aquest article.

Un mateix OICVM pot acumular inversions en valors negociables i instruments del mercat monetari dins del mateix grup fins a un límit del 20%, sense perjudici del que estableix l'apartat 4 d'aquest mateix article.

6. Sense perjudici dels límits fixats a l'article 24, els límits previstos en els punts anteriors passen al 20% com a màxim per la inversió en accions i/o obligacions emeses pel mateix organisme quan, segons el reglament de l'OICVM, l'objectiu de la política d'inversions de l'OICVM sigui reproduir o reflectir la composició d'un cert índex d'accions o d'obligacions reconegut per les autoritats competents, en funció del següent:

- La composició de l'índex està suficientment diversificada.
- L'índex constitueix una referència adequada pel mercat al qual correspon.
- És publicat de manera apropiada.

7. El límit previst en l'apartat 1 passa al 35%, com a màxim, per motius de circumstàncies excepcionals en el mercat, particularment en els mercats reglamentats en els quals predominen determinats valors negociables o instruments de mercat monetari. Només un únic emissor pot realitzar la inversió fins al límit esmentat.

#### Article 23

##### *Inversions emeses o garantides per organismes públics*

1. No obstant el que preveu l'article anterior, els OICVM poden invertir, segons el principi de repartiment de riscos, el 100% dels seus actius en emissions diferents de valors negociables i instruments de mercat monetari emesos o garantits per l'Estat andorrà o per un estat membre o de l'OCDE, pels seus organismes públics territorials, per un estat tercer o per organismes internacionals de caràcter públic dels quals formin part l'Estat andorrà, un o diversos països de l'OCDE o estats membres, sempre que els partícips dels OICVM es beneficiïn d'una protecció equivalent a aquella de la qual es beneficien els partícips en OICVM que respecten els límits de l'article anterior.

Els OICVM esmentats han de posseir valors corresponents com a mínim a sis emissions diferents, sense que els valors d'una mateixa emissió puguin excedir el 30% de l'import total dels seus actius.

2. Els OICVM previstos en l'apartat 1 han d'esmentar expressament en el reglament els estats, els organismes territorials públics o els organismes internacionals públics, emissors o que garanteixen els valors en els quals tenen la intenció d'invertir més del 35% dels seus actius.

3. A més, els OICVM previstos en l'apartat 1 han d'incloure, en els prospectes o en qualsevol publicitat, una frase ben visible que cridi l'atenció sobre aquesta autorització i indiqui els estats, els organismes territorials públics i els organismes internacionals de caràcter públic en què tenen la intenció d'invertir o han invertit més del 35% dels seus actius.

#### Article 24

##### *Inversions en altres organismes d'inversió col·lectiva*

1. Un OICVM pot adquirir participacions d'un OICVM i/o d'altres OIC dels mencionats en la lletra d) de l'apartat 3 de l'article 20 a condició que no inverteixi més del 20% dels seus actius en parts d'un sol OICVM o d'un altre OIC.

2. Les inversions efectuades en participacions d'OIC altres que els OICVM no

poden excedir, en total, el 30% dels actius de l'OICVM.

Quan un OICVM hagi adquirit participacions d'altres OICVM i/o d'altres OIC, els actius dels OICVM i dels OIC en qüestió no s'acumulen als efectes del càlcul dels límits fixats a l'article 22.

3. Quan un OICVM inverteixi en parts d'altres OICVM i/o d'altres OIC gestionats directament o per delegació per la mateixa societat gestora o per qualsevol altra societat a la qual la societat gestora estigui vinculada en el marc d'una gestió comuna o de control, o mitjançant una important participació directa o indirecta, ni la societat gestora ni l'altra societat no poden percebre drets de subscripció o despeses d'amortització de les inversions de l'OICVM en participacions d'aquests altres.

Els OICVM que inverteixen una part important dels seus actius en altres OIC han d'indicar en els seus prospectes el nivell màxim de la comissió de gestió que poden percebre tant de l'OICVM com d'altres OIC en què es proposin invertir. En els seus informes trimestrals, han d'indicar el percentatge màxim de les despeses de gestió percebudes, tant dels mateixos OICVM com dels OICVM i dels altres OIC en què inverteixen.

#### Article 25

##### *Inversions prohibides*

1. Els OICVM no poden:

- Adquirir accions que donin dret de vot i que permetin exercir una influència significativa en la gestió d'un emissor. A aquests efectes s'entén per influència significativa el que s'estableix en la normativa comptable vigent.
- Contreure préstecs, tot i que queda autoritzada l'adquisició de divises mitjançant un préstec back-to-back.
- Atorgar crèdits, ni prestar avals, caucions, garanties o similars a tercers, però és possible l'adquisició de valors negociables, instruments del mercat monetari o altres instruments financers a què fan referència les lletres d), f) i g) de l'apartat 3 de l'article 20 que no hagin estat totalment desemborsades.

2. Sense perjudici del que estableix el paràgraf anterior, un OICVM no pot:

- Endeutar-se per sobre del 10% dels seus actius o del seu patrimoni segons es tracti de SICAV o de fons d'inversió sempre que es tracti de préstecs temporals.

- Endeutar-se per sobre del 10% dels seus actius per a les societats d'inversió sempre que es tracti de préstecs per adquirir béns immobles indispensables per a la continuació directa de les seves activitats; en qualsevol cas, aquests préstecs i els permisos en el guió anterior no poden excedir el 15% dels actius de la societat.

- Adquirir més del 10% d'accions sense dret de vot d'un mateix emissor.

- Adquirir més del 10% d'obligacions d'un mateix emissor.

- Adquirir més del 25% de les participacions d'un mateix OICVM i/o d'altres OIC.

- Adquirir més del 10% dels instruments del mercat monetari d'un mateix organisme emissor.

Els límits previstos en els guions segon, tercer i quart poden no ser respectats en el moment de l'adquisició si, en aquest moment, no pot calcular-se l'import brut de les obligacions o dels instruments del mercat monetari, o l'import net dels títols emesos.

3. Els apartats 1, primer guió, i 2, guions tercer, quart, cinquè i sisè, no són d'aplicació pel que fa:

a) Als valors negociables i als instruments del mercat monetari emesos o garantits per un estat membre o de l'OCDE, per Andorra, o pels seus ens públics territorials.

b) Als valors negociables i als instruments del mercat monetari emesos o garantits per un estat tercer.

c) Als valors negociables i als instruments del mercat monetari emesos per organismes internacionals públics dels quals formen part l'Estat andorrà, un estat membre o un estat que pertanyi a l'OCDE.

d) Les accions a mans d'un OICVM en el capital d'una societat d'un estat tercer que inverteix els seus actius essencialment en títols d'emissors nacionals d'aquest estat quan, en virtut de la legislació d'aquest, tal participació constitueix per a l'OICVM l'única

possibilitat d'invertir en títols d'emissors d'aquest estat. No obstant això, aquesta excepció només s'aplica si la societat de l'estat tercer respecta en la seva política d'inversió els límits establerts pels articles 22 i 24, i els apartats 1, primer guió, i 2, guions tercer, quart, cinquè i sisè, de l'article 25. En cas de superació dels límits previstos en els articles 22 i 24, s'aplica mutatis mutandis l'article 26.

e) Les accions a mans d'una SICAV en el capital de filials que realitzin només activitats de gestió, assessoria o comercialització al país on la filial es troba situada, respecte a la recompra de participacions a petició dels titulars exclusivament pel seu compte.

#### Article 26

##### *Normes complementàries*

1. Els límits establerts en aquesta secció poden no ser respectats en cas d'exercici de dret de subscripció vinculats a valors negociables que figurin a l'actiu de l'OICVM.

2. Si es produeix una superació dels límits previstos a l'apartat 1 independent de la voluntat de l'OICVM o posteriorment a l'exercici de drets de subscripció, aquest ha de tenir com a objectiu prioritari regularitzar aquesta situació tenint en compte l'interès dels partícips.

### Secció segona. Altres OIC de dret andorrà

#### Article 27

##### *Àmbit d'aplicació*

Aquesta secció és d'aplicació per a tots els OIC de dret andorrà que no quedin inclosos dins l'àmbit d'aplicació de la secció anterior.

#### Article 28

##### *Marge d'actuació*

1. Els OIC regits per aquesta secció poden, entre d'altres, i sempre que estigui previst en el reglament de l'OIC i ho permeti la normativa vigent:

- Fixar una diversificació més baixa dels seus actius.

- Vendre a descobert.

- Tenir una freqüència de càlcul del valor liquidatiu més baixa.

- Incorporar actius més sofisticats a la seva cartera.

2. S'habilita l'INAF a establir la regulació específica quant a les normes d'inversió, control i informació, entre altres, dels OIC esmenats així com de les seves entitats gestores.

3. La comercialització dels OIC regulats en aquesta secció pot ser limitada per l'INAF a inversors qualificats en els casos en què el feble nivell de liquiditat que presenten o l'elevat risc que poden implicar ho justifiquin, vetllant en tot moment per la protecció dels inversors.

#### Article 29

##### *Inversors qualificats*

1. Són inversors qualificats les persones jurídiques o físiques que disposen de les competències i/o dels mitjans necessaris per valorar rigorosament i exhaustivament els riscos de les operacions en instruments financers i que reuneixin les condicions següents:

- Es declaren ser inversors qualificats per escrit.

- Inverteixen un mínim de 50.000 euros.

- Es beneficien d'una valoració satisfactòria per part de l'entitat comercialitzadora de l'OIC quant als seus coneixements, experiència en inversions de característiques similars així com dels riscos que representen.

Es consideren també inversors qualificats les persones jurídiques autoritzades o regulades per operar als mercats financers, incloent-hi: entitats de crèdit, empreses d'inversió, altres entitats financeres autoritzades o regulades, empreses d'assegurances, OI i les seves societats gestores, fons de pensions i les seves societats gestores, distribuïdors autoritzats de derivats de matèries primeres, entitats no autoritzades o regulades l'única activitat corporativa de les quals sigui invertir en valors i, en general, qualsevol entitat que tingui la consideració de component operatiu del sistema financer autoritzat per realitzar inversions. També es consideren inversors qualificats els governs nacionals i regionals, l'INAF, entitats públiques, bancs centrals, institucions internacionals i supranacionals com el Fons Monetari Internacional, el Banc Central



Europeu, el Banc Europeu d'Inversions i altres organitzacions similars.

Els inversors que operin mitjançant la contractació d'un mandat de gestió a través d'entitats que tinguin la condició d'inversor qualificat d'acord amb allò previst al paràgraf anterior es consideren inversors qualificats. En qualsevol cas, la inversió mínima que efectuïn ha de ser de 50.000 euros.

2. El fet que un OIC vagi dirigit a inversors qualificats no eximeix l'entitat gestora de facilitar tota la informació necessària al client per a la correcta comprensió de l'operativa desenvolupada per l'OIC així com dels resultats obtinguts.

#### Article 30

##### *OIC immobiliàries*

1. Es consideren OIC immobiliàries els que tinguin com a objectiu invertir majoritàriament, directament o indirectament, en béns immobles o drets reals i compromisos i opcions de compra sobre aquests (excloent-ne els préstecs o crèdits hipotecaris o bons de titulització hipotecària).

2. S'entenen particularment inclosos en el concepte de béns immobles els solars, terrenys, habitatges individuals, apartaments, oficines, naus industrials, locals comercials i aparcaments, en qualsevol estat i amb qualsevol ús que pugui correspondre'ls, així com les concessions administratives que facultin per a l'arrendament d'immobles, entre d'altres.

3. Aquests OIC es regeixen per les normes següents:

a) Com a excepció a la norma general prevista a l'article 10, els OIC immobiliàries han de tenir un patrimoni inicial mínim de 6 milions d'euros, amb el règim de desembossament que estableix l'article 42 d'aquesta Llei. En el cas d'OIC per compartiments, cadascun ha de tenir un patrimoni mínim de 2 milions d'euros sense que, en cap cas, el patrimoni total de l'OIC sigui inferior a 6 milions d'euros.

b) Com a mínim el 90 per cent de la mitjana anual de saldos mensuals del seu patrimoni ha d'estar invertit en béns immobles. A aquests efectes, te-

nen la consideració d'inversions en béns immobles la part proporcional dels immobles que correspongui a les participacions en societats amb un actiu compost, almenys al 50 per cent, per béns immobles o drets reals sobre aquests.

c) Cap bé, inclosos els drets sobre el mateix bé, no pot representar més del 35% del patrimoni total en el moment d'adquirir-lo.

d) Els béns immobles integrats a l'actiu i arrendats a entitats d'un mateix grup (entès com a grup consolidable) no poden representar més del 35% del patrimoni de l'OIC.

e) Els OIC immobiliàries únicament poden adquirir immobles a entitats del seu mateix grup o del grup de la seva societat gestora quan siguin de nova construcció i sempre que es compleixin els requisits següents:

- Que el reglament ho permeti.
- Que les compres es realitzin a preus de mercat.
- Que la societat gestora o, en el seu cas, la societat d'inversió informi en els prospectes i en la informació periòdica que publiqui dels procediments adoptats per evitar els conflictes d'interessos i sobre les operacions realitzades en la forma i amb el detall que l'INAF determini.
- Que no representin més del 25% del patrimoni de l'OIC.

4. Per garantir una transparència més gran d'aquests OIC, la compra i la venda de qualsevol bé immoble es fan a preu de mercat i se sotmeten a una taxació prèvia per part d'una entitat habilitada per fer-ho, independent de la gestora o de la societat d'inversió i de les entitats vinculades a l'OIC (vàlida màxima de 6 mesos).

5. S'autoritza l'aportació de béns immobles o valors de societats immobiliàries al patrimoni de l'OIC sempre que reuneixi les condicions establertes en els seus documents constitutius i es disposi de la pertinent taxació.

6. En els casos en què partícips de l'OIC siguin a la vegada arrendataris d'un dels immobles inclosos al patrimoni de l'OIC, s'ha de contractar a preus de mer-

cat i aquests immobles no poden representar més del 40% de l'actiu de l'OIC.

7. El valor liquidatiu ha de ser fixat com a mínim semestralment per la societat gestora de l'OIC. El valor dels béns immobles pren com a referència el de l'última taxació. Les disminucions i els increments del valor dels immobles s'imputen al mes en què es realitzi la taxació.

8. Els partícips poden subscriure o sol·licitar el reembossament de les seves participacions com a mínim dos cops l'any.

#### Article 31

##### *OIC alternatius*

1. Són OIC alternatius els OIC que utilitzen tècniques de gestió alternativa i estan sotmesos a les normes d'inversió, diversificació, palanquejament i operativa d'aquest article. Poden ser de dos tipus: els OIC alternatius comuns i els OIC alternatius per a inversors qualificats.

2. Els OIC alternatius poden invertir en tot tipus d'instruments i actius financers en els termes establerts en aquest article.

3. Els OIC alternatius comuns poden ser distribuïts a tot tipus d'inversors, si bé els seus documents constitutius o el seus prospectes poden establir limitacions respecte a això. Aquests OIC alternatius estan sotmesos a les normes especials següents:

a) No poden invertir més del 20% del seu actiu en valors o instruments financers del mateix emissor. Com a excepció a aquesta regla general, els OIC alternatius no estan sotmesos a cap restricció quan inverteixin en altres OIC que estiguin sotmesos a unes normes d'inversió, diversificació, palanquejament i operativa similars o més restrictives que les establertes en aquest apartat i, a més, estiguin sotmesos a supervisió permanent per una autoritat supervisora andorrana, d'un estat membre o de l'OCDE o un estat tercer la supervisió del qual sigui considerada equivalent per l'INAF.

No s'aplica el límit del 20% establert al paràgraf anterior per als valors i instruments financers per als quals les normes aplicables als OICVM fixen un límit supe-

rior. En aquest cas, el límit aplicable és el fixat pels OICVM incrementat d'un 20%.

b) Poden palanquejar-se de forma permanent amb propòsits d'inversió i donar i cedir actius en garantia d'aquestes operacions amb entitats financeres solvents sotmeses a supervisió cautelar a Andorra, als estats membres, de l'OCDE i d'altres tercers estats aprovats per l'INAF. Aquest endeutament es limita al 200% del patrimoni net de l'OIC. Per tant, el valor dels actius de l'OIC no pot en cap cas excedir del 300% del valor del seu patrimoni net. El risc de contrapartida resultant de la diferència entre (i) el valor dels actius cedits per l'OIC a la contrapart com a garantia d'operacions palanquejades i (ii) l'import de la posició creditora amb aquesta contrapart no pot excedir el 20% dels seus actius.

c) Poden dur a terme vendes al descobert, sempre que es compleixin els requisits següents:

(i) Que les vendes al descobert no es duguin a terme sobre valors no admesos a negociació a mercats regulats, excepte que siguin molt líquids i representin en el seu conjunt com a màxim el 10% de l'actiu de l'OIC.

(ii) Que la posició de venda al descobert en un únic valor no representi més del 10% dels valors del mateix tipus d'un mateix emissor.

(iii) Que la posició de venda al descobert no superi el 5% dels actius de l'OIC.

(iv) Que el conjunt dels compromisos per vendes al descobert no excedeixi el 50% de l'actiu de l'OIC.

d) Poden donar en garantia els seus actius, sempre que la contrapart sigui una entitat financera solvent sotmesa a supervisió permanent a Andorra, als estats membres, l'OCDE i a altres estats tercers aprovats per l'INAF.

4. Els OIC alternatius per a inversors qualificats només es poden oferir a inversors qualificats. Aquests OIC alternatius poden invertir, sense més limitacions que les que s'estableixin al prospecte complet, en tot tipus d'instruments financers i altres actius financers,

palanquejar-se, endeutar-se, pignorar o cedir en garantia els seus actius, dur a terme préstecs de valors, cessions temporals d'actius, i qualsevol altra operació d'índole financera, sempre que així ho indiquin en el seu prospecte complet. Estan sotmesos únicament a les restriccions a la seva inversió, l'endeutament, el palanquejament, la pignoració i la cessió en garantia d'actius i la realització d'operacions contingudes en el seu prospecte complet o reglament. En particular, el prospecte complet ha de reflectir especialment amb claredat si hi ha límits a l'endeutament, el palanquejament, la pignoració i la cessió d'actius o a la realització d'operacions palanquejades i, si escau, l'import i la fórmula de càlcul.

5. El valor liquidatiu d'aquests OIC s'ha de calcular, com a mínim, anualment.

6. Aquests OIC o les seves gestores han de:

- Disposar dels mitjans humans i materials necessaris que permetin efectuar un control de riscos adequat, incloent-hi sistemes de control i mesura de riscos, i que permetin efectuar una valoració prèvia i un seguiment continu de les inversions.

- Disposar de procediments adequats de selecció d'inversions.

7. L'INAF pot establir, entre d'altres, exigències addicionals de recursos propis a les societats gestores que gestionen aquest tipus d'OIC.

#### Article 32

##### *Altres OIC*

1. En aquest apartat queden inclosos tots els OIC que a causa de la composició dels seus actius així com de la diversificació dels riscos no poden ser inclosos en cap altra de les categories establertes en aquesta secció.

2. S'habilita l'INAF a limitar l'àmbit de distribució dels OIC esmentats d'acord amb les seves característiques i sempre vetllant per la protecció dels inversors.

#### Capítol quart. Comptabilitat i estats financers

##### Article 33

##### *Exercici comptable*

1. L'exercici comptable de l'OIC coincideix amb l'any natural a excepció del primer, que comença a la data de constitució i s'acaba el 31 de desembre del mateix any.

2. En cas que s'iniciïn les activitats durant l'últim trimestre de l'any, l'exercici comptable comença a la data de constitució i s'acaba el 31 de desembre de l'any següent.

##### Article 34

##### *Normes comptables*

1. Els resultats realitzats per la venda d'actius de la mateixa classe i venciment adquirits a preus diferents es calculen segons el sistema del cost mitjà ponderat d'adquisició dels actius esmentats.

2. Es poden carregar a compte dels OIC les despeses de gestió, de dipositària, els honoraris que originen la defensa dels seus interessos, així com les de verificació habitual comptable i d'auditoria i, en general, els impostos, els arbitris i els règims fiscals dels valors que l'integren, d'acord amb les legislacions que li siguin d'aplicació.

3. Totes les despeses de funcionament han de proveir-se per la determinació del valor liquidatiu.

4. No es poden carregar al compte de l'OIC despeses de publicitat o despeses d'elaboració i difusió de les dades obligatòries en aplicació de la legislació vigent.

5. Les despeses a càrrec de l'OIC es periodifiquen mitjançant comptes creditors.

6. S'inclouen els actius en el càlcul del valor liquidatiu a partir del moment en què són contractats, prèvia liquidació, segons el criteri de data operació.

7. El criteri general de valoració dels actius de l'OIC és el valor de mercat. Els valors cotitzats en mercats reglamentats es valoren d'acord amb la cotització oficial coneguda del mercat en què cotitzen a l'hora que la gestora determini.

8. Els valors que no cotitzen en mercats reglamentats són valorats a criteri de la gestora pel seu valor estimat de realització o valor probable de negociació, fent servir procediments comptables de valoració admesos internacionalment. Els criteris emprats han de perseguir en tot moment la recerca de la valoració més encertada tenint en compte tots els factors que entren en joc a l'hora de valorar actius no cotitzats. En aquest sentit, cal tenir en compte els criteris acceptats a escala internacional com a bones pràctiques de valoració.

9. Les societats i els fons d'inversió amb compartiments porten la seva comptabilitat de forma separada diferenciant entre els ingressos i les despeses imputables estrictament a cada compartiment.

#### Article 35

##### *Estats financers reservats*

1. Els estats financers reservats dels OIC s'elaboren trimestralment.

2. Sense perjudici de demandes puntuals que l'INAF pugui efectuar, aquest organisme ha de rebre els estats financers reservats dels OIC de dret andorrà corresponents a l'últim dia de cada trimestre durant el mes següent a la finalització del trimestre.

3. Els estats financers reservats dels OIC són els establerts en les normes comptables vigents a cada moment. Els estats financers reservats han de contenir com a mínim el mateix contingut que els estats financers públics mentre aquests no es defineixen.

#### Article 36

##### *Estats financers públics*

1. Els estats financers públics s'elaboren com a mínim amb caràcter anual i són auditats per una entitat auditora de prestigi reconegut.

2. En el cas dels OIC, la formulació i l'aprovaació dels seus comptes anuals respon al consell d'administració de la societat gestora/societat d'inversió.

3. Sense perjudici de les demandes puntuals, l'INAF ha de rebre els estats financers públics corresponents a cada exercici durant els tres mesos següents al tancament de l'exercici en qüestió i, en

cas que s'elaborin amb una periodicitat superior a l'any, en el decurs dels tres mesos següents al tancament de l'auditoria.

4. L'INAF estableix el contingut mínim dels estats financers públics dels OIC de dret andorrà.

#### Article 37

##### *Auditoria externa*

1. Els OIC han de tenir contractada una entitat auditora amb caràcter permanent, que no pot ser la mateixa durant més de 5 anys consecutius.

2. L'INAF pot exemptar excepcionalment, per als altres OIC regulats en la secció segona d'aquesta Llei, de l'obligació d'auditoria.

3. L'entitat auditora de l'OIC ha de ser la mateixa que l'entitat auditora de la societat gestora.

4. L'informe d'auditoria ha de fer menció de la validació de la valoració de les aportacions a l'OIC que no hagin estat dineràries.

5. En el cas de societats i fons amb compartiments, l'auditoria de comptes ha de referir-se a cadascun dels compartiments i classes.

6. L'entitat auditora responsable de l'auditoria externa durant tres exercicis o més consecutius no pot ser contractada de nou fins passats dos anys des de la finalització del darrer contracte.

7. Contractar un soci diferent de la mateixa entitat auditora, malgrat el fet que pertanyi a una filial d'un altre país, no compleix el precepte establert en aquest article.

8. En cas que l'entitat auditora responsable de l'auditoria externa dels passats tres exercicis o més quedi integrada en una altra entitat auditora, i atès el canvi de metodologia que aquest fet implica, la nova firma pot ser contractada com a nova entitat per dur a terme l'auditoria externa. En qualsevol cas, ni el soci responsable ni els components del seu equip avaluador no poden, durant els dos primers anys, ser persones provinents de l'entitat auditora responsable de l'auditoria externa dels darrers tres exercicis o més.

9. La direcció i la signatura dels treballs d'auditoria poden correspondre a un o diversos socis d'una mateixa entitat auditora. Els informes d'auditoria no poden anar signats amb l'anagrama de l'entitat esmentada i és necessària la firma dels socis responsables que han estat al càrrec del treball dut a terme en el si de l'entitat auditada.

No podran ser signats els informes per part d'altres socis de la mateixa firma que no hagin participat activament en el treball de camp.

10. En cas que els auditors externs tinguin coneixement de l'existència d'elements susceptibles d'afectar significativament l'estabilitat dels OIC, n'han d'emetre un informe amb caràcter immediat, i l'entitat auditada té l'obligació de remetre'n una còpia a l'INAF. Si en el termini de cinc dies hàbils l'auditor no té constatació fefaent que s'ha produït aquesta tramesa, ha d'enviar directament una còpia de l'informe a l'INAF.

11. Els auditors també han de facilitar a l'INAF informació complementària en relació amb la revisió i la verificació dels punts concrets, d'obligada observança, dels quals l'INAF sol·liciti aclariments.

12. Els auditors que incompleixen les obligacions derivades de les disposicions del punt precedent, i/o que no executen les exigències i els encàrrecs de l'INAF establerts en els mitjans de supervisió i control referits en el règim disciplinari del sistema financer, han de ser sancionats amb una multa de 1.000 fins a 30.000 euros i la seva inhabilitació professional a Andorra per un període no superior a cinc anys si l'incompliment s'ha produït per negligència, o amb una multa de 30.001 fins a 150.000 euros i la seva inhabilitació professional definitiva a Andorra si l'incompliment s'ha produït de forma intencionada.

13. Per a la graduació de les sancions als auditors, dins dels límits establerts en els punts precedents, es té en compte la gravetat del perill creat i/o dels perjudicis ocasionats i les sancions fermes que els hagin estat imposades durant els últims cinc anys.

## Capítol cinquè. Comercialització d'OIC de dret andorrà a l'estranger

### Article 38

#### *Comercialització a l'estranger*

1. Les parts d'OIC andorranes poden ser comercialitzades a l'estranger a través d'entitats legalment habilitades per fer-ho.

2. Prèviament a la comercialització esmentada, l'entitat gestora o la societat d'inversió ha de comunicar-ho a l'INAF.

### Article 39

#### *Requisits*

La comercialització ha de complir els requisits següents:

a) L'entitat comercialitzadora ha de comunicar a la societat gestora corresponent el saldo de les subscripcions i els reembossaments així com el nombre d'accionistes o partícips canalitzats a través d'aquesta.

b) En els contractes entre la societat gestora i la comercialitzadora ha d'establir-se que sigui l'entitat comercialitzadora la que posi a disposició dels accionistes o partícips canalitzats a través d'aquesta els documents informatius que, d'acord amb la legislació aplicable, tinguin dret de rebre.

c) En els contractes amb entitats comercialitzadores que no estiguin subjectes a una legislació de prevenció del blanqueig de capitals que, en opinió de l'INAF, disposi d'un nivell de supervisió equivalent a l'establert per la legislació andorrana, s'ha d'estipular que sigui l'entitat gestora la que envii a l'INAF tota la informació requerida per aquest o que la mateixa entitat comercialitzadora, per raons comercials, s'obligui a enviar la informació comercial sensible directament a l'INAF. En qualsevol cas que s'incompleixin aquestes obligacions, l'INAF està facultat per deixar sense efecte el contracte de comercialització a l'estranger de l'OIC andorrà.

d) S'habilita l'INAF a establir el contingut mínim dels contractes assenyalats amb anterioritat i fixar els models estàndard. En tot cas, en el contracte de comercialització hi ha de figurar necessàriament una clàusula que estableixi la seva resolució en cas que es produeixi l'incompliment de les obli-

gacions previstes en aquesta Llei. El contracte de comercialització queda sense efecte a partir del moment en què la societat gestora o la societat d'inversió tinguin constància de qualsevol incompliment de l'entitat comercialitzadora.

### Article 40

#### *Règim de les inversions estrangeres*

En els termes establerts en la legislació d'inversions estrangeres, només estan subjectes al règim d'inversions estrangeres les inversions següents en OIC de dret andorrà:

a) Participacions en OIC quan almenys el 50 per cent del seu actiu estigui compost per participacions en societats andorranes.

b) Participacions en OIC quan almenys el 50 per cent del seu actiu estigui compost per béns immobles situats al territori del Principat d'Andorra o drets reals sobre aquests.

## Títol III. OIC de dret estranger

### Article 41

#### *Requisits*

1. La distribució a Andorra d'accions o participacions d'OIC autoritzats a l'estranger en requereix la inscripció prèvia a l'INAF. La inscripció esmentada ha de quedar reflectida en tot document i publicitat de l'OIC que sigui difosa a Andorra. No és necessari el registre per a la venda dels OIC estrangers que no suposin distribució sinó la mera intermediació o transmissió d'ordres relatives a l'adquisició per compte de clients de les seves accions o participacions.

2. La distribució ha de ser duta a terme mitjançant els distribuïdors autoritzats en els termes que estableix el títol III d'aquesta Llei.

3. L'INAF pot exigir a l'intermediari en qüestió la informació periòdica que consideri necessària sobre els OIC distribuïts a Andorra pel compliment de les seves obligacions.

4. L'INAF pot establir la qualificació d'intermediació per comunicat tècnic.

## Títol IV. Constitució, distribució, modificació, dissolució i liquidació

### Capítol primer. Constitució i modificació

### Article 42

#### *Constitució dels OIC de dret andorrà*

1. L'OIC de dret andorrà es constitueix, un cop obtinguda la preceptiva autorització prèvia, amb una o diverses aportacions inicials per part de la societat gestora/societat d'inversió o de l'entitat dipositària, formalitzades en document públic atorgat per la societat gestora/societat d'inversió i el dipositari.

2. El fons o SICAV adquireix la condició d'OIC quan es produeixi la inscripció en el registre corresponent de l'INAF.

3. Un fons només pot ser autoritzat quan l'INAF aprovi, d'una banda, la societat gestora i, d'altra banda, el reglament i l'elecció del dipositari. Una societat d'inversió només és autoritzada si les autoritats competents aproven, per una part, els seus documents constitutius, així com la societat gestora/societat d'inversió i, per altra part, l'elecció del dipositari.

4. En la data de constitució, l'OIC i, en el seu cas, cada un dels compartiments ha de tenir cobert com a mínim el 10% del patrimoni mínim establert a l'article 10. A aquest efecte, s'entén com a data d'inici d'activitat aquella en la qual es produeixi per primera vegada, ja sigui la gestió i inversió dels actius, ja sigui l'assumpció de compromisos, obligacions o passius per l'OIC o bé la imputació d'ingressos i despeses a l'OIC (amb exclusió de les despeses derivades de la seva constitució i autorització o registre per l'INAF).

En qualsevol cas, l'OIC ha d'arribar al patrimoni mínim establert a l'article 10.2 en el termini màxim de 6 mesos a partir de la inscripció a l'INAF. En cas que, passat aquest termini, els fons o la SICAV no hagin assolit aquest patrimoni, han de ser liquidats.

Els compartiments de l'OIC han d'arribar al patrimoni mínim establert a l'article 10.5 en el termini màxim de 6 mesos



a partir de la data d'inici d'activitats. Pas-sat aquest termini, els compartiments que no hagin assolit aquest patrimoni han de ser liquidats.

#### Article 43

##### *Documents que cal aportar per obtenir l'autorització prèvia de constitució d'un OIC de dret andorrà*

1. Els documents per obtenir l'auto-rització prèvia s'han de presentar a l'INAF i, en particular, han d'incloure:

- a) Els prospectes.
- b) El contracte entre la societat gestora i el dipositari per a la constitució de l'OIC i el seu reglament o estatuts o, en el seu cas, esborranys d'ambdós docu-ments.
- c) Un dossier tècnic en què es detallen les particularitats de l'OIC i el corres-ponent programa específic d'inver-sions amb mencions explícites sobre els riscos als quals es desitja estar ex-positat. Aquest dossier ha de ser parti-cularment detallat per als OIC tractats a la secció segona, capítol tercer del títol II d'aquesta Llei.
- d) Per als OIC amb forma de fons su-bordinats, cal indicar, a més, els dipo-sitaris dels OIC en què s'inverteix, els seus auditors, així com facilitar un compromís d'accés a la informació a favor dels auditors dels fons subordi-nats. A més, contractualment, la socie-tat gestora dels fons subordinats ha de rebre anualment els estats financers auditats anuals, la composició dels ac-tius i els informes de gestió dels fons en què inverteix.
- e) Per als OIC alternatius, cal fer una memòria explicativa dels nivells de control de què disposen en el si de l'entitat gestora per poder dur a terme la gestió d'aquests OIC.
- f) Si escau, contractes de delegació i identificació de les persones físiques responsables de les funcions delega-des.
- g) Contracte de garantia, si escau, per als OIC garantits.
- h) Contractes de distribució/comercia-lització.
- i) Quan l'OIC vulgui realitzar una ges-tió encaminada a la consecució d'un

objectiu concret de rendibilitat que compti amb la garantia d'un tercer i, per tant, resulti imprescindible la con-tractació d'operacions amb anterioritat a la finalització del període de comer-cialització inicial, ha d'especificar-se a la memòria esmentada quina entitat assumirà les posicions que finalment no contracti l'OIC, per superar la mida necessària per aconseguir la rendibili-tat garantida considerant el patrimoni de l'OIC en finalitzar el període de co-mercialització inicial.

2. Per als fons amb compartiments, les informacions referides al punt precedent que poden variar d'un compartiment a un altre s'han de presentar per a cada compartiment.

3. L'INAF pot sol·licitar la informació complementària que consideri nec-cessària per resoldre les sol·licituds es-mentades.

#### Article 44

##### *Modificacions dels OIC de dret andorrà*

1. Qualsevol substitució de la societat gestora o del dipositari així com qualse- vol modificació del reglament de l'OIC (liquidació, fusió, escissió i absorció) són modificacions de l'OIC subordinades a l'autorització prèvia i inscripció poste-rior a l'INAF.

2. Un cop l'entitat gestora/la societat d'inversió i el dipositari disposin de l'au-torització prèvia de l'INAF, han de comu-nicar les modificacions que es preveuen dur a terme als partícips de l'OIC en el termini de 10 dies hàbils a comptar de la data en què l'INAF ha concedit l'auto-rització prèvia. S'han d'emprar els mitjans de comunicació habituals entre l'inversor i l'entitat comercialitzadora. L'INAF pot establir en l'autorització re-quisits addicionals de publicitat com ara un nombre determinat d'anuncis en la premsa nacional.

3. Les operacions de transformació s'han de formalitzar en document públic per part de la societat gestora/societat d'inversió i el dipositari i han de donar lloc a l'actualització del reglament i dels prospectes.

4. Quan la modificació del reglament afecti la política d'inversió, la política de distribució de resultats, la substitució de

la societat gestora o del dipositari, la de-legació de la gestió de la cartera de la ins-titució en una altra entitat, el canvi de control de la societat gestora, la transfor-mació, fusió o escissió de l'OIC o del compartiment, l'establiment o elevació de les comissions, aquesta ha de ser co-municada als partícips amb caràcter pre- vi a la seva entrada en vigor, amb una antelació mínima d'un mes.

En els supòsits establerts prèviament, sempre que hi hagi comissió de reem-bossament o bé despeses associades al reembossament de parts, els inversors poden optar durant el termini d'un mes, a comptar de la data de comunicació, pel reembossament o traspàs de les parts, to-tal o parcial, sense deducció de cap co-missió de reembossament o despesa assimilable pel valor liquidatiu que cor-respongui.

Quan la modificació no afecti tot l'OIC i només afecti un o diversos compartiments, les comunicacions i, en el seu cas, l'exercici del dret de separació s'han d'entendre referits, únicament i exclusi-vament, als partícips afectats dels dits compartiments.

5. Quan les modificacions en qüestió no afectin cap dels punts esmentats prèviament, l'entrada en vigor de les di-tes modificacions es produeix en el mo-ment de la inscripció de les modificacions a l'INAF. En cas contrari, l'entrada en vigor de les dites modifi-cacions es produeix un cop transcorregut el termini d'un mes establert en el punt anterior durant el qual els partícips po-den sortir sense costos.

#### Article 45

##### *Documents que cal aportar per obtenir l'autorització prèvia de constitució i/o de modificació d'OIC de dret andorrà*

1. Els documents per obtenir l'auto-rització prèvia de modificacions s'han de presentar a l'INAF i, concretament, han d'incloure:

- a) La documentació aportada per a la constitució que hagi de ser modifica-da.
- b) L'esborrany de la comunicació a tra-metre als partícips dels OIC en què s'informa de les modificacions que es

preveuen dur a terme i del marc associat a les modificacions en qüestió.

c) La documentació complementària explicativa/descriptiva dels procediments per fer efectives les modificacions que posin en relleu les disposicions preses per a la salvaguarda dels interessos dels partícips (comissions, despeses, entrada en vigor, etc.).

2. En els casos en què les modificacions consisteixin en una fusió entre dos o més OIC o, en el seu cas, entre dos o més compartiments d'un mateix OIC, el projecte a presentar a l'INAF ha de tenir el contingut mínim següent:

a) La identificació dels OIC o compartiments implicats i de les seves societats gestores i dipositàries. En el cas de fusió per creació d'un nou OIC, identificació del nou OIC.

b) Una explicació del procediment per dur a terme la fusió amb indicació dels aspectes jurídics i econòmics de la fusió.

c) Un resum de la composició de les carteres, destacant en el seu cas les diferències substancials entre els diferents OIC o compartiments que es fusionen, així com de la política d'inversió que realitzarà el nou OIC o compartiment absorbent en el futur.

d) Informació sobre els últims estats financers auditats.

e) En el cas de fusió per absorció, una explicació de totes les modificacions a incloure en el reglament i en els prospectes de l'OIC o compartiment absorbent. En el cas de fusió per creació d'un nou OIC o compartiment, la inclusió del projecte de reglament i una memòria explicativa del projecte. La fusió s'executa mitjançant l'atorgament de l'escriptura pública corresponent.

3. En els casos en què les modificacions consisteixin en una escissió d'un OIC o, en el seu cas, d'un compartiment, el projecte a presentar a l'INAF ha de tenir, a més dels punts de l'apartat 2 anterior, els punts següents:

a) La designació i el repartiment precís de tots els elements d'actiu i de passiu

que han de transmetre's als organismes d'inversions beneficiaris.

b) El repartiment entre els inversors de les parts que els corresponguin en els organismes d'inversió beneficiaris així com el criteri de repartiment.

4. L'INAF pot sol·licitar la informació complementària que consideri necessària per resoldre les sol·licituds esmentades.

#### Article 46

##### *Resolució de les sol·licituds d'autorització prèvia de constitució i/o de modificació d'OIC de dret andorrà*

1. Les sol·licituds d'autorització prèvia de constitució o de modificació d'OIC han de ser resoltes dins dels 30 dies hàbils a comptar de la seva recepció a l'INAF o a partir del moment en què es completi la documentació exigible. En cas que no es trameti la informació complementària sol·licitada per l'INAF en el termini de 20 dies hàbils, la sol·licitud es desestima.

2. L'INAF, mitjançant resolució motivada, denega les sol·licituds quan no es compleixen els requisits previstos en la normativa vigent. Contra les resolucions de l'INAF es pot interposar recurs davant de Govern en el termini de 13 dies hàbils a partir de l'endemà de la notificació de la resolució de la sol·licitud.

### **Capítol segon. Inscripció, dissolució i liquidació**

#### Article 47

##### *Requisits per a la inscripció als registres de l'INAF*

1. Per als OIC andorrans que disposin de la preceptiva autorització prèvia de l'INAF, per a la inscripció només es requereix la presentació, per part de la societat gestora/societat d'inversió i/o del dipositari, de l'escriptura de constitució i de les versions definitives de tots els documents aportats anteriorment per obtenir l'autorització prèvia.

2. En el cas de les inscripcions de modificacions d'OIC, la demanda d'inscripció ha d'efectuar-se en el termini de 20 dies hàbils a comptar de la data de la notificació als partícips.

3. Per als OIC estrangers, la sol·licitud d'inscripció és a càrrec de l'entitat de dret andorrà que desitgi distribuir-los, degudament autoritzada per realitzar aquesta distribució.

4. Per a la inscripció dels OIC estrangers es requereix la documentació següent en català, francès, castellà o anglès:

- Documentació acreditativa que l'OIC disposa de la pertinent autorització o documentació que garanteix que es donen les mateixes garanties operacionals als inversors que els OIC andorrans assimilables i concretament els que estiguin sotmesos a un control extern amb permanència (desglossament de la normativa a la qual està subjecte).

- Categoria a la qual se sol·licita la inscripció de l'OIC (tipus, classe i forma).

- Prospectes.

- Identificació dels suports en què es pot consultar el valor liquidatiu.

- Documentació que acrediti que el distribuïdor pot disposar de tota la informació que sol·licita a la societat gestora (auditoria anyal, informes trimestrals, etc.).

- Descripció de les modalitats previstes per a la comercialització de les parts a Andorra.

5. La supervisió dels OIC estrangers distribuïts a Andorra recau en l'autoritat supervisora del país en què ha estat constituït. En qualsevol cas, els OIC esmentats no poden vulnerar les normes vigents al Principat.

#### Article 48

##### *Termini per a la resolució de les sol·licituds d'inscripció*

L'INAF resol les sol·licituds d'inscripció dels OIC andorrans o estrangers en el termini màxim de 30 dies hàbils a comptar de la seva recepció o a partir del moment en què es completi la informació complementària requerida. En cas que no es trameti la informació complementària sol·licitada per l'INAF en el termini de 20 dies hàbils, la sol·licitud es desestima.

#### Article 49

##### *Refús de l'autorització i/o inscripció*

1. Es pot refusar la inscripció en cas que:

- No es compleixin els requisits formals o de fons establerts en la normativa vigent.

- Hi hagi obstacles per a una supervisió adequada dels OIC, de les seves gestores o dels seus dipositaris.

- No s'hagi completat l'expedient d'autorització.

- La societat gestora i/o dipositària no disposin dels mitjans adequats per desenvolupar les tasques que els són encomanades.

- Els mitjans de control de la gestora o de la dipositària siguin insuficients.

- Es consideri insuficient la informació de les inversions de l'OIC realitzades mitjançant altres fons (fons de fons, fons subordinats, etc.).

- No es preservin els drets dels inversors.

2. Per als OIC estrangers que inverteixen els seus actius indirectament mitjançant altres OIC (subordinats, fons de fons), si l'INAF considera que no hi ha les mateixes garanties per als inversors que les existents amb els organismes d'inversió andorrans, refusa l'autorització de distribució a Andorra d'aquests organismes d'inversió.

#### Article 50

##### *Retirada de l'autorització*

L'INAF pot retirar l'autorització atorgada a un OIC quan aquest:

a) No hagi fet ús de l'autorització en un termini de 6 mesos, hi renunciï expressament o hagi cessat la seva activitat durant més de 6 mesos.

b) No hagi sol·licitat la inscripció de l'OIC durant els 3 mesos posteriors a la notificació de la resolució d'autorització prèvia.

c) Hagi obtingut l'autorització a partir de declaracions falses o de qualsevol altre mitjà irregular.

d) Deixi de reunir les condicions a les quals estava supeditada la concessió d'autorització.

e) Tingui falta de transparència de l'entitat gestora o de la societat d'inversió.

f) Tingui dubtes, generats per l'actitud de l'entitat gestora o de la societat d'inversió, que no permetin a l'INAF de-

svolupar de manera satisfactòria les tasques que la llei li té encomanades.

g) Sigui per qualsevol dels motius exposats en aquesta Llei i per als quals aquesta sigui la sanció.

#### Article 51

##### *Dissolució i liquidació*

1. L'OIC en forma de fons queda dissolt i s'obre el període de liquidació:

a) Pel venciment del termini assenyalat en el reglament.

b) Per acord de la societat gestora i dels dipositaris si l'OIC es va constituir per un període indeterminat.

c) Per acord de l'entitat gestora o del dipositari si qualsevol d'aquestes entitats ha cessat en les seves funcions d'acord amb els preceptes establerts en aquesta Llei, i no s'ha designat cap entitat gestora o dipositària per substituir-les.

d) Quan el patrimoni net del fons sigui negatiu.

e) Quan el patrimoni de l'OIC no arribi al mínim exigít d'acord amb l'establert en aquesta Llei.

f) Per les causes, conformes a la legislació vigent, que el reglament estableixi.

g) Per incompliment d'altres preceptes legals.

2. Les SICAV queden dissoltes i s'obre el període de liquidació:

a) Pel venciment del termini assenyalat en els estatuts.

b) Per acord dels accionistes que representin almenys dos tercers parts de les accions emeses.

c) Quan incorrin en fallida o suspensió de pagaments.

d) Quan el patrimoni no arribi al mínim exigít d'acord amb l'establert en aquesta Llei.

e) Per les causes, conformes a la legislació vigent, que els estatuts estableixin.

f) Per incompliment d'altres preceptes legals.

3. Els acords de dissolució/liquidació han de ser notificats de forma immediata a l'INAF i als partícips mitjançant els procediments de publicitat habituals.

4. En el cas d'OIC que adoptin la forma de fons i que es trobin en situació de falta de liquiditat, el patrimoni net dels quals, però, sigui positiu, la societat gestora ha de decidir si procedeix a la liquidació del fons o si aquest pot continuar operant, per la qual cosa ha d'arribar als acords pertinents amb els creditors, siguin tercers o partícips que hagin sol·licitat el reembossament de les seves participacions, a fi de resoldre la situació d'il·liquiditat, efectuant les compensacions que corresponguin.

En aquells casos en què els fons siguin definitivament insolvents, la societat gestora ho ha de comunicar a l'INAF, sol·licitant-li autorització per procedir a la seva liquidació. L'INAF pot decidir que sigui la mateixa gestora qui realitzi la liquidació del fons o encomanar a qualsevol altra entitat habilitada per a la gestió d'OIC que procedeixi a la liquidació del fons.

En qualsevol cas, els fons no estan subjectes als procediments de suspensió de pagaments i fallida. En cas d'insolvència definitiva es liquiden sota la supervisió de l'INAF, l'entitat encarregada de gestionar la liquidació ven la totalitat dels actius, fa pagaments amb el seu producte als creditors del fons (exceptuant dintre d'aquest concepte els partícips), a prorrata dels imports dels crèdits que cadascun d'ells tingui, sense rangs de prioritat a excepció dels crèdits especialment garantits amb un dret real o negoci jurídic d'efecte equivalent sobre un actiu individualitzat. Seguidament, s'han d'elaborar els corresponents estats financers i s'ha de determinar la quota que correspon a cada partícip.

5. L'INAF ha d'incoar l'expedient corresponent seguint el procediment establert en aquesta Llei quan es donin les circumstàncies per a la liquidació de l'OIC i la societat gestora/societat d'inversió no hagi iniciat el procediment corresponent.

6. Un cop dissolt l'organisme d'inversió s'obre un període de liquidació de l'OIC i queda suspès el dret de reembossament i de subscripció de participacions.

7. La liquidació de l'OIC és realitzada per la societat gestora/societat d'inversió amb el concurs del dipositar i havent complert els requisits de publicitat als partícips i les garanties que el reglament i aquesta Llei estableixin. Han d'actuar amb la major diligència i al més ràpidament possible.

8. El procés de liquidació ha de ser supervisat per l'entitat auditora, que n'ha de trametre un informe complet a l'INAF.

9. La dissolució i la liquidació d'un o diversos compartiments d'un OIC es regeixen pel que estableixen els apartats anteriors. A aquest efecte, les referències a l'OIC s'entenen realitzades al compartiment.

10. Un cop dissolt i liquidat l'OIC, l'entitat gestora, conjuntament amb el dipositar, ha de comunicar a l'INAF el fet esmentat per tal que aquest doni de baixa l'OIC del registre corresponent.

#### Article 52

##### *Registres mantinguts per l'INAF*

L'INAF manté els registres públics següents:

1. Registre de societats gestores i d'entitats que actuïn com a dipositàries.
2. Registre d'OICVM creats d'acord amb la secció primera del capítol tercer del títol II d'aquesta Llei.
3. Registre d'altres OIC diferenciant segons si es tracta:
  - D'OIC immobiliaris.
  - D'OIC alternatius.
  - D'altres OIC.
4. Registre d'OIC de dret estranger distribuïts a Andorra.
5. Registre dels prospectes.
6. Registre de les entitats distribuïdores.
7. Registre d'intermediaris agents comercials.

#### Article 53

##### *Disposicions de caràcter administratiu*

1. L'INAF, com a organisme responsable de la resolució de les sol·licituds d'autorització i/o d'inscripció d'OIC, rep les contraprestacions següents, que han de ser a càrrec de la societat gestora de

dret andorrà i/o de la societat que distribueix els OIC de dret estranger:

- a) 1.500 euros per les sol·licituds d'autorització prèvia per a la constitució dels OIC sense compartiments.
- b) 1.500 euros per les sol·licituds d'autorització prèvia per a la constitució dels OIC amb compartiments, més 600 euros per a cada compartiment.
- c) 500 euros per les sol·licituds d'inscripció.
- d) 600 euros per totes les sol·licituds de modificació.
- e) 300 euros per tots els OIC donats de baixa.

2. Els imports fixats prèviament han de ser actualitzats anualment tan bon punt es disposi de la dada relativa a l'IPC de l'any anterior. A aquest efecte, l'INAF ha de comunicar al conjunt d'entitats afectades els nous barems.

#### Capítol tercer. Distribució

##### Article 54

##### *Distribuïdors*

1. Només poden ser entitats distribuïdores d'OIC a Andorra:

- Les entitats bancàries de dret andorrà.
- Les societats gestores d'OIC de dret andorrà.
- Altres entitats autoritzades per realitzar aquesta activitat al Principat.

2. Les entitats que contractin els serveis d'intermediaris/agents comercials que donen a conèixer els seus OIC, la societat gestora, la dipositària o bé la distribuïdora amb l'objecte de promocionar la venda d'OIC, han de notificar a l'INAF, amb caràcter previ, el contracte que els inscriurà al registre corresponent. Aquests intermediaris i agents han de complir tota la normativa andorrana que els sigui d'aplicació.

3. L'entitat que hagi contractat els serveis d'aquests intermediaris/agents comercials ha de facilitar tota la informació que requereixi l'INAF en relació amb les activitats relacionades amb l'entitat dutes a terme per aquests.

## Títol V. Informació als inversors

### Capítol primer. Informació

#### Article 55

##### *Obligacions d'informació*

1. Amb l'objectiu de protegir els inversors, les societats de gestió o d'inversió han de presentar, per cadascun dels OIC que gestionin:

- Un prospecte complet.
- Un prospecte simplificat.
- Quatre informes trimestrals corresponents als quatre trimestres de l'exercici que han d'incorporar, entre d'altres, informació acumulada des de principis d'any.

2. En el cas dels altres OIC de dret andorrà regulats a la secció segona del capítol tercer del títol II d'aquesta Llei, s'habilita l'INAF perquè pugui autoritzar que els informes a què es refereix l'apartat anterior tinguin una periodicitat distinta de la trimestral.

3. Els informes han de publicar-se durant el mes següent a partir de l'acabament del període corresponent.

4. La publicació dels comptes anuals auditats s'efectua de manera separada a la relativa a l'informe corresponent al tancament de l'exercici.

5. Els prospectes complets han d'estar a disposició dels inversors abans de la celebració dels contractes. El prospecte simplificat que hagi estat publicat per la societat gestora o l'OIC ha d'oferir-se gratuïtament als inversors abans de la celebració del contracte. Així mateix, s'han de facilitar gratuïtament als inversors, prèvia sol·licitud, els últims informes publicats.

6. En qualsevol cas, els informes esmentats han d'estar a disposició del públic en els llocs que s'indiquin en els prospectes.

7. S'habilita l'INAF ha actualitzar el contingut mínim del prospecte complet així com dels informes en cas que ho consideri oportú d'acord amb l'evolució del sector sempre vetllant per dotar-lo de la màxima transparència possible.



## Article 56

*Prospecte complet i prospecte simplificat*

1. El prospecte complet i els seus documents annexos han de contenir la informació establerta en l'annex I d'aquesta Llei i l'altra informació necessària perquè els inversors puguin fer-se una opinió de la inversió que se'ls proposa i, particularment, sobre els riscos inherents a aquesta. En particular, el prospecte complet ha d'incloure una explicació clara i fàcilment comprensible sobre el perfil de risc de l'OIC. A aquests efectes, el prospecte complet ha d'estar estructurat i redactat de manera que pugui ser entès pel tipus d'inversor a qui va dirigit.

2. En el cas dels fons subordinats, la societat gestora ha de disposar de tota la informació que sigui necessària perquè aquesta pugui complir en el prospecte les seves obligacions en matèria d'informació i ha d'incloure la informació continguda a l'annex I, relativa al fons principal, que sigui rellevant per a l'inversor.

3. El reglament de l'OIC forma part íntegra del prospecte complet, al qual han d'anar annexat, llevat que s'informi l'inversor del lloc on pot ser consultat.

4. Addicionalment, les societats gestores i els OIC han de publicar un prospecte simplificat. Aquest prospecte simplificat, que ha de ser breu i redactat en un llenguatge no tècnic, ha de contenir de forma resumida la informació sobre l'OIC, sobre la política d'inversió amb una breu avaluació del perfil de risc, sobre l'evolució històrica de la seva rendibilitat, sobre el perfil del tipus d'inversor a qui va dirigit, i informació econòmica i comercial. El prospecte simplificat ha de ser coherent amb allò contingut al prospecte complet i ha de contenir una advertència sobre l'existència d'aquest i els llocs i la forma en què el públic pot obtenir-ho o tenir-hi accés. L'INAF ha d'establir el contingut mínim del prospecte simplificat.

5. Els prospectes complets i simplificats han de mantenir-se actualitzats en els seus aspectes essencials. A aquests efectes s'entén per modificacions dels elements essencials les següents:

a) La substitució de la societat gestora o la dipositària, la delegació de la gestió dels actius en un tercer o el canvi d'entitat delegada.

b) La modificació de la política d'inversió o de distribució de resultats.

c) L'elevació de comissions, el canvi en la seva forma de càlcul o la imputació a futur de nous tipus de despeses en el patrimoni de l'OIC.

d) Les modificacions del procediment de subscripció i reembossament de les accions i participacions de l'OIC.

e) La creació i liquidació de compartiments i classes de participacions o accions.

6. Les societats gestores o els OIC han d'actualitzar els prospectes complets i simplificats en els seus aspectes no essencials només quan publiquin un nou prospecte complet o simplificat o transcorregut un any des de la primera modificació d'un element no essencial.

## Article 57

*Informes*

1. Els informes han de ser tramesos a l'INAF tan bon punt es publiquin d'acord amb el que estableix l'article 55.

2. Han d'incloure com a mínim la informació prevista en l'annex II d'aquesta Llei i s'han de trametre gratuïtament als partícips que ho sol·licitin.

3. Els informes s'han de posar a disposició del públic mitjançant suport físic o virtual en els llocs que s'indiquin en els prospectes.

4. En els casos en què el valor liquidatiu sigui calculat semestralment, l'entitat gestora pot reduir la freqüència anual de les publicacions a dos, corresponents a la dels 6 primers mesos i a la del tancament de l'exercici.

**Capítol segon. Publicitat**

## Article 58

*Publicitat dels OIC*

1. Amb caràcter previ a tota publicació s'ha d'enviar una còpia de tota publicitat a l'INAF.

2. La publicitat dels OIC ha de complir les normes específiques que pugui dictar l'INAF i, en el seu cas, la normativa sobre

publicitat dels estats en què es comercialitza.

3. Queda prohibida la publicitat dels OIC dirigits a inversors qualificats en suports i mitjans de divulgació d'abast general, no adreçats particularment a aquest tipus d'inversor.

4. Igualment, queda prohibida la publicitat que no inclogui el número de registre que li hagi estat concedit en el moment de la seva inscripció a l'INAF.

## Article 59

*Contingut dels documents publicitaris*

1. Tota publicitat que contingui una invitació a subscriure parts d'un OIC ha d'indicar l'existència del prospecte complet així com on pot ser consultat.

Ha de contenir informació sobre l'entitat gestora i l'entitat dipositària així com sobre les autoritzacions de les quals disposen per operar.

La tipologia i els formats emprats han de ser clars i precisos per tal d'evitar distorsions de la informació tramesa.

2. La publicitat relativa als OIC ha de ser transparent, clara i no enganyosa. Ha d'incloure informació rellevant sobre les característiques principals del producte en qüestió i no donar lloc a dubtes sobre el seu contingut.

3. Tota publicitat on s'inclogui un rendiment passat de l'OIC ha de preveure la menció rendiments passats no condicionen rendiments futurs o qualsevol menció alternativa sobre aquest fet, i indicar com es pot accedir als estats financers trimestrals i anuals.

S'han d'evitar expressions o arguments que puguin induir a la creença de rendibilitats positives segures llevat que hi hagi una rendibilitat mínima assegurada. En aquest cas, han de quedar clars tots els elements de la garantia esmentada (objecte, durada, condicions, comissions, etc.).

4. No es permet fer publicitat comparativa ni d'acord amb estimacions.

5. Pel que fa a la publicitat a través d'Internet, cal organitzar-la de tal manera que el possible inversor tingui accés, prèviament a la seva subscripció, al prospecte complet de l'OIC.

6. En qualsevol cas, no s'autoritza cap publicitat que pugui fer perillar la bona reputació del sistema financer andorrà.

7. Els informes previstos en aquesta Llei no són considerats publicitat de l'OIC.

## Títol VI. Societats gestores i dipositàries

### Capítol primer. Disposicions comunes

#### Article 60

##### *Societats gestores i dipositàries*

1. Només poden ser societats gestores d'OIC de dret andorrà les entitats financeres de dret andorrà autoritzades en la gestió d'OIC.

2. Només poden ser dipositaris d'organismes d'inversió de dret andorrà les entitats bancàries de dret andorrà i les entitats de crèdit o autoritzades dels estats membres, de l'OCDE o d'altres estats tercers amb unes normes cautelars que l'INAF consideri equivalents a les vigents a Andorra que estiguin en disposició de prestar els serveis que són de la competència de les entitats dipositàries i assumir les responsabilitats derivades segons aquesta Llei i que siguin autoritzades a desenvolupar aquesta funció per l'organisme supervisor del seu país.

3. Ambdues entitats han de vetllar perquè no es produeixin conflictes d'interessos i, en cas que es produeixin, reconduir la situació per tal de no malmetre els interessos dels inversors.

4. Les funcions de la societat gestora i del dipositari no poden ser exercides per la mateixa societat.

5. La societat gestora i el dipositari han d'actuar, en l'exercici de les seves funcions, de forma independent i exclusivament en interès dels partícips.

### Capítol segon. Funcions i obligacions

#### Article 61

##### *Funcions conjuntes de la societat gestora i dipositària*

1. La societat gestora i la dipositària, conjuntament, elaboren els reglaments

dels OIC i els constitueixen mitjançant escriptura pública.

2. La societat gestora i l'entitat dipositària estableixen conjuntament el contracte escrit de dipositària.

3. La societat gestora i la dipositària elaboren, emeten, distribueixen i suprimen conjuntament els certificats de participació.

#### Article 62

##### *Funcions de la societat gestora*

A més de les funcions establertes a l'article 4.5 d'aquesta Llei, són funcions de la societat gestora:

1. La gestió de l'actiu, que inclou:
  - Les decisions d'inversió.
  - L'exercici, a través del dipositari, dels drets econòmics i polítics inherents als actius.
2. Les activitats de gestió administrativa, que inclouen:
  - La determinació de valors liquidatius, inclòs el règim fiscal aplicable.
  - La comptabilitat i les tasques jurídiques.
  - L'elaboració dels prospectes i dels informes públics.
  - La determinació dels resultats a distribuir (només per als OIC de distribució).
  - El control del compliment de la normativa aplicable.
  - La gestió del registre de partícips.
  - La plena representació judicial i extrajudicial de l'OIC davant de tota mena de persones físiques i jurídiques.
3. La gestió del passiu, que inclou:
  - L'acceptació de les subscripcions, dels reembossaments (registre de partícips) i transmissió al dipositari de les ordres corresponents.
  - L'ordenament dels reembossaments/de les vendes de les participacions al dipositari.
4. Les activitats relacionades amb la distribució, que inclouen:
  - La tramesa de la documentació (informes publicitaris, informes de gestió, etc.).
  - La selecció dels distribuïdors.

5. Les activitats incloses a l'article 5 de la Llei de regulació del règim administratiu, de les facultats operatives i del capital social mínim de les entitats financeres d'inversió de dret andorrà i, en particular, l'assessorament a altres societats gestores i l'exercici de funcions delegades que preveu l'article 69 d'aquesta Llei.

#### Article 63

##### *Obligacions de la societat gestora*

1. Les participacions s'emeten i reemborsen per part de la societat gestora a sol·licitud dels inversors, amb els límits, en la forma i les condicions que estableixi la normativa vigent i el reglament.

2. La societat gestora ha de donar seguiment a les ordres dels inversors relatives a subscripcions i reembossaments de parts d'OIC a la seva demanda en els terminis i les condicions establerts en el reglament.

3. Per derogació al que procedeix, un OIC pot suspendre provisionalment, en el cas i segons les modalitats previstes per la Llei i el reglament de l'OIC, la subscripció o el reembossament de les seves parts. La suspensió no pot ser prevista llevat de casos excepcionals en què les circumstàncies ho exigeixen i/o si la suspensió està justificada tenint en compte els interessos dels inversors.

4. La societat gestora ha de notificar a l'INAF immediatament la suspensió dels reembossaments i els motius que la provoquen.

5. Les aportacions a l'OIC que no siguin dineràries han de ser valorades i autoritzades per la societat gestora. Posteriorment, han de ser verificades pels auditors, que han de fer menció d'aquesta verificació a l'auditoria anual.

6. La societat gestora ha de facilitar tota la informació rellevant que els inversors de l'OIC li sol·licitin a més de la que estableix el reglament i la legislació vigent.

7. En el marc de les seves funcions, la societat gestora ha d'escollir les inversions i els intermediaris amb total independència, vetllant sempre pels interessos dels inversors. En cap cas, l'entitat gestora no pot invertir en actius emesos per entitats del grup consolidada.

ble per compte de l'OIC oblidant els criteris estrictes d'inversió.

8. L'entitat gestora ha de mantenir uns registres detallats de les operacions realitzades en nom dels OIC que gestiona a l'efecte de poder reconstituir l'historial de totes les operacions.

#### Article 64

##### *Funcions del dipositari*

Són funcions del dipositari:

1. Mantenir i custodiar els actius de l'OIC, si bé pot encomanar la subcustòdia dels actius a un tercer o a un dipositari central de títols a Andorra o a l'estranger.

2. Liquidar les operacions sobre instruments financers i altres actius de l'OIC i les operacions passives de l'OIC.

3. Vetllar perquè la societat gestora o l'OIC compleixi les normes previstes a la llei, el reglament i el prospecte, en relació amb els aspectes següents:

- a) Procediments de càlcul del valor liquidatiu així com el del preu d'emissió i reembossament de les accions o participacions de l'OIC.
- b) Les decisions d'inversió dels OIC.
- c) Les distribucions de resultats de l'OIC.

#### Article 65

##### *Obligacions del dipositari*

1. El dipositari no es pot oposar a executar les ordres rebudes del gestor sempre que s'ajustin al que preveu el reglament de l'OIC i la legislació vigent al Principat.

2. El dipositari ha d'indicar a la societat gestora les rectificacions sobre els procediments que emprà que consideri oportunes per al bon desenvolupament de les seves funcions.

3. El dipositari ha de comunicar a l'INAF les actuacions i els procediments de la societat gestora que no consideri adequats, i que aquesta no hagi considerat oportú revisar.

#### Article 66

##### *Responsabilitats de la societat gestora i del dipositari*

1. Ambdues entitats, en l'exercici de les seves funcions respectives, actuen de manera independent.

2. La societat gestora i el dipositari són responsables, envers els partícips, de tot perjudici patit per ells a causa de la no-execució o de la mala execució de les seves obligacions.

3. La responsabilitat del dipositari o de la societat gestora no es veu afectada pel fet de delegar part de les seves funcions.

#### Article 67

##### *Organització de la societat gestora i de la dipositària*

1. Els dipositaris i la societat gestora han d'establir els mecanismes i els procediments adequats per garantir que, en cap cas, la disposició dels actius de l'OIC no es faci sense el seu consentiment i autorització.

2. L'entitat gestora i el dipositari poden compartir recursos amb exclusió del personal, sempre que, d'una banda, es reuneixen les condicions per protegir els inversors i evitar conflictes d'interessos i, d'altra banda, se sol·liciti autorització prèvia a l'INAF.

3. Les entitats gestores que inverteixen en derivats han de disposar de sistemes de gestió que garanteixin una valoració quotidiana dels contractes, una anàlisi dels riscos realitzada per àrees o departaments separats i un desglossament de les estratègies desenvolupades.

#### Article 68

##### *Contingut del contracte de dipositària*

El contracte de dipositària regula les relacions entre societat gestora i entitat dipositària i ha d'incloure com a mínim els punts següents:

- Denominació social d'ambdues entitats.
- Definició de l'objecte del contracte (establir els drets i les obligacions de les parts).
- Funcions del dipositari.
- Obligacions del dipositari.
- Responsabilitats d'ambdues parts.
- Actuacions del gestor necessàries perquè el dipositari pugui desenvolupar

par correctament la seva tasca.

- Remuneració del dipositari.
- Durada del contracte (incloses les clàusules de substitució de l'entitat dipositària).

Aquest contingut pot incloure's, en lloc de fer-ho al contracte de dipositària, als documents constitutius de l'OIC.

### **Capítol tercer. Delegacions i substitució**

#### Article 69

##### *Facultats de delegació de la societat gestora*

1. La societat gestora pot delegar:

- a) La gestió administrativa.
- b) La gestió de l'actiu.
- c) La gestió del passiu.
- d) La distribució.

2. No és possible la delegació simultània de les funcions previstes en els punts a) i b).

3. La delegació de la gestió del passiu només s'autoritza en cas que es delegui al dipositari.

4. Quan es delega qualsevol funció al dipositari, cal que les funcions delegades siguin exercides amb total independència de les funcions pròpies del dipositari.

5. Les delegacions no eximeixen la societat gestora de les responsabilitats que li corresponen en aplicació d'aquesta Llei.

6. El reglament de l'OIC ha de recollir les facultats de delegació efectives.

#### Article 70

##### *Facultats de delegació del dipositari*

1. El dipositari pot delegar la custòdia dels valors en entitats bancàries o altres entitats amb unes normes cautelars que l'INAF consideri equivalents a les vigents a Andorra, autoritzades per dur a terme la custòdia d'aquests actius d'acord amb les limitacions establertes en aquesta Llei.

2. Aquesta delegació no eximeix l'entitat dipositària de les responsabilitats que li corresponen en aplicació d'aquesta Llei.

3. En cap cas no s'autoritza el dipositarí a delegar la dipositària dels OIC.

4. El reglament ha de recollir les facultats de delegació efectives.

#### Article 71

##### *Comunicació i autorització de les delegacions*

1. Les delegacions de funcions s'han de formalitzar per escrit i han de ser comunicades amb caràcter previ a l'INAF.

2. Com excepció a l'apartat anterior, les delegacions de funcions han de ser autoritzades per l'INAF quan el beneficiari de la delegació sigui una entitat resident en un estat tercer o quan la delegació es refereixi a funcions de compliment normatiu, càlcul de valor liquidatiu o comptabilitat.

3. L'INAF només autoritza les delegacions de l'apartat anterior en els casos següents:

- Les delegacions no dificulten les tasques de control de l'INAF.
- Les delegacions no generen conflictes d'interessos.
- L'entitat que delega té mitjans suficients per controlar l'entitat beneficiària de la delegació.
- La delegació pot ser anul·lada en qualsevol moment per l'entitat que delega.
- El beneficiari de la delegació compleix les normes tècniques requerides per a la funció que es delega.
- El beneficiari de la delegació està sotmès a la supervisió de l'INAF si és una entitat andorrana, o bé a la supervisió de qualsevol organisme equivalent de la UE, de l'OCDE o altres estats tercers, de característiques similars que la duta a terme des del Principat.

4. L'INAF pot sol·licitar a l'entitat que delega, segons les funcions delegades, un programa d'activitats que reflecteixi una exposició dels treballs que s'efectuaran i l'organització interna que hi ha, en particular en l'àrea de control.

5. La resolució de les sol·licituds d'autorització s'ha de regir pel règim previst a l'article 46 d'aquesta Llei.

6. L'INAF pot anul·lar qualsevol autorització de delegació que hagi estat atorgada segons informació falsa o que hagi estat autoritzada perquè es donaven

unes condicions que han deixat de donar-se.

7. En el cas que les delegacions que hagin estat objecte de comunicació generin l'incompliment de les condicions previstes a l'apartat anterior per les delegacions que requereixen autorització, l'INAF pot requerir justificadament l'acabament de la delegació.

#### Article 72

##### *Substitució de la societat gestora i del dipositarí*

1. La societat gestora pot sol·licitar la seva substitució quan així ho estimi pertinent, mitjançant escrit presentat a l'INAF pel dipositarí, la gestora sol·licitant i la nova societat gestora, la qual s'ha de declarar disposada a acceptar aquestes funcions, amb l'autorització corresponent. Així mateix, la societat gestora pot sol·licitar unilateralment la seva substitució com a tal en els casos expressament previstos al reglament de l'OIC. La societat gestora que pretengui ser substituïda no pot, en cap cas, cessar en l'exercici de les seves funcions mentre no s'hagin complert els requisits i els tràmits per a la designació de la seva substituïda i aquesta n'hagi assumit les funcions.

2. El dipositarí pot sol·licitar la seva substitució com a tal, quan així ho estimi pertinent, mitjançant escrit presentat a l'INAF per la societat gestora o l'OIC, l'antic dipositarí i el nou dipositarí, el qual s'ha de declarar disposat a acceptar aquestes funcions, amb l'autorització corresponent. Així mateix, el dipositarí pot sol·licitar unilateralment la seva substitució com a tal en els casos expressament previstos al reglament o als estatuts de l'OIC. El dipositarí que pretengui ser substituït no pot, en cap cas, cessar en l'exercici de les seves funcions mentre no s'hagin complert els requisits i els tràmits per a la designació de la seva substituïda i aquesta n'hagi assumit les funcions.

3. La declaració d'insolvència de la societat gestora o el dipositarí per actuar amb OIC no produeix la dissolució de l'OIC gestionat o dipositat. L'afectat per la insolvència ha de cessar en les seves funcions, i iniciar els tràmits per a la seva substitució, a iniciativa ja sigui de la societat gestora, ja sigui del dipositarí. A

aquests efectes, la societat gestora o el dipositarí han de notificar a l'INAF la seva pròpia insolvència o la de l'altra entitat, acompanyant acreditació suficient d'aquesta situació i proposant el nom de l'entitat substituïda, la qual s'ha de declarar disposada a acceptar aquestes funcions, interessant la corresponent autorització.

4. Si en els supòsits establerts a l'apartat 3 anterior no s'instés la substitució en el termini d'un (1) mes des de la declaració d'insolvència, o quan els OIC, les societats gestores o els dipositaris es trobin en una situació de gravetat excepcional que posi en greu perill el seu equilibri patrimonial, el patrimoni dels seus clients o que afecti l'estabilitat del sistema financer andorrà o l'interès general posant-se en relleu la necessitat d'adoptar mesures cautelars, l'INAF pot instar d'ofici la substitució de la societat gestora o del dipositarí dictant el corresponent acte administratiu pel qual cessi l'entitat, sigui la societat gestora o el dipositarí, i nomenar al mateix acte l'entitat substituïda que ha d'assumir aquestes funcions immediatament.

5. La revocació de les autoritzacions de la societat gestora o el dipositarí per actuar amb OIC tampoc no produeix la dissolució de l'OIC gestionat o dipositat. En cas de revocació de les autoritzacions de la societat gestora o el dipositarí per actuar amb OIC, o d'adopció de mesures cautelars per part de l'INAF, l'INAF ha d'instar d'ofici la substitució de la societat gestora o del dipositarí dictant el corresponent acte administratiu i nomenant al mateix acte l'entitat substituïda que ha d'assumir aquestes funcions immediatament.

#### Capítol quart. Remuneració

##### Article 73

##### *Remuneració de la societat gestora i del dipositarí*

1. S'autoritza les societats gestores a percebre en concepte de remuneració pels serveis prestats una comissió de gestió, de subscripció i reembossament. Aquestes comissions han d'incloure obligatòriament tots els costos inherents al compliment de les seves funcions. Les comissions de subscripció i reembossament han de ser una part degudament



identificada del preu de subscripció i reembossament de les participacions. La comissió de gestió pot calcular-se com un percentatge del patrimoni o sobre els resultats de l'OIC o una combinació d'ambdós de la manera com es detalla als prospectes.

La societat gestora ha d'articular un sistema d'imputació de comissions sobre resultats que eviti que un inversor suportï comissions sobre els resultats quan el valor liquidatiu de les seves parts sigui inferior a un valor prèviament aconseguit per l'OIC i pel qual l'inversor ja hagi suportat comissions sobre els resultats. El sistema escollit ha de ser degudament especificat en els prospectes.

Els informes han d'informar dels imports efectius i de la periodicitat de la liquidació del conjunt de les comissions.

2. Una societat gestora no pot rebre comissions de subscripcions i reembossaments dels OIC en els quals inverteixin quan estiguin gestionats per la mateixa societat gestora o per qualsevol altra vinculada per relacions de gestió o per relacions de capital.

Així mateix, un OIC no pot suportar comissions de subscripció i reembossament dels OIC en els quals inverteixi quan estiguin gestionats per la mateixa societat gestora o per una societat pertanyent al mateix grup.

3. El reglament pot preveure comissions de reembossament més elevades per a partícips que procedeixin a reembossar les seves parts abans dels 5 dies després de la seva subscripció sempre que s'observi un comportament especulatiu en aquesta operativa. En qualsevol cas, el reglament ha de determinar els percentatges màxims establerts per aquests conceptes.

4. En els casos dels fons garantits, ni l'entitat gestora ni la comercialitzadora no poden carregar als partícips comissions de reembossament a venciment en cas que l'OIC no hagi generat guanys.

5. L'entitat dipositària de l'OIC pot percebre en concepte de remuneració dels serveis que presta una comissió de dipositària calculada sobre el patrimoni mitjà custodiat o segons els tipus d'actius custodiats.

6. En el cas que l'entitat dipositària percebi una comissió de dipositària, no pot carregar despeses de custòdia i/o de liquidació de cupons o dividendes, entre altres, que no impliquin l'execució d'ordres de contractació d'instruments financers. Al contrari, els dipositaris poden rebre comissions per operacions de contractació d'instruments financers que executin en compliment de les instruccions de l'entitat gestora, en les condicions establertes a les normes generals reguladores de les tarifes corresponents.

7. El reglament i el prospecte complet han de determinar els percentatges i/o imports màxims que es carreguen a l'OIC per aquests conceptes, la forma de càlcul, així com la periodicitat de les liquidacions corresponents.

8. Els OIC sempre han de ser els beneficiaris de les retrocessions de comissions que pugui rebre l'entitat gestora relacionades amb la gestió de l'OIC en la mesura que aquestes siguin atribuïbles a la inversió o operacions realitzades per compte de l'OIC.

9. En escollir les entitats que col·laboren amb l'entitat gestora a l'hora de gestionar els OIC, l'entitat gestora ha de tenir en compte criteris objectius basats en la qualitat del servei ofert per l'intermediari (preus, rapidesa de l'execució, entre d'altres) sense que entrin en consideració els possibles avantatges dels quals directament aquesta entitat es podria beneficiar.

### Capítol cinquè. Normes de conducta

#### Article 74 Normes de conducta

Les societats gestores, les entitats dipositàries i les entitats comercialitzadores/distribuidores estan sotmeses al compliment de les normes de conducta vigents del sistema financer. Queden també sotmeses a aquestes normes les SICAV que no disposin de societat gestora i que duguin a terme la tasca de gestió de la societat.

## Títol VII. Supervisió de l'INAF i règim disciplinari

### Capítol primer. Supervisió de l'INAF

#### Article 75 Responsabilitat

1. Els OIC i les entitats referides en l'article 3 d'aquesta Llei, així com els que posseeixen de fet o de dret càrrecs d'administració i/o direcció en aquestes entitats que infringeixin aquesta Llei, incorren en responsabilitat administrativa sancionable.

2. Posseeixen càrrecs d'administració o de direcció en les entitats a què es refereix l'apartat anterior, a l'efecte d'allò que disposa aquest capítol, els seus administradors o membres dels seus òrgans d'administració, les persones que desenvolupen en l'entitat funcions d'alta direcció (quan les infraccions greus o molt greus siguin imputables a la seva conducta dolosa o negligent) i que estan sota la dependència directa del seu òrgan d'administració o de les seves comissions executives o consellers delegats.

3. No obstant això, són considerats responsables de les infraccions molt greus o greus comeses pels OIC els seus gestors o administradors o membres dels seus òrgans d'administració, llevat dels casos següents:

a) Quan els que formin part dels òrgans d'administració no hagin assistit per causa justificada a les reunions corresponents o hagin votat en contra o salvat el seu vot en relació amb les decisions o acords que hagin donat lloc a les infraccions.

b) Quan aquestes infraccions siguin exclusivament imputables a comissions executives, consellers delegats, directors generals o òrgans assimilats, o altres persones amb funcions en l'entitat.

4. L'INAF pot d'igual manera privar parcialment o totalment del seu dret a disposar dels seus actius un OIC que no hagi complert tots els requisits establerts en la legislació vigent.

L'INAF pot prohibir o restringir les activitats de l'OIC particularment si:

(a) Aquest no protegeix adequadament els interessos dels inversors.

(b) Aquest no respecta les condicions de funcionament.

(c) Aquest falta greument a les obligacions que li corresponen en virtut de les regles a les quals està sotmès.

Tota decisió de prohibir l'activitat d'un OIC ha d'estar motivada per raons precises i notificada a l'OIC esmentat.

#### Article 76

##### *Competències*

1. L'INAF és l'òrgan responsable de vetllar pel bon funcionament de les activitats relacionades amb els OIC i de supervisar el compliment de les disposicions establertes en aquesta Llei.

2. Per a l'exercici de les funcions previstes en aquesta Llei, l'INAF pot recollir, puntualment o sistemàticament mitjançant l'emissió dels comunicats tècnics oportuns, de les persones físiques o entitats assenyalades en l'article anterior, les informacions que consideri necessàries relacionades amb les matèries objecte d'aquesta Llei. Amb la finalitat de recollir aquesta informació, o de confirmar-ne la veracitat, l'INAF pot sol·licitar aquesta informació i els treballs que consideri necessaris, ja sigui directament o mitjançant auditors externs, i/o realitzant inspeccions in situ.

3. Els subjectes supervisats estan obligats a posar a disposició de l'INAF els llibres, els registres i els documents que l'INAF sol·liciti.

4. Les despeses derivades dels treballs efectuats pels auditors externs a demanada de l'INAF són a càrrec de la societat gestora o d'inversió.

5. L'autoritat supervisora pot declarar altres disposicions a més de les previstes en aquesta Llei sempre que tinguin com a objectiu perseguir la protecció dels inversors i del sistema financer.

#### Capítol segon. Règim disciplinari

#### Article 77

##### *Infraccions molt greus*

Són infraccions molt greus les accions o omissions amb independència de la seva naturalesa que, infringint la legisla-

ció, posant en perill o lesionant molt greument els interessos dels accionistes, participants i tercers, desvirtuïn l'objecte dels OIC.

Tenen aquesta consideració:

a) La negativa a lliurar o manca de veracitat de la comptabilitat dels OIC i en general de tota la informació que s'ha de facilitar a l'INAF i/o als inversors que impedeixi conèixer determinats aspectes de la situació dels OIC.

b) L'incompliment de les normes d'inversió establertes en la Llei i en el reglament de l'OIC per sobre dels límits establerts com a infracció greu.

c) L'incompliment de l'obligació de sotmetre a auditoria els comptes anuals.

d) La realització d'operacions amb incompliment de les limitacions establertes en aquesta Llei.

e) El fet de portar la comptabilitat d'acord amb criteris diferents dels establerts legalment.

f) El cobrament de comissions no previstes en aquesta Llei o en els reglaments dels OIC.

g) La utilització de les denominacions o abreviatures reservades per aquesta Llei als OIC per entitats o persones no autoritzades, i la realització per la seva part d'activitats reservades a aquests OIC, sense perjudici en ambdós casos de les responsabilitats d'un altre ordre en què haguessin pogut incórrer.

h) La distribució d'OIC sense haver procedit amb caràcter previ a la seva corresponent autorització i inscripció als registres de l'INAF.

i) La resistència o negativa a la supervisió establerta en aquesta secció.

j) L'incompliment per part de les societats gestores de les funcions i les obligacions que deriven d'aquesta Llei i en particular de la de valoració dels actius, i de càlcul del valor liquidatiu que comporti un perjudici molt greu per als inversors o accionistes dels OIC.

k) L'incompliment per part dels dipositaris de les funcions i les obligacions previstes en aquesta Llei que comporti

un perjudici molt greu per als inversors o accionistes dels OIC.

l) Les tipificades com a greus, quan durant els cinc anys anteriors el subjecte infractor hagi estat sancionat en resolució ferma per, almenys, dues infraccions greus.

#### Article 78

##### *Infraccions greus*

Són infraccions greus els incompliments d'obligacions formals o de normes de caràcter substantiu que posin en perill i lesionin greument els interessos dels accionistes, participants o tercers.

Tenen aquesta consideració:

a) La manca de publicació de la informació pública establerta en aquesta Llei.

b) Les anomalies comptables o les trameses incompletes d'informació a l'INAF que no constitueixin infraccions molt greus.

c) L'excés d'inversió sobre els coeficients establerts en la secció primera del capítol tercer del títol II, sempre que l'excés no tingui caràcter transitori i excedeixi el 20% dels límits legals. S'entén que un excés és transitori quan es donen les tres circumstàncies següents:

- Que l'excés no es perllongui durant més de cinc dies hàbils en un trimestre.

- Que l'excés no es produeixi més d'una vegada en el mateix trimestre.

- Que aquesta situació no es reïteri més de tres cops en un exercici.

d) L'incompliment per part de les societats gestores de les funcions i les obligacions previstes en aquesta Llei quan no s'hagi de qualificar com a falta molt greu.

e) L'incompliment pel dipositaris de les funcions i les obligacions previstes en aquesta Llei quan no s'hagi de qualificar com a falta molt greu.

f) Les tipificades com a lleus, quan durant els dos anys anteriors el subjecte infractor hagi estat sancionat per resolució ferma per, almenys, dues infraccions lleus.

## Article 79

*Infraccions lleus*

Són infraccions lleus els fets que impliquen retards en el compliment d'obligacions de caràcter formal o incompliment d'escassa transcendència de normes de caràcter substantiu, sempre que no lesionin, o ho facin lleument, els interessos dels accionistes, partícips o tercers.

Tenen aquesta consideració, entre d'altres:

a) La remissió, fora dels terminis fixats en aquesta Llei, de la informació que els OIC i els seus gestors han de presentar.

b) La demora en la publicació de la informació que, d'acord amb aquesta Llei, ha de ser tramesa o posar-se a disposició dels socis, els partícips i el públic en general dels OIC.

c) L'excés d'inversió sobre els coeficients establerts en la secció primera del capítol tercer del títol II, sempre que l'excés tingui caràcter transitori i no excedeixi el 20% dels límits legals. S'entén que un excés és transitori quan es donen les tres circumstàncies següents:

- Que l'excés no es perllongui durant més de cinc dies hàbils en un trimestre.
- Que l'excés no es produeixi més d'una vegada en el mateix trimestre.
- Que aquesta situació no es reiteri més de tres cops en un exercici.

d) L'incompliment de les altres obligacions o prohibicions establertes en aquesta Llei, o en els reglaments dels OIC que, per la seva naturalesa, no s'hagi de qualificar com a infracció greu o molt greu.

e) Quan es donin les circumstàncies per a la liquidació del fons i la societat gestora no hagi iniciat el procediment en qüestió.

## Article 80

*Sancions per infraccions molt greus*

1. Per la comissió d'infraccions molt greus s'imposa a l'entitat infractora una o més de les sancions següents:

a) Amonestació pública amb publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

b) Multa per import no inferior al tant ni superior al quintuple del benefici brut obtingut com a conseqüència dels actes o les comissions en què consisteixi la infracció. En els casos en què la infracció no sigui xifrabla, multa de 90.000 fins a 300.000 euros.

c) Revocació definitiva de les autoritzacions que habiliten les entitats infractores a actuar amb organismes d'inversió. En el cas d'entitats amb objecte exclusiu, la revocació implica l'exclusió definitiva dels registres. En aquest cas, s'ha de procedir a liquidar els OIC.

2. A més de la sanció que correspongui a l'entitat per la comissió d'infraccions molt greus, pot imposar-se una de les següents sancions a qui, exercint càrrecs d'administració o direcció en l'entitat, sigui responsable de la infracció d'acord amb l'article 75 d'aquesta Llei:

a) Amonestació pública amb publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

b) Sanció a cadascun d'ells per un import superior a 60.000 euros i inferior a 90.000 euros.

c) Separació del càrrec amb inhabilitació per exercir càrrecs d'administració o direcció en la mateixa entitat financera o en qualsevol altra de la mateixa naturalesa per un termini no superior a cinc anys.

3. En cas d'imposició de la sanció prevista en la lletra c) de l'apartat anterior, pot imposar-se simultàniament la sanció prevista en la lletra b).

## Article 81

*Sancions per infraccions greus*

1. Per la comissió d'infraccions greus, s'imposa a l'entitat infractora una o més de les sancions següents:

a) Amonestació privada o pública amb publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

b) Multa per un import no inferior al tant ni superior al doble del benefici brut obtingut com a conseqüència dels actes o omissions en què consisteixi la infracció. En els casos en què la infracció no es pugui xifrar, multa de 30.000 fins a 90.000 euros.

c) Suspensió o limitació del tipus o volum de les operacions o activitats que pugui realitzar l'entitat infractora durant un termini no superior a un any.

2. A més de la sanció que correspongui a l'entitat per la comissió d'infraccions greus, pot imposar-se una de les següents sancions a qui, exercint càrrecs d'administració o direcció en l'entitat, sigui el seu responsable d'acord amb l'article 75 d'aquesta Llei:

a) Amonestació privada o pública amb publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

b) Multa a cadascun dels responsables per un import de 30.000 fins a 60.000 euros.

c) Separació del càrrec amb inhabilitació per exercir càrrecs d'administració o direcció en la mateixa entitat financera o en qualsevol altra de la mateixa naturalesa per un termini no superior a un any.

3. En cas d'imposició de la sanció prevista en la lletra c) de l'apartat anterior, pot imposar-se simultàniament la sanció prevista en la lletra b).

## Article 82

*Sancions per infraccions lleus*

1. Per la comissió d'infraccions lleus s'ha d'imposar a l'entitat una de les sancions següents:

a) Amonestació privada.

b) Sanció per un import de fins a 30.000 euros.

## Article 83

*Substitució d'òrgans*

1. Per assegurar la continuïtat en l'administració i direcció de l'entitat, en cas que sigui estrictament necessari, l'òrgan que imposi la sanció pot disposar el nomenament amb caràcter provisional dels membres que calgui perquè l'òrgan col·legiat d'administració pugui adoptar acords.

2. Aquestes persones exerceixen els seus càrrecs fins que, per l'òrgan competent, es proveeixin immediatament els nomenaments corresponents i en prenguin possessió els designats, en el seu cas, fins que transcorri el termini de suspensió.

## Article 84

*Mesures cautelars*

En el marc d'un expedient sancionador, l'INAF pot exigir en interès dels inversors o en interès públic la suspensió de la subscripció o del reembossament de les parts.

## Disposicions

## Disposició transitòria

Tots els OIC i les entitats a les quals els sigui d'aplicació aquesta Llei disposen d'un termini d'un any des de la seva entrada en vigor per efectuar les adaptacions necessàries i sol·licitar la corresponent inscripció a l'INAF dels OIC de dret andorrà o estrangers que siguin gestionats o siguin distribuïts a Andorra dins de la categoria corresponent, i adjuntar-hi els documents requerits en aquesta Llei. L'INAF disposa d'un termini de 90 dies hàbils per resoldre l'expedient.

## Disposicions derogatòries

## Primera

Queden derogats els articles 11, 12 i 13 de la Llei de regulació de les facultats operatives dels diversos components del sistema financer, del 19 de desembre de 1996.

## Segona

Queden derogades les disposicions legals d'igual rang o inferior anteriors en allò que queden afectades per aquesta Llei.

## Disposicions finals

## Primera

Es faculta l'INAF per fixar les disposicions necessàries per al compliment i l'execució d'aquesta Llei així com les modificacions que siguin necessàries, amb l'autorització prèvia del ministeri encarregat de les finances.

## Segona

Aquesta Llei entra en vigor el dia de ser publicada al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 12 de juny del 2008

*Joan Gabriel i Estany*  
Síndic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*Nicolas Sarkozy*  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra

*Joan Enric Vives Sicília*  
Bisbe d'Urgell  
Copríncep d'Andorra

**Annexos****Annex I- Contingut mínim del prospecte complet**

## Presentació de l'OIC

- Denominació i domicili de l'OIC.
- Data de constitució; en cas que l'OIC no sigui de dret andorrà, indicació del país en què ha estat constituït.
- Identificació i funcions de la societat gestora (o distribuïdora en cas que l'OIC sigui de dret estranger), autorització de què disposa per operar al sistema financer (data d'inscripció a l'INAF, domicili, etc.).

- Identificació i funcions del dipositari (autorització de què disposa per operar al sistema financer).

- Vincles entre dipositari i la societat gestora.

- Identificació i funcions dels auditors.

- Divisa de referència i horitzó d'inversió.

- Durada si és limitada.

- Nombre i identificació dels compartiments.

- Característiques principals de les parts (nominatives, al portador, dret de vot, classes, etc.).

- Perfil del tipus d'inversor al qual va dirigit.

- Identificació de qualsevol contracte amb societats d'assessorament que participin en la gestió de l'OIC (elements més rellevants del contracte).

## Informació sobre les inversions

- Definició dels objectius de l'OIC (índex de referència, rendibilitat absoluta assegurada, etc.).

- Política d'inversions de l'OIC i, si escau, dels seus compartiments: cate-

ries d'actius financers en què es pot invertir indicant límits d'aquesta política d'inversió i possibilitats d'endeutament susceptibles de ser utilitzades per a la gestió de l'OIC.

- Identificació de si s'autoritzen operacions amb instruments derivats, indicant si la inversió té fins de cobertura o especulatiu així com les possibles repercussions de la utilització dels instruments esmentats derivats en el perfil de risc i en el grau de palanquejament.

- Perfil de risc de l'OIC fent menció expressa del nivell de volatilitat. Declarar expressament aquells casos en què el valor liquidatiu de l'OIC pugui presentar una alta volatilitat a causa de la composició de la seva cartera o de les seves tècniques de gestió de carteres.

- Breu exposició de la valoració dels actius; indicació del mètode de comptabilització dels interessos de la renda fixa.

## Informació econòmica

- Règim fiscal.

- Comissions de gestió, dipositària, subscripció i reembossament (mínimes i màximes).

- Altres possibles despeses o comissions, carregades directament o indirectament, indicant la seva base de càlcul tot diferenciant les que hagi de pagar el partícip directament de les que es paguin a càrrec dels actius de l'OIC (mínimes i màximes).

## Informació comercial

- Inversió mínima inicial.

- Forma d'adquirir/vendre parts.

- Forma de passar d'un compartiment a l'altre i comissions aplicables en tal cas.

- Data de tancament dels comptes així com data i forma de distribució dels dividendes de les participacions o accions, si escau.

- Freqüència amb què es publiquen els preus de les parts i lloc on es poden consultar.

- Hora de tall a partir de la qual les ordres rebudes es consideren realitzades



el dia hàbil següent a efectes del valor liquidatiu/preu que els sigui aplicable.

#### Informació addicional

- Declaració en què s'indiqui on poden ser consultats el prospecte i els informes trimestrals de l'OIC.

- Autoritat supervisora.

- Indicació d'un punt de contacte (persona o servei, horaris, etc.) en el qual poden obtenir-se, en el seu cas, aclariments suplementaris.

- Circumstàncies en què la liquidació de l'OIC pot ser decidida i modalitats de liquidació, en especial quant als drets dels partícips.

- Indicació sobre les societats d'assessoria o els assessors d'inversió externa, sempre que el recurs als seus serveis estigui previst mitjançant contracte i retribuït mitjançant deducció dels actius de l'OIC. S'ha d'indicar la identitat o raó social de la societat o el nom de l'assessor.

- Altres informacions que puguin ser útils per a la correcta informació de l'inversor perquè pugui prendre les decisions d'inversió amb coneixement de causa.

- Data de la darrera actualització del prospecte.

## Annex II- Contingut mínim dels informes

1. Els informes de gestió han de disposar com a mínim de la informació següent:

- Dades identificatives de l'OIC.
- Dades relatives a la gestió.
- Dades relatives als resultats de la gestió.
- Fets rellevants.

2. Els informes de gestió no poden incloure informació que no es correspongui amb la gestió efectiva de l'OIC (simulacions, combinacions de fons, etc.).

3. Per als OIC amb compartiments, a l'efecte de la informació sobre la gestió,

cada compartiment s'ha d'assimilar a un OIC.

4. Per als fons de fons o OIC de característiques similars, s'ha de facilitar informació exhaustiva de la composició de la cartera dels OIC que representin més del 20% del patrimoni dels fons de fons o OIC de característiques similars.

#### Dades identificatives de l'OIC

- Denominació.
- Característiques (capitalització/distribució, divisa de referència, fons de fons, fons amb compartiments, etc.).
- Objectius (benchmark, etc.).
- Data d'inici d'activitats.
- Inversió mínima.
- Societat gestora (denominació, domicili, grup financer).
- Entitat dipositària (denominació, domicili, grup financer).
- Delegacions efectives (denominació, domicili, grup financer).
- Entitat auditora.

#### Dades relatives a la gestió

1. Les dades relatives a la gestió aporten informació relativa al desenvolupament de la gestió per part de la societat gestora, els criteris seguits a l'hora d'aplicar la política d'inversions (inversió en derivats a efectes de cobertura o d'especulació; inversió en mercats reglamentats o no; per les inversions en actius emesos o gestionats per entitats vinculades, es donaran els detalls corresponents, etc.).

2. Pel que fa al context de la gestió:

- Aquest apartat inclou bàsicament informació econòmica de caràcter conjuntural en relació amb les economies i els sectors d'activitat en què inverteix l'OIC i en relació amb la situació dels mercats financers.

- En tots els casos, aquestes informacions s'han d'adaptar a les inversions efectives dels OIC i han de reflectir tant la situació a la data d'elaboració de l'informe com les evolucions durant el període de referència.

3. Pel que fa als riscos correguts per l'OIC, s'ha d'informar sobre els riscos de

l'OIC i, eventualment, de les cobertures que s'hi produeixen desglossant els resultats de la cobertura. En particular s'ha d'informar sobre els riscos de tipus d'interès, els riscos de canvi, els riscos de mercat i/o els riscos de crèdit, amb indicació de les cobertures corresponents en cada cas.

4. S'ha de facilitar altres informacions que puguin ser útils a l'inversor per seguir la gestió desenvolupada per la societat gestora.

#### Dades relatives als resultats de la gestió

1. Pel que fa a la variació del patrimoni de l'OIC, les dades següents s'han de facilitar per al període de referència:

- Patrimoni inicial del període.
- Subscripcions.
- Reembossaments.
- Rendiments.
- Comissió de gestió.
- Comissió dipositària.
- Altres despeses i comissions.
- Beneficis distribuïts del trimestre.
- Patrimoni final del període.
- Nombre de participacions inicial del període.
- Nombre de participacions (evolució, període).

Valor liquidatiu de la participació o acció en la divisa de referència de l'OIC (inicial i final).

2. Pel que fa a les comissions aplicades, s'han d'indicar els percentatges efectius per trams, si escau, així com la base de càlcul:

- Comissions de gestió.
- Comissions de dipositària.
- Comissions de subscripció.
- Comissions de reembossament.
- Altres.

Indicació de totes les despeses de l'OIC expressades en termes de percentatge sobre el patrimoni total de l'OIC (inclouent-hi les despeses transaccionals i sense incloure-les).

3. Pel que fa a la liquiditat, s'han d'indicar les seves remuneracions en termes de diferencial amb el tipus interbancari corresponent, destacant les operacions realitzades amb empreses vinculades.

4. Pel que fa al comportament de l'OIC, s'han de facilitar les dades següents:

- Rendibilitat neta de tot tipus de despeses i comissions per a l'exercici en curs i per als cinc últims exercicis, si escau.

- Volatilitat.

- Duració i qualificació creditícia dels emissors.

- Ràtios diverses: ràtio de Sharpe, tracking error, alfa, beta, rotació.

- Composició de la cartera: percentatge de cada valor sobre el total de la cartera (comparació amb el trimestre anterior). Per als fons multidivisa s'han de donar informacions específiques i detallades sobre la composició de la cartera per divises.

- Posicions obertes en derivats (descripció del producte, nombre de contractes, mercat, venciments, exposició/risc, subjacent). També han d'indicar-se els moviments en la composició de la cartera durant el període de referència.

5. Els informes de gestió han d'incloure la menció següent o equivalent: *Rendiments passats no determinen/impliquen rendiments futurs.*

Fets rellevants

1. Cal fer menció de tots els fets rellevants que hagin afectat el fons durant el període de referència de l'informe.

2. S'entén per *fets rellevants*, entre d'altres:

- Les operacions de préstec de títols que s'hagin dut a terme així com de les garanties associades a aquestes operacions.

- El reembossament de més del 20% del patrimoni.

- Casos en què s'hagin superat els límits d'inversions establerts en el reglament.

- Tota operació d'endeutament, des del moment en què impliqui que les obligacions enfront de tercers excedeixin el 5 per cent del patrimoni de l'OIC.

- La substitució de la societat gestora o del dipositari així com els canvis que es produeixin en el control de la primera.

- Totes les decisions que donin lloc a l'obligació d'actualitzar els elements essencials del prospecte.

En els casos en què, per les característiques de l'OIC, les informacions enunciades en aquest annex no siguin procedents, s'ha de fer constar aquesta circumstància.

## Llei 11/2008, del 12 de juny, de fundacions

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 12 de juny del 2008 ha aprovat la següent:

Llei 11/2008, del 12 de juny, de fundacions

### Exposició de motius

La Llei de fundacions té l'objectiu de donar resposta a la demanda social d'una regulació de les fundacions privades d'interès públic o social. Per fer-ho, té present -com a antecedent- la tradició jurídica europea en la matèria i valora -com a punt de referència comparativa- l'experiència correlativa dels països de l'entorn. El dret romà no va conèixer les fundacions privades independents (amb personalitat jurídica) d'interès particular; d'altra banda, els antecedents històrics i la normativa vigent als països de l'entorn mostren un criteri francament contrari a l'admissió de les fundacions privades d'interès particular.

Des del punt de vista formal, la Llei s'articula en vuit capítols, formats per quaranta-un articles, vuit disposicions transitòries i dues disposicions finals.

El capítol I està constituït per les disposicions generals, que regulen aspectes com l'àmbit d'aplicació, la capacitat per constituir, la forma, els fins i la dotació. Ha de destacar-se que la Llei opta pel sistema d'autorització prèvia a la constitució.

El capítol II estableix els requisits necessaris per constituir la fundació, i també el procés d'inscripció. En destaca el mandat que la dotació inicial s'aporti ín-

tegrament en ocasió de l'atorgament de l'escriptura fundacional.

El capítol III regula els òrgans de govern de la fundació, i les accions per impugnar-ne els acords i per demanar la intervenció del Protectorat. En consonància amb la natura de les fundacions regulades per aquesta Llei, que està determinada per la finalitat d'interès públic que ha de constituir el seu fi, el càrrec de patró es configura com a gra-tuït.

El capítol IV estableix el règim econòmic de les fundacions, l'obligatorietat de portar la comptabilitat i els llibres, i regula l'aplicació dels ingressos. Per evitar la constitució de fundacions fictícies, resulta bàsic l'article 24, que estableix l'aplicació obligatòria de dos terços de les rendes i altres ingressos nets anuals, al compliment dels fins fundacionals. Aquesta circumstància s'ha de reflectir degudament en els comptes que s'han de presentar anyalment davant del Protectorat.

El capítol V regula la fusió, l'escissió, l'extinció i la liquidació de les fundacions. És important la facultat que s'atribueix al Protectorat de determinar l'aplicació que s'ha de donar a l'haver resultant de la liquidació d'una fundació extingida.

El capítol VI estableix les funcions del Protectorat, que és exercit per l'Estat i té cura de vetllar per la realització de l'interès general propi de les fundacions i pel compliment de les finalitats fundacionals. Convé especificar que el control exercit pel Protectorat es concreta en la comunicació al Govern de qualsevol incidència que posi en perill la realització de la voluntat fundacional, el respecte a la voluntat fundacional o el compliment de les lleis i dels estatuts.

El capítol VII regula la inscripció i els assentaments que s'han de fer al Registre de Fundacions.

El capítol VIII regula les fundacions del sector públic amb la voluntat de facilitar la creació de fundacions participades per òrgans de l'Estat, les administracions públiques i entitats parapúbliques o de dret públic.

A les disposicions transitòries s'hi estableix el règim transitori per a les funda-

cions ja constituïdes en el moment de l'entrada en vigor de la Llei, el termini per adaptar-hi els estatuts, i els mecanismes que hauran de garantir un fi d'interès general de manera clara i indubtable d'aquestes fundacions ja existents. Així, s'hi regula la resolució dels negocis jurídics d'adscripció de béns a finalitats d'interès particular, i també la destinació que s'ha de donar als béns adscrits.

Una de les finalitats indubtables d'aquestes disposicions és privar radicalment de qualsevol eficàcia tota mena de negocis jurídics mitjançant els quals s'hagi intentat, en el passat, donar l'aparença de fundació a l'adscripció d'uns béns determinats a finalitats d'interès particular.

Finalment, a les disposicions finals es fixa un termini al Govern per fer el desplegament reglamentari de la Llei relatiu al Protectorat i al Registre de Fundacions i s'hi estableix l'entrada en vigor.

## Capítol I. Disposicions generals

### Article 1

#### *Ambit d'aplicació*

1. Aquesta Llei regula les fundacions privades, inscrites al Registre de Fundacions, que tenen nacionalitat andorrana i estan domiciliades a Andorra. També regula les fundacions del sector públic.

2. Les fundacions privades són entitats sense afany de lucre, que afecten irrevocablement uns béns o uns drets a la realització de finalitats d'interès general.

3. Les fundacions privades poden ser constituïdes per una durada indefinida o temporal. En aquest darrer cas, la durada de la fundació ha de ser suficient per dur a terme la finalitat fundacional.

### Article 2

#### *Capacitat per constituir*

1. Poden constituir fundacions privades, entre vius o per causa de mort, les persones físiques, andorranes o estrangeres legalment residents, que tinguin la capacitat d'obrar necessària i estiguin legitimades per disposar gratuïtament dels béns i els drets que integren la dotació.

2. També poden constituir fundacions privades les persones jurídiques andorranes, públiques o privades, d'acord amb els seus estatuts.

### Article 3

#### *Forma de constitució*

1. Les fundacions privades s'han de constituir sempre en escriptura pública, amb l'autorització prèvia del Govern.

2. El procediment per obtenir l'autorització s'inicia amb un escrit de petició que el fundador adreça al Govern, acompanyat del projecte d'estatuts i d'una memòria explicativa de les activitats previstes o programa d'actuació, que justifiqui la seva contribució a la consecució d'un fi d'interès general, i també d'un pla de viabilitat econòmica fonamentat en la suficiència de la dotació inicial prevista.

El Govern ha d'acordar l'autorització en el termini màxim de tres mesos des de la presentació de l'escrit de petició. En el cas que el Govern no es manifesti en aquest termini s'ha d'entendre que l'autorització ha estat tàcitament acordada.

3. L'escriptura de constitució de la fundació s'ha d'inscriure al Registre de Fundacions. El notari autoritzant cursa al Registre de Fundacions dues còpies autèntiques de l'escriptura de constitució dins del termini de tres dies hàbils des de l'atorgament.

### Article 4

#### *Finalitats*

Les finalitats de la fundació han de ser lícites i d'interès general i les seves activitats han de beneficiar col·lectius genèrics de persones. Els col·lectius de treballadors d'una o diverses empreses i els seus familiars tenen aquesta consideració.

### Article 5

#### *Dotació*

1. La dotació inicial de la fundació ha de consistir en una aportació de béns i drets suficients per dur a terme les activitats fundacionals. La dotació inicial mínima és de 100.000 euros.

2. El Govern ha de valorar en cada cas, abans de donar l'autorització corresponent, la suficiència de la dotació inicial per al finançament adequat de les activitats fundacionals previstes, tenint en compte la memòria d'activitats i el pla de viabilitat presentats.

3. Si la dotació consisteix en diners, se n'ha d'acreditar l'ingrés en un compte

obert a nom de la fundació mitjançant certificació bancària.

4. Si la dotació consisteix en béns d'una altra classe, se n'ha d'acreditar el valor mitjançant certificació d'experts, que responen de la valoració efectuada.

### Article 6

#### *Personalitat jurídica*

1. Les fundacions constituïdes d'acord amb aquesta Llei adquireixen personalitat jurídica amb la inscripció de l'escriptura de constitució al Registre de Fundacions.

2. És requisit previ per a la inscripció al Registre de Fundacions la presentació al Protectorat, amb l'escriptura pública, de la previsió d'ingressos i despeses del primer any d'activitat de la fundació i d'una previsió de les activitats que es duran a terme en el mateix període.

## Capítol II. Constitució

### Article 7

#### *Escriptura de fundació*

L'escriptura de constitució d'una fundació ha de contenir, com a mínim, les dades i els documents següents:

- a) Les dades personals dels fundadors.
- b) La voluntat fundacional.
- c) Els estatuts de la fundació.
- d) La dotació inicial.
- e) Les dades de les persones que han de constituir el primer patronat i la forma de designar i renovar els membres del patronat.

### Article 8

#### *Aportació de la dotació*

1. La dotació inicial s'ha d'aportar íntegrament en ocasió de l'atorgament de l'escriptura pública de fundació.

2. La dotació pot ser incrementada posteriorment.

### Article 9

#### *Patrimoni de la fundació*

1. El patrimoni de la fundació el poden constituir tota classe de béns i drets que tinguin valoració econòmica.

2. La fundació consta com a titular de tots els béns i drets que integren el seu

patrimoni; aquests béns i drets es fan constar en el seu inventari al Registre de Fundacions.

3. S'han de comunicar al Protectorat, almenys amb trenta dies d'antelació, els actes d'alienació i gravamen i les transaccions dels béns i drets de la fundació següents:

- a) Els relatius als béns i drets que integren la dotació fundacional o que estiguin directament vinculats al compliment fundacional.
- b) Els que afectin al patrimoni o representin un valor superior al trenta per cent de l'actiu de la fundació que resulti de l'últim balanç anual.

4. També s'han de comunicar al Protectorat els actes de disposició i gravamen, i les transaccions dels béns immobles, establiments mercantils o industrials, dels valors mobiliaris que representin participacions significatives dels anteriors i dels objectes de valor extraordinari.

5. L'acceptació d'herències per part de les fundacions es realitza sempre a benefici d'inventari.

6. L'acceptació de llegats o donacions amb càrregues que puguin desnaturalitzar el fi fundacional requereixen l'autorització prèvia del Protectorat.

7. No es poden repudiar herències o llegats ni deixar d'acceptar donacions sense l'autorització prèvia del Protectorat o, en defecte seu, sense l'aprovació judicial amb audiència del Ministeri Fiscal.

#### Article 10 Estatuts

1. Els estatuts de la fundació han d'incloure les circumstàncies següents:

- a) La denominació, que ha de contenir els mots "fundació privada".
- b) La data d'inici de l'activitat de la fundació, si no és la data d'atorgament de l'escriptura de constitució.
- c) Les finalitats d'interès general de la fundació.
- d) El domicili de la fundació, que només pot ser a Andorra.

e) La regulació del patronat, amb indicació del nombre de membres, la manera de designar-los i el termini del mandat; els càrrecs del patronat; el règim de convocatòria de les reunions, la manera de deliberar i de prendre acords i la forma d'aprovar les actes.

2. Una disposició dels estatuts o una manifestació del fundador que sigui contrària a la llei no té cap validesa. En cas de disposició contrària a la llei, la fundació no es pot inscriure al Registre de Fundacions.

#### Article 11 Modificació dels estatuts

1. Els estatuts de la fundació es poden modificar per acord del patronat, que s'ha de formalitzar per mitjà d'escriptura pública i s'ha d'inscriure al Registre de Fundacions. El notari autoritzant cursa al Registre de Fundacions dues còpies autèntiques de l'escriptura que formalitza la modificació dels estatuts de la fundació, dins del termini de tres dies hàbils des de l'atorgament.

2. La modificació dels estatuts requereix l'aprovació prèvia del Protectorat, que ha de decidir mitjançant una resolució motivada.

### Capítol III. Govern de la fundació

#### Article 12 Funcions i composició del patronat

1. El patronat és l'òrgan de govern i representació de la fundació. Els membres del patronat tenen la condició de patró.

2. El patronat és un òrgan col·legiat integrat, com a mínim, per tres persones físiques o jurídiques. Les persones jurídiques han de ser representades en el patronat, d'una manera estable, per la persona física designada amb aquesta finalitat per l'òrgan competent.

3. Les persones físiques membres del patronat i les persones designades per representar una persona jurídica que integri el patronat, han de ser andorranes o estrangeres residents legalment a Andorra. Així mateix, les persones jurídiques que integrin el patronat han de ser creades d'acord amb la llei andorrana.

#### Article 13 Càrrecs

1. El patronat ha de tenir, com a mínim, un president, de nacionalitat andorrana, i un secretari. La funció de secretari pot ser exercida per una persona que no tingui la condició de patró; en aquest cas té veu però no té vot. Correspon al secretari la certificació dels acords del patronat.

2. Les persones físiques que integren el patronat han de tenir capacitat d'obrar plena i no poden estar inhabilitades per a l'exercici de càrrecs i funcions públiques.

3. Les persones jurídiques que integren el patronat han de ser representades per una persona física que compleixi els requisits de l'apartat 2.

4. Les persones físiques que integren el patronat exerceixen personalment i no poden delegar les seves funcions.

#### Article 14 Acceptació

Els patrons entren en funcions un cop han acceptat el nomenament en l'escriptura pública fundacional o en una altra escriptura pública, o bé mitjançant compareixença realitzada a aquest efecte al Registre de Fundacions. En tot cas l'acceptació es notifica al Registre de Fundacions.

#### Article 15 Responsabilitat

1. Els patrons són responsables solidaris davant de la fundació pels danys i perjudicis que causin per actes contraris a la llei o els estatuts, i per l'incompliment de les seves obligacions amb culpa o negligència.

2. L'acció de responsabilitat, que s'exerceix davant l'autoritat judicial i en nom de la fundació, correspon:

- a) Al mateix òrgan de govern de la fundació, mitjançant acord motivat, sempre que el patró afectat no participi en l'adopció de l'acord.
- b) Al Protectorat.
- c) Als patrons dissidents o absents, i també al fundador en el cas que no sigui patró.



## Article 16

*Apoderats*

1. El patronat pot nomenar apoderats generals i especials. L'apoderat general té la condició de gerent.

2. No es pot apoderar la facultat de decidir els actes següents:

- a) La modificació dels estatuts.
- b) La fusió, l'escissió o la dissolució de la fundació.
- c) La formulació del pressupost.
- d) L'aprovació dels documents que han de contenir els comptes anuals.
- e) Els actes d'adjudicació, d'alienació, de gravamen i, en general, de disposició sobre béns immobles, establiments o béns mobles que integrin la dotació inicial de la fundació.
- f) Els actes per als quals cal l'autorització del Protectorat o els que se li hagin de notificar preceptivament.

3. Els apoderaments generals i les revocacions s'han d'inscriure al Registre de Fundacions.

## Article 17

*Gerència*

1. Si no és contrari als estatuts, les fundacions poden encomanar l'exercici de la gerència o gestió, o la realització d'altres activitats en nom de la fundació, a persones físiques o jurídiques amb solvència tècnica acreditada, amb la remuneració adequada a les funcions que desenvolupin.

2. El nomenament, el cessament, les condicions contractuals pactades i la remuneració anual d'aquestes persones s'han de notificar al Protectorat; en tot cas, les despeses per aquest concepte han de ser considerades una despesa general.

## Article 18

*Gratuitat*

El càrrec de patró és gratuït, llevat de voluntat contrària del fundador i sense perjudici del rescabament de les despeses acreditades per raó del càrrec.

## Article 19

*Cessament*

1. El cessament dels membres del patronat es produeix per les causes que resulten de la Llei.

2. La renúncia del càrrec de membre del patronat ha de constar en escriptura pública i només produeix efectes davant tercers quan s'inscriu al Registre de Fundacions.

3. El cessament i els nomenaments de substitució s'han d'inscriure al Registre de Fundacions.

## Article 20

*Impugnació d'acords*

L'acció d'impugnació d'acords o d'actes del patronat caduca al cap d'un any, comptador a partir de la data en què s'hagi adoptat l'acord o dut a terme l'acte.

## Article 21

*Intervenció*

El Protectorat, d'ofici o a partir d'una denúncia, pot sol·licitar a l'Administració de justícia que ordeni la intervenció temporal de la fundació, quan hi adverteixi una gestió greument irregular o que posi en perill la continuïtat de la fundació, o una divergència greu entre les activitats que duu a terme i els fins fundacionals.

**Capítol IV. Règim econòmic**

## Article 22

*Comptabilitat i llibres*

1. Les fundacions han de portar la comptabilitat d'acord amb la naturalesa de les seves activitats i de manera que permeti un seguiment de les operacions i l'elaboració dels comptes anuals.

2. Les fundacions han de portar, almenys, el llibre diari, el llibre d'inventari i de comptes anuals, i el llibre d'actes.

3. El llibre d'inventari i el llibre de comptes anuals de la fundació s'han d'obrir amb l'inventari inicial que consta en l'escriptura pública, i s'hi ha de transcriure anualment l'inventari de tancament de l'exercici de comptes anuals.

4. El llibre d'actes ha de contenir les actes de les reunions del patronat i dels òrgans de govern, autenticades en la forma que prevegin els estatuts. Han de

comptar, com a mínim, amb la signatura del secretari i amb el vistiplau del president.

5. El Registre de Fundacions ha de diligenciar els llibres abans que siguin utilitzats o bé un cop fets els assentaments i les anotacions mitjançant procediments informàtics.

## Article 23

*Els comptes anuals*

1. Anualment, el patronat ha de formular l'inventari i els comptes anuals.

2. Els comptes han d'incloure:

a) El balanç de situació, en la data de tancament de l'exercici, que ha d'especificar amb claredat els béns o els elements que s'integren en la dotació o són finançats amb aquesta dotació.

b) El compte de resultats.

c) La memòria, que ha de contenir almenys el detall dels recursos procedents d'altres exercicis pendents de destinar, si escau; els indicadors del compliment de les finalitats fundacionals i, si és el cas, el detall de les societats participades, amb indicació del percentatge de participació.

3. El patronat ha d'aprovar els comptes dins els sis mesos següents a la data del tancament de l'exercici i el secretari els ha de signar amb el vistiplau del president.

## Article 24

*La presentació dels comptes*

1. La presentació dels comptes al Protectorat s'ha de fer en un termini de 30 dies hàbils a comptar de la seva aprovació.

2. El Protectorat ha de demanar a l'Administració de justícia que ordeni la intervenció temporal de les fundacions que no presentin els comptes durant dos anys consecutius. Durant el temps que l'autoritat judicial no dicta la resolució corresponent, el Protectorat no pot inscriure cap document de la fundació afectada, llevat dels cessaments, la renovació o renúncia de poders, l'extinció de la fundació, els nomenaments de liquidadors i també els assentaments ordenats per l'autoritat judicial. El primer any d'incompliment el Protectorat exigeix el

compliment de l'obligació. L'obtenció de subvencions o d'ajudes públiques està condicionada a la presentació dels comptes.

3. La documentació relativa als comptes l'ha d'adreçar al Protectorat una persona degudament facultada per fer-ho. Aquesta obligació no afecta la documentació lliurada a efectes estadístics.

#### Article 25

##### *Aplicació obligatòria*

1. Les fundacions han de destinar almenys dos terços de les rendes i els altres ingressos nets anuals que obtenen al compliment dels fins fundacionals, i la resta l'han de destinar o bé al compliment diferit de les finalitats o bé a incrementar-ne la dotació.

2. L'aplicació mínima de dos terços dels ingressos s'ha de fer efectiva en el termini de tres exercicis, a comptar de l'inici de l'exercici següent al de l'acreditació comptable.

3. Les despeses d'administració no poden ser superiors al deu per cent dels ingressos generats durant l'exercici.

#### Article 26

##### *Alienació dels béns de les fundacions*

1. Els béns integrants de les dotacions inicials de les fundacions només poden ser alienats a títol oneros i en les condicions establertes pels fundadors, si en l'escriptura de constitució han autoritzat les alienacions.

2. Fora d'aquest cas, tan sols poden ser alienats amb autorització del Protectorat.

3. El producte de l'alienació s'ha de reinvertir en l'adquisició d'altres béns o drets, que resten subrogats al lloc dels alienats, o en millores de béns de la fundació.

#### Article 27

##### *Auditoria de comptes*

1. Les fundacions han de sotmetre els comptes anuals a una auditoria externa en la data del tancament de l'exercici quan es produeix una de les circumstàncies següents:

a) Quan el total de l'actiu de la fundació supera un milió d'euros.

b) Quan el total del volum anual d'ingressos ordinaris supera mig milió d'euros.

2. En l'informe d'auditoria es fan constar les infraccions de les normes legals o estatutàries que s'observin.

3. L'informe de l'auditoria de comptes s'ha de presentar al Protectorat en el termini de seixanta dies a comptar del moment de l'emissió, i en tot cas dins del termini de set mesos a partir de l'últim dia de l'exercici econòmic a què fa referència l'informe.

### **Capítol V. Fusió, escissió, extinció i liquidació**

#### Article 28

##### *Fusió*

1. La fusió de dues fundacions o més només es pot fer quan no consti la voluntat contrària del fundador.

2. La fusió requereix l'aprovació del Protectorat.

3. La fusió s'ha de formalitzar en escriptura pública, que s'ha d'inscriure al Registre de Fundacions.

#### Article 29

##### *Escissió*

1. L'escissió d'una fundació només es pot fer quan no consti la voluntat contrària del fundador i ha de tenir com a objectiu el compliment de les seves finalitats fundacionals.

2. L'escissió es decideix per acord motivat del patronat i requereix l'aprovació del Protectorat.

3. L'escriptura pública que formalitzi l'escissió ha de contenir els estatuts de la fundació o les fundacions que en resultin, i també la identificació dels membres del primer patronat.

#### Article 30

##### *Causas de l'extinció*

1. La fundació s'extingeix per:

a) L'expiració del termini pel qual va ser constituïda.

b) L'acompliment de les finalitats fundacionals.

c) La impossibilitat d'acomplir les finalitats fundacionals.

d) Les causes establertes en l'escriptura fundacional o els estatuts.

e) L'absorció o la integració que resulti d'un procés de fusió amb una fundació o més d'una.

f) Resolució judicial.

2. En els supòsits dels apartats b), c), i d), l'extinció requereix l'acord motivat del patronat, ratificat pel Protectorat. Si no hi ha acord del patronat o l'acord no és ratificat pel Protectorat l'extinció de la fundació requereix una resolució judicial motivada, que pot ser instada pel Protectorat, si és el cas.

3. Els acords i les resolucions judicials que determinen l'extinció s'han d'inscriure al Registre de Fundacions i s'han de formalitzar mitjançant escriptura pública.

#### Article 31

##### *Liquidació*

1. L'extinció d'una fundació comporta la liquidació dels seus actius i els seus passius.

2. Correspon al Protectorat determinar l'aplicació que s'ha de donar a l'haver resultat, que es pot traspasar a una fundació, una entitat pública o una altra entitat sense finalitat de lucre amb uns fins similars als de la fundació extingida.

3. Els criteris reguladors del procediment de liquidació s'han d'establir per reglament.

### **Capítol VI. El Protectorat**

#### Article 32

##### *Competència*

1. El Protectorat de les fundacions és competència de l'Estat. El Protectorat té cura de l'exercici correcte del dret de fundació.

2. El Protectorat de l'Estat és exercit pel ministeri que tingui atribuïdes les competències de Justícia.

3. El Protectorat ha de vetllar per la realització de l'interès general propi de les fundacions. A aquest efecte, el Protectorat informa el Govern de qualsevol circumstància que posi en perill l'assoliment de les finalitats fundacionals, el respecte de la voluntat fundacional o l'acompliment de les

disposicions legals o estatutàries d'una fundació.

#### Article 33

##### *Atribucions*

1. Són atribucions específiques del Protectorat les següents:

- a) Informar el Govern sobre la idoneïtat dels fins i la suficiència de la dotació de les fundacions que es trobin en procés de constitució.
- b) Rebre i guardar en dipòsit els comptes presentats per les fundacions.
- c) Presentar al Govern els expedients per a la modificació dels estatuts, i per a la fusió, l'escissió, la liquidació o l'extinció de les fundacions.
- d) Qualsevol altra funció que li sigui atribuïda per llei.

2. El Protectorat també està legitimat per impugnar els actes i els acords del patronat que siguin contraris als preceptes legals o estatutaris pels quals es regeix la fundació.

3. Si el Protectorat considera que es desprenen indicis racionals d'il·licitud penal de la documentació presentada per una fundació, ho ha de comunicar al Ministeri Fiscal o a l'òrgan jurisdiccional competent. En aquest cas, el Protectorat comunica aquesta circumstància a la fundació interessada i al Registre de Fundacions.

#### Article 34

##### *Altres funcions del Protectorat*

1. El Protectorat pot assumir provisionalment la gestió de la fundació en els supòsits següents:

- a) Si la fundació es queda sense patrons per qualsevol motiu.
- b) Si adverteix una irregularitat greu en la gestió econòmica que posi en perill la subsistència de la fundació o una desviació greu entre els fins fundacionals i l'activitat realitzada. En aquest cas, el Protectorat insta el patronat a elaborar un informe i prendre les mesures correctores oportunes en un termini determinat.

2. Tant en un cas com en l'altre és necessària l'autorització judicial, en la qual s'ha d'establir el termini durant el qual el

Protectorat s'ha de fer càrrec de la gestió de la fundació, que en cap cas no pot superar els dos anys.

3. La resolució judicial s'inscriu al Registre de Fundacions.

### **Capítol VII. El Registre de Fundacions**

#### Article 35

##### *El Registre de Fundacions*

1. Per garantir la publicitat de les fundacions es crea el Registre de Fundacions, com a òrgan dependent del ministeri que tingui atribuïdes les competències de Justícia.

2. L'estructura, l'organització i el funcionament del Registre de Fundacions s'han de regular per reglament.

3. La inscripció d'una fundació al Registre de Fundacions només pot ser denegada quan l'escriptura de constitució no s'ajusti a les prescripcions de la llei.

4. Únicament les fundacions inscrites al Registre de Fundacions poden emprar en la seva denominació el terme "fundació".

5. La denominació d'una fundació no pot consistir en la simple menció d'un territori, en una expressió genèrica d'ús comú, en conceptes i expressions propis d'altres persones ni en expressions contràries a les lleis o a l'honor i a altres drets de les persones.

6. La denominació d'una fundació no pot coincidir amb la d'una altra que ja estigui registrada primer, ni ser tan similar que presti a confusió. En cas que es presentin simultàniament dues o més sol·licituds de registre de fundacions amb la mateixa denominació, no se'n pot registrar cap.

#### Article 36

##### *Publicitat del Registre*

El Registre de Fundacions és públic. Les certificacions que lliura donen fe del contingut. La publicitat es pot fer efectiva mitjançant una nota informativa o una còpia dels assentaments.

#### Article 37

##### *Actes inscripcibles*

1. Al Registre de Fundacions hi han de constar els actes següents:

- a) L'escriptura pública fundacional.
- b) Els estatuts i els acords de modificació.
- c) El nomenament, la suspensió, el cessament i la renúncia dels patrons i, si escau, dels liquidadors.
- d) Els apoderaments generals.
- e) La fusió i l'escissió de fundacions.
- f) L'extinció i la liquidació.

2. Si el responsable del Registre de Fundacions considera que es desprenen indicis racionals d'il·licitud penal de la documentació presentada per una fundació, ho ha de comunicar al Protectorat i a l'òrgan jurisdiccional competent. A més, ha de comunicar aquesta circumstància a la fundació interessada i suspendre el procediment d'inscripció fins que recaigui resolució judicial ferma.

#### Article 38

##### *Funcions*

Corresponen al Registre de Fundacions les funcions següents:

- a) Informar el Protectorat sobre els expedients de fundacions.
- b) Portar el Registre de Fundacions.
- c) Tramitar i resoldre els expedients d'autorització i inscripció establerts per la Llei.
- d) Donar publicitat i lliurar certificacions dels assentaments inscrits.
- e) Qualsevol altra que li sigui atribuïda per llei.

### **Capítol VIII. Fundacions del sector públic**

#### Article 39

##### *Concepte*

1. Als efectes d'aquesta Llei, es consideren fundacions del sector públic les fundacions en les quals concorri alguna de les circumstàncies següents:

- a) Que es constitueixin amb una aportació majoritària, directa o indirecta, dels òrgans de l'Estat, les administracions públiques i les entitats parapúbliques o de dret públic d'Andorra o les administracions públiques i les entitats de dret públic de l'estranger.

b) Que més del 50 per cent del seu patrimoni fundacional estigui format per béns o drets aportats o cedits per les entitats referides.

2. Les fundacions del sector públic només es poden constituir si la participació pública andorrana és igual o superior a la tercera part de les aportacions o del patrimoni fundacional. Així mateix, les aportacions posteriors que s'integrin en el patrimoni fundacional també han de respectar aquest límit.

#### Article 40 Creació

1. Els òrgans de l'Estat, les administracions públiques i les entitats parapúbliques o de dret públic, dins de l'àmbit de les seves competències, poden crear fundacions en les condicions establertes per aquesta Llei. La creació de fundacions del sector públic o la participació en elles ha de ser autoritzada per acord del Consell General, del Govern, del Consell de Comú o del consell d'administració d'una entitat parapública o de dret públic, que han de disposar d'un informe econòmic previ.

2. Les entitats parapúbliques o de dret públic estatals necessiten l'acord previ del Govern per constituir una fundació o per formar-ne part.

#### Article 41 Règim jurídic

Les fundacions del sector públic estan sotmeses al següent règim especial:

- No poden exercir potestats públiques.
- Només poden realitzar activitats relacionades amb l'àmbit de competències de les entitats del sector públic fundadores o que hi participin.
- Han d'ajustar la comptabilitat a les disposicions legals previstes al Pla general de comptabilitat pública vigent.
- Han de sotmetre la contractació als principis de publicitat, concurrència i objectivitat.
- S'han d'inscriure al Registre de Fundacions, de conformitat amb el que disposa aquesta Llei.
- Malgrat el domicili ha d'ésser a Andorra, poden establir delegacions i ofi-

cines a Andorra o a qualsevol altre lloc.

g) Els membres del patronat poden ser, fins i tot de forma majoritària, de nacionalitat i residència estrangera. El president ha de ser de nacionalitat andorrana.

h) Els patrons que representen els òrgans de l'Estat, les administracions públiques i les entitats de dret públic, tant d'Andorra com de l'estranger, tenen la consideració de patrons nats.

i) Els patrons nats es poden fer representar, per escrit i de forma específica per a cada reunió, per un altre patró.

j) És imprescindible la unanimitat dels patrons nats per les decisions següents:

- Definir les línies d'actuació de la Fundació.
- Interpretar els estatuts i reformar-los.
- Establir reglaments i normes complementàries dels estatuts pel règim intern de la Fundació.
- Analitzar i aprovar, si escau, el programa d'activitats i objectius de l'any següent, abans d'acabar l'any natural, i també els pressupostos ordinaris i extraordinaris de la Fundació, la memòria i els comptes anuals.
- Nomenar i revocar el secretari del Patronat, així com qualsevol altre càrrec o òrgan que estimi convenient per millorar l'organització i per acomplir els objectius de la Fundació.
- Aprovar la creació i la composició de qualsevol òrgan en el qual es deleguin funcions, d'acord amb els estatuts.

#### Disposició addicional

Mentre no existeixi una llei que les reguli expressament, no es poden constituir fundacions d'interès particular i fundacions familiars.

#### Disposició transitòria primera

Les fundacions constituïdes abans de l'entrada en vigor d'aquesta Llei que tinguin com a finalitat fundacional l'interès general, han d'adaptar els estatuts a la Llei de fundacions i instar la seva inscripció al Registre de Fundacions en el

termini d'un any. Contra la resolució negativa del Registre de Fundacions es pot interposar recurs davant el Govern, d'acord amb el que estableix el Codi de l'Administració.

#### Disposició transitòria segona

1. Les fundacions que no adaptin els estatuts en el termini establert quedaran extingides; en aquest cas els seus patrons o administradors, independentment de la denominació que tinguin als estatuts, respondran personalment, solidàriament i il·limitadament dels deutes i les obligacions de la fundació.

2. Si un cop transcorregut el termini establert a la disposició transitòria primera no han adaptat els estatuts ni han instat la inscripció al Registre de Fundacions, no es podran inscriure.

#### Disposició transitòria tercera

Un cop transcorregut el termini legal fixat, el Protectorat de l'Estat assumeix les funcions d'òrgan de liquidació de les fundacions constituïdes abans de l'entrada en vigor de la Llei que no s'hi hagin adaptat, amb potestat per realitzar tota mena d'actes jurídics destinats a liquidar el patrimoni fundacional.

#### Disposició transitòria quarta

Els fedataris públics, a requeriment del Protectorat, han de facilitar qualsevol informació que consti en el seu protocol, o en els protocols notariais dipositats a la Cambra de Notaris, per determinar l'existència de fundacions constituïdes abans de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, i també còpies de qualsevol document públic en què hagin intervingut, o que hagin atorgat, fundacions constituïdes abans de l'entrada en vigor de la Llei.

#### Disposició transitòria cinquena

El Protectorat ha de mantenir el secret respecte de tots els fets i les notícies de tota mena de què tingui coneixement en l'exercici de les facultats conferides en les presents disposicions transitòries, excepte si de la informació que té pot resultar la comissió d'un delicte. En aquest cas ha de comunicar aquests fets a l'autoritat judicial competent, i trametre-li els documents i la informació de què dispo-



si, sense que això impliqui la suspensió del procés de liquidació.

### Disposició transitòria sisena

Les fundacions del sector públic constituïdes abans de l'entrada en vigor d'aquesta Llei han d'adaptar els estatuts de conformitat amb el que s'estableix al capítol VIII, i han d'instar la seva inscripció al Registre de Fundacions en el mateix termini previst a la disposició transitòria primera.

### Disposició transitòria setena

1. Qualsevol adscripció permanent de béns a finalitats d'interès particular atorgada -sota qualsevol forma- abans de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, amb una pretesa finalitat fundacional, queda sense efecte de cap mena al cap de dos anys des de l'entrada en vigor de la Llei.

2. No obstant la disposició de l'apartat anterior, si les disposicions de constitució i els seus estatuts ho permeten, es pot optar per adaptar la finalitat fundacional i els estatuts a la Llei de fundacions i instar la seva inscripció al Registre de Fundacions, en el termini de dos anys des de l'entrada en vigor de la Llei.

3. En el cas que no s'hagi acollit a les disposicions de l'apartat anterior, i si no s'ha extingit abans del termini fixat en l'apartat primer, consegüentment el Protectorat ha de procedir a la resolució del negoci jurídic de dotació i ha de donar al patrimoni adscrit la destinació prevista als estatuts o, en defecte de norma estatutària aplicable, la destinació establerta per aquesta Llei.

### Disposició transitòria vuitena

Les escriptures d'adaptació a la Llei de les fundacions constituïdes abans de l'entrada en vigor, es beneficien d'una reducció del 50 per cent en els honoraris notariais, sempre que l'adaptació tingui lloc dins del període d'un any des de la data d'entrada en vigor.

### Disposició final primera

El Govern ha de regular per reglament el Protectorat i el Registre de Fundacions en un termini de sis mesos des de la publicació de la Llei.

### Disposició final segona

Aquesta Llei entrarà en vigor l'endemà de ser publicada al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, excepte l'article 1, i el capítol II i les disposicions concordants, que entraran en vigor al cap de sis mesos de la publicació. Durant aquest període els notaris no poden autoritzar escriptures de constitució de noves fundacions.

Casa de la Vall, 12 de juny del 2008

*Joan Gabriel i Estany*  
Síndic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*Joan Enric Vives Sicília*  
Bisbe d'Urgell  
Copríncep d'Andorra

*Nicolas Sarkozy*  
President de la República Francesa  
Copríncep d'Andorra

## Llei 12/2008, del 12 de juny, d'ordenació de l'ensenyament superior

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 12 de juny del 2008 ha aprovat la següent:

lleí 12/2008, del 12 de juny, d'ordenació de l'ensenyament superior

Títol preliminar

Capítol primer. De l'ensenyament superior

Capítol segon. La recerca universitària  
Títol I. De l'ensenyament universitari públic

Capítol primer. De la Universitat d'Andorra

Capítol segon. Funcions i organització de la Universitat d'Andorra

Capítol tercer. Estructura i finançament de la Universitat d'Andorra

Capítol quart. L'activitat acadèmica de la Universitat d'Andorra

Capítol cinquè. La comunitat universitària de la Universitat d'Andorra

Secció 1a. Els estudiants

Secció 2a. El personal docent

Secció 3a. El personal no docent

Secció 4a. Règim disciplinari

Títol II. Dels establiments d'ensenyament

ment professional superior del sistema educatiu andorrà

Títol III. De l'Espai Europeu de l'Ensenyament Superior

Títol IV. De l'ensenyament superior privat

### Exposició de motius

L'accés al coneixement, en totes les seves manifestacions, és un requisit imperatiu per al progrés individual i per al benestar social i és, alhora, una condició necessària per al desenvolupament d'una societat tolerant, oberta i democràtica. Els poders públics, per la seva banda, han d'afavorir la difusió del coneixement, de la cultura i del pensament crític, tot posant les bases per al desenvolupament qualitatiu de l'ensenyament superior.

Així, i per assegurar la consecució d'aquestes finalitats, la Llei d'ordenació de l'ensenyament superior pretén regular el conjunt del sistema de l'ensenyament superior.

L'ensenyament superior a Andorra es troba avui, al principi del segle XXI, davant nous reptes derivats de la cada vegada més intensa interrelació amb l'entorn europeu. A partir de les Declaracions de la Sorbona (1998) i de Bolonya (1999) la majoria de països i tota la comunitat universitària d'Europa han entrat en un intens procés de convergència dels sistemes d'ensenyament superior respectius. Amb la voluntat de participar activament en aquest procés, el Principat d'Andorra adequa el seu ordenament jurídic en matèria d'ensenyament superior d'acord amb els principis de l'anomenat Espai Europeu de l'Ensenyament Superior.

Garantir la qualitat de l'ensenyament superior, promoure la mobilitat dels estudiants i dels professors, posar en funcionament un sistema flexible de titulacions basat en tres cicles universitaris, adoptar l'anomenat *Suplement europeu al diploma* i promoure l'aprenentatge al llarg de la vida i la dimensió europea en l'ensenyament superior, són els objectius principals que hi ha darrere la construcció de l'Espai Europeu de l'Ensenyament Superior. Aquests són alguns dels principals reptes als

quals es vol donar resposta amb aquesta Llei.

Però no partim de zero. El model d'ensenyament superior desenvolupat des de la creació per llei de la Universitat d'Andorra l'any 1997 ha assolit la plena consolidació. Avui cal però definir nous objectius per al futur desenvolupament del nostre sistema d'ensenyament superior. Els processos de Bolonya i Copenhaguen obren una nova perspectiva en l'horitzó dels estudis universitaris i de l'ensenyament professional superior. Per encarar els nous reptes no n'hi ha prou amb una progressiva adaptació dels plans d'estudis i del sistema de reconeixement de les titulacions a les noves exigències. Així, els referits processos de canvi exigeixen també una transformació qualitativa en el nostre model d'ensenyament superior. A la vegada, continuar aprofundint en la modernització del sistema universitari i d'ensenyament professional superior és un imperatiu vinculat al necessari procés de modernització de la nostra societat. Cal dotar d'una nova dimensió l'ensenyament superior per tal de continuar donant resposta a les necessitats formatives dels ciutadans i, a la vegada, per poder oferir una aportació de referència a la comunitat universitària internacional, amb capacitat per atreure estudiants, professors i investigadors d'altres països. L'adaptació al nou entorn internacional exigeix també la demarcació entre les dues grans modalitats de l'ensenyament superior: els estudis universitaris i els d'ensenyament professional superior, tal com queda explicitada en l'estructura de la Llei.

La Llei, que s'estructura en quatre títols, defineix en el títol preliminar el règim jurídic general d'un model d'ensenyament superior que està integrat pel sistema universitari i pels establiments d'ensenyament superior, i que està desenvolupat per les activitats de docència i recerca universitària.

En el títol primer, la Llei regula l'ensenyament universitari públic, desenvolupat a través de la Universitat d'Andorra. El capítol I estableix la naturalesa pública de la Universitat d'Andorra, creada per llei l'any 1997, i reconeix, en el marc de la Llei, la seva autonomia. Per mitjà dels capítols II, III, IV i V es procedeix a

l'ordenació jurídica de la Universitat d'Andorra establint les funcions i els òrgans que la regeixen i definint l'estructura, el finançament, el règim jurídic de l'activitat acadèmica i l'organització de la comunitat universitària.

El títol segon de la Llei està dedicat a la regulació dels establiments d'ensenyament professional superior que pertanyen al sistema educatiu andorrà. A partir dels objectius fonamentals de l'ensenyament professional superior, establerts en règim general en el títol preliminar -uns objectius orientats, sobretot, a donar resposta formativa de qualitat a les necessitats del mercat laboral-, s'ordena l'estructura i l'organització dels establiments d'ensenyament professional superior que s'adscriuen a la Universitat.

El títol tercer de la Llei està dedicat a l'Espai Europeu de l'Ensenyament Superior. Fomentar la transparència i participar en la mobilitat dins l'Espai Europeu d'Ensenyament Superior són objectius cabdals de la Llei; en aquest sentit, s'ha considerat oportú establir un títol específic en el qual s'estableixen les principals pautes normatives a seguir per participar en el procés de convergència de l'ensenyament superior europeu. El radi d'acció d'aquest títol afecta íntegrament el nostre ensenyament superior públic i, al mateix temps, condiciona l'ensenyament superior privat ja que tots els títols reconeguts pel Govern d'Andorra hauran d'anar acompanyats de l'anomenat "suplement europeu al diploma".

Finalment, en el títol quart, la Llei estableix el règim jurídic de l'ensenyament superior privat. Es parteix del reconeixement del principi de llibertat d'ensenyament i es manté un nivell d'exigència elevat a l'hora de reconèixer, per part dels poders públics, la creació de les universitats o els establiments d'ensenyament professional superior de caràcter privat.

## Títol preliminar

### Article 1

#### *Objecte de la llei*

La Llei té per objecte l'ordenació de l'ensenyament superior en el marc de l'Espai Europeu de l'Ensenyament Superior, així com la regulació de l'actuació pública en matèria de recerca universitària.

### Article 2

#### *Definicions*

1. L'ensenyament superior està integrat pel sistema universitari i pels establiments d'ensenyament professional superior, i es desenvolupa, com a servei públic, mitjançant les activitats de docència, recerca i estudi.

2. L'actuació pública en matèria de recerca universitària ha de fomentar i coordinar el desenvolupament de la investigació científica i la transferència de coneixements a la societat, d'acord amb els principis de qualitat i oportunitat, per tal de contribuir a millorar la qualitat de vida i el desenvolupament socioeconòmic.

## Capítol I. De l'ensenyament superior

### Article 3

#### *Finalitats*

1. Són finalitats de l'ensenyament superior:

- a) Fomentar el coneixement, la cultura, el pensament crític i els valors democràtics.
- b) Afavorir i difondre la recerca científica i la innovació.
- c) Afavorir la capacitat competencial dels actors de l'ensenyament superior.
- d) Fomentar l'autonomia i l'adaptabilitat dels diferents actors de l'ensenyament superior.
- e) Capacitar per a l'exercici d'una professió.
- f) Garantir la qualitat de l'ensenyament superior.

2. L'aplicació de les directrius de l'Espai Europeu constitueix un objectiu

bàsic de l'ensenyament superior de caràcter públic.

#### Article 4

##### *Principis fonamentals de l'ensenyament universitari*

Per assolir les finalitats assenyalades en l'article anterior, el funcionament de les universitats se sosté en els principis següents:

1. L'ús de mètodes crítics en l'estudi de coneixements científics i filosòfics.
2. La interrelació entre ensenyament i recerca.
3. La mobilitat d'estudiants, professors i investigadors.
4. La interdisciplinarietat.
5. La cooperació nacional i internacional amb altres universitats.
6. La llibertat de càtedra.

#### Article 5

##### *Òrgans de govern i representació de les universitats*

1. La Llei i les normes d'organització i funcionament de les universitats estableixen els seus òrgans de govern i de representació, així com els procediments per a la seva designació i revocació.

2. L'òrgan unipersonal de govern de les universitats té la denominació de "rector".

#### Article 6

##### *Estructura i objectius de l'ensenyament professional superior*

1. L'ensenyament professional superior s'estructura en establiments, corresponents a diverses branques de formació de caràcter professional, amb la finalitat de donar resposta a les diferents necessitats laborals i formatives de la societat andorrana. La Universitat d'Andorra està facultada per impartir estudis d'ensenyament professional superior, en el marc establert en la Llei.

2. Per assolir les finalitats assenyalades a l'article 3 de la Llei, els establiments d'ensenyament professional superior han de cercar la consecució dels objectius següents:

- Capacitar per a l'exercici d'una activitat professional.

- Promoure una oferta formativa de qualitat que fomenti i incentivi la iniciativa i l'esperit crític.

- Adequar l'oferta formativa a les necessitats del mercat laboral.

- Proporcionar als estudiants informació i orientació adequades en matèria de formació professional i qualificacions per al treball.

- Assegurar l'equilibri entre teoria i pràctica, fomentant estades formatives en diverses empreses.

#### Article 7

##### *Accés*

1. Poden accedir a l'ensenyament superior tots els alumnes que hagin obtingut el títol de batxillerat o el seu equivalent establert reglamentàriament i hagin superat les proves d'accés que s'hagin establert, ja sigui de forma general o per a determinats centres.

2. Poden accedir igualment a l'ensenyament superior els alumnes que reuneixin les condicions que s'acordin i que superin les proves d'accés que s'estableixin amb aquesta finalitat.

#### Article 8

##### *Títols acadèmics*

1. El Govern estableix les titulacions, de qualsevol grau, que tenen caràcter estatal.

2. El Govern ha de regular les directrius i les condicions per a l'obtenció de les titulacions de caràcter estatal.

3. Els títols són expedits pel ministeri competent en matèria d'ensenyament superior.

4. A l'efecte de fomentar la transparència i la mobilitat dins l'Espai Europeu d'Ensenyament Superior, els títols que tenen caràcter estatal s'han d'acompanyar del suplement europeu al diploma. Aquest suplement ha de contenir els elements d'informació que garanteixin la transparència en relació amb el nivell i el contingut dels ensenyaments cursats.

5. Les universitats i els establiments d'ensenyament professional superior poden expedir títols propis, sense caràcter estatal. Aquesta condició s'ha d'expressar clarament en el document final que contingui la titulació obtinguda.

#### Article 9

##### *Competències d'inspecció i avaluació*

El Govern exerceix les seves potestats d'inspecció i avaluació respecte a les universitats i els establiments d'ensenyament professional superior d'Andorra, mitjançant els organismes pertinents per al desenvolupament de les potestats esmentades anteriorment.

#### Article 10

##### *Naturalesa de les institucions de l'ensenyament superior*

1. Tenen caràcter públic les universitats i els establiments d'ensenyament professional superior creats de conformitat amb aquesta Llei i que desenvolupin les finalitats establertes a l'article 3 de la Llei.

2. Es reconeixen per conveni, en el marc de l'estructura educativa andorrana, els establiments públics d'ensenyament professional superior dependents d'altres sistemes educatius que l'andorrà.

3. Tenen caràcter privat les universitats i els establiments d'ensenyament professional superior no compresos en els apartats anteriors i reconeguts com a tals en els termes regulats en aquesta Llei i que desenvolupin les finalitats establertes a l'article 3 de la Llei.

#### Article 11

##### *Creació i reconeixement de les institucions de l'ensenyament superior*

1. La creació de les universitats de caràcter públic i el reconeixement de les universitats i dels establiments d'ensenyament professional superior de caràcter privat s'han de fer per llei.

2. La creació dels establiments d'ensenyament professional superior de caràcter públic s'ha de fer, en el marc de la llei, per reglament.

#### Article 12

##### *Llengües*

1. El català és la llengua pròpia de l'ensenyament superior públic d'Andorra.

2. S'han d'establir programes de foment d'altres llengües, que poden tenir el caràcter de llengua vehicular en el desenvolupament de programes docents i de recerca.

## Capítol II. La recerca universitària

### Article 13

#### *Finalitats*

L'actuació pública en l'àmbit de la recerca universitària té les finalitats següents:

1. Fomentar, sobre la base dels principis de qualitat i oportunitat, la investigació, el desenvolupament i la transferència del coneixement.
2. Estructurar i consolidar el sistema científic i de recerca i connectar-lo amb el sistema educatiu i la seva qualitat.
3. Promoure la formació de recursos humans competitius en l'àmbit científic i tecnològic.
4. Afavorir la cooperació, en l'àmbit de la ciència, entre els investigadors i els actors econòmics implicats.
5. Fomentar la competitivitat i la capacitat d'adaptació i d'innovació de les empreses, tot afavorint la transferència de coneixements dels centres investigadors al sector productiu.

### Article 14

#### *Programació i gestió de l'activitat pública en matèria de recerca universitària*

Per optimitzar la programació i la gestió de les activitats de foment i coordinació en matèria de recerca universitària, així com de la transferència de coneixements, el ministeri competent en matèria d'ensenyament superior ha de fer les actuacions següents:

1. Promoure el desenvolupament de la recerca universitària.
2. Fomentar la col·laboració entre els investigadors i les empreses.
3. Contribuir a la cooperació pluridisciplinària entre les diferents branques de la ciència, afavorint el diàleg entre les ciències naturals i socials i entre les disciplines humanístiques i científiques.
4. Afavorir el diàleg i la col·laboració internacional en tot allò relacionat amb la innovació i la recerca.

## Títol I. De l'ensenyament universitari públic

### Capítol I. De la Universitat d'Andorra

#### Article 15

#### *Caràcter públic i autonomia de la Universitat d'Andorra*

1. La Universitat d'Andorra, institució pública creada per la Llei del 30 de juliol de 1997, gaudeix d'autonomia pedagògica, científica, administrativa i financera.
2. En virtut de la seva autonomia, la Universitat d'Andorra té personalitat jurídica pròpia, de forma que pot actuar per complir els principis fonamentals de l'ensenyament universitari amb plena capacitat.

### Capítol II. Funcions i organització de la Universitat d'Andorra

#### Article 16

#### *Funcions acadèmiques i funcions administratives*

1. A l'efecte de les competències dels òrgans de govern de la Universitat d'Andorra s'ha de distingir entre funcions acadèmiques i funcions administratives. Les funcions acadèmiques es basen en els principis d'autonomia universitària i llibertat de càtedra. Les funcions administratives deriven de la consideració de l'ensenyament superior com a servei públic.
2. Són funcions acadèmiques:
  - a) L'elaboració dels estatuts de la Universitat d'Andorra i altres normes de funcionament intern que se'n deriven.
  - b) La selecció, la formació i la promoció del personal docent i investigador.
  - c) L'elaboració i l'aprovació dels programes de les assignatures i dels projectes de recerca.
  - d) L'admissió i la verificació dels coneixements dels alumnes.
  - e) Les relacions amb altres institucions acadèmiques, culturals i científiques andorranes o estrangeres.
  - f) Qualsevol altra competència derivada de les finalitats de l'ensenyament

superior assenyalades a l'article 3 de la Llei.

3. Són funcions administratives:

- a) La direcció i la gestió dels serveis universitaris i dels establiments d'ensenyament professional superior i del seu personal.
- b) La direcció i la gestió dels serveis economicoadministratius.
- c) L'elaboració del projecte de pressupost.
- d) L'administració del patrimoni, la gestió del pressupost i l'autorització de la despesa.

#### Article 17

#### *Dels òrgans de govern*

1. Per exercir les funcions acadèmiques i administratives, són òrgans de govern de la Universitat d'Andorra el Consell Universitari, el rector, els directors de centre i el gerent.

2. Per exercir les funcions administratives, l'òrgan ordinari de govern és el gerent.

3. Els titulars dels òrgans de govern poden exercir en règim de dedicació parcial i en règim de dedicació exclusiva.

#### Article 18

#### *Composició i funcions del Consell Universitari*

1. El Consell Universitari és la màxima autoritat pluripersonal de la Universitat d'Andorra. A la vegada, és l'òrgan per mitjà del qual la societat participa en la Universitat.

2. El Consell Universitari té la composició següent:

- a) El rector, que el presideix.
- b) Dos membres representants de l'Administració designats pel Govern.
- c) Dos membres designats pels professors elegits per i entre el col·lectiu de professors.
- d) Dos membres representants dels estudiants elegits per i entre el col·lectiu dels estudiants.
- e) Un membre representant dels sectors empresarial i professional designat pel Govern.



f) Un membre designat per les persones o les entitats privades que col·laborin amb la Universitat d'Andorra.

3. Són funcions del Consell Universitari:

a) Aprovar i modificar els estatuts de la Universitat d'Andorra, que seran publicats al BOPA.

b) Elegir el rector de la Universitat, prèvia votació favorable per majoria absoluta, per un període de quatre anys.

c) Informar de la proposta de pressupost anual elaborada pel gerent.

d) Establir els criteris generals de programació de la Universitat d'Andorra.

e) Donar opinions i elaborar informes sobre les qüestions que afectin la Universitat d'Andorra.

4. El Consell Universitari és convocat pel rector, a iniciativa pròpia o a petició de quatre membres. Es reuneix, almenys, una vegada a l'any.

#### Article 19

##### *Elecció dels membres del Consell Universitari que representen a personal docent i estudiants*

1. El rector ha de convocar eleccions de representants del personal docent i estudiants amb una antelació mínima de dos mesos abans de finalitzar el mandat dels representants anteriors.

2. Per procedir a l'elecció dels seus representants, tenen dret de sufragi, actiu i passiu, tots els professors ordinaris, ajudants i col·laboradors, amb dedicació mínima de seixanta hores per any acadèmic. El sufragi és igual, directe i secret. Les candidatures que opten a la designació s'han de presentar trenta dies abans de la votació i han d'incloure el nom i cognoms de dos professors de centres diferents -un d'ells, almenys, professor ordinari- i dos candidats suplents, amb les mateixes característiques, els quals, en cas de quedar vacant el càrrec, els substitueixen. És designada la candidatura que obtingui més vots.

3. Per procedir a l'elecció dels seus representants, tenen dret de sufragi, actiu i passiu, tots els estudiants, sempre que la durada dels seus estudis sigui, com a mínim, de dos anys. El sufragi actiu és igual, directe i secret. Les candidatures

s'han de fer oficials trenta dies abans de la votació i han d'incloure el nom i cognoms de dos estudiants de centres diferents i dos candidats suplents, amb les mateixes característiques, els quals, en cas de quedar vacant el càrrec, els substitueixen. És designada la candidatura que obtingui més vots.

4. La durada del mandat és de dos anys, i poden ser reelegits en els seus càrrecs.

#### Article 20

##### *Designació dels membres del Consell Universitari que representen els sectors empresarials i professionals i les entitats privades*

1. El Govern designa el representant del sector empresarial i professional entre els components d'una terna proposada per la Cambra de Comerç, Indústria i Serveis d'Andorra i pels col·legis professionals. La durada del seu mandat és de dos anys, i pot ser reelegit.

2. Les persones o les entitats privades que col·laborin amb la Universitat d'Andorra han d'elegir, per lliure acord entre elles, el seu representant. En cas de no arribar a aquest acord, el mateix Consell Universitari ha de designar aquest representant. En ambdós supòsits, la decisió que es prengui s'ha de motivar en funció del suport i dels recursos que la persona elegida -o els interessos que representa- porti a la Universitat. La durada del seu mandat és de dos anys, i pot ser reelegit.

#### Article 21

##### *Nomenament dels membres del Consell Universitari*

1. Els membres del Consell Universitari elegits i designats d'acord amb els articles anteriors són nomenats pel ministre titular en matèria d'ensenyament superior.

2. El nomenament dels membres del Consell Universitari té lloc dins els quinze dies naturals després de les eleccions.

#### Article 22

##### *Elecció del rector*

El rector de la Universitat és elegit pel Consell Universitari per majoria absoluta dels seus membres. Els candidats tenen la condició de doctor, amb una expe-

riència acadèmica mínima de sis anys i la seva candidatura és avalada per cinc professors ordinaris, un ajudant i un col·laborador.

#### Article 23

##### *Funcions del rector*

Són funcions del rector:

a) Ser el representant institucional de la Universitat d'Andorra.

b) Presidir el Consell Universitari i la Junta Acadèmica de la Universitat.

c) Exercir, d'acord amb els criteris de programació establerts pel Consell Universitari, la direcció de l'activitat acadèmica general i la coordinació dels centres.

#### Article 24

##### *Nomenament dels directors de centre*

1. Els directors són contractats d'acord amb la legislació laboral andorrana i han de tenir el títol de doctor. Això no obstant, el contracte-programa, en funció de la naturalesa dels ensenyaments a impartir al centre, pot establir altres requisits de titulació, en particular en relació a la direcció dels estudis de primer cicle.

2. Per elegir director de centre, en cas de vacant, la Universitat, de forma immediata i mitjançant les mesures de publicitat ordinàries, ha de procedir a la convocatòria corresponent. L'adjudicació de la plaça serà resolta per una comissió que decideixi d'acord amb els principis de mèrit, capacitat i idoneïtat.

3. La comissió està formada pel rector, que la presideix; el gerent, que ha d'actuar com a secretari, i tres membres més, designats directament pel mateix Consell Universitari, els quals són nomenats pel rector.

4. Els directors de centre, elegits d'acord amb aquest procediment, són nomenats pel rector.

#### Article 25

##### *Funcions dels directors de centre*

Són funcions dels directors de centre:

a) Ser el representant institucional del centre.

b) Exercir les funcions de direcció acadèmica i administrativa del centre.

- c) Dirigir els programes de qualitat.
- d) Impulsar la recerca.
- e) Proposar noves formacions i titulacions.
- f) Elaborar la memòria anual a l'efecte de l'avaluació del centre.
- g) Exercir funcions docents i investigadores.
- h) Totes les que li puguin ser encarregades pel rector de la Universitat.

#### Article 26

##### *La Junta Acadèmica de la Universitat*

#### 1. Composició

La Junta Acadèmica de la Universitat està formada pel rector, que la presideix, els directors de centre i el gerent, que n'és el secretari.

El rector pot delegar en els directors de centre l'exercici de les seves competències per un temps determinat.

#### 2. Funcions

La Junta Acadèmica és l'òrgan consultiu del rector en l'àmbit de les seves competències, i és l'òrgan a través del qual exerceix les seves facultats de coordinació en relació amb els centres.

#### Article 27

##### *El gerent*

1. El gerent de la Universitat, designat pel Govern d'Andorra a proposta del rector, exerceix la direcció dels serveis economicoadministratius de la Universitat i depèn directament del rector.

2. El gerent assisteix a la Junta Acadèmica de la Universitat, de la qual és el secretari, i exerceix funcions de direcció en les matèries següents:

- a) Elaboració del projecte de pressupost de la Universitat que és aprovat pel Consell Universitari. Aquest pressupost respecta els criteris establerts al contracte-programa signat per la Universitat amb el Govern.
- b) Gestió dels serveis administratius i econòmics del Rectorat.
- c) Administració del patrimoni, gestió del pressupost i autorització de la despesa.

3. El gerent cessa en el càrrec quan també ho fa el rector. Això no obstant, pot ser reelegit.

#### Article 28

##### *Règim de dedicacions i incompatibilitats*

1. Els titulars dels òrgans de govern i el personal docent i no docent poden estar en situació de dedicació parcial i en situació de dedicació exclusiva.

2. La situació de dedicació parcial és compatible amb qualsevol altra ocupació o càrrec que, pel seu caràcter, no impedeixi l'exercici de les funcions universitàries. La situació de dedicació exclusiva és únicament compatible amb l'exercici d'activitats connexes amb les finalitats de l'ensenyament superior, que han de ser autoritzades expressament per la mateixa Universitat, d'acord amb els criteris generals que estableixi l'estatus del personal docent i no docent de la Universitat.

### **Capítol III. Estructura i finançament de la Universitat d'Andorra**

#### Article 29

##### *Estructura en centres i àrees*

1. Per acomplir les seves finalitats i desenvolupar les seves funcions, la Universitat s'estructura en centres i àrees.

2. El centre és la unitat organitzativa i de gestió en l'àmbit de la qual s'imparteixen els ensenyaments necessaris i es desenvolupen els programes de recerca suficients per obtenir els títols de l'estat o, si escau, els títols o diplomes propis de la Universitat.

3. L'àrea és la unitat encarregada d'organitzar i desenvolupar, en un o més centres, la docència i la recerca de la seva respectiva disciplina, així com de portar a terme altres activitats que per naturalesa li puguin correspondre. Cada professor ha de pertànyer necessàriament a una àrea determinada.

4. El rector, a proposta de la Junta Acadèmica, aprova el nombre i la denominació de les àrees, cadascuna de les quals ha de ser coordinada per un dels seus professors ordinaris adscrits.

#### Article 30

##### *Finançament*

1. El Govern i la Universitat d'Andorra han de signar un contracte-programa que pot tenir caràcter anual o plurianual. En ell s'estableixen els imports màxims de les matrícules, els objectius de la institució universitària en relació amb l'interès general i les fórmules previstes per al seu sosteniment econòmic.

2. La Universitat es finança amb:

- a) L'import de les matrícules.
- b) La subvenció fixada anualment per la Llei del pressupost.
- c) Les subvencions, els llegats i les donacions de tercers, tant de persones físiques com de persones jurídiques.
- d) Els ingressos derivats del coneixement transferit a empreses privades.
- e) Qualsevol altre ingrés derivat de les seves activitats.

3. Si les subvencions i les donacions a les quals es refereix la lletra c) de l'apartat 2 tenen caràcter finalista i un important volum econòmic, les persones físiques o jurídiques que han atorgat la subvenció o la donació poden participar en el seguiment de l'activitat acadèmica en la qual han col·laborat. La forma i l'abast d'aquesta participació s'han de determinar mitjançant un conveni amb el centre o els centres corresponents.

### **Capítol IV. L'activitat acadèmica de la Universitat d'Andorra**

#### Article 31

##### *Plans d'estudis*

1. Els plans d'estudis són instruments de planificació i d'organització dels estudis superiors.

2. Els plans d'estudis de les titulacions estatals són aprovats pel Govern d'Andorra, a proposta del rector de la Universitat, després de l'informe raonat de la Junta Acadèmica de la Universitat.

3. Els plans d'estudis que donen lloc a un títol propi, de validesa no estatal, són aprovats pel rector, a proposta de la Junta Acadèmica i després de l'informe previ del centre corresponent.

4. La proposta d'un pla d'estudis ha d'anar acompanyada, en tot cas, d'un in-

forme econòmic elaborat pel gerent sobre el cost previsible.

#### Article 32

##### *Reconeixement oficial de títols i convalidació de períodes d'estudis*

1. El reconeixement oficial dels títols acadèmics correspon al Govern. A aquest efecte, el Govern ha de regular les condicions de reconeixement dels títols estrangers d'ensenyament superior. La Universitat és competent per convalidar períodes d'estudis.

2. A l'efecte de la convalidació de períodes d'estudis, els convenis han de preveure les assignatures complementàries o les proves necessàries que, si és el cas, ha de superar l'alumne perquè els períodes d'estudis aportats siguin convalidats.

3. En defecte de conveni, la convalidació dels períodes d'estudis correspon al rector, mitjançant resolució motivada, el qual ha de sol·licitar els informes necessaris i ha de determinar, cas per cas, les matèries complementàries que cal estudiar i les proves específiques que s'han de realitzar, perquè els períodes d'estudis aportats puguin ser convalidats.

#### Article 33

##### *Convenis de col·laboració*

1. La Universitat pot establir convenis amb centres universitaris estrangers a fi d'afavorir l'ajuda mútua, l'intercanvi i la cooperació. Si els convenis afecten les titulacions, les previsions del contracte-programa o comporten alguna despesa, han de ser comunicats prèviament al Govern, que pot denegar la seva signatura.

2. La Universitat pot realitzar, previ conveni de col·laboració amb entitats privades, estudis i projectes de recerca i/o innovació remunerats.

#### Article 34

##### *Activitats acadèmiques*

1. Es faculta la Universitat per desenvolupar, d'acord amb la seva pròpia normativa i a través dels seus centres i àrees, les activitats acadèmiques següents:

a) Ensenyament universitari de primer, segon i tercer cicle.

b) Ensenyaments d'extensió universitària i de postgrau que condueixin a obtenir títols propis de la Universitat.

c) Programes de recerca universitària.

d) Qualsevol activitat necessària de divulgació i extensió cultural.

2. Així mateix, es faculta la Universitat per organitzar, gestionar i administrar, d'acord amb la llei i el contracte-programa signat amb el Govern, la formació d'ensenyament professional superior.

### **Capítol V. La comunitat universitària de la Universitat d'Andorra**

#### Article 35

##### *Definició*

1. La comunitat universitària està constituïda pels estudiants, pel personal docent i pel personal no docent.

2. El ministeri competent en matèria d'ensenyament superior i la Universitat han d'afavorir la comunicació entre els membres de la comunitat que integra l'ensenyament superior i enfortir els seus vincles amb la comunitat europea de l'ensenyament superior i la comunitat científica internacional.

### **Secció 1a. Els estudiants**

#### Article 36

##### *Accés*

Els processos d'accés a les formacions impartides dins del marc de la Universitat es desenvolupen sobre la base de l'oferta de places disponibles i partint dels principis de publicitat, igualtat i mèrit.

#### Article 37

##### *Mobilitat*

El contracte-programa entre el Govern i la Universitat d'Andorra inclou les mesures necessàries per facilitar que els estudiants puguin continuar els seus estudis en altres universitats d'Europa.

#### Article 38

##### *Drets i deures*

1. L'estudi és un dret i un deure dels estudiants.

2. Els estudiants tenen dret a:

a) Gaudir d'igualtat d'oportunitats i no patir cap mena de discriminació per circumstàncies personals o socials en l'accés i la permanència als estudis.

b) Rebre orientació i informació amb relació als estudis que estan cursant.

c) Rebre una docència de qualitat i l'assistència necessària per part del professorat.

d) Ser avaluats amb criteris objectius en el rendiment acadèmic.

e) Gaudir de representació en els òrgans de govern i de representació de la Universitat.

f) Exercir la llibertat d'expressió, reunió i associació en l'àmbit universitari.

3. Els estudiants tenen, a més, els deures següents:

a) Desenvolupar l'activitat d'estudi amb la dedicació i l'aprofitament necessaris.

b) Complir les normes estatutàries i els reglaments interns de la Universitat.

### **Secció 2a. El personal docent**

#### Article 39

##### *El personal docent*

1. El personal docent de la Universitat d'Andorra es compon de les categories següents:

a) Professor ordinari.

b) Professor ajudant.

c) Professor visitant.

d) Professor col·laborador.

2. El personal docent ha de desenvolupar activitats acadèmiques, docents i/o de recerca.

3. Poden exercir la docència amb responsabilitat plena els professors ordinaris, els professors visitants i els professors col·laboradors.

Per poder exercir la docència amb responsabilitat plena encaminada a l'obtenció d'un títol de bàtxel·lor de 180 crèdits europeus, els professors han d'estar en possessió d'un títol de màster de 300 crèdits europeus.

Per poder exercir la docència amb responsabilitat plena encaminada a l'obten-

ció d'un títol de màster de 300 crèdits europeus, els professors han d'estar en possessió d'un títol de màster o de doctor.

Per poder dirigir projectes de recerca encaminats a l'obtenció del tercer cicle, els professors han d'estar en possessió del títol de doctor.

Per impartir determinades assignatures la Universitat pot contractar professionals que, sense complir els requisits establerts en l'apartat anterior, gaudeixin d'acreditada experiència en l'àmbit laboral corresponent. Previ informe de l'Agència de Qualitat de l'Ensenyament Superior d'Andorra, els referits professionals tenen la consideració de professors i poden desenvolupar activitats docents.

Els professors ajudants s'encarreguen de les tasques de suport a la docència i a la recerca.

4. El personal docent és contractat d'acord amb la legislació laboral andorrana. El règim retributiu bàsic l'estableix el Govern d'Andorra. El contracte pot fixar el complement d'aquest règim retributiu, així com altres especificitats.

5. Qualsevol professor ordinari, mitjançant les mesures de publicitat ordinàries per a la convocatòria corresponent, ha de ser designat per una comissió formada pel rector, el director del centre universitari concernit i tres professors, dos dels quals han de ser docents del més alt nivell de dues altres universitats públiques en l'especialitat acadèmica de la plaça que s'anuncii a la convocatòria.

6. Els professors visitants, col·laboradors i ajudants són designats pel director del centre, previ informe favorable d'una comissió de tres professors, presidida per un professor ordinari.

7. El personal docent pot exercir en situació de dedicació parcial i en situació de dedicació exclusiva.

#### Article 40

##### *Drets del personal docent*

El personal docent de la Universitat té els drets següents:

- a) Exercir la llibertat de càtedra.

- b) Contribuir a l'elaboració dels plans d'estudis i, si escau, dels projectes de recerca.

- c) Disposar dels mitjans adequats per realitzar la tasca docent i investigadora, en funció de les disponibilitats pressupostàries de la Universitat.

- d) Formar part d'equips de recerca i rebre ajuts per a la investigació.

- e) Participar en activitats de formació continuada que permetin l'actualització dels seus coneixements.

- f) Col·laborar en la planificació, desenvolupament i avaluació dels ensenyaments teòrics i pràctics corresponents a la seva disciplina.

- g) Ser avaluat en el compliment de les obligacions universitàries.

- h) Utilitzar les instal·lacions i els serveis universitaris.

- i) Gaudir del règim de permisos establert per la Universitat, d'acord amb la normativa vigent.

- j) Realitzar activitats per millorar la capacitat professional i aplicar els coneixements adquirits en benefici de la societat andorrana, dins el marc establert per la Universitat.

- k) Tenir el reconeixement de l'activitat intel·lectual de les obres pròpies, d'acord amb la normativa vigent.

#### Article 41

##### *Deures del personal docent*

El personal docent de la Universitat està obligat a complir els deures següents:

- a) Assumir la responsabilitat del càrrec per al qual ha estat designat o elegit i complir les funcions que comporta.

- b) Exercir personalment les funcions docents i/o investigadores, i qualsevol altra que es derivi de la seva relació amb la Universitat.

- c) Mantenir i actualitzar els seus coneixements.

- d) Informar l'alumnat, amb antelació suficient, sobre els criteris d'acord amb els quals serà avaluat.

- e) Respectar la llibertat de càtedra dels altres membres de la comunitat acadèmica.

## Secció 3a. El personal no docent

#### Article 42

##### *El personal no docent*

1. El personal no docent desenvolupa la gestió i l'administració en els àmbits administratiu, de recursos humans, afers econòmics, serveis generals, informàtica i biblioteques, així com en relació amb altres processos administratius o de suport que es puguin determinar.

2. El personal no docent és contractat per la Universitat d'acord amb la legislació laboral andorrana. Es garanteix la publicitat i la selecció objectiva d'acord amb els mèrits acreditats, sense perjudici de proves específiques de selecció.

#### Article 43

##### *Drets del personal no docent*

Són drets del personal no docent de la Universitat els següents:

- a) Participar en els òrgans de govern i de gestió d'acord amb el que la normativa estableixi.

- b) Assistir a les activitats organitzades o concertades per la Universitat que es considerin d'interès per a la seva formació.

- c) Exercir el dret d'associació i de sindicació.

- d) Utilitzar les instal·lacions i els serveis universitaris d'acord amb allò que estableixin les normes de la Universitat.

- e) Disposar dels recursos adequats per al desenvolupament de les seves funcions.

- f) Estar informats sobre les qüestions que afecten la vida universitària.

#### Article 44

##### *Deures del personal no docent*

Són deures del personal no docent de la Universitat els següents:

- a) Complir els estatuts de la Universitat així com els reglaments que els desenvolupin.



- b) Respectar el patrimoni de la Universitat i vetllar per la seva conservació.
- c) Contribuir a l'acompliment de les finalitats i a la millora del funcionament de la Universitat com a servei públic.
- d) Assumir les responsabilitats que comporten els càrrecs per als quals hagin estat escollits.
- e) Participar en els cursos, seminaris i altres activitats orientades a la formació i el perfeccionament del personal no docent.
- f) Exercir les funcions assignades al seu lloc de treball i aquelles altres que es derivin de la seva relació amb la Universitat, d'acord amb els estatuts i altres normes que s'estableixin.
- g) Participar en tot allò que afecta la vida universitària, segons el que estableixin aquests estatuts i la normativa aplicable.
- h) Respectar els altres membres de la comunitat universitària i la convivència pacífica.

## Secció 4a. Règim disciplinari

### Article 45

#### *Responsabilitat disciplinària*

El personal docent i el personal no docent queden subjectes a la responsabilitat disciplinària en els termes i les condicions previstes en aquesta Llei.

### Article 46

#### *Tipus d'infraccions*

1. Les infraccions comeses pel personal docent i pel personal no docent en l'exercici de les seves funcions es qualifiquen de faltes greus i de faltes molt greus.
2. Constitueix falta greu l'incompliment d'algun dels deures del personal docent i del personal no docent que estableix aquesta Llei.
3. Són faltes molt greus:
  - a) L'absència injustificada per un període superior a tres dies.
  - b) La injustificada i repetida falta de puntualitat o d'assistència.

c) El maltractament i les vexacions físiques o psíquiques a alumnes, personal docent o personal no docent.

d) Procurar per a si o per a tercers beneficis econòmics indeguts, aprofitant-se del càrrec o el lloc de treball.

e) Fets o actituds reiterades que facin palesa una manca d'aptitud manifesta per al lloc de treball objecte de contracte.

f) La reincidència en faltes greus.

4. Les faltes greus prescriuran al cap de sis mesos i les molt greus al cap d'un any, a comptar de la data de la seva comissió.

### Article 47

#### *Tipus de sancions*

1. Les faltes greus se sancionen amb l'avertiment escrit o amb la suspensió, fins a tres mesos, dels efectes retributius, així com de les funcions previstes en el contracte.

2. Les faltes molt greus se sancionen amb la suspensió, fins a sis mesos, dels efectes retributius i de les funcions previstes en el contracte o la seva resolució definitiva.

3. Qualsevol dels supòsits dels dos apartats anteriors comporta el cessament immediat de qualsevol càrrec universitari que en aquell moment ocupi la persona sancionada.

### Article 48

#### *Procediment sancionador*

1. Per determinar la responsabilitat disciplinària, el rector ha d'obrir el pertinent procediment i designar l'instructor de l'expedient.

2. L'instructor ha de practicar les proves pertinents per esclarir els fets, determinar les responsabilitats, formular el plec de càrrecs corresponent i traslladar-lo a la persona afectada, que té un termini de deu dies per fer les alegacions pertinents en un plec de descàrrec i proposar les proves que consideri convenients per a la defensa dels seus interessos.

3. Un cop efectuades aquestes alegacions, l'instructor ha d'elevat al rector un informe sobre el fons de la qüestió, el qual ha de formular una proposta raona-

da que resolgui el cas conforme a dret. A la vista d'aquesta proposta, el rector dicta una resolució definitiva. Aquesta decisió només pot ser recorreguda davant la jurisdicció administrativa i fiscal.

## Títol II. Dels establiments d'ensenyament professional superior del sistema educatiu andorrà

### Article 49

#### *Creació de les branques i els establiments d'ensenyament professional superior del sistema educatiu andorrà*

1. El Govern d'Andorra aprova, previ informe o proposta raonada de la Comissió Nacional de l'Ensenyament Professional Superior, la creació de les branques de formació que s'han de definir d'acord amb les necessitats laborals i formatives de la societat andorrana.

2. Així mateix, el Govern crea els establiments d'ensenyament professional superior encarregats de desenvolupar les branques de formació i aprova els plans d'estudis corresponents a proposta del ministeri competent en matèria d'ensenyament superior. L'establiment, adscrit a la Universitat, és la unitat organitzativa en l'àmbit del qual s'imparteixen els continguts previstos en els plans d'estudis de l'ensenyament professional superior.

3. Les titulacions corresponents als diversos plans d'estudis tenen caràcter estatal. Els establiments poden expedir títols propis, prèvia comunicació al ministeri competent. Aquesta condició s'expressarà clarament en el document final que contingui la titulació obtinguda.

### Article 50

#### *Finançament*

1. Els establiments d'ensenyament professional superior es financen amb:

- a) L'import de les matrícules que han de satisfer els estudiants.
- b) L'assignació fixada per la Llei del pressupost.
- c) Les aportacions econòmiques provinents tant de persones físiques com

de persones jurídiques, previ conveni de col·laboració.

d) Els ingressos derivats del coneixement transferit a empreses privades, en el marc d'un conveni de col·laboració.

e) Altres tipus d'ingressos derivats de les seves activitats.

2. El Govern d'Andorra aprova el pressupost dels establiments d'ensenyament professional superior, així com els imports de les matrícules que han de satisfer els estudiants.

3. Els establiments d'ensenyament professional superior reben la subvenció fixada anualment per la Llei del pressupost, que és gestionada per la direcció de l'ensenyament professional superior.

#### Article 51

##### *La Comissió Nacional de l'Ensenyament Professional Superior*

1. La Comissió Nacional de l'Ensenyament Professional Superior és l'òrgan per mitjà del qual la societat andorrana participa en la programació general de l'ensenyament professional superior.

2. Són funcions de la Comissió Nacional de l'Ensenyament Professional Superior:

a) Vetllar pel bon funcionament de l'ensenyament professional superior i per la seva adequació a les necessitats formatives i laborals de la societat, sense perjudici de les competències que, amb caràcter general, té el ministeri competent en matèria d'ensenyament superior.

b) Proposar al ministeri competent en la matèria la creació de les noves branques de formació.

c) Emetre un informe no vinculant sobre les noves branques de formació que el Govern proposi crear.

3. La Comissió Nacional de l'Ensenyament Professional Superior està composta per un màxim de vuit membres designats pel Govern, entre els quals hi ha d'haver necessàriament:

a) Dos membres representants dels departaments ministerials encarregats de l'ensenyament superior i de la formació professional.

b) Un membre representant de la Cambra de Comerç, Indústria i Serveis d'Andorra.

c) Un membre de la Universitat d'Andorra.

d) Un representant dels estudiants de l'ensenyament professional superior.

e) Un representant dels professors de l'ensenyament professional superior.

#### Article 52

##### *La direcció de l'ensenyament professional superior*

1. El rector de la Universitat d'Andorra exerceix la direcció de l'ensenyament professional superior.

2. En relació amb l'ensenyament professional superior, són funcions del rector de la Universitat d'Andorra:

a) Ser el representant institucional de l'ensenyament professional superior.

b) Exercir les funcions de direcció acadèmica i administrativa dels establiments.

c) Gestionar els programes de qualitat i la relació amb els sectors productius de l'economia andorrana.

d) Proposar noves formacions i titulacions a la Comissió Nacional de l'Ensenyament Professional Superior.

e) Elaborar la memòria anual a l'efecte de l'avaluació de l'ensenyament professional superior que s'ha de presentar a la Comissió Nacional de l'Ensenyament Professional Superior.

f) Coordinar amb els òrgans de govern de la Universitat la implantació dels establiments d'ensenyament professional superior.

#### Article 53

##### *Els responsables pedagògics de l'ensenyament professional superior*

1. El rector de la Universitat d'Andorra nomena els responsables pedagògics de l'ensenyament professional superior.

2. Són funcions dels responsables pedagògics de l'ensenyament professional superior:

a) Vetllar per la bona aplicació dels plans d'estudis.

b) Elaborar la memòria anual de les branques d'ensenyament professional superior que li pertoquin i lliurar-la al rector de la Universitat d'Andorra.

c) Aconseguir el màxim rendiment dels recursos materials i humans del centre.

d) Afavorir propostes d'innovació pedagògica, dinamitzar les activitats acadèmiques i portar a terme els programes de col·laboració amb els sectors productius.

e) Exercir tasques docents, si escau.

#### Article 54

##### *Drets i deures dels estudiants*

1. L'estudi és un dret i un deure dels estudiants de l'ensenyament professional superior.

2. Els estudiants tenen dret a:

a) Gaudir d'igualtat d'oportunitats i no patir cap mena de discriminació, per circumstàncies personals o socials, en l'accés i la permanència als estudis.

b) Rebre orientació i informació amb relació als estudis que estan cursant.

c) Rebre una docència de qualitat i l'assistència necessària per part del professorat.

d) Ser avaluats amb criteris objectius en el rendiment acadèmic.

e) Gaudir de representació en la Comissió Nacional de l'Ensenyament Professional Superior.

f) Exercir la llibertat d'expressió, reunió i associació en l'àmbit dels establiments d'ensenyament professional superior.

3. Els estudiants tenen, a més, els deures següents:

a) Desenvolupar l'activitat d'estudi amb la dedicació i l'aprofitament necessaris.

b) Complir les normes i els reglaments interns dels establiments de l'ensenyament professional superior i tenir cura dels instruments i materials posats a la seva disposició.

## Article 55

*Personal*

1. El personal de l'ensenyament professional superior està integrat per personal docent i per personal no docent.

2. El personal docent desenvolupa activitats acadèmiques. Per desenvolupar activitats acadèmiques cal estar en possessió d'un títol de bàtxelor de 180 crèdits europeus.

3. Per impartir determinades assignatures es pot contractar professionals que, sense complir els requisits establerts en l'apartat anterior, gaudeixin d'acreditada experiència en l'àmbit laboral corresponent. Previ informe de l'Agència de Qualitat de l'Ensenyament Superior d'Andorra, els referits professionals tenen la consideració de professors i poden desenvolupar activitats acadèmiques.

4. El personal no docent desenvolupa tasques d'administració i suport en l'àmbit dels establiments.

5. El personal que presti els seus serveis en els establiments de l'ensenyament professional superior és contractat en règim laboral per la Universitat. El contracte estableix regles de respecte a la llibertat de càtedra, en la mesura pròpia de l'ensenyament professional superior.

## Article 56

*Drets del personal docent*

El personal docent de l'ensenyament professional superior té els drets següents:

- a) Exercir la llibertat de càtedra.
- b) Contribuir a l'elaboració dels plans d'estudis.
- c) Disposar dels mitjans adequats per fer la tasca docent.
- d) Participar en activitats de formació continuada que permetin l'actualització dels seus coneixements.
- e) Col·laborar en la planificació, el desenvolupament i l'avaluació dels ensenyaments teòrics i pràctics corresponents a la seva disciplina.
- f) Ser avaluat en el compliment de les obligacions docents.

g) Utilitzar les instal·lacions i els serveis dels establiments d'ensenyament professional superior.

h) Realitzar activitats per millorar la capacitat professional i aplicar els coneixements adquirits en benefici de la societat andorranca.

i) Tenir el reconeixement de l'activitat intel·lectual de les obres pròpies, d'acord amb la normativa vigent. Aquest dret s'ha de salvaguardar especialment en cas de conveni amb entitats privades.

## Article 57

*Deures del personal docent*

El personal docent de l'ensenyament professional superior està obligat a complir els deures següents:

- a) Assumir la responsabilitat del càrrec per al qual ha estat designat o elegit i complir les funcions que aquest càrrec comporta.
- b) Exercir personalment les funcions docents, així com qualsevol altra que es derivi de la seva relació amb l'establiment i tingui caràcter acadèmic.
- c) Mantenir i actualitzar els seus coneixements.
- d) Informar l'alumnat, amb antelació suficient, sobre els criteris d'acord amb els quals serà avaluat.
- e) Respectar la llibertat de càtedra dels altres membres de la comunitat acadèmica.

## Article 58

*Drets del personal no docent*

Són drets del personal no docent els següents:

- a) Assistir a activitats formatives organitzades o concertades pel ministeri competent en matèria d'ensenyament superior.
- b) Exercir el dret d'associació i de sindicació.
- c) Utilitzar les instal·lacions i els serveis destinats a l'ensenyament professional superior d'acord amb allò que estableixi la normativa.

d) Disposar dels recursos adequats per al desenvolupament de les seves funcions.

e) Estar informat sobre les qüestions que afecten el seu àmbit professional.

## Article 59

*Deures del personal no docent*

Són deures del personal no docent els següents:

- a) Complir la normativa de funcionament dels establiments i contribuir a l'acompliment dels objectius de l'ensenyament professional superior, amb especial col·laboració amb professors i alumnes.
- b) Participar en els cursos, seminaris i altres activitats orientades a la formació i el perfeccionament del personal no docent.
- c) Exercir les funcions assignades al seu lloc de treball.

## Article 60

*Responsabilitat disciplinària*

El personal queda subjecte a la responsabilitat disciplinària, en els termes i les condicions previstos en aquesta Llei i en la normativa laboral vigent.

## Article 61

*Tipus d'infraccions*

1. Les infraccions comeses pel personal en l'exercici de les seves funcions es qualifiquen de faltes greus i de faltes molt greus.

2. Constitueix falta greu l'incompliment d'algun dels deures del personal que estableix aquesta Llei.

3. Són faltes molt greus:

- a) L'absència injustificada per un període superior a tres dies.
- b) La falta de puntualitat o d'assistència injustificada i repetida.
- c) El maltractament i les vexacions físiques o psíquiques a alumnes, personal docent o personal no docent.
- d) Procurar per a si o per a tercers beneficis econòmics indeguts aprofitant-se del càrrec o el lloc de treball.

e) Fets o actituds reiterades que facin palesa una manca d'aptitud manifesta per al lloc objecte de contracte.

f) La reincidència en faltes greus.

4. Les faltes greus prescriuen al cap de sis mesos i les molt greus al cap d'un any, a comptar de la data de la seva comissió.

#### Article 62

##### *Tipus de sancions*

1. Les faltes greus se sancionen amb l'advertiment escrit o amb la suspensió, fins a tres mesos, dels efectes retributius així com de les funcions previstes en el contracte.

2. Les faltes molt greus se sancionen amb la suspensió, fins a sis mesos, dels efectes retributius, així com de les funcions previstes en el contracte o la seva resolució definitiva.

3. Qualsevol dels supòsits dels dos apartats anteriors comporta el cessament immediat de qualsevol càrrec directiu que en aquell moment ocupi la persona sancionada. Prèvia justificació motivada, es podrà acordar la suspensió en l'exercici del càrrec directiu, de manera cautelar, un cop incoat l'expedient disciplinari.

#### Article 63

##### *Procediment sancionador*

1. Per determinar la responsabilitat disciplinària s'ha d'obrir un expedient administratiu al presumpte infractor. El rector designa l'instructor de l'expedient. L'instructor tindrà la condició de funcionari públic o bé de contractat laboral estable, d'acord amb la normativa vigent.

2. L'instructor ha de practicar les proves pertinents a fi d'esclarir els fets i determinar les responsabilitats, formular el plec de càrrecs corresponent i traslladar-lo a la persona afectada, que té un termini de deu dies per fer les al·legacions pertinents en un plec de descàrrec, i proposar tantes proves com estimi convenients per a la defensa dels seus interessos.

3. Un cop efectuades aquestes al·legacions, l'instructor ha d'elevat al rector un informe sobre el fons de la qüestió, el qual ha de formular una proposta raonada que resolgui el cas conforme a dret. A la vista d'aquesta proposta, el rector dic-

ta una resolució definitiva. Aquesta decisió només pot ser recorreguda davant de la jurisdicció administrativa i fiscal.

### **Títol III. De l'Espai Europeu de l'Ensenyament Superior**

#### Article 64

##### *Adaptació a l'espai europeu*

El ministeri competent en matèria d'ensenyament superior i la Universitat han d'adoptar totes les mesures necessàries perquè en l'ensenyament superior de caràcter públic es procedeixi a:

- adaptar els cicles dels ensenyaments a les línies generals de l'Espai Europeu d'Ensenyament Superior
- adaptar les denominacions dels títols
- adoptar el crèdit europeu com a unitat de valoració dels ensenyaments dels plans d'estudis
- facilitar l'adaptació dels sistemes de qualificacions al marc europeu
- adequar les altres mesures que es puguin adoptar en el marc europeu d'ensenyament superior.

#### Article 65

##### *El crèdit europeu i els graus de les titulacions estatals*

1. Les titulacions universitàries estatals s'estructuren sobre la base dels cicles establerts en el marc del sistema europeu d'ensenyament superior. El primer cicle condueix al grau de bàtxel·lor, el segon al de màster i el tercer al de doctor.

2. S'adopta com a unitat de valoració dels ensenyaments el crèdit europeu, que es defineix en funció de la càrrega total de feina que es requereix a l'estudiant. Aquesta càrrega té en compte el conjunt de l'activitat exigida a l'estudiant, com l'activitat lectiva, el treball personal, la realització d'estades, la redacció de treballs o projectes i altres activitats.

3. La càrrega de treball d'un estudiant a temps complet durant un any universitari equival a 60 crèdits europeus.

4. Per obtenir el grau de bàtxel·lor es requereix haver superat un mínim de 180 crèdits, d'acord amb el que disposin els diferents ensenyaments i plans d'estudis aprovats pel Govern d'Andorra.

5. Els programes que condueixen al grau de màster exigeixen completar amb èxit un total de 300 crèdits.

6. Els estudis de doctorat corresponen a un nivell elevat d'especialització en la investigació i s'han de fonamentar en la presentació d'un projecte original de recerca.

7. L'accessibilitat i l'assoliment de cada cicle depèn de la superació del mínim de crèdits requerits. L'obtenció del grau de bàtxel·lor dóna accés al cicle de programes de màster, i l'obtenció del grau de màster dóna accés al cicle de programes de doctorat amb la finalització del qual s'obté el grau de doctor.

#### Article 66

##### *Avaluació de la qualitat*

1. El ministeri competent en matèria d'ensenyament superior, a través de l'Agència de Qualitat de l'Ensenyament Superior, vetlla per la qualitat de l'ensenyament mitjançant criteris i metodologies homologables dins el marc establert en l'Espai Europeu d'Ensenyament Superior.

2. L'Agència de Qualitat de l'Ensenyament Superior es regula per reglament, el qual inclou les normes que assegurin la seva independència, transparència, professionalitat i reconeixement internacional.

#### Article 67

##### *Qualificacions*

El ministeri competent en matèria d'ensenyament superior elabora i actualitza el marc nacional de qualificacions, tenint en compte el marc europeu de qualificacions.



## Títol IV. De l'ensenyament superior privat

### Article 68

#### *Creació i reconeixement d'universitats i d'establiments d'ensenyament professional superior de caràcter privat*

1. En virtut del principi de llibertat d'ensenyament i de creació de centres docents reconegut a l'article 20.2 de la Constitució, qualsevol persona física o jurídica té dret a crear una universitat o un establiment d'ensenyament professional superior de caràcter privat.

2. El reconeixement d'una universitat o d'un establiment d'ensenyament professional superior de caràcter privat s'ha de fer mitjançant llei.

3. Per iniciar els tràmits de creació i reconeixement d'una universitat o d'un establiment d'ensenyament professional superior de caràcter privat, la persona interessada s'ha de dirigir al ministeri encarregat de l'ensenyament superior per exposar el seu projecte, degudament acreditat per l'Agència de Qualitat d'Andorra, i que ha d'incloure els punts següents:

- La seva experiència docent o investigadora en qualsevol camp del saber.
- El projecte d'universitat o d'establiment d'ensenyament professional superior que es pretén crear. Necessàriament s'hi han d'exposar les característiques següents: el nombre de centres, els estudis que s'hi poden seguir, els estatuts d'organització interna, el procediment per seleccionar el personal docent i la previsió del nombre d'alumnes, així com qualsevol altra que li sigui demanada de forma expressa i motivada pel ministeri competent en matèria d'ensenyament superior. En especial, s'exigirà el percentatge de professors doctors establert per a la Universitat d'Andorra i les cauteles per a l'exercici de la llibertat de càtedra, sense perjudici del respecte a l'ideari propi del centre.
- El projecte dels estatuts i/o normes de funcionament intern.
- L'avaluació del cost econòmic, les previsions del finançament i les garanties dels recursos previstos.

e) Les regles que assegurin la imparcialitat en l'avaluació i la previsió de controls de qualitat externs públics o privats.

4. El ministeri encarregat de l'ensenyament superior ha d'emetre un informe sobre el projecte en el termini màxim de sis mesos comptats a partir de la presentació del projecte. Si l'informe és positiu, el Govern, en el termini de dos mesos, ha de remetre un projecte de llei al Consell General.

5. El ministeri competent en matèria d'ensenyament superior exerceix la inspecció de l'establiment. En cas d'incompliment dels requisits exigits legalment, el Govern, previ procediment administratiu, podrà acordar la revocació de l'autorització de posta en funcionament.

### Article 69

#### *Funcionament*

Les universitats i els establiments d'ensenyament professional superior de caràcter privat estableixen lliurement en els seus estatuts les normes pròpies de funcionament.

### Article 70

#### *Plans d'estudis i titulacions*

L'aprovació, per part del Govern d'Andorra, dels plans d'estudis de cadascuna de les titulacions dels diferents cicles és condició indispensable perquè el Govern pugui reconèixer, si escau, els títols i donar-los caràcter i validesa estatal.

## Disposicions addicionals

### Primera

Les universitats han d'elaborar els seus estatuts propis per regular els aspectes de caràcter organitzatiu de les funcions acadèmiques. En tots els altres àmbits d'aquesta llei, el Govern d'Andorra exerceix la seva potestat reglamentària a l'efecte de desenvolupar la llei.

### Segona

Són centres de la Universitat d'Andorra: l'Escola d'Infermeria, l'Escola d'Informàtica i el Centre Universitari d'Estudis Virtuals. Aquesta numeració no té caràcter limitador.

### Tercera

El Govern determina mitjançant decret la gratificació del rector i del gerent de la Universitat d'Andorra.

### Quarta

El que disposa l'article 39, punt 3, no és aplicable al personal docent que exerceix funcions docents a la Universitat d'Andorra en el moment de l'entrada en vigor d'aquesta llei.

### Cinquena

El ministeri competent en matèria d'ensenyament superior ha de garantir, de conformitat amb el que estableixi la legislació en matèria de beques i ajuts a l'estudi, que cap persona que compleixi les condicions per cursar estudis superiors amb aprofitament pugui quedar-ne exclosa per raons econòmiques.

## Disposicions derogatòries

### Primera

Queda derogada la llei d'universitats, aprovada pel Consell General en la sessió del 30 de juliol de 1997. Així mateix, s'exclou d'aquesta disposició derogatòria l'article 8 de la llei d'universitats esmentada.

### Segona

Queda derogada la llei de desenvolupament dels principis bàsics de l'estructura i l'organització de la Universitat d'Andorra, aprovada pel Consell General en la seva sessió del 28 de juny del 2002.

### Tercera

Queden derogats els articles 55, 56 i 58 de la llei d'ordenament del sistema educatiu andorrà, aprovada pel Consell General en la sessió del 9 de juny de 1994.

## Disposició final

Aquesta llei entrarà en vigor el dia que sigui publicada al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 12 de juny del 2008

*Joan Gabriel i Estany*  
Síndic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*Nicolas Sarkozy*  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra

*Joan Enric Vives Sicília*  
Bisbe d'Urgell  
Copríncep d'Andorra

### **Llei 13/2008, del 12 de juny, de crèdit extraordinari per finançar les despeses derivades de l'aportació de 35.000 euros per part del Govern a la Fundació Ramon Llull**

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 12 de juny del 2008 ha aprovat la següent:

Llei 13/2008, del 12 de juny, de crèdit extraordinari per finançar les despeses derivades de l'aportació de 35.000 euros per part del Govern a la Fundació Ramon Llull

El Govern participa com a fundador de la Fundació Ramon Llull, que té com a finalitat d'interès general promoure el desenvolupament global i la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa.

Aquesta Fundació és una entitat pública, sense afany de lucre, amb personalitat jurídica pròpia i plena capacitat d'obrar, que es regeix pel dret vigent al Principat d'Andorra i pels seus estatuts.

L'article 8 dels estatuts de la Fundació Ramon Llull preveu que els fundadors dotaran inicialment la Fundació amb la quantitat de 100.000 euros en la proporció següent: Govern d'Andorra: el 35% Consorci de l'Institut Ramon Llull: el 65%.

Vista que la urgència d'aquesta despesa, de 35.000 euros, deriva de la declaració conjunta signada pel Govern d'Andorra, el Govern de les Illes Balears, i la Generalitat de Catalunya el dia 17 de desembre del 2007, segons la qual les tres parts declaren la voluntat decidida de sumar esforços en la projecció exterior de la llengua catalana, i amb aquesta finalitat compartida, acorden crear una fundació pública amb seu institucional a Andorra, d'acord amb els marcs legals respectius, entre el Govern d'Andorra i el Consorci de l'Institut Ramon Llull.

L'article 8 dels estatuts preveu que els fundadors dotaran inicialment la Fundació amb la quantitat de 100.000 euros, que aportaran en el mateix moment d'a-

torgar-ne l'escriptura pública fundacional, prevista pel 31 de març del 2008.

Atès que no hi ha dotació pressupostària en el pressupost de l'Administració general, concretament a la partida 380-Departament de Cultura-380-Serveis generals de Cultura-82030-Adquisició accions del sector públic PROJ-0001-Serveis generals de Cultura, per a l'aportació de la dotació esmentada;

Vist que el Govern, per acord de 26 de març del 2008, ha aprovat un avenç de fons per l'import de 35.000 euros per dotar la partida pressupostària corresponent;

El Govern, amb informe de la Intervenció General, ha acordat la presentació del següent:

#### Article 1

S'aprova un crèdit extraordinari per un import de 35.000 euros, destinat a l'aportació de la dotació inicial a la Fundació Ramon Llull, per a la partida 380-Departament de Cultura-380-Serveis generals de Cultura-82030-Adquisició accions del sector públic-PROJ-0001-Serveis generals de Cultura.

#### Article 2

Aquest crèdit extraordinari es finançarà amb càrrec a la partida 310-Departament Urbanisme i Ordenament Territorial-310-Obres públiques-61200-Conservació i millora d'edificis-2006-0000000007-Noves dependències Departament Cultura.

#### Article 3

Aquesta Llei entra en vigor el mateix dia de ser publicada al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 12 de juny del 2008

*Joan Gabriel i Estany*  
Sindic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*Joan Enric Vives Sicília*  
Bisbe d'Urgell

*Copríncep d'Andorra*

*Nicolas Sarkozy*  
President de la  
República Francesa  
*Copríncep d'Andorra*

### **Llei 14/2008, del 12 de juny, de suplement de crèdit per finançar les despeses del transport sanitari, servei que ha prestat durant anys la Creu Roja Andorrana**

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 12 de juny del 2008 ha aprovat la següent:

Llei 14/2008, del 12 de juny, de suplement de crèdit per finançar les despeses del transport sanitari, servei que ha prestat durant anys la Creu Roja Andorrana

Atès que el servei de transport sanitari engloba el servei de transport sanitari secundari i el servei de transport sanitari col·lectiu.

Atès que el transport sanitari col·lectiu és un servei que va començar a prestar-se de manera provisional l'any 1991 a iniciativa de la Creu Roja Andorrana i que va adreçat a les persones amb problemes de mobilitat perquè puguin assistir, sense interrupció i normalment, a les sessions de rehabilitació, i a escala social és un servei de transport i d'acompanyament de persones grans que van als centres geriàtrics.

Atès que el transport sanitari secundari és un servei adreçat a les persones que han de traslladar-se en ambulància des de l'Hospital Nostra Sra. de Meritxell o des del seu domicili a hospitals de França o Espanya i viceversa, tant per hospitalitzacions, com repatriacions, visites o proves mèdiques.

Vist que aquest servei es va delegar a la Creu Roja Andorrana, en col·laboració amb el Govern i sota la seva tutela, amb la signatura d'un conveni entre les dues institucions el 26 d'abril de 1991, amb la missió d'assegurar el servei públic del transport secundari.

Atès que al llarg dels anys en què la Creu Roja Andorrana ha assumit el transport sanitari el creixement de les despeses d'aquest servei s'ha situat per damunt dels recursos obtinguts pel seu finançament.

Atès que, d'una banda, pel que fa als ingressos, les tarifes de servei aplicades han estat insuficients per cobrir els cos-

tos inherents al servei; i d'altra banda, quant a les despeses, el creixement es concentra en el nombre d'usuaris dels serveis i en els costos d'estructura associats a aquests serveis, així com en les despeses de personal associades al transport sanitari.

Vist que les diferències de creixement entre les despeses i els ingressos del servei de transport sanitari requereixen disposar amb caràcter d'urgència de recursos addicionals per a la Creu Roja Andorrana que es xifren en 977.960,12 euros, per assegurar el bon funcionament de la institució.

Vist que no hi ha dotació pressupostària suficient per a l'exercici 2008, al compte 610 Departament de Benestar - 611 Unitat d'Atenció Social Especialitzada - 48248 Creu Roja - PROJ-0145 Creu Roja, per fer front a la despesa de referència;

El Govern, amb l'informe de la Intervenció General, ha acordat la presentació del següent Projecte de llei:

#### Article 1

S'aprova un suplement de crèdit, per un import de 977.960,12 euros, destinat a finançar les despeses del transport sanitari, servei que ha prestat durant anys la Creu Roja Andorrana, per a la partida pressupostària 610 Departament de Benestar - 611 Unitat d'Atenció Social Especialitzada - 48248 Creu Roja - PROJ-0145 Creu Roja, per fer front a la despesa de referència;.

#### Article 2

Aquest suplement de crèdit s'ha de finançar mitjançant endeutament públic.

#### Article 3

Aquesta Llei entra en vigor el mateix dia de ser publicada al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 12 de juny del 2008

*Joan Gabriel i Estany*  
Sindic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*Nicolas Sarkozy*  
President de la  
República Francesa  
Coprínceps d'Andorra

*Joan Enric Vives Sicília*  
Bisbe d'Urgell  
Coprínceps d'Andorra







Av. Santa Coloma 91  
AD500 Andorra la Vella  
Tel. 724 400  
www.bopa.ad

# Butlletí Oficial del Principat d'Andorra

Andorra la Vella, 16 de juliol del 2008

**Número 54 any 20**

**Volum II**

---

## Índex

|      |  |   |
|------|--|---|
| 2735 | <b>Sumari</b>                                |   |
| 2739 | <b>Consell General</b>                       | Altres edictes i avisos   |
| 2740 | <b>Govern</b>                                | Disposicions de caràcter general<br>Nomenaments<br>Concursos i subhastes<br>Altres edictes i avisos   |
| 2746 | <b>Comuns i quarts</b>                       | Parròquia d'Encamp<br>Parròquia d'Ordino<br>Parròquia de la Massana<br>Parròquia d'Andorra la Vella<br>Parròquia de Sant Julià de Lòria       |
| 2766 | <b>Administració<br/>de Justícia</b>         | Notificació de resolucions<br>Citacions   |
| 2781 | <b>Registre Civil</b>                        | Edictes   |
| 2782 | <b>Altres edictes<br/>i anuncis oficials</b> | Institut Nacional Andorrà de Finances<br>Servei Andorrà d'Atenció Sanitària<br>Servei de Telecomunicacions d'Andorra<br>Universitat d'Andorra |

---

## Sumari

### Consell General

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es convoca un concurs públic per al subministrament d'una fotocopiadora.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2739

### Govern

*Decret* del 9-7-2008 pel qual es reconeix la nacionalitat andorrana amb plenitud de drets polítics a diverses persones.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2740

*Decret* del 9-7-2008 pel qual es renova el nomenament de la Sra. Mercè Coll Blequa com a registradora titular del Registre Civil.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2740

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es fa pública la suspensió de la licitació d'obra del subministrament i la col·locació de para-allaus al vessant de l'Avier de Percane-la per protegir la CG 5 al PK 2+150.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2740

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es convoca un concurs internacional relatiu al projecte d'actualització de Clau Digital, estudi i proveïment de la nova plataforma Clau Digital.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2740

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es convoca un concurs per a l'adquisició de servidors per a la xarxa XENA.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2741

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es convoca un concurs per a l'adquisició de material informàtic divers destinat a equipar les escoles del país.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2741

*Edicte* del 25-6-2008 pel qual s'ordena la publicació de les resolucions que reconeixen la nacionalitat andorrana.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2742

*Edicte* del 30-6-2008 pel qual es notifica que s'ha incoat un expedient a la Sra. Marta Carolina Hernández Casado.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2742

*Avís* de l'1-7-2008 pel qual s'ordena la publicació al de les societats que es troben en liquidació.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2742

*Edicte* del 4-7-2008 per contractar dos/dues tècnics/ques d'Afers Exteriors, adscrit al Ministeri d'Afers Exteriors.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2743

*Avís* del 4-7-2008 pel qual es fa públic el nomenament definitiu d'un funcionari que ha conclòs el període de prova.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2743

*Edicte* del 4-7-2008 pel qual es fa públic que s'ha instat la cancel·lació del negoci denominat Restaurant pa torrat.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2743

*Edicte* del 7-7-2008 pel qual es notifica que s'ha incoat un expedient al Sr. Pascal Eric Luc Mathe.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2743

*Edicte* del 7-7-2008 pel qual es notifica que s'ha incoat un expedient a la Sra. Almudena Alves Garaña.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2744

*Edicte* del 7-7-2008 pel qual es notifica que s'ha incoat un expedient a la Sra. Maria Rosa Aguasca Sàez.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2744

*Edicte* del 7-7-2008 pel qual es notifica que s'ha incoat un expedient al Sr. Pedro Sanz Rupp.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2744

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva de la eixamplament i la rectificació de la C. G. núm. 1, tram La Margineda – Aixovall, 2a fase, projecte núm. 0010/2007.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2744

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva de la direcció de les obres de l'eixamplament i la rectificació de la C.G. núm. 1, tram la Margineda - Aixovall, 2a fase.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2744

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva relativa pont viari sobre el riu Gran Valira entre la Prada Motxilla i l'avinguda de Salou, projecte núm. 0018/2008.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2745

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva relativa a les millores a la C.G. 2 desviació d'Encamp.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2745

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es fa pública la rescissió definitiva de contracte del subministrament i la implantació d'un nou programari per l'elaboració del Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2745

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es fa pública la concessió de subvencions a les entitats privades i a les persones físiques que vulguin realitzar activitats relacionades amb el Patrimoni Natural (fauna, flora, caça, pesca, muntanyisme, natura, medi aquàtic, hàbitats, biodiversitat) durant l'any 2008.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2745

*Edicte* del 14-7-2008 pel qual es publiquen els preus màxims de venda al públic de carburants.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2745

### Comuns i quarts

#### Parròquia d'Encamp

*Edicte* del 2-7-2008 pel qual es convoca un concurs per als treballs de actualització del pla director de la xarxa d'abastament d'aigua potable i del pla director de les xarxes d'aigües pluvials i residuals de la parròquia (PB-156).

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2746

*Ordinació* del 4-7-2008 per la qual s'ha acordat ampliar i modificar l'Ordinació de Preus Públics.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2746

*Ordinació* del 4-7-2008 per la qual es modifica l'article 103, del Capítol III, de l'Ordinació Tributària.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2746

*Edicte* del 4-7-2008 pel qual es fa pública l'adjudicació de l'anàlisi i el desenvolupament d'una aplicació de gestió del cens emfitèutic.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2747

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual es fa públic el nomenament definitiu de diversos funcionaris.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2747

## **Parròquia d'Ordino**

*Edicte* del 3-7-2008 pel qual es va acordar l'aprovació dels comptes anuals corresponents a l'any 2007.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2747

*Edicte* del 4-7-2008 pel qual es declara desert el concurs públic per a la concessió de l'explotació del bar de la plaça Prat de Call.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2763

## **Parròquia de la Massana**

*Correcció d'errata* del 8-7-2008 per la qual s'esmena l'error constatat en l'edicte pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva de la instal·lació d'enllumenat públic.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2763

## **Parròquia d'Andorra la Vella**

*Edicte* del 4-7-2008 per contractar vuit tècnic/ques especialistes en educació infantil o equivalent per al Servei d'Escoles Bressol, adscrit al Departament de Social.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2763

*Edicte* del 4-7-2008 pel qual es fa pública l'adjudicació de la concessió del servei de medicina esportiva al Centre Esportiu dels Serradells.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2764

*Edicte* del 4-7-2008 pel qual es fa públic el nomenament definitiu d'un funcionari.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2764

## **Parròquia de Sant Julià de Lòria**

*Edicte* del 3-7-2008 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva de la contractació d'una empresa de treballs públics per als serveis exteriors del Comú.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2764

*Edicte* del 3-7-2008 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva de la contractació dels serveis d'una empresa de selecció de personal per al Comú.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2764

*Edicte* del 3-7-2008 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva de la contractació d'una empresa d'obres menors per als serveis del Comú.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2765

*Acord* del 9-7-2008 pel qual s'impulsa la formulació i la tramitació, fins a la seva aprovació definitiva, del Pla Especial de concreció d'usos i condicions de l'edificació dels terrenys qualificats com a equipament comunitari (clau E, tipus d) al paratge de La Rabassa.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2765

## **Administració de Justícia**

*Edicte* B.A. del 2-6-2008 pel qual es notifica un aute al Sr. Gumersindo Mateus Caldas.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2766

*Avís* B.A. del 13-6-2008 pel qual es notifica l'admissió a tràmit de la demanda presentada pel Comú d'Escaldes-Engordany.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2766

*Avís* B.A. del 18-6-2008 pel qual es notifica l'admissió a tràmit de la demanda presentada pel Comú d'Escaldes-Engordany.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2766

*Avís* B.A. del 18-6-2008 pel qual es notifica l'admissió a tràmit de la demanda pels Srs. Adolf Santuré Aldosa i Maria Dolors Maestre Pal.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2766

*Avís* B.A. del 19-6-2008 pel qual es notifica l'admissió a tràmit de la demanda presentada per les Sres. Concepció Garcia Higon i Regina i Agueda Riba Garcia.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2767

*Avís* B.A. del 19-6-2008 pel qual es notifica l'admissió a tràmit de la demanda presentada per la societat P3, SA.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2767

*Avís* B.A. del 20-6-2008 pel qual es notifica l'admissió a tràmit de la demanda presentada pels Srs. Mercè Canal Calva i Martí Tubau Genovés.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2767

*Avís* B.A. del 23-6-2008 pel qual es notifica l'admissió a tràmit de la demanda presentada pel Sr. Miquel Aleix Areny.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2767

*Avís* B.A. del 25-6-2008 pel qual es notifica l'admissió a tràmit de la demanda presentada per diverses societats i diverses persones.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2768

*Avís* B.A. del 30-6-2008 pel qual es notifica l'admissió a tràmit de la demanda presentada per la societat Promocions Altet, SL.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2768

*Edicte* B.A. del 2-7-2008 pel qual es notifica una sentència a la Sra. Núria Méndez Bernardo.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2768

*Edicte* B.A. del 2-7-2008 pel qual es notifica una sentència al Sr. Marcio Fernando Teixeira da Silva.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2768

*Edicte* B.A. del 2-7-2008 pel qual es notifica una sentència al Sr. José Carlos Teixeira de Carvalho.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2769

*Edicte* B.A. del 2-7-2008 pel qual es notifica una sentència al Sr. José David Vela Álvarez.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2769

*Edicte* B.A. del 2-7-2008 pel qual es notifica una sentència a la Sra. Isabel Padilla López.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2769

*Edicte* B.A. del 2-7-2008 pel qual es notifica una sentència als Srs. Antonio Manuel da Silva Diniz i Sandra Isabel da Conceicao Gonçalves.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2769

*Edicte* B.A. del 3-7-2008 pel qual es notifica una providència al Sr. Rafael Marques Martinez.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2770

*Edicte* B.A. del 3-7-2008 pel qual es notifica una sentència als Srs. Núria Pujol Baños i Marc Pont Plana.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2770

*Edicte* B.A. del 3-7-2008 pel qual es notifica una sentència al Sr. Francisco José Marcos Nieto.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2770

*Edicte* B.A. del 3-7-2008 pel qual es notifica una sentència al Sr. Alexandre Gherardi.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2770

*Edicte* B.A. del 3-7-2008 pel qual es notifica una sentència al Sr. Joan Rofin Castellnou.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2771

*Edicte* B.A. del 3-7-2008 pel qual es notifica una sentència al Sr. Antonio Molina Palma.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2771

*Edicte* B.A. del 4-7-2008 pel qual es notifica un aute als Srs. Luís Antonio Parejo Santos i Mercè Rojas Sonet.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2771

*Edicte* B.A. del 4-7-2008 pel qual es notifica un aute al Sr. Manel Antoni Castro Gestoso.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2771

*Edicte* B.A. del 7-7-2008 pel qual es notifica un aute a la Sra. Catherine Corinne Diarra.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2772

*Edicte* B.A. del 7-7-2008 pel qual es notifica una sentència al Sr. Juan Domingo Garcia Ruiz.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2772

*Edicte* B.A. del 7-7-2008 pel qual es notifica una sentència al Sr. Ismael Gongora Sánchez.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2772

*Edicte* B.A. del 7-7-2008 pel qual es notifica una sentència als Srs. Francesc Armand Fajardo Plaza i Anna Maria Martínez Mas.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2772

*Edicte* B.A. del 7-7-2008 pel qual es notifica una sentència a la Sra. Cintia Abechucu Mier.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2773

*Edicte* B.A. del 7-7-2008 pel qual es notifica una sentència al Sr. Pathe Mballo Gano.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2773

*Edicte* B.A. del 7-7-2008 pel qual es notifica una sentència al Sr. Aleix Gamisans Megolla.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2773

*Edicte* B.A. del 7-7-2008 pel qual es notifica una sentència a la Sra. Yolande Denise Lucienne Roisin.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2773

*Edicte* B.A. del 7-7-2008 pel qual es notifica una sentència a la Sra. Maria do Ceu Miranda Neiva Casal.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2773

*Edicte* B.A. del 8-7-2008 pel qual es notifica una sentència al Sr. Alexandre Miquel Rodrigues Teixeira da Silva Cruz.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2774

*Edicte* B.A. del 8-7-2008 pel qual es notifica una sentència al Sr. José Antonio Domínguez Patiño.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2774

*Edicte* B.A. del 8-7-2008 pel qual es notifica un aute als Srs. Paulo Jorge Guerra Tavares i Marilena da Silva Sampaio.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2774

*Edicte* T.C. del 7-7-2008 per citar la Sra. Marta Font Pagès.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2775

*Edicte* T.C. del 8-7-2008 per citar el Sr. Bruno Miguel Morais Inocencio.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2775

*Edicte* B.A. del 27-6-2008 per citar els Srs. Pedro Joel Dias Duarte i Telma José Ferreira de Moura Duarte.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2775

*Edicte* B.A. de l'1-7-2008 per citar la Sra. Luciana Ribeiro Conde.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2775

*Edicte* B.A. de l'1-7-2008 per citar el Sr. José Luís Muñoz Muñoz.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2775

*Edicte* B.A. de l'1-7-2008 per citar el Sr. Marc Ruiz Capsir.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2775

*Edicte* B.A. del 2-7-2008 per citar el Sr. Alfredo Sanmartín Jaraute.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2776

*Edicte* B.A. del 2-7-2008 per citar la Sra. Raquel Hernández Zárate.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2776

*Edicte* B.A. del 2-7-2008 per citar el Sr. Michel François Troy.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2776

*Edicte* B.A. del 2-7-2008 per citar el Sr. José Luis Sanmartín Jaraute.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2776

*Edicte* B.A. del 2-7-2008 per citar la Sra. Concepció Barba Perdiguero.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2776

*Edicte* B.A. del 3-7-2008 per citar el Sr. Michel Zacharie.

Any 20 / núm. 54 / pàg. 2776



*Edicte* B.A. del 3-7-2008 per citar el Sr. José Maria Gonzalez Sanchez.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2777

*Edicte* B.A. del 3-7-2008 per citar el Sr. Maximino Pousa Dorrego.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2777

*Edicte* B.A. del 3-7-2008 per citar els Srs. Gael Yannick Michel Creux i Fanny Patricia Pierrette Virazel.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2777

*Edicte* B.A. del 3-7-2008 per citar el Sr. Juan Carlos Tomey Rios.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2777

*Edicte* B.A. del 3-7-2008 per citar el Sr. Miquel Àngel Méndez Sánchez.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2778

*Edicte* B.A. del 3-7-2008 per citar el Sr. Joao Tiago dos Santos Nogueira.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2778

*Edicte* B.A. del 3-7-2008 per citar el Sr. José Verdeny Gallardo.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2778

*Edicte* B.A. del 3-7-2008 per citar el Sr. Manuel Antonio Pereira Baía.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2778

*Edicte* B.A. del 3-7-2008 per citar el Sr. Salvador Porté Llinas.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2778

*Edicte* B.A. del 3-7-2008 per citar el Sr. Diego Vaccarini.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2778

*Edicte* B.A. del 3-7-2008 per citar el Sr. Pierre André Palmieri.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2779

*Edicte* B.A. del 3-7-2008 per citar el Sr. José Hernandez Fuster.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2779

*Edicte* B.A. del 3-7-2008 per citar la Sra. Carmen Argibay García.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2779

*Edicte* B.A. del 3-7-2008 per citar el Sr. Antonio Paulo da Silva Carneiro.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2779

*Edicte* B.A. del 4-7-2008 per citar la Sra. Patricia Milano Sánchez.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2779

*Edicte* B.A. del 7-7-2008 per citar el Sr. Juan Alfonso Oliva Escobal.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2780

*Edicte* B.A. del 7-7-2008 per citar el Sr. Marc Pont Plana.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2780

*Edicte* B.A. del 7-7-2008 per citar la Sra. Bárbara Zaballos Pérez.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2780

*Edicte* B.A. del 9-7-2008 per citar el Sr. Salvador Porté Llinas.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2780

## Registre Civil

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual s'anuncien les proclames del matrimoni civil celebrador entre Gregorio Camarero Goicoechea i Dolç Nom de Jesus Fernandez Sanchez.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2781

*Edicte* del 9-7-2008 pel qual s'anuncien les proclames del matrimoni civil celebrador entre Jordi Ordoñez Adellach i Lorena Ledesma Torres.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2781

## Altres edictes i anuncis oficials

### Institut Nacional Andorrà de Finances

*Edicte* del 16-7-2008 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva del condicionament dependències de l'INAF a l'Edifici Montclar.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2782

## Servei Andorrà d'Atenció Sanitària

*Edicte* del 27-6-2008 per contractar un/a administratiu/iva per al Servei d'Urgències.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2782

*Edicte* del 27-6-2008 per contractar un/a administratiu/iva per al Servei d'Arxius d'Històries Clíniques.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2782

## Servei de Telecomunicacions d'Andorra

*Edicte* del 3-7-2008 per contractar un/a gestor/a de plataforma del Departament d'Operació i Manteniment.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2783

*Edicte* del 3-7-2008 pel qual es convoca un concurs per a l'adjudicació del contracte obert per petits treballs de reforma i manteniment d'instal·lacions d'energia i seguretat.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2783

*Edicte* del 3-7-2008 pel qual es convoca un concurs per a l'adjudicació del contracte de control de qualitat de les canalitzacions de l'any 2008.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2783

*Edicte* del 3-7-2008 pel qual es convoca un concurs internacional per a l'adjudicació del contracte de serveis d'assistència en desenvolupament en direcció de projectes OSS.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2783

*Edicte* del 3-7-2008 pel qual es fan públiques diverses adjudicacions definitives.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2784

## Universitat d'Andorra

*Edicte* del 10-7-2008 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva de l'adquisició de mobiliari per a la Universitat d'Andorra.  
Any 20 / núm. 54 / pàg. 2786

---

# Consell General

---

## Altres edictes i avisos

---

### Edicte

Per acord de la Sindicatura de data 9 de juliol del 2008, es convoca un *concurso públic* per a l'adjudicació del subministrament d'una fotocopiadora.

Les persones interessades a participar en el referit concurs, poden retirar el plec de condicions que regeix el concurs, a la Secretaria General del Consell General.

Les ofertes s'han de presentar en dos sobres tancats i lacrats, juntament amb les condicions administratives establertes en el plec de bases, a la Secretaria General del Consell General abans de les 15.00h, del dia 7 d'agost del 2008.

L'obertura dels plecs s'efectuarà a les 11.00h del dia hàbil següent al venciment del termini de presentació de les ofertes.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 9 de juliol del 2008

*Bernadeta Gaspà Bringueret*  
Subsídica General

---

## Govern

### Disposicions de caràcter general

#### Decret

Vist l'article 28 del text refós de la Llei qualificada de la nacionalitat, aprovada per decret legislatiu de 28 març del 2007;

Atès que les persones interessades han acreditat fefaentment que han perdut la nacionalitat d'origen en aplicació del que es preveu en l'article 38 i han emès la declaració jurada corresponent,

El Govern

#### Decreta

Reconèixer la nacionalitat andorrana amb plenitud de drets polítics a les persones relacionades a la llista següent:

Carne Sanchez, Thais, amb efectes des del 13 de març del 2008

Chamorro Rincon, Remedios, amb efectes des del 9 de maig del 2008

Fornell Prat, Rupert, amb efectes des del 25 de febrer del 2008

Freitas Baqueiro, Jesús, amb efectes des del 20 de febrer del 2008

Sanchez Barber, Christine, amb efectes des del 2 de febrer del 2007

Tor Majoral, Francisco, amb efectes des del 13 de març del 2008

L'adquisició de la nacionalitat andorrana de les persones interessades té efectes a partir de la data en què aquestes han perdut la nacionalitat o les nacionalitats que tenien.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

Albert Pintat Santolària  
Cap de Govern

### Nomenaments

#### Decret

El cap de Govern del Principat d'Andorra,

Vist l'article 1 del Reglament del Registre Civil aprovat pel Govern en la sessió del dia 18 de desembre del 1996,

Vist el Decret de data 17 de juliol del 2002 pel qual es nomena la Sra. Mercè Coll Blecua com a registradora titular del Registre Civil.

En execució de l'acord del Govern de data 9 de juliol del 2008,

#### Decreto

1. Renovar el nomenament de la Sra. Mercè Coll Blecua com a registradora titular del Registre Civil, conferint-li les atribucions que són pròpies al seu càrrec.

2. Aquest Decret entra en vigor el mateix dia de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

Albert Pintat Santolària  
Cap de Govern

### Concursos i subhastes

#### Edicte

1. Objecte: *suspensió de licitació* d'obra

2. Entitat adjudicadora:

a) Identitat: Govern

b) Data de l'acord: 9 de juliol del 2008

c) Organisme que gestiona l'expedient: Ministeri d'Ordenament Territorial, Urbanisme i Medi Ambient

3. Projecte

a) Denominació: subministrament i col·locació de para-allaus al vessant de l'Avier de Percanella per protegir la CG 5 al PK 2+150

b) Localització: parròquia de la Massana

c) Edicte de licitació: BOPA núm. 49, any 20, del 18 de juny del 2008

4. Motivació: ajustament dels crèdits pressupostaris per l'exercici 2008

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

Albert Pintat Santolària  
Cap de Govern

#### Edicte

1. Objecte: *licitació*

2. Entitat adjudicadora

a) Identitat: Govern

b) Data de l'acord: 9 de juliol del 2008

c) Organisme que gestiona l'expedient: Ministeri d'Educació, Formació Professional, Joventut i Esports

3. Projecte

a) Denominació: Projecte d'actualització de Clau Digital. Estudi i proveïment de la nova plataforma Clau Digital

b) Localització: Data Center Globàtic

4. Característiques del contracte

a) Forma d'adjudicació: concurs internacional

- b) Procediment: obert  
c) Modalitat de la contractació: ordinària
5. Documentació reguladora
- a) Recollida: Ministeri d'Educació, Formació Professional, Joventut i Esports, Av. Rocafort, 21-23 Edifici del Molí, Sant Julià de Lòria  
b) Informació complementària: Ministeri d'Educació, Formació Professional, Joventut i Esports, Àrea d'Informàtica a l'Escola
6. Lliurament de les ofertes
- a) Modalitat: en sobres tancats i lacrats  
b) Lloc: Ministeri d'Educació, Formació Professional, Joventut i Esports, Av. Rocafort, 21-23 Edifici del Molí, Sant Julià de Lòria  
c) Data límit de presentació: fins a les 14.30 hores del dia 29 d'agost del 2008
7. Obertura de les ofertes
- a) Lloc: Ministeri d'Educació, Formació Professional, Joventut i Esports  
b) Adreça: Av. Rocafort, 21-23 Edifici del Molí, Sant Julià de Lòria  
c) Data: 1 de setembre del 2008  
d) Hora: 11.00 hores

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

*Albert Pintat Santolària*  
Cap de Govern

## Edicte

1. Objecte: *licitació*
2. Entitat adjudicadora
  - a) Identitat: Govern
  - b) Data de l'acord: 9 de juliol del 2008
  - c) Organisme que gestiona l'expedient: Ministeri d'Educació, Formació Professional, Joventut i Esports
3. Projecte
  - a) Denominació: Adquisició de servidors per a la xarxa XENA
  - b) Localització: Data Center Globàtic i local tècnic del Centre de Formació Professional

4. Característiques del contracte
- a) Forma d'adjudicació: concurs nacional  
b) Procediment: obert  
c) Modalitat de la contractació: urgent
5. Documentació reguladora
- a) Recollida: Ministeri d'Educació, Formació Professional, Joventut i Esports, Av. Rocafort, 21-23 Edifici del Molí, Sant Julià de Lòria  
b) Informació complementària: Ministeri d'Educació, Formació Professional, Joventut i Esports, Àrea d'Informàtica a l'Escola
6. Lliurament de les ofertes
- a) Modalitat: en sobres tancats i lacrats  
b) Lloc: Ministeri d'Educació, Formació Professional, Joventut i Esports, Av. Rocafort, 21-23 Edifici del Molí, Sant Julià de Lòria  
c) Data límit de presentació: fins a les 14.30 hores del dia 30 de juliol del 2008
7. Obertura de les ofertes
- a) Lloc: Ministeri d'Educació, Formació Professional, Joventut i Esports  
b) Adreça: Av. Rocafort, 21-23 Edifici del Molí, Sant Julià de Lòria  
c) Data: 31 de juliol del 2008  
d) Hora: 12.00 hores

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

*Albert Pintat Santolària*  
Cap de Govern

## Edicte

1. Objecte: *licitació*
2. Entitat adjudicadora
  - a) Identitat: Govern
  - b) Data de l'acord: 9 de juliol del 2008
  - c) Organisme que gestiona l'expedient: Ministeri d'Educació, Formació Professional, Joventut i Esports
3. Projecte
  - a) Denominació: Adquisició de material informàtic divers destinat a equipar les escoles del país
  - b) Localització: Escoles d'Andorra

4. Característiques del contracte
- a) Forma d'adjudicació: concurs nacional  
b) Procediment: obert  
c) Modalitat de la contractació: urgent
5. Documentació reguladora
- a) Recollida: Ministeri d'Educació, Formació Professional, Joventut i Esports, Av. Rocafort, 21-23 Edifici del Molí, Sant Julià de Lòria  
b) Informació complementària: Ministeri d'Educació, Formació Professional, Joventut i Esports, Àrea d'Informàtica a l'Escola
6. Lliurament de les ofertes
- a) Modalitat: en sobres tancats i lacrats  
b) Lloc: Ministeri d'Educació, Formació Professional, Joventut i Esports, Av. Rocafort, 21-23 Edifici del Molí, Sant Julià de Lòria  
c) Data límit de presentació: fins a les 14.30 hores del dia 30 de juliol del 2008
7. Obertura de les ofertes
- a) Lloc: Ministeri d'Educació, Formació Professional, Joventut i Esports  
b) Adreça: Av. Rocafort, 21-23 Edifici del Molí, Sant Julià de Lòria  
c) Data: 31 de juliol del 2008  
d) Hora: 11.00 hores

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

*Albert Pintat Santolària*  
Cap de Govern



## Altres edictes i avisos

### Edicte

En virtut del que disposa l'article 38 a) del text refós de la Llei qualificada de la nacionalitat, aprovada per decret legislatiu de 28 març del 2007; i en execució dels acords del Ministeri de Justícia i Interior de: 30/04/2008, 14/05/2008, 21/05/2008 i 28/05/2008

S'ordena la publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra de les resolucions que reconeixen la nacionalitat andorrana

Almeyda Valle, Eric  
Almeyda Valle, Izan  
Alós Martínez, Carla  
Armengol Kotova, Anna  
Azabal Artigas, Mariona  
Barnabe Sandonis, Enzo  
Batista Xavier, Tatiana Nerea  
Bazard Dapena, Jade  
Blanch Granada, Aloma  
Cardoso Gonçalves, Jonathan  
Carvalho Silva, Sandra  
Casal Mas, Marc  
Cerqueda Santallusia, Liam  
Costa Nascimento, Lara  
Da Ressurreicao Veloso, Liliana  
Da Rocha Soares, Diana  
Da Silva Dos Santos, Alexandre  
De Abreu Gomes, Andre  
De Matos Dominguez, Eric  
El Allaoui El Bay, Hamza  
Estevez Lima, Jaione  
Fernandez Guijarro, Cristian Nicolàs  
Ferreira Carvalho, Tania Patricia  
Ferreira Ibern, Sara  
Forner Rovira, Krizza Mae  
Ganitnit Manibog, Raymart  
Gaztelu Salat, Albert  
Gaztelu Salat, Pol  
Gonzales Marine, Nora  
Gonzalez Puga, Monica  
Gonzalez Soria, Cristina  
Jaen Espinosa, Oliver  
Jimenez Martinez, Oscar  
Leguizamon Cadaux, Anahi  
Lluch Rovira, Marta  
Lopes de Carvalho, Marcio  
Louzao Recimil, Manel  
Martins Ramalheira, Cristian  
Martins Ramalheira, Daniel  
Mejia Gallego, Alexandra Cristina  
Mejia Gallego, Carlos Andres

Mijares Verdu, Sebastià  
Miranda Gomes, Ruben Miquel  
Moog Salapare, Leo Guiller  
Morvan Thoby, Alexandre Juan  
Pla Sinitskaya, Alex  
Plaza Dominguez, Jennifer  
Queiros Cardoso, Erika  
Raguig Garmon, Adam  
Rego Pinheiro, Pedro  
Restoin Martinez, Morgane Marie  
Salhi Bensalah, Anas  
Sandonis Martin, Aitor  
Sandonis Martin, Anna  
Saviola Ben-Ahmed, Giordano  
Solé Balsells, Gerard  
Teixeira Monteiro, Romeu Alexandre  
Vila Real Justo, Jessica Daniela  
Vilela Vieites, Tomas  
Vizcaino Torres, Eric  
Zurano Pubill, Ainhoa

S'ordena la publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra de les resolucions que estableixen el dret d'adquisició de la nacionalitat andorrana

Alves Soares, Monica  
Cabral Do Carmo, Tania Catarina  
Dansan Josquin, Charles Edouard  
Gabernet Piqué, Andrea  
Godo Sat, Enric  
Graus Wissmann, Iris  
Jimenez Soto, Mireia  
Lacour Moncau, Nathalie  
Lopes Leite, Joao Pedro  
Martinez Delgado, Sonia  
Martinez Phillips-Jones, Ana Alba  
Molero Muñoz, Maria del Carmen  
Palau Rodriguez, Juan Jose  
Peregrina Leardini, Karina  
Roche Artajo, Nahia  
Vaswani Jimenez, Nanik

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 25 de juny del 2008

Xavier Bardina Pau  
Secretari d'Estat de Justícia i Interior

### Edicte

Es notifica a la Sra. Marta Carolina Hernández Casado, nascuda el 23/7/1978 a Madrid (Espanya), de nacionalitat espanyola, titular d'una autorització de residència i treball vigent, que de l'enquesta efectuada pel Departament de Policia es desprèn que no resideix ni treballa de forma permanent ni efectiva al Principat.

Per aquest motiu i en base als articles 71 i 72 de la Llei qualificada d'Immigració de data 14/05/2002 i de la seva posterior modificació, s'ha acordat incoar un expedient de proposta d'anul·lació de l'autorització suara esmentada que serà tramès posteriorment al M.I. Sr. Ministre de Justícia i Interior per a la seva resolució.

D'acord amb el que preveu l'article 120 del Codi de l'Administració, disposa d'un termini de 10 dies hàbils, comptats a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, per informar-se de l'estat de l'expedient, aportar els documents que cregui necessaris i al·legar el que estimi pertinent prop del Departament de Policia.

I a efectes de notificació a la persona interessada, atesa la impossibilitat de notificar-li en trobar-se en parador desconegut, es publica aquest edicte a Escaldes-Engordany, el dia 30 de juny del 2008.

Joan Ramon Peralba Montes  
Director de la Policia

### Avís

En virtut d'allò que disposa la Llei 20/2007 del 18 d'octubre, de societats anònimes i de responsabilitat limitada i en concret el capítol VIII relatiu a la dissolució, la liquidació i l'extinció, i l'article 38.4 del Reglament del Registre de Societats, s'ordena la publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra de les societats que es troben "en liquidació" i que es relacionen juntament amb els liquidadors.

| Denominació de la societat                              | Liquidadors                                     |
|---|---|
| Import i Venda de Vins, SL (I.V.V., SL) "en liquidació" | Jordi Fortó Guillem<br>Maria del Rosario Garcia |
| Capricorn Informàtica, SL "en liquidació"               | Waltraud Maier                                  |
| Cobesco, SA "en liquidació"                             | Salvador Codina Farràs<br>Daniel Arquès Tomàs   |

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 1 de juliol del 2008

Conxita Marsol Riart  
Ministra de Presidència

## Edicte

Vista la demanda realitzada pel Ministeri d'Afers Exteriors relativa a la cobertura de dues places vacants;

Vist que la convocatòria de promoció interna de data 16 de juny del 2008 ha quedat deserta.

Es procedeix a publicar l'edicte per contractar dues places en el lloc de treball *Tècnic d'Afers Exteriors*, adscrit al Ministeri d'Afers Exteriors.

Aquest lloc de treball correspon al nivell N-IX del sistema de classificació del Cos General, amb una retribució anyal bruta de 24.640,07 euros, distribuïda en tretze pagues.

Els requisits per poder optar a la convocatòria són:

Nacionalitat andorrana  
Titulació universitària de 2n cicle, preferentment en ciències polítiques, dret, relacions internacionals, ciències econòmiques, ciències socials o equivalent

Els coneixements requerits per a ocupar el lloc de treball són els següents:

Domini del català  
Domini del castellà, del francès i de l'anglès  
Domini d'aplicacions informàtiques a nivell d'usuari

Les persones interessades han d'adreçar una sol·licitud al Servei de Tràmits, situat a la planta baixa de l'edifici administratiu del Govern, c/ Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, precisant el número de referència 21/2008, acompanyada del currículum, amb menció expressa dels llocs on han treballat anteriorment, dels originals dels documents acreditatius, dels certificats d'antecedents penals i mèdic oficial d'Andorra i còpia del passaport, d'una declaració jurada de no haver estat acomiadades de forma ferma de cap administració andorrana com a conseqüència d'un expedient administratiu, de no estar incapacitades civilment i de no tenir deutes envers els organismes oficials andorrans, i d'una declaració jurada de que el candidat posarà en coneixement de l'Administració general el fet de trobar-se en situació de baixa mèdica durant el termini de presentació de la candidatura o durant el procés de selecció, llevat de la baixa de maternitat o d'adopció, abans

de les 14.30 hores del dia 7 d'agost del 2008.

Al Servei de Tràmits es facilitaran les bases de la convocatòria, en l'annex 1 el calendari del procés de selecció, en l'annex 2 el temari de català i de coneixements del país, i en l'annex 3 el temari de la prova professional. Al Ministeri d'Afers Exteriors es facilitarà la informació i els aclariments complementaris.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 4 de juliol del 2008

*Maria Eugènia Duró Gaset*  
Secretària d'Estat de Funció Pública

## Avís

Vista la Llei de la funció pública, del 15 de desembre del 2000, i especialment els articles 38 i 39,

Vist l'acord de Govern del 13 de juny del 2007, mitjançant el qual es nomena funcionari en període de prova la persona següent:

Pijuan Cuellar, Robert

Vist el comunicat de la directora del departament on està adscrit el funcionari esmentat anteriorment, en què s'exposa que ha conclòs satisfactòriament el període de prova.

La Secretària d'Estat de Funció Pública fa públic el nomenament definitiu del funcionari següent:

Pijuan Cuellar, Robert, controlador de Transport Escolar, adscrit a la Unitat Central d'Educació del Departament de Formació Professional i Desenvolupament Educatiu del Ministeri d'Educació, Formació Professional, Joventut i Esports

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 4 de juliol del 2008

*Maria Eugènia Duró Gaset*  
Secretària d'Estat de Funció Pública

## Edicte

De conformitat amb l'article 3 del Decret sobre la cancel·lació en el Registre de Comerç i Indústria de negocis que no tenen activitat, de 14 de novembre del 2001, es fa públic que s'ha instat la can-

cel·lació del negoci denominat "Restaurant pa torrat", situat al carrer de la Vall, núm. 18, d'Andorra la Vella, a fi que la/les persona/es interessada/es al·legui/n allò que estimi/n procedent, dins un termini de 10 dies hàbils, a comptar a l'endemà de la publicació d'aquest edicte.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 4 de juliol del 2008

*Conxita Marsol Riart*  
Ministra de Presidència

## Edicte

Es notifica al Sr. Pascal Eric Luc Mathe, nascut l' 1/11/1964 a Fontenay-le-Comte, Vendée (França), de nacionalitat francesa, el qual va presentar una sol·licitud de regularització de la seva autorització de residència i treball, que de l'enquesta efectuada pel Departament de Policia, es desprèn que no ha residit ni treballat de forma permanent ni efectiva al Principat, ni durant la vigència de la seva autorització de residència i treball ni d'ençà la seva caducitat.

Per aquest motiu i en base als articles 79, 80, 81 i 82 de la Llei qualificada d'Immigració de data 14/05/2002 i de la seva posterior modificació, s'ha acordat incoar un expedient de proposta de desestimació de la sol·licitud de regularització suara esmentada que serà tramès posteriorment al M.I. Sr. Ministre de Justícia i Interior per a la seva resolució.

D'acord amb el que preveu l'article 120 del Codi de l'Administració, disposa d'un termini de 10 dies hàbils, comptats a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, per informar-se de l'estat de l'expedient, aportar els documents que cregui necessaris i al·legar el que estimi pertinent prop del Departament de Policia.

I a efectes de notificació a la persona interessada, atesa la impossibilitat de notificar-li en trobar-se en parador desconegut, es publica aquest edicte a Escaldes-Engordany, el dia 7 de juliol del 2008.

*Joan Ramon Peralba Montes*  
Director de la Policia

## Edicte

Es notifica a la Sra. Almudena Alves Garaña, nascuda el 8/3/1975 a Frieira-Creciente, Pontevedra (Espanya), de nacionalitat espanyola, titular d'una autorització de residència i treball vigent, que de l'enquesta efectuada pel Departament de Policia es desprèn que no resideix ni treballa de forma permanent ni efectiva al Principat.

Per aquest motiu i en base als articles 71 i 72 de la Llei qualificada d'Immigració de data 14/05/2002, s'ha acordat incoar un expedient de proposta d'anul·lació de l'autorització suara esmentada que serà tramès posteriorment al M.I. Sr. Ministre de Justícia i Interior per a la seva resolució.

D'acord amb el que preveu l'article 120 del Codi de l'Administració, disposa d'un termini de 10 dies hàbils, comptats a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, per informar-se de l'estat de l'expedient, aportar els documents que cregui necessaris i al·legar el que estimi pertinent prop del Departament de Policia.

I a efectes de notificació a la persona interessada, atesa la impossibilitat de notificar-li en trobar-se en parador desconegut, es publica aquest edicte a Escaldes-Engordany, el dia 7 de juliol del 2008.

*Joan Ramon Peralba Montes*  
Director de la Policia

## Edicte

Es notifica a la Sra. Maria Rosa Aguasca Sàez, nascuda el 23/02/1962 a Barcelona (Espanya), de nacionalitat espanyola, titular d'una autorització de residència vigent, que de l'enquesta efectuada pel Departament de Policia, es desprèn que no resideix de forma permanent al Principat.

Per aquest motiu i en base als articles 71 i 72 de la Llei qualificada d'Immigració de data 14/05/2002, s'ha acordat incoar un expedient de proposta d'anul·lació de l'autorització suara esmentada que serà tramès posteriorment al M.I. Sr. Ministre de Justícia i Interior per a la seva resolució.

D'acord amb el que preveu l'article 120 del Codi de l'Administració, disposa d'un termini de 10 dies hàbils, comptats a partir de la data de publicació d'aquest

edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, per informar-se de l'estat de l'expedient, aportar els documents que cregui necessaris i al·legar el que estimi pertinent prop del Departament de Policia.

I a efectes de notificació a la persona interessada, atesa la impossibilitat de notificar-li en trobar-se en parador desconegut, es publica aquest edicte a Escaldes-Engordany, el dia 7 de juliol del 2008.

*Joan Ramon Peralba Montes*  
Director de la Policia

## Edicte

Es notifica al Sr. Pedro Sanz Rupp, nascut el 8/02/1963 a Sevilla (Espanya), de nacionalitat espanyola, titular d'una autorització de residència i treball vigent, que de l'enquesta efectuada pel Departament de Policia, es desprèn que no resideix ni treballa de forma permanent ni efectiva al Principat.

Per aquest motiu i en base als articles 71 i 72 de la Llei qualificada d'Immigració de data 14/05/2002, s'ha acordat incoar un expedient de proposta d'anul·lació de l'autorització suara esmentada que serà tramès posteriorment al M.I. Sr. Ministre de Justícia i Interior per a la seva resolució.

D'acord amb el que preveu l'article 120 del Codi de l'Administració, disposa d'un termini de 10 dies hàbils, comptats a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, per informar-se de l'estat de l'expedient, aportar els documents que cregui necessaris i al·legar el que estimi pertinent prop del Departament de Policia.

I a efectes de notificació a la persona interessada, atesa la impossibilitat de notificar-li en trobar-se en parador desconegut, es publica aquest edicte a Escaldes-Engordany, el dia 7 de juliol del 2008.

*Joan Ramon Peralba Montes*  
Director de la Policia

## Edicte

1. Objecte: *adjudicació definitiva*

2. Òrgan contractant:

- a) Identitat: Ministeri d'Ordenament Territorial, Urbanisme i Medi Ambient
- b) Data de l'acord del Govern: 9 de juliol del 2008

3. Dades de l'adjudicació:

- a) Identitat de l'adjudicatari: Cevalls
- b) Denominació del treball: eixamplament i rectificació de la C. G. núm. 1, tram La Margineda – Aixovall. 2ª fase – Projecte núm. 0010/2007
- c) Localització: parròquia de Sant Julià de Lòria
- d) Preu cert: 4.447.307,86 euros
- e) Partida pressupostària: 310-310-60700/2005-0005
- f) Termini d'execució: 13 mesos
- g) Forma d'adjudicació: concurs nacional
- h) Procediment: obert
- i) Modalitat de la contractació: ordinària
- j) Edicte de licitació: BOPA núm. 41 any 20 de data 14 de maig del 2008

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

*Albert Pintat Santolària*  
Cap de Govern

## Edicte

1. Objecte: *adjudicació definitiva*

2. Òrgan contractant:

- a) Identitat: Ministeri d'Ordenament Territorial, Urbanisme i Medi Ambient
- b) Data de l'acord del Govern: 9 de juliol del 2008

3. Dades de l'adjudicació:

- a) Identitat de l'adjudicatari: Suport
- b) Denominació del treball: direcció de les obres de l'eixamplament i rectificació de la C.G. núm. 1, tram la Margineda – Aixovall. 2ª fase
- c) Localització: parròquia de Sant Julià de Lòria
- d) Preu cert: 2,02% de l'import dels treballs
- e) Partida pressupostària: 310-310-60910/1994-0001
- f) Termini d'execució: 13 mesos
- g) Forma d'adjudicació: adjudicació directa
- h) Modalitat de la contractació: ordinària

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

*Albert Pintat Santolària*  
Cap de Govern

**Edicte**

1. Objecte: *adjudicació definitiva*
2. Òrgan contractant:
  - a) Identitat: Ministeri d'Ordenament Territorial, Urbanisme i Medi Ambient
  - b) Data de l'acord del Govern: 9 de juliol del 2008
3. Dades de l'adjudicació:
  - a) Identitat de l'adjudicatari: Coansa
  - b) Denominació del treball: Pont viari sobre el riu Gran Valira entre la Prada Motxilla i l'avinguda de Salou – Projecte núm. 0018/2008
  - c) Localització: parròquia d'Andorra la Vella
  - d) Preu cert: 920.092,18 euros
  - e) Partida pressupostària: 310-310-60700/2005-0005
  - f) Termini d'execució: 5 mesos
  - g) Forma d'adjudicació: concurs nacional
  - h) Procediment: obert
  - i) Modalitat de la contractació: ordinària
  - j) Edicte de licitació: BOPA núm. 41 any 19 de data 7 de maig del 2008

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

*Albert Pintat Santolària*  
Cap de Govern

**Edicte**

1. Objecte: *adjudicació definitiva*
2. Òrgan contractant:
  - a) Identitat: Ministeri d'Ordenament Territorial, Urbanisme i Medi Ambient
  - b) Data de l'acord del Govern: 9 de juliol del 2008
3. Dades de l'adjudicació:
  - a) Identitat de l'adjudicatari: T.P. Montané
  - b) Denominació del treball: millores a la C.G. 2 desviació d'Encamp
  - c) Localització: Escaldes – Engordany
  - d) Preu cert: 365.602,06 euros
  - e) Partida Pressupostària: 310-310-60700/1986-0015
  - f) Termini: 4 mesos
  - g) Forma d'adjudicació: concurs nacional
  - h) Modalitat de la contractació: ordinària
  - i) Procediment: obert

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

*Albert Pintat Santolària*  
Cap de Govern

**Edicte**

1. Objecte: *Rescissió definitiva de contracte*
2. Entitat adjudicadora:
  - a) Identitat: Ministeri de Presidència - Departament d'Informàtica
  - b) Data de l'acord del Govern: 9 de juliol del 2008
3. Dades de la rescissió:
  - a) Identitat de l'adjudicatari: Crea Formació
  - b) Denominació del treball: subministrament i implantació d'un nou programari per l'elaboració del Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, acordat pel Govern el 18 de juliol del 2007
  - c) Localització: Andorra - BOPA
  - d) Motiu de la rescissió: incompliment de contracte
  - e) Referència: causes de l'article 31.1 Llei de la contractació pública, del 9 de novembre del 2000.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

*Albert Pintat Santolària*  
Cap de Govern

**Edicte**

1. Objecte: concessió de subvencions a les entitats privades i a les persones físiques que vulguin realitzar activitats relacionades amb el Patrimoni Natural (Fauna, flora, caça, pesca, muntanyisme, natura, medi aquàtic, hàbitats, biodiversitat) durant l'any 2008
2. Entitat adjudicadora:
  - a) Identitat: Ministeri d'Ordenament Territorial, Urbanisme i Medi Ambient
  - b) Data de l'acord: 9/07/08
3. Legislació aplicable: Reglament del procediment per a la concessió i el con-

trol de les subvencions i les transferències públiques del 12/07/2000

4. Edicte de convocatòria: de data 23 d'abril del 2008 - BOP20036

5. Període pel qual s'acorden: per tot el 2008.

6. Dades de l'adjudicació:

La Moixera: 8.944 euros  
La Moixera: 3.993,60 euros  
Ambiotec: 2.011,80 euros

7. Partida pressupostària: 340 340 PROJ 0001 48240

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 9 de juliol del 2008

*Albert Pintat Santolària*  
Cap de Govern

**Edicte**

1. Objecte: publicació dels preus màxims de venda al públic de carburants
2. Entrada en vigor dels nous preus: 00 hores del dia 17 de juliol del 2008
3. Data de l'acord de Govern: 14 de juliol del 2008
4. Nous preus màxims (impostos indirectes inclosos):

|                                  | Euros/litre |
|----------------------------------|-------------|
| Gasolina sense plom de 95 octans | 1,184       |
| Gasolina sense plom de 98 octans | 1,235       |
| Gas-oil de Locomoció             | 1,156       |
| Gas-oil de Calefacció            | 0,963       |

5. Regulació

- a) Reglament pel control dels punts de venda, fixos i mòbils de carburants, de 3 de juny de 1981
- b) Edicte del 3 de novembre de 1973

6. Les marques de carburants que comercialitzen les estacions de servei han de correspondre a les marques anunciades.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 14 de juliol del 2008

*Albert Pintat Santolària*  
Cap de Govern



## Comuns i quarts

### Parròquia d'Encamp

#### Edicte

Per acord de Consell de Comú de data 5 de juny del 2008, el Comú d'Encamp vol procedir, mitjançant *concurso públic*, a la contractació d'una empresa per a realitzar els treballs de "Actualització del pla director de la xarxa d'abastament d'aigua potable i del pla director de les xarxes d'aigües pluvials i residuals de la parròquia (PB-156)".

Les empreses interessades a participar en el concurs podran retirar el plec de bases al Servei de Tràmits del Comú d'Encamp, després del pagament de 20,50 euros.

Les ofertes s'han de presentar en un sobre tancat i lacrat, on hi haurà de figurar de forma clara i evident el títol del concurs i la identificació del concursant abans de les 10H00 del dia 26 d'agost de 2008. Seguidament s'efectuarà l'obertura dels plecs.

Per a més informació i aclariments, els concursants es poden adreçar al Departament de Serveis Generals d'Encamp, en horari d'atenció al públic.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Encamp, 2 de juliol de 2008

*Cònsol Major*  
Miquel Alís Font

#### Ordinació

Vista la Llei qualificada de delimitació de competències dels comuns de data 4 de novembre del 1993, en concret el Títol II, Capítol II, secció primera, article 5.1.

Vista la Llei 10/2003, del 27 de juny, de les finances comunals, Títol III, Capítol II, Preus Públics, article 38 i següents.

El Comú d'Encamp, en la sessió del Consell de Comú celebrada el dia 3 de juliol del 2008, ha acordat ampliar i modificar l'Ordinació de Preus Públics vi-

gent, de data 7 de desembre del 2007, publicada al BOPA en data 27.12.07, en concret l'article 31.1, del Capítol II, el quals queden redactats de la forma següent:

#### Article 31

*Centres Esportius d'Encamp i del Pas de la Casa*

1. L'import d'aquest preu públic queda fixat de la manera següent:

#### f) Activitats de lleure

|  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| Halloween i Nadal                            | 65 euros, descompte 20% segon germà  |
| Carnaval                                     | 80 euros, descompte 20% segon germà  |
| Setmana Santa                                | 100 euros, descompte 20% segon germà |
| Ludoteca                                     | 2 euros/ dia – 30 euros/mes          |
| Setmana (Encamp)                             | 65 euros, descompte 20% segon germà  |
| Quinzena més cap de setmana (Pas de La Casa) | 150 euros                            |
| Setmana més cap de setmana (Pas de La Casa)  | 100 euros                            |

#### Disposició final

Aquesta Ordinació entrarà en vigor el mateix dia de la seva publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Encamp, 4 de juliol del 2008

*Cònsol Major*  
Miquel Alís Font

#### Ordinació

Vista la Llei qualificada de delimitació de competències dels comuns, Capítol II, secció primera, article 5.1. i l'article 13 de la Llei 10/2003, del 27 de juny, de les finances comunals.

El Comú d'Encamp, en la sessió del Consell de Comú celebrada el dia 3 de juliol del 2008, ha aprovat la següent:

#### Ordinació

L'ordinació Tributària de la parròquia d'Encamp, publicada en el BOPA núm. 109, any 19 del 27.12.07, queda modificada i confirmada com segueix:

Es modifica l'article 103, del Capítol III. Impost sobre els rendiments arrendataris, que queda definit de la forma següent:

Article 103

#### *Tipus de gravamen*

El tipus de gravamen de l'impost sobre els rendiments arrendataris és del 2 %.

La present Ordinació entrarà en vigor el mateix dia de la seva publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Encamp, 4 de juliol de 2008

*Cònsol major  
Miquel Alís Font*

### Edicte

Per acord de la Junta de Govern de data 25 de juny de 2008, es fa pública l'adjudicació del concurs públic internacional per a l'anàlisi i el desenvolupament d'una aplicació de gestió del cens emfitèutic.

Òrgan contractant: Junta de Govern.

Data d'adjudicació: 25 de juny del 2008.

Modalitat: Ordinària.

Forma d'adjudicació: Concurs internacional.

Objecte: Anàlisi i desenvolupament d'una aplicació de gestió del cens emfitèutic.

Identitat de l'adjudicatari: Tècniques d'Avantguarda, SA.

Preu: 17.638,4 euros, ISI inclòs.

Termini: 31 de desembre de 2008.

Partida pressupostària: 1000 121001 60620.

Cosa que es fa pública per a coneixement general

Encamp, 4 de juliol de 2008

*Cònsol Major  
Miquel Alís Font*

### Edicte

Vist l'article 99 de la Llei de la funció pública i els articles 33 i 34 de l'Ordinació de la funció pública del Comú d'Encamp;

Vistos els acords de les Juntes de Govern de dates 24.10.2007, 21.11.2007, 23.05.2007 i 18.07.2007 mitjançant els

quals es nomenaren funcionaris en període de prova el Sr. Carles Solana Barrau, el Sr. Marc Aymerich Vilafranca, el Sr. Manel Montero Rodríguez i la Sra. M<sup>a</sup>. Carme Molero Grau;

Atès que els caps de departament on estan adscrits aquests funcionaris en període de prova, junt amb el Cap de Recursos Humans, han apreciat satisfactòriament la seva capacitat, dedicació, aptituds, adaptació i competències en relació amb el lloc de treball, i així ho han comunicat al Consell de Comú;

Els Consells de Comú del 5 de juny del 2008 i del 3 de juliol del 2008, acordaren nomenar, amb caràcter definitiu, el Sr. Carles Solana Barrau com a Oficial de Jardins C1 adscrit al departament d'Hygiene i Medi Ambient, el Sr. Marc Aymerich Vilafranca com a Operari C2 adscrit al departament d'Obres Públiques i Urbanisme, el Sr. Manel Montero Rodríguez, com a Operari de Manteniment C2 adscrit al departament de Joventut i Esports i la Sra. M<sup>a</sup> Carme Molero Grau com a Administrativa C1 adscrita al Departament de Joventut i Esports.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Encamp, 9 de juliol del 2008

*Cònsol Major  
Miquel Alís Font*

## Parròquia d'Ordino

### Edicte

El Consell de Comú reunit en sessió del 2 de juliol de 2008, va acordar l'aprovació dels comptes anuals corresponents a l'any 2007 i la seva publicació.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Ordino, 3 de juliol de 2008

*Cònsol major  
Bonaventura Esport Benazet*

## Resum de la liquidació del pressupost

|                                      | Prp. Inicial 2007     | Prp. Modificat 2007   | Liquidació 2007       | Liquidació 2006       | Variació 2006-2007   |                 |
|--------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------|
|                                      |                       |                       |                       |                       | abs.                 | %               |
| Ingressos corrents                   | 13.523.508,00         | 13.532.008,00         | 6.657.021,52          | 6.128.943,74          | 528.077,78           | 8,62%           |
| Ingressos de capital                 | 5.393.573,00          | 5.406.378,50          | 5.724.776,94          | 7.040.758,71          | -1.315.981,77        | -18,69%         |
| <b>Total Ingressos</b>               | <b>18.917.081,00</b>  | <b>18.938.386,50</b>  | <b>12.381.798,46</b>  | <b>13.169.702,45</b>  | <b>-787.903,99</b>   | <b>-5,98%</b>   |
| Despeses corrents                    | -8.585.633,00         | -9.326.705,86         | -8.097.048,93         | -6.773.180,49         | -1.323.868,44        | 19,55%          |
| Despeses d'inversió                  | -6.676.228,00         | -15.531.364,58        | -9.885.431,95         | -4.072.939,09         | -5.812.492,86        | 142,71%         |
| <b>Total Despeses</b>                | <b>-15.261.861,00</b> | <b>-24.858.070,44</b> | <b>-17.982.480,88</b> | <b>-10.846.119,58</b> | <b>-7.136.361,30</b> | <b>65,80%</b>   |
| <b>Dèficit o superàvit de gestió</b> | <b>3.655.220,00</b>   | <b>-5.919.683,94</b>  | <b>-5.600.682,42</b>  | <b>2.323.582,87</b>   | <b>-7.924.265,29</b> | <b>-341,04%</b> |
| Actius financers                     | -3.655.220,00         | -5.167.150,00         | -4.044.593,08         | -3.283.028,76         | -761.564,32          | 23,20%          |
| Passius financers                    | 0,00                  | 11.086.833,94         | 8.788.000,00          | 0,00                  | 8.788.000,00         |                 |
| <b>Superàvit / (Dèficit)</b>         | <b>0,00</b>           | <b>0,00</b>           | <b>-857.275,50</b>    | <b>-959.445,89</b>    | <b>102.170,39</b>    | <b>-10,65 %</b> |

|   | Prp. Inicial 2007    | Prp. Modificat 2007   | Liquidació 2007      | Liquidació 2006     | Variació 2006-2007   |                 |
|---|----------------------|-----------------------|----------------------|---------------------|----------------------|-----------------|
|   |                      |                       |                      |                     | abs.                 | %               |
| Ingressos corrents                              | 13.523.508,00        | 13.532.008,00         | 6.657.021,52         | 6.128.943,74        | 528.077,78           | 8,62%           |
| Despeses corrents                               | -8.585.633,00        | -9.326.705,86         | -8.097.048,93        | -6.773.180,49       | -1.323.868,44        | 19,55%          |
| <b>Rtat corrent</b>                             | <b>4.937.875,00</b>  | <b>4.205.302,14</b>   | <b>-1.440.027,41</b> | <b>-644.236,75</b>  | <b>-795.790,66</b>   | <b>123,52%</b>  |
| Ingressos de capital                            | 5.393.573,00         | 5.406.378,50          | 5.724.776,94         | 7.040.758,71        | -1.315.981,77        | -18,69%         |
| Despeses d'inversió                             | -6.676.228,00        | -15.531.364,58        | -9.885.431,95        | -4.072.939,09       | -5.812.492,86        | 142,71%         |
| <b>Rtat. Oper. Capital</b>                      | <b>-1.282.655,00</b> | <b>-10.124.986,08</b> | <b>-4.160.655,01</b> | <b>2.967.819,62</b> | <b>-7.128.474,63</b> | <b>-240,19%</b> |
| Variació financera d'actius i passius financers | -3.655.220,00        | 5.919.683,94          | 4.743.406,92         | -3.283.028,76       | 8.026.435,68         | -244,48%        |
| <b>Superàvit / (Dèficit)</b>                    | <b>0,00</b>          | <b>0,00</b>           | <b>-857.275,50</b>   | <b>-959.445,89</b>  | <b>102.170,39</b>    | <b>-10,65%</b>  |

| Ingressos                    | Pressupost 2007      | Prp.modificat 2007   | Liquidat 2007        | Execució %     | Liquidat 2006        | Dif. 2007-2006 abs  | Dif. 2007-2006 abs |
|------------------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------|----------------------|---------------------|--------------------|
| Impostos directes            | 508.095,00           | 508.095,00           | 489.872,71           | 96,41%         | 469.581,61           | 20.291,10           | 4,32%              |
| Impostos indirectes          | 727.740,00           | 727.740,00           | 800.762,01           | 110,03%        | 1.098.201,84         | -297.439,83         | -27,08%            |
| Taxes i altres ingressos     | 9.795.565,00         | 9.804.065,00         | 2.470.722,52         | 25,22%         | 2.076.200,39         | 394.522,13          | 19,00%             |
| Transferències corrents      | 969.391,00           | 969.391,00           | 1.411.090,70         | 145,56%        | 1.040.001,98         | 371.088,72          | 35,68%             |
| Ingressos patrimonials       | 1.522.717,00         | 1.522.717,00         | 1.484.573,58         | 97,50%         | 1.444.957,92         | 39.615,66           | 2,74%              |
| Alienació d'inversions reals | 0,00                 | 0,00                 | 1.200,00             |                | 1.050,00             | 150,00              | 14,29%             |
| Transferències de capital    | 5.393.573,00         | 5.406.378,50         | 5.723.576,94         | 106,12%        | 7.039.708,71         | -1.316.131,77       | -18,70%            |
| Actius financers             | 0,00                 | 0,00                 | 0,00                 |                | 0,00                 | 0,00                |                    |
| Passius financers            | 0,00                 | 11.086.833,94        | 8.788.000,00         |                | 0,00                 | 8.788.000,00        |                    |
| <b>Total ingressos</b>       | <b>18.917.081,00</b> | <b>30.025.220,44</b> | <b>21.169.798,46</b> | <b>111,91%</b> | <b>13.169.702,45</b> | <b>8.000.096,01</b> | <b>60,75%</b>      |

| Despeses                       | Prp.Inicial 2007     | Prp.modificat 2007   | Liquidat 2007        | Execució %      | Liquidat 2006        | Dif. 2007-2006 abs  | Dif. 2007-2006 % |
|--------------------------------|----------------------|----------------------|----------------------|-----------------|----------------------|---------------------|------------------|
| Despeses de personal           | 4.038.800,00         | 4.110.306,39         | 3.869.005,65         | 95,80%          | 3.262.157,28         | 606.848,37          | 18,60%           |
| Consum de béns corrents i serv | 3.642.317,00         | 4.039.642,47         | 3.109.482,12         | 85,37%          | 2.678.717,22         | 430.764,90          | 16,08%           |
| Despeses financeres            | 358.500,00           | 591.500,00           | 614.319,35           | 171,36%         | 283.739,89           | 330.579,46          | 116,51%          |
| Transferències corrents        | 546.016,00           | 585.257,00           | 504.241,81           | 92,35%          | 548.566,10           | -44.324,29          | -8,08%           |
| Inversions reals               | 6.676.228,00         | 15.531.364,58        | 9.885.431,95         | 148,07%         | 4.072.939,09         | 5.812.492,86        | 142,71%          |
| Transferències de capital      | 0,00                 | 0,00                 | 0,00                 |                 | 0,00                 | 0,00                |                  |
| Actius financers               | 605.000,00           | 2.116.930,00         | 1.876.930,00         | 310,24%         | 1.654.000,00         | 222.930,00          | 13,48%           |
| Passius financers              | 3.050.220,00         | 3.050.220,00         | 2.167.663,08         | 71,07%          | 1.629.028,76         | 538.634,32          | 33,06%           |
| <b>Total despeses</b>          | <b>18.917.081,00</b> | <b>30.025.220,44</b> | <b>22.027.073,96</b> | <b>116,4 4%</b> | <b>14.129.148,34</b> | <b>7.897.925,62</b> | <b>55,90%</b>    |

## Situació Pressupostària Resum exercici 2007

### Operacions corrents

| Concepte                                    | 2007<br>Prpt.Inicial | 2007 Prpt.<br>Modificat | 2007<br>Compromès   | % Compr<br>Ppt.Inicial. | 2006<br>Compromès   | % Desv<br>2006/2007 | 2007 Liquidat       | 2006 Liquidat       | % Desv.<br>2006/2007 |
|---|----------------------|-------------------------|---------------------|-------------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| <b>Despeses</b>                             | <b>8.585.633,00</b>  | <b>9.130.478,21</b>     | <b>8.030.433,34</b> | <b>93,53%</b>           | <b>6.870.837,25</b> | <b>16,88%</b>       | <b>7.973.612,95</b> | <b>6.711.716,11</b> | <b>18,80%</b>        |
| <b>1 despeses personal</b>                  | <b>4.038.800,00</b>  | <b>4.093.964,29</b>     | <b>3.854.580,65</b> | <b>95,44%</b>           | <b>3.278.499,38</b> | <b>17,57%</b>       | <b>3.854.280,65</b> | <b>3.262.157,28</b> | <b>18,15%</b>        |
| 100 despeses de gratificació                | 235.924,00           | 235.924,00              | 238.251,60          | 100,99%                 | 219.581,74          | 8,50%               | 238.251,60          | 219.581,74          | 8,50%                |
| 120 remuneracions bàsiques i altres         | 2.604.456,00         | 2.562.714,36            | 2.386.537,39        | 91,63%                  | 2.022.992,41        | 17,97%              | 2.386.537,39        | 2.022.992,41        | 17,97%               |
| 130 personal eventual                       | 596.532,00           | 686.861,46              | 675.607,92          | 113,26%                 | 564.617,55          | 19,66%              | 675.607,92          | 564.617,55          | 19,66%               |
| 140 altre personal                          | 27.750,00            | 28.503,62               | 28.417,09           | 102,40%                 | 27.535,95           | 3,20%               | 28.417,09           | 27.535,95           | 3,20%                |
| 160 quotes seguretat social                 | 449.538,00           | 456.560,85              | 432.657,37          | 96,24%                  | 367.768,56          | 17,64%              | 432.657,37          | 367.768,56          | 17,64%               |
| 163 despeses socials                        | 124.600,00           | 123.400,00              | 93.109,28           | 74,73%                  | 76.003,17           | 22,51%              | 92.809,28           | 59.661,07           | 55,56%               |
| <b>2 consums de béns corrents i serveis</b> | <b>3.642.317,00</b>  | <b>3.861.997,92</b>     | <b>3.057.291,53</b> | <b>83,94 %</b>          | <b>2.757.790,88</b> | <b>10,86%</b>       | <b>3.000.771,14</b> | <b>2.617.252,84</b> | <b>14,65%</b>        |
| 200 terrenys i béns naturals                | 56.041,00            | 59.803,48               | 60.464,68           | 107,89%                 | 54.228,89           | 11,50%              | 60.464,68           | 54.228,89           | 11,50%               |
| 202 edificis i altres construccions         | 58.523,00            | 58.523,00               | 52.787,76           | 90,20%                  | 143.803,51          | -63,29%             | 52.787,76           | 143.803,51          | -63,29%              |
| 203 maquinària, instal·lacions i            | 3.122,00             | 722,00                  | 712,68              | 22,83%                  | 1.774,00            | -59,83%             | 712,68              | 1.774,00            | -59,83%              |
| 204 lloguer de material de transport        | 3.000,00             | 1.950,00                | 1.731,60            | 57,72%                  | 15.282,63           | -88,67%             | 1.731,60            | 15.282,63           | -88,67%              |
| 209 lloguer altre immobilitzat              | 4.044,00             | 4.044,00                | 4.044,00            | 100,00%                 | 3.900,00            | 3,69%               | 4.044,00            | 3.900,00            | 3,69%                |
| 210 rep. I cons. Terrenys i béns naturals   | 7.000,00             | 7.000,00                | 0,00                | 0,00%                   | 0,00                | 0,00%               | 0,00                | 0,00                | 0,00%                |
| 212 rep i cons. D'edificis i altres         | 74.600,00            | 70.600,00               | 54.330,58           | 72,83%                  | 38.321,91           | 41,77%              | 54.330,58           | 38.321,91           | 41,77%               |
| 213 rep i con.maqunària,                    | 295.496,00           | 277.160,05              | 254.330,35          | 86,07%                  | 259.201,69          | -1,88%              | 249.675,18          | 226.392,40          | 10,28%               |
| 214 rep i cons. Material de transport       | 70.323,00            | 70.323,00               | 62.458,97           | 88,82%                  | 60.371,55           | 3,46%               | 62.458,97           | 59.383,65           | 5,18%                |
| 216 rep i cons. Equips informàtics          | 54.504,00            | 49.504,00               | 37.210,38           | 68,27%                  | 14.987,74           | 148,27%             | 34.710,38           | 14.987,74           | 131,59%              |
| 217 rep. I cons. Béns destinats a l'ús      | 76.000,00            | 182.237,52              | 116.382,66          | 153,14%                 | 226.817,13          | -48,69 %            | 109.627,75          | 217.117,41          | -49,51%              |
| 220 material administratiu                  | 17.270,00            | 17.566,00               | 16.287,28           | 94,31%                  | 11.896,39           | 36,91%              | 16.287,28           | 11.896,39           | 36,91%               |
| 221 subministraments                        | 675.340,00           | 691.814,00              | 638.852,62          | 94,60%                  | 582.086,26          | 9,75%               | 620.339,56          | 550.958,25          | 12,59%               |
| 222 comunicacions                           | 78.940,00            | 82.540,00               | 50.914,41           | 64,50%                  | 47.886,52           | 6,32%               | 50.863,15           | 47.320,77           | 7,49%                |
| 223 transport                               | 3.300,00             | 3.300,00                | 84,82               | 2,57%                   | 213,86              | -60,34%             | 84,82               | 213,86              | -60,34%              |
| 224 primes d'assegurances                   | 168.000,00           | 168.000,00              | 104.870,16          | 62,42%                  | 96.171,83           | 9,04%               | 104.870,16          | 96.171,83           | 9,04%                |
| 225 tributs                                 | 3.884,00             | 3.884,00                | 7.264,73            | 187,04%                 | 3.433,51            | 111,58%             | 7.264,73            | 3.433,51            | 111,58%              |
| 226 altres serveis                          | 1.379.334,00         | 1.383.918,60            | 990.989,23          | 71,85%                  | 786.536,82          | 25,99%              | 982.162,64          | 737.065,59          | 33,25%               |
| 227 treballs realitzats per altres          | 589.696,00           | 708.508,27              | 593.781,88          | 100,69%                 | 402.144,49          | 47,65%              | 578.562,48          | 386.268,35          | 49,78%               |
| 229 imprevistos o insuficiències            | 0,00                 | 0,00                    | 277,06              | 0,00%                   | 79,93               | 246,63%             | 277,06              | 79,93               | 246,63%              |
| 231 locomoció                               | 23.900,00            | 20.600,00               | 9.515,68            | 39,81%                  | 8.652,22            | 9,98%               | 9.515,68            | 8.652,22            | 9,98%                |
| <b>3 despeses financeres</b>                | <b>358.500,00</b>    | <b>591.500,00</b>       | <b>614.319,35</b>   | <b>171,36%</b>          | <b>283.739,89</b>   | <b>116,51%</b>      | <b>614.319,35</b>   | <b>283.739,89</b>   | <b>116,51%</b>       |
| 330 interessos                              | 350.000,00           | 583.000,00              | 608.078,12          | 173,74%                 | 277.790,38          | 11 8,90%            | 608.078,12          | 277.790,38          | 118,90%              |
| 349 altres despeses financeres              | 8.500,00             | 8.500,00                | 6.241,23            | 73,43%                  | 5.949,51            | 4,90%               | 6.241,23            | 5.949,51            | 4,90%                |
| <b>4 transferències corrents</b>            | <b>546.016,00</b>    | <b>583.016,00</b>       | <b>504.241,81</b>   | <b>92,35%</b>           | <b>550.807,10</b>   | <b>-8,45%</b>       | <b>504.241,81</b>   | <b>548.566,10</b>   | <b>-8,08%</b>        |
| 414 a societats públiques i entitats de     | 13.000,00            | 25.000,00               | 24.000,00           | 184,62%                 | 224.900,30          | -89,33%             | 24.000,00           | 224.900,30          | -89,33%              |



|   |                      |                      |                      |                |                     |                |                      |                     |                |
|---|----------------------|----------------------|----------------------|----------------|---------------------|----------------|----------------------|---------------------|----------------|
| 472 a empreses privades                     | 30.800,00            | 30.800,00            | 25.847,35            | 83,92%         | 29.099,24           | -11,18%        | 25.847,35            | 29.099,24           | -11,18%        |
| 482 a famílies i institucions sense fins    | 502.216,00           | 527.216,00           | 454.394,46           | 90,48%         | 296.807,56          | 53,09%         | 454.394,46           | 294.566,56          | 54,26%         |
| <b>Ingressos</b>                            | <b>13.523.508,00</b> | <b>13.532.008,00</b> | <b>6.647.947,20</b>  | <b>49,16%</b>  | <b>6.128.943,74</b> | <b>8,47%</b>   | <b>6.657.021,52</b>  | <b>6.128.943,74</b> | <b>8,62%</b>   |
| <b>1 impostos directes</b>                  | <b>508.095,00</b>    | <b>508.095,00</b>    | <b>489.872,71</b>    | <b>96,41%</b>  | <b>469.581,61</b>   | <b>4,32%</b>   | <b>489.872,71</b>    | <b>469.581,61</b>   | <b>4,32%</b>   |
| 100 sobre la residència                     | 54.825,00            | 54.825,00            | 54.176,20            | 98,82%         | 50.003,40           | 8,35%          | 54.176,20            | 50.003,40           | 8,35%          |
| 112 sobre béns immobles                     | 200.550,00           | 200.550,00           | 187.793,81           | 93,64%         | 183.421,87          | 2,38%          | 187.793,81           | 183.421,87          | 2,38%          |
| 115 impost sobre arrendataris               | 46.720,00            | 46.720,00            | 61.160,86            | 130,91%        | 58.053,95           | 5,35%          | 61.160,86            | 58.053,95           | 5,35%          |
| 130 impostos sobre activitats               | 206.000,00           | 206.000,00           | 186.741,84           | 90,65%         | 178.102,39          | 4,85%          | 186.741,84           | 178.102,39          | 4,85%          |
| <b>2 impostos indirectes</b>                | <b>727.740,00</b>    | <b>727.740,00</b>    | <b>800.762,01</b>    | <b>110,03%</b> | <b>1.098.201,84</b> | <b>-27,08%</b> | <b>800.762,01</b>    | <b>1.098.201,84</b> | <b>-27,08%</b> |
| 200 sobre transmissions patrimonials        | 727.740,00           | 727.740,00           | 800.762,01           | 110,03%        | 1.098.201,84        | -27,08%        | 800.762,01           | 1.098.201,84        | -27,08%        |
| <b>3 taxes i altres ingressos</b>           | <b>9.795.565,00</b>  | <b>9.804.065,00</b>  | <b>2.470.722,52</b>  | <b>25,22%</b>  | <b>2.076.200,39</b> | <b>19,00%</b>  | <b>2.470.722,52</b>  | <b>2.076.200,39</b> | <b>19,00%</b>  |
| 300 vendes                                  | 166.644,00           | 174.444,00           | 156.168,67           | 93,71%         | 137.424,57          | 13,64%         | 156.168,67           | 137.424,57          | 13,64%         |
| 310 taxes serveis generals                  | 4.573.018,00         | 4.573.018,00         | 676.336,45           | 14,79%         | 620.314,69          | 9,03%          | 676.336,45           | 620.314,69          | 9,03%          |
| 311 sobre activitats econòmiques            | 4.045,00             | 4.045,00             | 8.595,00             | 212,48%        | 17.368,64           | -50,51%        | 8.595,00             | 17.368,64           | -50,51%        |
| 340 preus públics serveis generals          | 316.600,00           | 316.600,00           | 317.193,65           | 100,19%        | 281.543,73          | 12,66%         | 317.193,65           | 281.543,73          | 12,66%         |
| 350 preus públics util.privativa            | 4.694.048,00         | 4.694.048,00         | 1.129.895,88         | 24,07%         | 958.918,58          | 17,83%         | 1.129.895,88         | 958.918,58          | 17,83%         |
| 380 reintegraments pressupostos             | 0,00                 | 0,00                 | 410,80               | 0,00%          | 0,00                | 0,00%          | 410,80               | 0,00                | 0,00%          |
| 391 sancions                                | 4.250,00             | 4.250,00             | 6.564,23             | 154,45%        | 2.870,14            | 128,71%        | 6.564,23             | 2.870,14            | 128,71%        |
| 392 recàrrecs                               | 0,00                 | 0,00                 | 15.319,75            | 0,00%          | 3.970,83            | 285,81%        | 15.319,75            | 3.970,83            | 285,81%        |
| 393 interessos de demora                    | 0,00                 | 0,00                 | 4.443,54             | 0,00%          | 1.137,36            | 290,69%        | 4.443,54             | 1.137,36            | 290,69%        |
| 394 prestació personal                      | 13.260,00            | 13.260,00            | 13.543,60            | 102,14%        | 12.786,48           | 5,92%          | 13.543,60            | 12.786,48           | 5,92%          |
| 399 altres ingressos diversos               | 23.700,00            | 24.400,00            | 142.250,95           | 600,21%        | 39.865,37           | 256,83%        | 142.250,95           | 39.865,37           | 256,83%        |
| <b>4 transferències corrents</b>            | <b>969.391,00</b>    | <b>969.391,00</b>    | <b>1.411.090,70</b>  | <b>145,56%</b> | <b>1.040.001,98</b> | <b>35,68%</b>  | <b>1.411.090,70</b>  | <b>1.040.001,98</b> | <b>35,68%</b>  |
| 420 molt il.lustre govern d'andorra         | 957.351,00           | 957.351,00           | 1.406.776,39         | 146,94%        | 979.265,97          | 43,66%         | 1.406.776,39         | 979.265,97          | 43,66%         |
| 421 de corporacions locals                  | 7.500,00             | 7.500,00             | 0,00                 | 0,00%          | 0,00                | 0,00%          | 0,00                 | 0,00                | 0,00%          |
| 424 d'empreses públiques i altres ens       | 4.540,00             | 4.540,00             | 2.314,31             | 50,98%         | 5.600,01            | -58,67%        | 2.314,31             | 5.600,01            | -58,67%        |
| 470 d'empreses privades                     | 0,00                 | 0,00                 | 2.000,00             | 0,00%          | 55.136,00           | -96,37%        | 2.000,00             | 55.136,00           | -96,37%        |
| <b>5 ingressos patrimonials</b>             | <b>1.522.717,00</b>  | <b>1.522.717,00</b>  | <b>1.475.499,26</b>  | <b>96,90%</b>  | <b>1.444.957,92</b> | <b>2,11%</b>   | <b>1.484.573,58</b>  | <b>1.444.957,92</b> | <b>2,74%</b>   |
| 520 comptes bancaris                        | 0,00                 | 0,00                 | 15.573,47            | 0,00%          | 3.002,44            | 418,69%        | 24.647,79            | 3.002,44            | 720,93%        |
| 534 d'empreses públiques                    | 0,00                 | 0,00                 | 235,00               | 0,00%          | 235,00              | 0,00%          | 235,00               | 235,00              | 0,00%          |
| 540 producte del lloguer de finques         | 31.777,00            | 31.777,00            | 31.625,88            | 99,52%         | 30.875,19           | 2,43%          | 31.625,88            | 30.875,19           | 2,43%          |
| 541 producte del lloguer de finques         | 0,00                 | 0,00                 | 0,00                 | 0,00%          | 0,00                | 0,00%          | 0,00                 | 0,00                | 0,00%          |
| 550 concessions administratives             | 1.452.940,00         | 1.452.940,00         | 1.398.687,93         | 96,27%         | 1.397.934,32        | 0,05%          | 1.398.687,93         | 1.397.934,32        | 0,05%          |
| 551 aprofitaments agrícoles i               | 6.000,00             | 6.000,00             | 12,00                | 0,20%          | 1.532,00            | -99,22%        | 12,00                | 1.532,00            | -99,22%        |
| 553 explotacions                            | 32.000,00            | 32.000,00            | 29.364,98            | 91,77%         | 11.378,97           | 158,06%        | 29.364,98            | 11.378,97           | 158,06%        |
| <b>Resultat de les operacions corrents:</b> | <b>4.937.875,00</b>  | <b>4.401.529,79</b>  | <b>-1.382.486,14</b> |                | <b>-741.893,51</b>  |                | <b>-1.316.591,43</b> | <b>-582.772,37</b>  |                |

## Operacions de capital

| Concepte                                      | 2007<br>Prpt.Inicial | 2007 Prpt.<br>Modificat | 2007<br>Compromès   | % Compr<br>Ppt.Inicial. | 2006<br>Compromès    | % Desv<br>2006/2007 | 2007 Liquidat       | 2006 Liquidat       | % Desv.<br>2006/2007 |
|---|----------------------|-------------------------|---------------------|-------------------------|----------------------|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| <b>Inversions</b>                             | <b>6.676.228,00</b>  | <b>6.677.068,27</b>     | <b>2.896.046,88</b> | <b>43,38%</b>           | <b>10.690.192,17</b> | <b>-72,91%</b>      | <b>2.168.347,09</b> | <b>2.470.461,14</b> | <b>-12,23%</b>       |
| <b>6 inversions reals</b>                     | <b>6.676.228,00</b>  | <b>6.677.068,27</b>     | <b>2.896.046,88</b> | <b>43,38%</b>           | <b>10.690.192,17</b> | <b>-72,91%</b>      | <b>2.168.347,09</b> | <b>2.470.461,14</b> | <b>-12,23%</b>       |
| 600 terrenys i béns naturals                  | 69.830,00            | 25.611,00               | 25.610,08           | 36,67%                  | 0,00                 | 0,00%               | 0,00                | 0,00                | 0,00%                |
| 602 edificis i altres construccions           | 176.700,00           | 132.697,88              | 135.242,39          | 76,54%                  | 3.249.016,48         | -95,84%             | 135.242,39          | 266.927,18          | -49,33%              |
| 603 maquinària, instal·lacions i              | 531.935,00           | 537.679,76              | 440.668,52          | 82,84%                  | 411.982,65           | 6,96%               | 429.238,49          | 349.297,87          | 22,89%               |
| 604 materials de transport                    | 53.000,00            | 45.000,00               | 27.800,00           | 52,45%                  | 32.800,00            | -15,24%             | 0,00                | 3.500,00            | -100,00%             |
| 605 mobiliari i estris                        | 1.095.446,00         | 1.057.455,73            | 252.744,67          | 23,07%                  | 101.436,51           | 149,17%             | 229.437,32          | 96.311,04           | 138,23%              |
| 606 equips per processos d'informació         | 69.600,00            | 85.100,00               | 72.918,59           | 104,77%                 | 119.543,43           | -39,00%             | 41.385,79           | 40.182,52           | 2,99%                |
| 607 béns destinats a l'ús general             | 2.728.595,00         | 2.770.599,78            | 925.745,89          | 33,93 %                 | 3.219.438,88         | -71,25%             | 552.063,88          | 1.028.276,91        | -46,31%              |
| 608 altre immobilitzat material               | 40.800,00            | 40.800,00               | 39.693,30           | 97,29%                  | 28.830,97            | 37,68%              | 39.506,35           | 28.413,83           | 39,04%               |
| 609 estudis i projectes d'inversió            | 424.400,00           | 424.400,00              | 235.570,63          | 55,51%                  | 634.337,46           | -62,86%             | 73.870,63           | 99.737,46           | -25,93%              |
| 610 terrenys i béns naturals                  | 99.750,00            | 225.199,89              | 58.814,31           | 58,96%                  | 0,00                 | 0,00%               | 58.814,31           | 0,00                | 0,00%                |
| 612 edificis i altres construccions           | 553.822,00           | 615.012,77              | 74.054,31           | 13,37%                  | 1.073.741,26         | -93,10%             | 71.706,27           | 74.130,31           | -3,27%               |
| 613 maquinària, instal·lacions i              | 26.250,00            | 31.411,46               | 31.225,73           | 118,96%                 | 663,32               | 4607,49%            | 31.225,73           | 663,32              | 4607,49%             |
| 617 béns destinats a l'ús general             | 806.100,00           | 686.100,00              | 575.958,46          | 71,45%                  | 1.818.401,21         | -68,33%             | 505.855,93          | 483.020,70          | 4,73%                |
| <b>7 transferències de capital</b>            | <b>0,00</b>          | <b>0,00</b>             | <b>0,00</b>         | <b>0,00%</b>            | <b>0,00</b>          | <b>0,00%</b>        | <b>0,00</b>         | <b>0,00</b>         | <b>0,00%</b>         |
| 760 A institucions sense ànim de lucre        | 0,00                 | 0,00                    | 0,00                | 0,00%                   | 0,00                 | 0,00%               | 0,00                | 0,00                | 0,00%                |
| 762 A corporacions locals                     | 0,00                 | 0,00                    | 0,00                | 0,00%                   | 0,00                 | 0,00%               | 0,00                | 0,00                | 0,00%                |
| <b>Ingressos</b>                              | <b>5.393.573,00</b>  | <b>5.406.378,50</b>     | <b>5.724.776,94</b> | <b>106,14%</b>          | <b>7.040.758,71</b>  | <b>-18,69%</b>      | <b>5.724.776,94</b> | <b>7.040.758,71</b> | <b>-18,69%</b>       |
| <b>6 alienació d'inversions reals</b>         | <b>0,00</b>          | <b>0,00</b>             | <b>1.200,00</b>     | <b>0,00%</b>            | <b>1.050,00</b>      | <b>14,29%</b>       | <b>1.200,00</b>     | <b>1.050,00</b>     | <b>14,29%</b>        |
| 609 altres                                    | 0,00                 | 0,00                    | 1.200,00            | 0,00%                   | 1.050,00             | 14,29%              | 1.200,00            | 1.050,00            | 14,29%               |
| <b>7 transferències de capital</b>            | <b>5.393.573,00</b>  | <b>5.406.378,50</b>     | <b>5.723.576,94</b> | <b>106,12%</b>          | <b>7.039.708,71</b>  | <b>-18,70%</b>      | <b>5.723.576,94</b> | <b>7.039.708,71</b> | <b>-18,70%</b>       |
| 720 molt il·lustre govern d'andorra           | 5.393.573,00         | 5.406.378,50            | 5.723.576,94        | 106,12%                 | 7.039.708,71         | -18,70%             | 5.723.576,94        | 7.039.708,71        | -18,70%              |
| 724 d'empreses públiques                      | 0,00                 | 0,00                    | 0,00                | 0,00%                   | 0,00                 | 0,00%               | 0,00                | 0,00                | 0,00%                |
| <b>Resultat de les Operacions de Capital:</b> | <b>-1.282.655,00</b> | <b>-1.270.689,77</b>    | <b>2.828.730,06</b> |                         | <b>-3.649.433,46</b> |                     | <b>3.556.429,85</b> | <b>4.570.297,57</b> |                      |

## Operacions financeres

| Concepte                                       | 2007 Prpt.Inicial    | 2007 Prpt. Modificat | 2007 Compromès      | % Compr Ppt.Inicial. | 2006 Compromès      | % Desv 2006/2007     | 2007 Liquidat       | 2006 Liquidat       | % Desv. 2006/2007 |
|--|----------------------|----------------------|---------------------|----------------------|---------------------|----------------------|---------------------|---------------------|-------------------|
| <b>Despeses</b>                                | <b>3.655.220,00</b>  | <b>5.167.150,00</b>  | <b>4.044.593,08</b> | <b>110,65%</b>       | <b>3.283.028,76</b> | <b>23,20%</b>        | <b>4.044.593,08</b> | <b>3.283.028,76</b> | <b>23,20%</b>     |
| <b>8 actius financers</b>                      | <b>605.000,00</b>    | <b>2.116.930,00</b>  | <b>1.876.930,00</b> | <b>310,24%</b>       | <b>1.654.000,00</b> | <b>13,48%</b>        | <b>1.876.930,00</b> | <b>1.654.000,00</b> | <b>13,48%</b>     |
| 850 de societats públiques                     | 605.000,00           | 2.116.930,00         | 1.876.930,00        | 310,24%              | 1.654.000,00        | 13,48%               | 1.876.930,00        | 1.654.000,00        | 13,48%            |
| <b>9 passius financers</b>                     | <b>3.050.220,00</b>  | <b>3.050.220,00</b>  | <b>2.167.663,08</b> | <b>71,07%</b>        | <b>1.629.028,76</b> | <b>33,06%</b>        | <b>2.167.663,08</b> | <b>1.629.028,76</b> | <b>33,06%</b>     |
| 910 devolució de préstecs bancaris             | 3.050.220,00         | 3.050.220,00         | 2.167.663,08        | 71,07%               | 1.629.028,76        | 33,06%               | 2.167.663,08        | 1.629.028,76        | 33,06%            |
| <b>Ingressos</b>                               | <b>0,00</b>          | <b>11.086.833,94</b> | <b>8.797.074,32</b> | <b>0,00%</b>         | <b>0,00</b>         | <b>0,00%</b>         | <b>8.788.000,00</b> | <b>0,00</b>         | <b>0,00%</b>      |
| <b>9 passius financers</b>                     | <b>0,00</b>          | <b>11.086.833,94</b> | <b>8.797.074,32</b> | <b>0,00%</b>         | <b>0,00</b>         | <b>0,00%</b>         | <b>8.788.000,00</b> | <b>0,00</b>         | <b>0,00%</b>      |
| 917 d'ens de fora del sector públic            | 0,00                 | 11.086.833,94        | 8.797.074,32        | 0,00%                | 0,00                | 0,00%                | 8.788.000,00        | 0,00                | 0,00%             |
| <b>Resultat de les Operacions Financeres:</b>  | <b>-3.655.220,00</b> | <b>5.919.683,94</b>  | <b>4.752.481,24</b> | <b>-3.283.028,76</b> | <b>4.743.406,92</b> | <b>-3.283.028,76</b> |                     |                     |                   |
| <b>Resultat pressupostari: sense romanents</b> | <b>0,00</b>          | <b>9.050.523,96</b>  | <b>6.198.725,16</b> | <b>-7.674.355,73</b> | <b>6.983.245,34</b> | <b>704.496,44</b>    |                     |                     |                   |

## Romanents

| Concepte                                 | 2007 Prpt.Inicial | 2007 Prpt. Modificat | 2007 Compromès      | % Compr Ppt.Inicial. | 2006 Compromès | % Desv 2006/2007 | 2007 Liquidat       | 2006 Liquidat | % Desv. 2006/2007 |
|--|-------------------|----------------------|---------------------|----------------------|----------------|------------------|---------------------|---------------|-------------------|
| <b>Despeses</b>                          | <b>0,00</b>       | <b>196.227,65</b>    | <b>176.351,15</b>   | <b>89,87%</b>        |                |                  | <b>123.435,98</b>   |               |                   |
| 1 despeses personal                      | 0,00              | 16.342,10            | 14.725,00           | 90,10%               |                |                  | 14.725,00           |               |                   |
| 163 despeses socials                     | 0,00              | 16.342,10            | 14.725,00           | 90,10%               |                |                  | 14.725,00           |               |                   |
| 2 consums de béns corrents i serveis     | 0,00              | 177.644,55           | 161.626,15          | 90,98%               |                |                  | 108.710,98          |               |                   |
| 212 rep i cons. D'edificis i altres      | 0,00              | 12.922,00            | 12.922,00           | 100,00%              |                |                  | 0,00                |               |                   |
| 213 rep i con.maquinària,                | 0,00              | 32.809,29            | 32.809,29           | 100,00%              |                |                  | 32.809,29           |               |                   |
| 214 rep i cons. Material de transport    | 0,00              | 987,90               | 987,89              | 100,00%              |                |                  | 987,89              |               |                   |
| 217 rep. i cons. Béns destinats a l'ús   | 0,00              | 9.699,72             | 2.878,80            | 29,68%               |                |                  | 2.878,80            |               |                   |
| 221 subministraments                     | 0,00              | 38.142,52            | 31.121,26           | 81,59%               |                |                  | 8.688,09            |               |                   |
| 222 comunicacions                        | 0,00              | 565,75               | 0,00                | 0,00%                |                |                  | 0,00                |               |                   |
| 226 altres serveis                       | 0,00              | 49.471,23            | 48.532,05           | 98,10%               |                |                  | 45.100,05           |               |                   |
| 227 treballs realitzats per altres       | 0,00              | 33.046,14            | 32.374,86           | 97,97%               |                |                  | 18.246,86           |               |                   |
| 4 transferències corrents                | 0,00              | 2.241,00             | 0,00                | 0,00%                |                |                  | 0,00                |               |                   |
| 482 a famílies i institucions sense fins | 0,00              | 2.241,00             | 0,00                | 0,00%                |                |                  | 0,00                |               |                   |
| <b>Inversions</b>                        | <b>0,00</b>       | <b>8.854.296,31</b>  | <b>8.686.726,98</b> | <b>98,11%</b>        |                |                  | <b>7.717.084,86</b> |               |                   |
| 6 inversions reals                       | 0,00              | 8.854.296,31         | 8.686.726,98        | 98,11%               |                |                  | 7.717.084,86        |               |                   |
| 602 edificis i altres construccions      | 0,00              | 3.521.074,65         | 3.524.381,76        | 100,09%              |                |                  | 3.524.381,76        |               |                   |
| 603 maquinària, instal.lacions i         | 0,00              | 62.712,10            | 58.888,59           | 93,90%               |                |                  | 58.888,59           |               |                   |
| 604 materials de transport               | 0,00              | 29.300,00            | 29.300,00           | 100,00%              |                |                  | 29.300,00           |               |                   |
| 605 mobiliari i estris                   | 0,00              | 5.125,47             | 5.125,47            | 100,00%              |                |                  | 5.125,47            |               |                   |
| 606 equips per processos d'informació    | 0,00              | 79.360,91            | 79.330,51           | 99,96%               |                |                  | 58.850,01           |               |                   |
| 607 béns destinats a l'ús general        | 0,00              | 2.199.455,75         | 2.194.995,49        | 99,80%               |                |                  | 2.157.629,17        |               |                   |

|                                     |             |              |                      |         |  |              |                    |
|-------------------------------------|-------------|--------------|----------------------|---------|--|--------------|--------------------|
| 608 altre immobilitzat material     | 0,00        | 605,34       | 601,47               | 99,36%  |  | 601,47       |                    |
| 609 estudis i projectes d'inversió  | 0,00        | 534.600,00   | 398.625,00           | 74,57%  |  | 113.380,17   |                    |
| 610 terrenys i béns naturals        | 0,00        | 14.375,62    | 31.810,17            | 221,28% |  | 31.810,17    |                    |
| 612 edificis i altres construccions | 0,00        | 1.042.001,22 | 1.028.288,01         | 98,68%  |  | 1.028.288,01 |                    |
| 613 maquinària, instal.lacions i    | 0,00        | 30.304,74    | 0,00                 | 0,00%   |  | 0,00         |                    |
| 617 béns destinats a l'ús general   | 0,00        | 1.335.380,51 | 1.335.380,51         | 100,00% |  | 708.830,04   |                    |
| <b>Resultat pressupostari:</b>      | <b>0,00</b> | <b>0,00</b>  | <b>-2.664.352,97</b> |         |  |              | <b>-857.275,50</b> |

**Liquidació de l'estat de despeses-  
Pressupost 2007  
Resum per classificació econòmica**

| Codi | Descripció Econòmica                          | Import Pressupostat | Import Autoritzat | Import Compromès | Import Liquidat | Import Pagat |
|------|---|---------------------|-------------------|------------------|-----------------|--------------|
| 100  | Despeses de gratificació                      | 235.924,00          | 238.251,60        | 238.251,60       | 238.251,60      | 238.251,60   |
| 120  | Remuneracions bàsiques i altres rem.          | 2.562.714,36        | 2.386.537,39      | 2.386.537,39     | 2.386.537,39    | 2.386.537,39 |
| 130  | Personal eventual                             | 686.861,46          | 675.607,92        | 675.607,92       | 675.607,92      | 666.580,96   |
| 140  | Altres personal                               | 28.503,62           | 28.417,09         | 28.417,09        | 28.417,09       | 28.417,09    |
| 160  | Quotes seguretat social                       | 456.560,85          | 432.657,37        | 432.657,37       | 432.657,37      | 431.483,88   |
| 163  | Despeses socials                              | 139.742,10          | 107.834,28        | 107.834,28       | 107.534,28      | 75.495,21    |
| 200  | Terrenys i béns naturals                      | 59.803,48           | 60.464,68         | 60.464,68        | 60.464,68       | 60.207,47    |
| 202  | Edificis i altres construccions               | 58.523,00           | 52.787,76         | 52.787,76        | 52.787,76       | 52.230,01    |
| 203  | Maquinària, instal.lacions i equipaments      | 722,00              | 712,68            | 712,68           | 712,68          | 712,68       |
| 204  | Lloguer de material de transport              | 1.950,00            | 1.731,60          | 1.731,60         | 1.731,60        | 0,00         |
| 209  | Lloguer altre immobilitzat material           | 4.044,00            | 4.044,00          | 4.044,00         | 4.044,00        | 4.044,00     |
| 210  | Rep. i cons. Terrenys i béns naturals         | 7.000,00            | 0,00              | 0,00             | 0,00            | 0,00         |
| 212  | Rep i cons. D'edificis i altres construccions | 83.522,00           | 67.252,58         | 67.252,58        | 54.330,58       | 37.560,52    |
| 213  | Rep i con.maquinaria, instal.lacions i        | 309.969,34          | 287.139,64        | 287.139,64       | 282.484,47      | 212.230,72   |
| 214  | Rep i cons. Material de transport             | 71.310,90           | 63.446,86         | 63.446,86        | 63.446,86       | 44.291,01    |
| 216  | Rep i cons. Equips informàtics                | 49.504,00           | 37.210,38         | 37.210,38        | 34.710,38       | 26.478,36    |
| 217  | Rep. i cons. Béns destinats a l'ús públic     | 191.937,24          | 119.261,46        | 119.261,46       | 112.506,55      | 79.518,77    |
| 220  | Material administratiu                        | 17.566,00           | 16.287,28         | 16.287,28        | 16.287,28       | 13.483,15    |
| 221  | Subministraments                              | 729.956,52          | 669.973,88        | 669.973,88       | 629.027,65      | 482.188,40   |
| 222  | Comunicacions                                 | 83.105,75           | 50.914,41         | 50.914,41        | 50.863,15       | 45.679,15    |
| 223  | Transport                                     | 3.300,00            | 84,82             | 84,82            | 84,82           | 68,56        |
| 224  | Primes d'assegurances                         | 168.000,00          | 104.870,16        | 104.870,16       | 104.870,16      | 52.597,68    |
| 225  | Tributs                                       | 3.884,00            | 7.264,73          | 7.264,73         | 7.264,73        | 7.264,73     |
| 226  | Altres serveis                                | 1.433.389,83        | 1.039.521,28      | 1.039.521,28     | 1.027.262,69    | 836.627,59   |
| 227  | Treballs realitzats per altres empreses       | 741.554,41          | 626.156,74        | 626.156,74       | 596.809,34      | 546.180,69   |
| 229  | Imprevistos o insuficiències                  | 0,00                | 277,06            | 277,06           | 277,06          | 277,06       |
| 231  | Locomoció                                     | 20.600,00           | 9.515,68          | 9.515,68         | 9.515,68        | 9.515,68     |
| 330  | Interessos                                    | 583.000,00          | 608.078,12        | 608.078,12       | 608.078,12      | 608.078,12   |
| 349  | Altres despeses financeres                    | 8.500,00            | 6.241,23          | 6.241,23         | 6.241,23        | 6.241,23     |
| 414  | A societats públiques i entitats de dret      | 25.000,00           | 24.000,00         | 24.000,00        | 24.000,00       | 24.000,00    |
| 472  | A empreses privades                           | 30.800,00           | 25.847,35         | 25.847,35        | 25.847,35       | 25.847,35    |
| 482  | A famílies i institucions sense fins de lucre | 529.457,00          | 454.394,46        | 454.394,46       | 454.394,46      | 433.823,81   |
| 600  | Terrenys i béns naturals                      | 25.611,00           | 25.610,08         | 25.610,08        | 0,00            | 0,00         |
| 602  | Edificis i altres construccions               | 3.653.772,53        | 3.659.624,15      | 3.659.624,15     | 3.659.624,15    | 3.642.274,89 |
| 603  | Maquinària, instal.lacions i equipament       | 600.391,86          | 499.557,11        | 499.557,11       | 488.127,08      | 444.216,25   |
| 604  | Materials de transport                        | 74.300,00           | 57.100,00         | 57.100,00        | 29.300,00       | 29.300,00    |
| 605  | Mobiliari i estris                            | 1.062.581,20        | 257.870,14        | 257.870,14       | 234.562,79      | 127.959,58   |
| 606  | Equips per processos d'informació             | 164.460,91          | 152.249,10        | 152.249,10       | 100.235,80      | 84.364,99    |
| 607  | Béns destinats a l'ús general                 | 4.970.055,53        | 3.120.741,38      | 3.120.741,38     | 2.709.693,05    | 2.125.197,66 |
| 608  | Altres immobilitzat material                  | 41.405,34           | 40.294,77         | 40.294,77        | 40.107,82       | 25.495,06    |
| 609  | Estudis i projectes d'inversió                | 959.000,00          | 634.195,63        | 634.195,63       | 187.250,80      | 161.726,73   |



|     |  |                      |                      |                      |                      |                      |
|-----|--|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| 610 | Terrenys i béns naturals                 | 239.575,51           | 90.624,48            | 90.624,48            | 90.624,48            | 90.624,48            |
| 612 | Edificis i altres construccions          | 1.657.013,99         | 1.102.342,32         | 1.102.342,32         | 1.099.994,28         | 1.038.748,44         |
| 613 | Maquinària, instal·lacions i equipaments | 61.716,20            | 31.225,73            | 31.225,73            | 31.225,73            | 31.225,73            |
| 617 | Béns destinats a l'ús general            | 2.021.480,51         | 1.911.338,97         | 1.911.338,97         | 1.214.685,97         | 796.096,93           |
| 850 | De societats públiques                   | 2.116.930,00         | 1.876.930,00         | 1.876.930,00         | 1.876.930,00         | 1.876.930,00         |
| 910 | Devolució de préstecs bancaris           | 3.050.220,00         | 2.167.663,08         | 2.167.663,08         | 2.167.663,08         | 2.167.663,08         |
|     | <b>Total general</b>                     | <b>30.025.220,44</b> | <b>23.834.151,43</b> | <b>23.834.151,43</b> | <b>22.027.073,96</b> | <b>20.077.736,69</b> |

### Liquidació de l'estat d'ingressos - Classificació per conceptes

| Codi | Descripció Concepte                       | Pressupostat         | Reconeguts           | Liquidats            |
|------|---|----------------------|----------------------|----------------------|
| 100  | Sobre la residència                       | 54.825,00            | 54.176,20            | 50.306,20            |
| 112  | Sobre béns immobles                       | 200.550,00           | 187.793,81           | 177.124,46           |
| 115  | Impost sobre arrendataris                 | 46.720,00            | 61.160,86            | 133,27               |
| 130  | Impostos sobre activitats econòmiques     | 206.000,00           | 186.741,84           | 161.282,70           |
| 200  | Sobre transmissions patrimonials          | 727.740,00           | 800.762,01           | 632.539,69           |
| 300  | Vendes                                    | 174.444,00           | 156.168,67           | 154.704,28           |
| 310  | Taxes serveis generals                    | 4.573.018,00         | 676.336,45           | 517.958,83           |
| 311  | Sobre activitats econòmiques              | 4.045,00             | 8.595,00             | 7.975,00             |
| 340  | Preus públics serveis generals            | 316.600,00           | 317.193,65           | 291.331,67           |
| 350  | Preus públics util.privativa              | 4.694.048,00         | 1.129.895,88         | 1.107.689,82         |
| 380  | Reintegracions pressupostos tancats       | 0,00                 | 410,80               | 410,80               |
| 391  | Sancions                                  | 4.250,00             | 6.564,23             | 6.564,23             |
| 392  | Recàrrecs                                 | 0,00                 | 15.319,75            | 15.319,75            |
| 393  | Interessos de demora                      | 0,00                 | 4.443,54             | 4.443,54             |
| 394  | Prestació personal                        | 13.260,00            | 13.543,60            | 13.543,60            |
| 399  | Altres ingressos diversos                 | 24.400,00            | 142.250,95           | 84.062,95            |
| 420  | Molt il.lustre govern d'andorra           | 957.351,00           | 1.406.776,39         | 1.406.776,39         |
| 421  | De corporacions locals                    | 7.500,00             | 0,00                 | 0,00                 |
| 424  | D'empreses públiques i altres ens públics | 4.540,00             | 2.314,31             | 2.314,31             |
| 470  | D'empreses privades                       | 0,00                 | 2.000,00             | 2.000,00             |
| 520  | Comptes bancaris                          | 0,00                 | 24.647,79            | 24.647,79            |
| 534  | D'empreses públiques                      | 0,00                 | 235,00               | 235,00               |
| 540  | Producte del lloguer de finques urbanes   | 31.777,00            | 31.625,88            | 31.487,91            |
| 550  | Concessions administratives               | 1.452.940,00         | 1.398.687,93         | 9.824,63             |
| 551  | Aprofitaments agrícoles i forestals       | 6.000,00             | 12,00                | 12,00                |
| 553  | Explotacions                              | 32.000,00            | 29.364,98            | 28.319,83            |
| 609  | Altres                                    | 0,00                 | 1.200,00             | 1.200,00             |
| 720  | Molt il.lustre govern d'andorra           | 5.406.378,50         | 5.723.576,94         | 5.259.758,90         |
| 917  | D'ens de fora del sector públic           | 11.086.833,94        | 8.788.000,00         | 8.788.000,00         |
|      | <b>Total general</b>                      | <b>30.025.220,44</b> | <b>21.169.798,46</b> | <b>18.779.967,55</b> |

## Resultats classificació administrativa - pressupost 2007

| Descripció                                  | Despeses Liquidades  | Drets reconeguts     | Resultat           |
|---|----------------------|----------------------|--------------------|
| 1000 Secretaria General                     | 1.199.086,17         | 47.527,48            | -1.151.558,69      |
| 1001 Gestió I Desenvolupament Humà          | 230.700,27           | 43.136,81            | -187.563,46        |
| 1002 Secció Cadastre I Gestio Territori     | 215.416,40           | 3.067,70             | -212.348,70        |
| 1100 Camp De Neu Ordino-Arcalis             | 1.802.646,47         | 1.381.863,30         | -420.783,17        |
| 1200 Secció D'obres                         | 7.815.017,24         | 412.446,31           | -7.402.570,93      |
| 2000 Secció D'urbanisme                     | 87.571,46            | 84.340,92            | -3.230,54          |
| 3000 Seccio De Finances I Intervenció       | 3.100.052,63         | 17.278.838,14        | 14.178.785,51      |
| 4000 Secció De Turisme                      | 1.157.073,88         | 94.924,19            | -1.062.149,69      |
| 4010 Secció D'esports                       | 465.806,51           | 23.862,22            | -441.944,29        |
| 4012 Secció Esportiva Comú D'ordino         | 113.381,16           | 60.952,62            | -52.428,54         |
| 4025 Centre Esportiu D'ordino               | 908.449,30           | 548.540,32           | -359.908,98        |
| 5000 Secció D'atenc. Ciutadana I Circulació | 229.846,91           | 6.417,16             | -223.429,75        |
| 5010 Secció D'informàtica I Comunicació     | 616.853,04           | 5.000,00             | -611.853,04        |
| 6000 Secció D'agricultura                   | 56.615,95            | 31.644,71            | -24.971,24         |
| 6001 Reserva Natural De Sorteny             | 99.758,59            | 2.666,77             | -97.091,82         |
| 6003 Secció Forestal I Medi Ambient         | 732.524,96           | 453.809,03           | -278.715,93        |
| 7000 Secció D'educació, Cultura I Benestar  | 366.249,80           | 60.624,38            | -305.625,42        |
| 7001 Biblioteca Comunal                     | 62.004,90            | 940,25               | -61.064,65         |
| 7002 Casa Pairal                            | 63.072,61            | 5.103,85             | -57.968,76         |
| 7003 Escola D'art                           | 67.282,35            | 19.827,85            | -47.454,50         |
| 7004 Escola De Música                       | 64.041,25            | 25.495,00            | -38.546,25         |
| 7005 Ludoescola                             | 109.538,94           | 73.135,20            | -36.403,74         |
| 7010 Escola Bressol La Baldufa              | 762.844,83           | 337.661,82           | -425.183,01        |
| 8000 Secció De Manteniment                  | 1.043.061,35         | 11.734,49            | -1.031.326,86      |
| 8001 Secció D'higiene Pública               | 498.631,16           | 8.563,89             | -490.067,27        |
| 8002 Aparcament Vertical                    | 30.593,60            | 81.935,21            | 51.341,61          |
| 8003 Aparcament El Puiet                    | 128.952,23           | 65.738,84            | -63.213,39         |
| <b>Total:</b>                               | <b>22.027.073,96</b> | <b>21.169.798,46</b> | <b>-857.275,50</b> |

## Liquidació de l'estat de despeses - Pressupost 2007

## Resum per Classificació Administrativa

| Codi | Descripció Administrativa                | Import Pressupostat  | Import Autoritzat    | Import Compromès     | Import Liquidat      | Import Pagat         |
|------|--|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| 100  | Secretaria General                       | 2.578.386,48         | 2.132.080,97         | 2.132.080,97         | 1.645.202,84         | 1.561.383,96         |
| 110  | Camp De Neu Ordino-Arcalis               | 1.861.005,36         | 1.802.646,47         | 1.802.646,47         | 1.802.646,47         | 1.746.480,72         |
| 120  | Departament D'obres Públiques            | 10.173.522,68        | 8.506.036,28         | 8.506.036,28         | 7.815.017,24         | 7.001.588,84         |
| 200  | Departament d'urbanisme                  | 321.417,00           | 87.571,46            | 87.571,46            | 87.571,46            | 71.647,39            |
| 300  | Departament De Finances I Intervenció    | 4.076.953,80         | 3.108.237,43         | 3.108.237,43         | 3.100.052,63         | 3.038.761,57         |
| 400  | Departament De Turisme                   | 1.924.002,43         | 1.191.823,57         | 1.191.823,57         | 1.157.073,88         | 1.069.923,04         |
| 401  | Departament D'esports                    | 615.791,22           | 579.187,67           | 579.187,67           | 579.187,67           | 535.885,04           |
| 402  | Centre Esportiu D'ordino                 | 891.154,80           | 925.707,23           | 925.707,23           | 908.449,30           | 806.130,54           |
| 500  | Dpt. Atenció Ciutadana I Circulació      | 309.078,07           | 259.797,08           | 259.797,08           | 229.846,91           | 221.921,56           |
| 501  | Departament De Comunicació               | 727.236,12           | 661.663,65           | 661.663,65           | 616.853,04           | 497.487,45           |
| 600  | Departament D'agricultura I Medi Ambient | 3.076.643,43         | 1.307.175,07         | 1.307.175,07         | 888.899,50           | 613.385,19           |
| 700  | Departament D'educació, Cultura I        | 850.876,28           | 743.241,45           | 743.241,45           | 732.189,85           | 692.962,31           |
| 701  | Escola Bressol                           | 811.361,25           | 764.397,15           | 764.397,15           | 762.844,83           | 726.389,58           |
| 800  | Departament De Serveis Públics           | 1.807.791,52         | 1.764.585,95         | 1.764.585,95         | 1.701.238,34         | 1.493.789,50         |
|      | <b>Total general</b>                     | <b>30.025.220,44</b> | <b>23.834.151,43</b> | <b>23.834.151,43</b> | <b>22.027.073,96</b> | <b>20.077.736,69</b> |

**Liquidació de l'estat de despeses - Pressupost 2007**  
**Resum per Classificació funcional (Grup / programa / projecte)**

|               |   | Inicial             | Modificat            | Autoritzat           | Liquidat            | %             | %             |
|---------------|---|---------------------|----------------------|----------------------|---------------------|---------------|---------------|
| <b>0</b>      | <b>Deute public</b>                               | <b>3.406.720,00</b> | <b>5.151.650,00</b>  | <b>4.293.194,31</b>  | <b>4.293.194,31</b> | <b>26,02</b>  | <b>-16,66</b> |
| <b>0111</b>   | <b>Operacions financeres</b>                      | <b>3.406.720,00</b> | <b>5.151.650,00</b>  | <b>4.293.194,31</b>  | <b>4.293.194,31</b> | <b>26,02</b>  | <b>-16,66</b> |
| PL1100PR004   | SECNOA, S.a.T.                                    | 0,00                | 1.511.930,00         | 1.511.930,00         | 1.511.930,00        | 0,00          |               |
| PL3000PR006   | Despeses i operacions financeres                  | 3.406.720,00        | 3.639.720,00         | 2.781.264,31         | 2.781.264,31        | -18,36        | -23,59        |
| <b>1</b>      | <b>Serveis de caràcter general</b>                | <b>2.008.582,00</b> | <b>2.310.450,60</b>  | <b>1.631.413,31</b>  | <b>1.583.599,48</b> | <b>-21,16</b> | <b>-31,46</b> |
| <b>1111</b>   | <b>Activitats del Comú</b>                        | <b>1.219.558,00</b> | <b>1.400.789,88</b>  | <b>836.471,49</b>    | <b>834.086,17</b>   | <b>-31,61</b> | <b>-40,46</b> |
| 20061200PR003 | Cal ferino  | 561.027,00          | 561.027,00           | 0,00                 | 0,00                | -100,0        | -100,0        |
| PL1000PR001   | Secretaria general                                | 658.531,00          | 839.762,88           | 836.471,49           | 834.086,17          | 26,66         | -0,68         |
| <b>1211</b>   | <b>Suport a la gestió administrativa del Comú</b> | <b>525.057,00</b>   | <b>627.236,12</b>    | <b>563.623,65</b>    | <b>518.813,04</b>   | <b>-1,19</b>  | <b>-17,29</b> |
| PL5010PR001   | Comunicació i informàtica                         | 525.057,00          | 627.236,12           | 563.623,65           | 518.813,04          | -1,19         | -17,29        |
| <b>1231</b>   | <b>Organització dels recursos humans</b>          | <b>263.967,00</b>   | <b>282.424,60</b>    | <b>231.318,17</b>    | <b>230.700,27</b>   | <b>-12,60</b> | <b>-18,31</b> |
| PL1001PR001   | Recursos humans                                   | 263.967,00          | 282.424,60           | 231.318,17           | 230.700,27          | -12,60        | -18,31        |
| <b>3</b>      | <b>Acció social: protecció o promoció</b>         | <b>116.519,00</b>   | <b>117.621,00</b>    | <b>67.211,11</b>     | <b>67.211,11</b>    | <b>-42,32</b> | <b>-42,86</b> |
| <b>3111</b>   | <b>Ajudes socials</b>                             | <b>49.500,00</b>    | <b>49.500,00</b>     | <b>4.138,50</b>      | <b>4.138,50</b>     | <b>-91,64</b> | <b>-91,64</b> |
| PL7000PR001   | Ajudes socials                                    | 49.500,00           | 49.500,00            | 4.138,50             | 4.138,50            | -91,64        | -91,64        |
| <b>3112</b>   | <b>Vellesa</b>                                    | <b>67.019,00</b>    | <b>68.121,00</b>     | <b>63.072,61</b>     | <b>63.072,61</b>    | <b>-5,89</b>  | <b>-7,41</b>  |
| PL7002PR001   | Casa pairal                                       | 67.019,00           | 68.121,00            | 63.072,61            | 63.072,61           | -5,89         | -7,41         |
| <b>4</b>      | <b>Producció de béns públics de caràcter</b>      | <b>6.069.085,00</b> | <b>7.354.205,10</b>  | <b>5.087.184,15</b>  | <b>4.572.994,41</b> | <b>-24,65</b> | <b>-37,82</b> |
| <b>4011</b>   | <b>Urbanisme</b>                                  | <b>321.417,00</b>   | <b>347.028,00</b>    | <b>113.181,54</b>    | <b>87.571,46</b>    | <b>-72,75</b> | <b>-74,77</b> |
| 20062000PR001 | Pla d'urbanisme                                   | 321.417,00          | 321.417,00           | 87.571,46            | 87.571,46           | -72,75        | -72,75        |
| PL1000PR003   | Urbanització les Salines                          | 0,00                | 25.611,00            | 25.610,08            | 0,00                | -100,0        |               |
| <b>4211</b>   | <b>Educació infantil</b>                          | <b>893.564,00</b>   | <b>941.260,25</b>    | <b>883.136,88</b>    | <b>881.584,56</b>   | <b>-1,34</b>  | <b>-6,34</b>  |
| 20061200PR003 | Cal ferino  | 40.000,00           | 40.000,00            | 9.200,79             | 9.200,79            | -77,00        | -77,00        |
| PL7005PR001   | Ludoescola  | 89.899,00           | 89.899,00            | 109.538,94           | 109.538,94          | 21,85         | 21,85         |
| PL7010PR001   | Escola bressol la Baldufa                         | 763.665,00          | 811.361,25           | 764.397,15           | 762.844,83          | -0,11         | -5,98         |
| <b>4311</b>   | <b>Activitats i esdeveniments esportius</b>       | <b>599.799,00</b>   | <b>615.791,22</b>    | <b>579.187,67</b>    | <b>579.187,67</b>   | <b>-3,44</b>  | <b>-5,94</b>  |
| PL4010PR001   | Promoció activ. Esport. i instal·lacions obertes  | 474.783,00          | 490.075,22           | 465.806,51           | 465.806,51          | -1,89         | -4,95         |
| PL4012PR001   | Promoció activ. Esport. Instal·lacions recobertes | 125.016,00          | 125.716,00           | 113.381,16           | 113.381,16          | -9,31         | -9,81         |
| <b>4312</b>   | <b>Centre esportiu d'Ordino</b>                   | <b>841.657,00</b>   | <b>891.154,80</b>    | <b>925.707,23</b>    | <b>908.449,30</b>   | <b>7,94</b>   | <b>1,94</b>   |
| 20061200PR004 | Centre esportiu d'Ordino                          |                     |                      |                      |                     |               |               |
| PL4025PR001   | Manteniment i subministraments CEO                | 403.360,00          | 410.006,66           | 435.801,38           | 433.609,35          | 7,50          | 5,76          |
| PL4025PR002   | Bar - bitlles ceo                                 | 94.976,00           | 102.776,00           | 124.743,55           | 124.743,55          | 31,34         | 21,37         |
| PL4025PR003   | Atenció al públic i botiga CEO                    | 142.480,00          | 158.580,00           | 142.680,26           | 127.614,36          | -10,43        | -19,53        |
| PL4025PR004   | Activitats del CEO                                | 200.841,00          | 219.792,14           | 222.482,04           | 222.482,04          | 10,78         | 1,22          |
| <b>4411</b>   | <b>Atenció ciutadana i circulació</b>             | <b>285.477,00</b>   | <b>309.078,07</b>    | <b>259.797,08</b>    | <b>229.846,91</b>   | <b>-19,49</b> | <b>-25,63</b> |
| PL5000PR001   | Atenció ciutadana i circulació                    | 285.477,00          | 309.078,07           | 259.797,08           | 229.846,91          | -19,49        | -25,63        |
| <b>4421</b>   | <b>Gestió dels residus</b>                        | <b>478.785,00</b>   | <b>590.329,05</b>    | <b>509.123,23</b>    | <b>498.631,16</b>   | <b>4,15</b>   | <b>-15,53</b> |
| PL8001PR001   | Higiene pública                                   | 478.785,00          | 590.329,05           | 509.123,23           | 498.631,16          | 4,15          | -15,53        |
| <b>4430</b>   | <b>Patrimoni natural</b>                          | <b>2.032.043,00</b> | <b>3.016.207,43</b>  | <b>1.250.559,12</b>  | <b>832.283,55</b>   | <b>-59,04</b> | <b>-72,41</b> |
| PL6001PR001   | Reserva Natural de Sorteny                        | 153.407,00          | 153.407,00           | 99.758,59            | 99.758,59           | -34,97        | -34,97        |
| PL6003PR001   | Forestal i medi ambient                           | 1.878.636,00        | 2.862.800,43         | 1.150.800,53         | 732.524,96          | -61,01        | -74,41        |
| <b>4511</b>   | <b>Escoles i Tallers</b>                          | <b>134.966,00</b>   | <b>136.723,20</b>    | <b>133.214,60</b>    | <b>131.323,60</b>   | <b>-2,70</b>  | <b>-3,95</b>  |
| PL7003PR001   | Escola d'art                                      | 68.430,00           | 69.918,20            | 67.872,35            | 67.282,35           | -1,68         | -3,77         |
| PL7004PR001   | Escola de música                                  | 66.536,00           | 66.805,00            | 65.342,25            | 64.041,25           | -3,75         | -4,14         |
| <b>4512</b>   | <b>Activitats culturals</b>                       | <b>413.263,00</b>   | <b>436.431,03</b>    | <b>368.852,50</b>    | <b>362.111,30</b>   | <b>-12,38</b> | <b>-17,03</b> |
| PL5010PR001   | Comunicació i informàtica                         |                     |                      |                      |                     |               |               |
| PL7000PR002   | Activitats culturals                              | 413.263,00          | 436.431,03           | 368.852,50           | 362.111,30          | -12,38        | -17,03        |
| <b>4521</b>   | <b>Biblioteca</b>                                 | <b>68.114,00</b>    | <b>70.202,05</b>     | <b>64.424,30</b>     | <b>62.004,90</b>    | <b>-8,97</b>  | <b>-11,68</b> |
| PL7001PR001   | Biblioteca comunal                                | 68.114,00           | 70.202,05            | 64.424,30            | 62.004,90           | -8,97         | -11,68        |
| <b>5</b>      | <b>Producció de béns públics de caràcter</b>      | <b>5.138.360,00</b> | <b>12.669.621,51</b> | <b>11.179.735,91</b> | <b>9.977.596,50</b> | <b>94,18</b>  | <b>-21,25</b> |
| <b>5111</b>   | <b>Direcció i serveis generals</b>                | <b>436.563,00</b>   | <b>1.436.707,81</b>  | <b>1.316.559,56</b>  | <b>1.312.977,16</b> | <b>200,75</b> | <b>-8,61</b>  |
| 20061200PR006 | Edifici administratiu                             | 360.000,00          | 1.359.610,95         | 1.238.765,90         | 1.235.183,50        | 243,11        | -9,15         |
| PL1200PR014   | Serveis generals Obres                            | 76.563,00           | 77.096,86            | 77.793,66            | 77.793,66           | 1,61          | 0,90          |
| <b>5121</b>   | <b>Manteniment i millora d'infraestructures</b>   | <b>3.005.315,00</b> | <b>3.636.418,29</b>  | <b>2.608.526,91</b>  | <b>2.254.212,20</b> | <b>-24,99</b> | <b>-38,01</b> |
| 20061200PR013 | Rotonda de l'auditori                             | 63.000,00           | 63.000,00            | 66.664,17            | 66.664,17           | 5,82          | 5,82          |
| 20071200PR001 | Església de Sant Corneli i Sant Ciprià            | 456.502,00          | 456.502,00           | 2.348,04             | 0,00                | -100,0        | -100,0        |
| 20071200PR004 | Aparcament Mina de Llorts                         | 0,00                | 127.800,00           | 0,00                 | 0,00                | -100,0        |               |
| PL1000PR002   | Mancomunitat de serveis                           | 605.000,00          | 605.000,00           | 365.000,00           | 365.000,00          | -39,67        | -39,67        |
| PL1200PR007   | Enllunament públic                                | 178.000,00          | 178.000,00           | 84.175,70            | 84.175,70           | -52,71        | -52,71        |

|               |   |                      |                      |                      |                      |               |               |
|---------------|---|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|---------------|---------------|
| PL1200PR009   | Obres de reposició                                    | 610.000,00           | 1.162.022,82         | 997.500,15           | 695.310,98           | 13,99         | -40,16        |
| PL1200PR010   | Obres quarts  | 120.000,00           | 0,00                 | 0,00                 | 0,00                 | -100,0        |               |
| PL8000PR001   | Servei de manteniment                                 | 972.813,00           | 1.044.093,47         | 1.092.838,85         | 1.043.061,35         | 7,22          | -0,10         |
| <b>5122</b>   | <b>Gestió d'infraestructures</b>                      | <b>180.369,00</b>    | <b>173.369,00</b>    | <b>162.623,87</b>    | <b>159.545,83</b>    | <b>-11,54</b> | <b>-7,97</b>  |
| PL8002PR001   | Aparcament vertical                                   | 33.049,00            | 33.049,00            | 30.593,60            | 30.593,60            | -7,43         | -7,43         |
| PL8003PR001   | Aparcament el puiet                                   | 147.320,00           | 140.320,00           | 132.030,27           | 128.952,23           | -12,47        | -8,10         |
| <b>5123</b>   | <b>Infraestructures de nova creació</b>               | <b>814.050,00</b>    | <b>6.130.463,05</b>  | <b>6.027.501,63</b>  | <b>5.644.602,20</b>  | <b>593,40</b> | <b>-7,93</b>  |
| 20061200PR001 | Aparcament Prat de Call                               | 0,00                 | 2.618.728,12         | 2.629.236,84         | 2.629.236,84         | 0,40          |               |
| 20061200PR002 | Aparcament i plaça de Llorts                          | 109.830,00           | 0,00                 | 0,00                 | 0,00                 | -100,0        |               |
| 20061200PR003 | Cal ferino  | 0,00                 | 902.346,53           | 911.516,11           | 911.516,11           | 1,02          |               |
| 20061200PR005 | Reforma xalet pedrís                                  | 72.125,00            | 92.125,00            | 0,00                 | 0,00                 | -100,0        | -100,0        |
| 20061200PR011 | Aparcament i locals la Covanella                      | 0,00                 | 1.860.168,40         | 1.871.031,47         | 1.851.321,98         | -0,48         |               |
| 20071200PR002 | Vial carrera nova                                     | 535.000,00           | 515.000,00           | 475.177,05           | 179.568,92           | -66,44        | -65,13        |
| 20071200PR003 | Cobriments riu de Segudet zona rocòdrom               | 97.095,00            | 142.095,00           | 140.540,16           | 72.958,35            | -24,86        | -48,66        |
| <b>5131</b>   | <b>Camp de neu Ordino-Arcalís</b>                     | <b>304.395,00</b>    | <b>349.075,36</b>    | <b>290.716,47</b>    | <b>290.716,47</b>    | <b>-4,49</b>  | <b>-16,72</b> |
| 20061100PR001 | Rehabilitació sostre edifici Taller                   | 161.700,00           | 117.697,88           | 111.448,85           | 111.448,85           | -31,08        | -5,31         |
| 20061100PR002 | Preparació pistes                                     | 0,00                 | 14.375,62            | 31.810,17            | 31.810,17            | 121,28        |               |
| 20061100PR005 | Canalització d'aigües                                 | 0,00                 | 30.304,74            | 0,00                 | 0,00                 | -100,0        |               |
| 20071100PR001 | Local fabricació neu Ordino-Arcalís                   | 26.250,00            | 31.411,46            | 31.225,73            | 31.225,73            | 18,96         | -0,59         |
| 20071100PR002 | Pista del túnel Ordino-Arcalís                        | 57.750,00            | 46.497,88            | 10.017,61            | 10.017,61            | -82,65        | -78,46        |
| 20071100PR004 | Terrassa i local escombreries Planells Ordino-Arcalís | 16.695,00            | 57.885,77            | 57.417,41            | 57.417,41            | 243,92        | -0,81         |
| 20071100PR005 | Pista la Balma Ordino-Arcalís                         | 42.000,00            | 50.902,01            | 48.796,70            | 48.796,70            | 16,18         | -4,14         |
| <b>5211</b>   | <b>Transport públic</b>                               | <b>100.000,00</b>    | <b>100.000,00</b>    | <b>98.040,00</b>     | <b>98.040,00</b>     | <b>-1,96</b>  | <b>-1,96</b>  |
| PL5010PR002   | Transport públic                                      | 100.000,00           | 100.000,00           | 98.040,00            | 98.040,00            | -1,96         | -1,96         |
| <b>5411</b>   | <b>Gestió del territori</b>                           | <b>297.668,00</b>    | <b>843.588,00</b>    | <b>675.767,47</b>    | <b>217.502,64</b>    | <b>-26,93</b> | <b>-74,22</b> |
| 20061002PR001 | Cadastre  | 279.668,00           | 825.588,00           | 673.681,23           | 215.416,40           | -22,97        | -73,91        |
| PL1200PR008   | Estudis topogràfics i geotècnics                      | 18.000,00            | 18.000,00            | 2.086,24             | 2.086,24             | -88,41        | -88,41        |
| <b>6</b>      | <b>Regulació econòmica de caràcter general</b>        | <b>426.163,00</b>    | <b>437.233,80</b>    | <b>326.973,12</b>    | <b>318.788,32</b>    | <b>-25,20</b> | <b>-27,09</b> |
| <b>6111</b>   | <b>Planificació i gestió financera</b>                | <b>161.691,00</b>    | <b>161.691,00</b>    | <b>138.212,92</b>    | <b>138.212,92</b>    | <b>-14,52</b> | <b>-14,52</b> |
| PL3000PR001   | Planificació i gestió pressupostària i comptable      | 161.691,00           | 161.691,00           | 138.212,92           | 138.212,92           | -14,52        | -14,52        |
| <b>6121</b>   | <b>Intervenció comunal</b>                            | <b>70.409,00</b>     | <b>75.629,80</b>     | <b>56.870,70</b>     | <b>51.493,90</b>     | <b>-26,86</b> | <b>-31,91</b> |
| PL3000PR003   | Fiscalització del Comú                                | 62.309,00            | 62.309,00            | 46.273,10            | 46.273,10            | -25,74        | -25,74        |
| PL3000PR004   | Fiscalització d'entitats participades                 | 8.100,00             | 13.320,80            | 10.597,60            | 5.220,80             | -35,55        | -60,81        |
| <b>6122</b>   | <b>Patrimoni</b>                                      | <b>150.000,00</b>    | <b>155.850,00</b>    | <b>92.720,16</b>     | <b>89.912,16</b>     | <b>-40,06</b> | <b>-42,31</b> |
| PL3000PR002   | Gestió i control del patrimoni                        | 150.000,00           | 155.850,00           | 92.720,16            | 89.912,16            | -40,06        | -42,31        |
| 6131          | Gestió tributària                                     | 44.063,00            | 44.063,00            | 39.169,34            | 39.169,34            | -11,11        | -11,11        |
| PL3000PR005   | Gestió de l'Ordinació tributària                      | 44.063,00            | 44.063,00            | 39.169,34            | 39.169,34            | -11,11        | -11,11        |
| <b>7</b>      | <b>Regulació econòmica de sectors</b>                 | <b>1.751.652,00</b>  | <b>1.984.438,43</b>  | <b>1.248.439,52</b>  | <b>1.213.689,83</b>  | <b>-30,71</b> | <b>-38,84</b> |
| <b>7111</b>   | <b>Serveis d'agricultura i ramaderia</b>              | <b>60.436,00</b>     | <b>60.436,00</b>     | <b>56.615,95</b>     | <b>56.615,95</b>     | <b>-6,32</b>  | <b>-6,32</b>  |
| PL6000PR001   | Agricultura i ramaderia                               | 60.436,00            | 60.436,00            | 56.615,95            | 56.615,95            | -6,32         | -6,32         |
| <b>7311</b>   | <b>Promoció turística</b>                             | <b>1.691.216,00</b>  | <b>1.924.002,43</b>  | <b>1.191.823,57</b>  | <b>1.157.073,88</b>  | <b>-31,58</b> | <b>-39,86</b> |
| PL4000PR001   | Oficina de turisme                                    | 566.116,00           | 737.344,69           | 541.500,48           | 525.113,49           | -7,24         | -28,78        |
| PL4000PR002   | Activitats culturals i turístiques                    | 400.332,00           | 400.332,00           | 305.318,93           | 305.018,93           | -23,81        | -23,81        |
| PL4000PR003   | Palau firal   | 724.768,00           | 786.325,74           | 345.004,16           | 326.941,46           | -54,89        | -58,42        |
|               | <b>Total despeses</b>                                 | <b>18.917.081,00</b> | <b>30.025.220,44</b> | <b>23.834.151,43</b> | <b>22.027.073,90</b> | <b>616,44</b> | <b>-26,64</b> |



## Classificació funcional - Resultat per projectes

| Projecte      | Descripció   | Despesa liquidada | Ingressos liquidats | Resultat liquidat | Resultat pressupostat | Dif. Rtat     |
|---------------|--|-------------------|---------------------|-------------------|-----------------------|---------------|
|               | <b>Operacions financeres</b>                                 |                   |                     |                   |                       |               |
| PL1100PR004   | Secnoa, S.A.   | 1.511.930,00      | 0,00                | -1.511.930,00     | 0,00                  | -1.511.930,00 |
| PL3000PR006   | Despeses i operacions financeres                             | 2.781.264,31      | 8.817.326,33        | 6.036.062,02      | -2.006.500,00         | 8.042.562,02  |
|               | <b>Activitats del Comú - Òrgans de Govern</b>                |                   |                     |                   |                       |               |
| PL1000PR001   | Secretaria general   | 834.086,17        | 24,30               | -834.061,87       | -658.531,00           | -175.530,87   |
|               | <b>Suport a la gestió administrativa</b>                     |                   |                     |                   |                       |               |
| PL5010PR001   | Comunicació i informàtica                                    | 518.813,04        | 0,00                | -518.813,04       | -525.057,00           | 6.243,96      |
|               | <b>Organització dels recursos humans</b>                     |                   |                     |                   |                       |               |
| PL1001PR001   | Recursos humans  | 230.700,27        | 4.916,51            | -225.783,76       | -263.967,00           | 38.183,24     |
|               | <b>Ajudes socials</b>  |                   |                     |                   |                       |               |
| PL7000PR001   | Ajudes socials   | 4.138,50          | 0,00                | -4.138,50         | -49.500,00            | 45.361,50     |
|               | <b>Vellesa</b>   |                   |                     |                   |                       |               |
| PL7002PR001   | Casa Pairal  | 63.072,61         | 5.103,85            | -57.968,76        | -59.419,00            | 1.450,24      |
|               | <b>URBANISME</b>   |                   |                     |                   |                       |               |
| 20062000PR001 | Pla d'urbanisme  | 87.571,46         | 84.340,92           | -3.230,54         | -321.417,00           | 318.186,46    |
|               | <b>Educació infantil</b>                                     |                   |                     |                   |                       |               |
| 20061200PR003 | Casa Ferino  | 9.200,79          | 0,00                | -9.200,79         | -40.000,00            | 30.799,21     |
| PL7005PR001   | Ludoescola   | 109.538,94        | 73.135,20           | -36.403,74        | -24.619,00            | -11.784,74    |
| PL7010PR001   | Escola bressol la Baldufa                                    | 762.844,83        | 337.661,82          | -425.183,01       | -447.692,00           | 22.508,99     |
|               | <b>Activitats i esdeveniments esportius</b>                  |                   |                     |                   |                       |               |
| PL4010PR001   | Promoció i activitats esportives a instal·lacions obertes    | 465.806,51        | 23.862,22           | -441.944,29       | -438.923,00           | -3.021,29     |
| PL4012PR001   | Promoció i activitats esportives a instal·lacions recobertes | 113.381,16        | 60.952,62           | -52.428,54        | -45.625,00            | -6.803,54     |
|               | <b>Centre Esportiu d'Ordino</b>                              |                   |                     |                   |                       |               |
| PL4025PR001   | Manteniment i subministraments CEO                           | 433.609,35        | 601,72              | -433.007,63       | -401.710,00           | -31.297,63    |
| PL4025PR002   | Bar-Bittles CEO  | 124.743,55        | 111.194,67          | -13.548,88        | 15.426,00             | -28.974,88    |
| PL4025PR003   | Atenció al públic i botiga                                   | 127.614,36        | 27.390,42           | -100.223,94       | -105.520,00           | 5.296,06      |
| PL4025PR004   | Activitats del CEO   | 222.482,04        | 409.353,51          | 186.871,47        | 219.934,00            | -33.062,53    |
|               | <b>Atenció ciutadana i circulació</b>                        |                   |                     |                   |                       |               |
| PL5000PR001   | Atenció ciutadana i circulació                               | 229.846,91        | 6.417,16            | -223.429,75       | -277.050,00           | 53.620,25     |
|               | <b>Gestió dels residus</b>                                   |                   |                     |                   |                       |               |
| PL8001PR001   | Higiene pública  | 498.631,16        | 8.563,89            | -490.067,27       | -471.231,00           | -18.836,27    |
|               | <b>Patrimoni natural</b>                                     |                   |                     |                   |                       |               |
| PL6001PR001   | Reserva Natural de Sorteny                                   | 99.758,59         | 2.666,77            | -97.091,82        | -145.777,00           | 48.685,18     |
| PL6003PR001   | Forestal i medi ambient                                      | 732.524,96        | 453.809,03          | -278.715,93       | 2.288.614,00          | -2.567.329,93 |
|               | <b>Escoles i tallers</b>                                     |                   |                     |                   |                       |               |
| PL7003PR001   | Escola d'art   | 67.282,35         | 19.827,85           | -47.454,50        | -56.978,00            | 9.523,50      |
| PL7004PR001   | Escola de música   | 64.041,25         | 25.495,00           | -38.546,25        | -44.924,00            | 6.377,75      |
|               | <b>Activitats culturals</b>                                  |                   |                     |                   |                       |               |
| PL7000PR002   | Activitats culturals   | 362.111,30        | 60.616,38           | -301.494,92       | -335.943,00           | 34.448,08     |
|               | <b>Biblioteca comunal</b>                                    |                   |                     |                   |                       |               |
| PL7001PR001   | Biblioteca Comunal   | 62.004,90         | 940,25              | -61.064,65        | -66.902,00            | 5.837,35      |
|               | <b>Infraestructures - direcció i serveis generals</b>        |                   |                     |                   |                       |               |
| 20061200PR006 | Edifici Administratiu  | 1.235.183,50      | 0,00                | -1.235.183,50     | -360.000,00           | -875.183,50   |
| PL1200PR014   | Serveis generals d'obres                                     | 77.793,66         | 16.478,28           | -61.315,38        | -76.563,00            | 15.247,62     |
|               | <b>Manteniment i millora d'infraestructures</b>              |                   |                     |                   |                       |               |
| 20061200PR013 | Rotonda de l'auditori  | 66.664,17         | 0,00                | -66.664,17        | -63.000,00            | -3.664,17     |
| 20071200PR001 | Església de Sant Corneli i Sant Ciprià                       | 0,00              | 0,00                | 0,00              | -456.502,00           | 456.502,00    |
| PL1000PR002   | Mancomunitat de Serveis                                      | 365.000,00        | 0,00                | -365.000,00       | -605.000,00           | 240.000,00    |
| PL1200PR007   | Enllumenat públic  | 84.175,70         | 0,00                | -84.175,70        | -178.000,00           | 93.824,30     |
| PL1200PR009   | Obres de reposició   | 695.310,98        | 0,00                | -695.310,98       | -610.000,00           | -85.310,98    |
| PL1200PR010   | Obres Quarts   | 0,00              | 0,00                | 0,00              | -120.000,00           | 120.000,00    |
| PL8000PR001   | Servei de manteniment  | 1.043.061,35      | 11.734,49           | -1.031.326,86     | -972.813,00           | -58.513,86    |
|               | <b>Gestió d'infraestructures</b>                             |                   |                     |                   |                       |               |
| PL8002PR001   | Aparcament Vertical  | 30.593,60         | 81.935,21           | 51.341,61         | 48.451,00             | 2.890,61      |
| PL8003PR001   | Aparcament el Puïet  | 128.952,23        | 65.738,84           | -63.213,39        | -82.116,00            | 18.902,61     |
|               | <b>Infraestructures de nova creació</b>                      |                   |                     |                   |                       |               |
| 20061200PR001 | Aparcament i plaça Prat de Call                              | 2.629.236,84      | 0,00                | -2.629.236,84     | 0,00                  | -2.629.236,84 |

|               |  |                      |                      |                      |                      |                      |
|---------------|--|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| 20061200PR002 | Aparcament i plaça de Llorts                       | 0,00                 | 0,00                 | 0,00                 | -109.830,00          | 109.830,00           |
| 20061200PR003 | Casa Ferino  | 911.516,11           | 190.009,01           | -721.507,10          | -561.027,00          | -160.480,10          |
| 20061200PR005 | Oficina de Turisme ( Antic CINVO )                 | 0,00                 | 0,00                 | 0,00                 | -72.125,00           | 72.125,00            |
| 20061200PR011 | Aparcament La Covanella                            | 1.851.321,98         | 0,00                 | -1.851.321,98        | 0,00                 | -1.851.321,98        |
| 20071200PR002 | Vial Carrera Nova                                  | 179.568,92           | 0,00                 | -179.568,92          | -535.000,00          | 355.431,08           |
| 20071200PR003 | Cobriment Riu de Segudet Zona Rocodrom             | 72.958,35            | 0,00                 | -72.958,35           | -97.095,00           | 24.136,65            |
|               | <b>Camp De Neu Ordino-Arcalis</b>                  |                      |                      |                      |                      |                      |
| 20061100PR001 | Rehabilitació sostre edifici Taller                | 111.448,85           | 0,00                 | -111.448,85          | -161.700,00          | 50.251,15            |
| 20061100PR002 | Preparació pistes                                  | 31.810,17            | 0,00                 | -31.810,17           |                      | -31.810,17           |
| 20071100PR001 | Local fabricació neu                               | 31.225,73            | 0,00                 | -31.225,73           | -26.250,00           | -4.975,73            |
| 20071100PR002 | Pista del Túnel                                    | 10.017,61            | 0,00                 | -10.017,61           | -57.750,00           | 47.732,39            |
| 20071100PR004 | Terrassa i local escombreries Edifici Els Planells | 57.417,41            | 0,00                 | -57.417,41           | -16.695,00           | -40.722,41           |
| 20071100PR005 | Pista La Balma                                     | 48.796,70            | 0,00                 | -48.796,70           | -42.000,00           | -6.796,70            |
|               | <b>Transport públic</b>                            |                      |                      |                      |                      |                      |
| PL5010PR002   | Transport públic                                   | 98.040,00            | 5.000,00             | -93.040,00           | -100.000,00          | 6.960,00             |
|               | <b>Gestió del territori</b>                        |                      |                      |                      |                      |                      |
| 20061002PR001 | Cadastre   | 215.416,40           | 3.067,70             | -212.348,70          | -279.101,00          | 66.752,30            |
| PL1200PR008   | Estudis topogràfics i geotècnics                   | 2.086,24             | 0,00                 | -2.086,24            | -18.000,00           | 15.913,76            |
|               | <b>Planificació i gestió financera</b>             |                      |                      |                      |                      |                      |
| PL3000PR001   | Planificació i gestió pressupostària i comptable   | 138.212,92           | 0,00                 | -138.212,92          | -161.691,00          | 23.478,08            |
|               | <b>Intervenció comunal</b>                         |                      |                      |                      |                      |                      |
| PL3000PR003   | Fiscalització del Comú                             | 46.273,10            | 0,00                 | -46.273,10           | -62.309,00           | 16.035,90            |
| PL3000PR004   | Fiscalització d'entitats participades              | 5.220,80             | 0,00                 | -5.220,80            | -8.100,00            | 2.879,20             |
|               | <b>Patrimoni</b>                                   |                      |                      |                      |                      |                      |
| PL3000PR002   | Gestió i control del patrimoni                     | 89.912,16            | 0,00                 | -89.912,16           | -150.000,00          | 60.087,84            |
|               | Gestió tributària                                  |                      |                      |                      |                      |                      |
| PL3000PR005   | Gestió de l'ordenació tributària                   | 39.169,34            | 0,00                 | -39.169,34           | -44.063,00           | 4.893,66             |
|               | <b>Serveis D'agricultura i Ramaderia</b>           |                      |                      |                      |                      |                      |
| PL6000PR001   | Agricultura i ramaderia                            | 56.615,95            | 31.644,71            | -24.971,24           | -23.436,00           | -1.535,24            |
|               | <b>Promoció turística</b>                          |                      |                      |                      |                      |                      |
| PL4000PR001   | Oficina de turisme                                 | 525.113,49           | 46.066,33            | -479.047,16          | -512.566,00          | 33.518,84            |
| PL4000PR002   | Activitats culturals-turístiques                   | 305.018,93           | 19.492,88            | -285.526,05          | -384.932,00          | 99.405,95            |
| PL4000PR003   | Centre de congressos                               | 326.941,46           | 29.364,98            | -297.576,48          | -693.768,00          | 396.191,52           |
|               | <b>Altres finançament</b>                          | <b>0,00</b>          | <b>10.135.065,61</b> | <b>10.135.065,61</b> | <b>11.856.292,00</b> | <b>-1.721.226,39</b> |
|               | <b>Totals</b>                                      | <b>22.027.073,96</b> | <b>21.169.798,46</b> | <b>-857.275,50</b>   | <b>0,00</b>          | <b>-857.275,50</b>   |

## Estats de comptes financers

## I. Balanç de situació a 31 de desembre de 2007

| Núm.dels comptes | Actiu  | Exercici 2007        | Exercici 2006        |
|------------------|--|----------------------|----------------------|
|                  | <b>A) Immobilitzat</b>                                     | <b>60.770.264,56</b> | <b>54.631.888,59</b> |
|                  | I. Inversions destinades a l'ús general                    | 12.420.246,48        | 11.979.065,71        |
| 200              | 1. Terrenys i béns naturals                                | 8.034.368,80         | 7.941.539,52         |
| 201              | 2. Infraestructures i altres béns destinats a l'ús general | 19.810.109,65        | 18.445.163,96        |
| 208              | 4. Béns del patrimoni històric, artístic i cultural        | 312.950,80           | 272.842,98           |
| (292)            | 5. Provisions  | -15.737.182,77       | -14.680.480,75       |
|                  | II. Immobilitzacions immaterials                           | 453.972,43           | 434.159,41           |
| 210              | 1. Despeses de recerca i desenvolupament                   | 1.612.879,44         | 1.425.628,64         |
| 215              | 3. Aplicacions informàtiques                               | 242.303,85           | 176.879,48           |
| (281)            | 6. Amortitzacions  | -1.401.210,86        | -1.168.348,71        |
|                  | III. Immobilitzacions materials                            | 41.792.889,19        | 33.472.228,30        |
| 220,221          | 1. Terrenys i construccions                                | 39.426.142,49        | 29.419.777,45        |
| 222,223          | 2. Instal·lacions tècniques i maquinària                   | 24.642.255,47        | 24.190.440,09        |
| 224,226          | 3. Utillatge i mobiliari                                   | 912.126,58           | 677.563,79           |
| 227,228,229      | 4. Altre immobilitzat                                      | 1.100.838,83         | 1.036.727,40         |
| (282)            | 5. Amortitzacions  | -24.288.474,18       | -21.852.280,43       |
| 23               | IV. Inversions gestionades                                 | 2.628.677,99         |                      |
|                  | V. Inversions financeres permanents                        | 6.103.156,46         | 6.117.757,18         |
| 250,251,256      | 1. Cartera de valors a llarg termini                       | 13.860.086,75        | 12.038.479,91        |
| (297)            | 4. Provisions  | -7.756.930,29        | -5.920.722,73        |
|                  | <b>C) Actiu circulat</b>                                   | <b>1.143.462,67</b>  | <b>1.008.790,07</b>  |
|                  | I. Existències   | 96.994,61            | 83.607,12            |
| 30               | 1. Comercials  | 96.994,61            |                      |
|                  | II. Deutors  | 1.033.305,16         | 911.809,72           |
| 43               | 1. Deutors pressupostaris                                  | 3.811.689,36         | 3.804.404,22         |
| 44               | 2. Deutors no pressupostaris                               | 4.999,68             | 19.973,63            |
| 470,471          | 4. Administracions públiques                               | 2.621,90             | 1.855,35             |
| 550,555,558      | 5. Altres deutors  | 18.421,17            | 13.832,04            |
| (490)            | 6. Provisions  | -2.804.426,95        | -2.928.255,52        |
|                  | III. Inversions financeres temporals                       | 1.600,00             |                      |
| 564,566          | 3. Fiances i dipòsits constituïts a curt termini           | 1.600,00             |                      |
| 57               | IV. Tresoreria   | 11.562,90            | 11.185,37            |
| 480,580          | V. Ajustaments per periodificació                          | 2.187,86             |                      |
|                  | <b>Total general actiu (A+B+C):</b>                        | <b>61.913.727,23</b> | <b>55.640.678,66</b> |

| Núm.dels comptes | Passiu   | Exercici 2007        | Exercici 2006        |
|------------------|--|----------------------|----------------------|
|                  | <b>A) Fons propis</b>                                  | <b>36.940.336,32</b> | <b>38.516.524,82</b> |
|                  | I. Patrimoni   | 42.375.458,40        | 42.375.458,40        |
| 100              | 1. Patrimoni   | 42.375.458,40        | 42.375.458,40        |
|                  | III. Resultats d'exercicis anteriors                   | -3.858.933,58        | 415.580,12           |
| 120              | 1. Resultats positius d'exercicis anteriors            | -4.274.513,70        |                      |
| (121)            | 2. Resultats negatius d'exercicis anteriors            | 415.580,12           | 415.580,12           |
| 129              | IV. Resultats de l'exercici                            | -1.576.188,50        | -4.274.513,70        |
| <b>13</b>        | <b>B) Ingressos a distribuir en diversos exercicis</b> | <b>4.611.134,04</b>  | <b>4.238.779,40</b>  |
|                  | <b>D) Creditors a llarg termini</b>                    | <b>10.071.977,64</b> | <b>3.991.640,72</b>  |
|                  | II. Altres deutes a llarg termini                      | 10.071.977,64        | 3.991.640,72         |
| 170,176          | 1. Deutes amb entitats de crèdit                       | 10.071.977,64        | 3.991.640,72         |
|                  | <b>E) Creditors a curt termini</b>                     | <b>10.290.279,23</b> | <b>8.893.733,72</b>  |
|                  | II. Deutes amb entitats de crèdit                      | 7.577.654,30         | 6.136.668,91         |
| 520              | 1. Préstecs i altres deutes                            | 7.577.654,30         | 6.136.668,91         |
|                  | III. Creditors   | 2.712.624,93         | 2.757.064,81         |
| 40               | 1. Creditors pressupostaris                            | 1.950.439,35         | 2.184.123,44         |
| 41               | 2. Creditors no pressupostaris                         | 625.392,48           | 465.827,21           |
| 475,476          | 4. Administracions públiques                           | 40.156,59            | 79.463,35            |
| 521,523,527,528  | 5. Altres creditors                                    | 63.816,01            |                      |
| 560,561          | 6. Fiances i dipòsits rebuts a curt termini            | 32.820,50            | 27.650,81            |
|                  | <b>Total general passiu (A+B+C+D+E+F):</b>             | <b>61.913.727,23</b> | <b>55.640.678,66</b> |

**Compte del resultat economico-patrimonial**

| Denominació   | 2007                 | 2006                 | Desv.          |
|---|----------------------|----------------------|----------------|
| <b>A) Despeses</b>  | <b>13.632.668,55</b> | <b>15.864.897,83</b> | <b>-14,07%</b> |
| 1.Reducció d'existències de productes acabats i en curs de fabricació                 | 891,16               | 5.408,45             | -83,52%        |
| 2 Aprovisionaments  | 121.861,95           | 98.858,12            | 23,27%         |
| 3.Despeses de gestió ordinària, de funcionament dels serveis i de prestacions socials | 12.970.338,41        | 14.417.351,23        | -10,04%        |
| 4.Transferències corrents   | 504.241,81           | 1.007.908,96         | -49,97%        |
| 5.Pèrdues i despeses extraordinàries  | 35.335,22            | 335.371,07           | -89,46%        |
| <b>B) Ingressos</b>   | <b>12.056.480,05</b> | <b>11.590.384,13</b> | <b>4,02%</b>   |
| 1.Vendes i prestacions de serveis   | 1.590.752,55         | 1.372.536,97         | 15,90%         |
| 2.Augments d'existències de productes acabats i en curs de fabricació                 | 14.278,65            | 15.746,22            | -9,32%         |
| 3.Ingressos de gestió ordinària   | 1.979.303,02         | 2.205.466,78         | -10,25%        |
| 4.Altres ingressos de gestió ordinària  | 1.622.680,49         | 1.473.935,83         | 10,09%         |
| 5.Transferències i subvencions  | 6.670.849,60         | 5.968.481,53         | 11,77%         |
| 6.Beneficis i ingressos extraordinaris  | 178.615,74           | 554.216,80           | -67,77%        |
| <b>Resultat de l'exercici</b>   | <b>-1.576.188,50</b> | <b>-4.274.513,70</b> | <b>-63,13%</b> |

**Estat del romanent de tresoreria**

|  | 2007                | 2006                | Desv          |
|--|---------------------|---------------------|---------------|
| <b>1 (+) drets pendents de cobrament</b>                   | <b>1.034.905,16</b> | <b>911.809,72</b>   | <b>13,50%</b> |
| (+) Del pressupost corrent                                 | 2.389.830,91        |                     |               |
| (+) De pressupostos tancats                                | 1.421.858,45        |                     |               |
| (+) D'operacions no pressupostàries                        | 27.642,75           |                     |               |
| (-) De cobrament dubtós                                    | -2.804.426,95       |                     |               |
| (-) Drets cobrats pendents d'aplicació definitiva          | 0,00                |                     |               |
| <b>2 (-) obligacions pendents de pagament</b>              | <b>2.712.624,93</b> | <b>2.754.876,95</b> | <b>-1,53%</b> |
| (+) Del pressupost corrent                                 | 1.949.337,27        |                     |               |
| (+) De pressupostos tancats                                | 1.102,08            |                     |               |
| (+) D'operacions no pressupostàries                        | 762.185,58          |                     |               |
| (-) Obligacions pagades pendents d'aplicació definitiva    | 0,00                |                     |               |
| <b>3 (+) fons líquids</b>                                  | <b>11.562,90</b>    | <b>11.185,37</b>    | <b>3,38%</b>  |
| I. Romanent de tresoreria afectat                          | 0,00                | 0,00                |               |
| II. Romanent de tresoreria no afectat                      | -1.666.156,87       | -1.831.881,86       | -9,05%        |
| III. Romanent de tresoreria total (1 - 2 + 3) = ( I + II ) | -1.666.156,87       | -1.831.881,86       | -9,05%        |

**Endeutament**

|                                 | Comú                 | SECNOA,S.A.         | Vallnord        | Mancomunitat      | Total<br>31/12/07    | Total<br>31/12/06    |                |
|---------------------------------|----------------------|---------------------|-----------------|-------------------|----------------------|----------------------|----------------|
| <b>I. Deute a llarg termini</b> | <b>10.071.977,64</b> | <b>11.602,00</b>    | <b>0,00</b>     | <b>0,00</b>       | <b>10.083.579,64</b> | <b>5.916.046,15</b>  |                |
| 17 Préstecs                     | 10.071.977,64        | 11.602,00           | 0,00            |                   | 10.083.579,64        | 5.916.046,15         |                |
| <b>II. Deute a curt termini</b> | <b>7.577.654,30</b>  | <b>1.094.267,00</b> | <b>8.353,34</b> | <b>114.038,05</b> | <b>8.794.312,69</b>  | <b>5.072.785,45</b>  | <b>166,96%</b> |
| 52 Línies de crèdit             | 7.577.654,30         | 1.094.267,00        | 8.353,34        | 114.038,05        | 8.794.312,69         | 5.072.785,45         |                |
| <b>Total endeutament</b>        | <b>17.649.631,94</b> | <b>1.105.869,00</b> | <b>8.353,34</b> | <b>114.038,05</b> | <b>18.877.892,33</b> | <b>10.988.831,60</b> | <b>71,68%</b>  |
| % participació                  | 100,00               | 100,00              | 33,34           | 100,00            |                      |                      |                |
| 200% Ingressos 2006             | 26.337.304,90        |                     |                 |                   | 26.337.304,90        | 20.633.588,68        |                |
| Càrrega financera 2007          | 2.775.741,20         | 66.314,84           | 15.680,80       | 48,62             | 2.857.785,46         | 1.934.598,32         | 108,51%        |
| 20% Ingressos 2006              | 2.633.730,49         |                     |                 |                   | 2.633.730,49         | 2.063.358,87         |                |
| 40% Ingressos 2006              | 5.267.460,98         |                     |                 |                   | 5.267.460,98         | 4.126.717,74         |                |



**Liquidació Societats públiques****Mancomunitat del Comú i dels Quarts de la parròquia d'Ordino a 31 de desembre de 2007**

|                                    | <b>Previst 2007</b> | <b>Liquidat 2007</b> | <b>Liquidat 2006</b> | <b>% Previst</b> | <b>%s/ant</b>  |
|------------------------------------|---------------------|----------------------|----------------------|------------------|----------------|
| Despeses corrents                  | 347.645,00          | 400.387,75           | 325.450,53           | 115,17%          | 23,03%         |
| Ingressos corrents                 | 359.250,00          | 273.092,27           | 240.526,09           | 76,02%           | 13,54%         |
| <b>Rtat. Operacions corrents</b>   | <b>11.605,00</b>    | <b>-127.295,48</b>   | <b>-84.924,44</b>    | <b>-1096,90%</b> | <b>49,89%</b>  |
| Inversions                         | 676.489,14          | 493.645,10           | 160.941,46           | 72,97%           | 206,72%        |
| Aportació Comú d'Ordino            | 305.000,00          | 365.000,00           |                      |                  |                |
| Altres transferències              | 75.000,00           |                      |                      |                  |                |
| <b>Rtat. Operacions de capital</b> | <b>-296.489,14</b>  | <b>-128.645,10</b>   | <b>-160.941,46</b>   | <b>43,39%</b>    | <b>-20,07%</b> |
| <b>Resultat pressupostari</b>      | <b>-284.884,14</b>  | <b>-255.940,58</b>   | <b>-245.865,90</b>   | <b>89,84%</b>    | <b>4,10%</b>   |

**Secnoa, S.A.****Tancament temporada 2006-2007 del 1/6/2006 al 31/05/2007**

|                                  | 31/05/2007 | 31/05/2006 |
|----------------------------------|------------|------------|
| Ingressos d'explotació           | 4.695.663  | 5.482.961  |
| Despeses d'explotació            | -5.962.400 | -6.734.947 |
| Resultat d'explotació            | -1.266.737 | -1.251.986 |
| Despeses financeres              | -40.449    | -128.932   |
| Resultat d'activitats ordinàries | -1.307.186 | -1.380.918 |
| Despeses extraordinàries         | -845.624   | -287.852   |
| Ingressos extraordinaris         | 200.413    | 156.682    |
| Resultat extraordinari           | -645.211   | -131.170   |
| Resultat de l'exercici           | -1.952.397 | -1.512.088 |

## Edicte

Per acord de la Junta de Govern de data 2 de juliol de 2008, es *declara desert* el concurs públic per la concessió de l'explotació del bar de la plaça Prat de Call, convocat per edicte de data 19 de maig de 2008, publicat al BOPA núm. 43 de data 28 de maig de 2008, atès que no s'ha presentat cap oferta.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Ordino, 4 de juliol de 2008

*Cònsol major  
Bonaventura Espot Benazet*

## Parròquia de la Massana

### Correcció d'errata

Vist que s'ha constatat un error en l'Edicte publicat al BOPA núm. 051, any 20, de data 02/07/2008, pàg. 2494, es modifica com segueix:

#### On diu

“Identitat de l'adjudicatari: Serveis Públics.”

#### Ha de dir

“Identitat de l'adjudicatari: Electricitat Moles.”

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

La Massana, 08 de juliol de 2008

*El Cònsol Major  
Josep M<sup>a</sup> Camp Areny*

## Parròquia d'Andorra la Vella

### Edicte

Vist que s'ha produït una nova vacant en el lloc de tècnic especialista en educació infantil o equivalent per al Servei d'Escoles Bressol, adscrit al Departament de Social;

Atès que es troba en curs l'edicte de 19 de juny del 2008 relatiu a la contractació de 7 (set) tècnics/tècniques especialistes en educació infantil o equivalent per al Servei d'Escoles Bressol, publicat al BOPA, núm. 50, any 20, de data 25 de juny del 2008;

El Comú d'Andorra la Vella, en la seva sessió de Junta de Govern de 4 de juliol del 2008, ha acordat modificar l'esmentat edicte per procedir a la *contractació de 8 (vuit) tècnics/tècniques especialistes* en educació infantil o equivalent per al Servei d'Escoles Bressol, adscrit al Departament de Social.

Les condicions del lloc de treball són les establertes a l'edicte de 19 de juny del 2008, que es tornen a transcriure com segueix:

“Aquest lloc de treball correspon al grup funcional C, nivell 4, del sistema de classificació del Cos General del Comú d'Andorra la Vella.

Els requisits per poder optar al lloc són:

Nacionalitat preferentment andorrana i també obert a candidatures de fora del Principat d'acord amb la normativa vigent en matèria d'immigració

Titulació d'acord amb el que preveu l'article 20 del Reglament de guarderies infantils de 27 d'abril del 2005, publicat al BOPA núm. 39 de 4 de maig del 2005

Parlar i escriure correctament el català.

Tota persona interessada a ocupar aquesta plaça haurà d'adreçar una sol·licitud manuscrita al Comú d'Andorra la Vella, acompanyada de certificats de residència, d'antecedents penals i certificat mèdic acreditant no patir dèficits sensorials o motors importants, ni malalties in-

fecocontagioses que puguin afectar la salut dels infants i altres treballadors de la guarderia, en el certificat s'ha d'especificar, també, l'estat de vacunes i s'ha de fer esment de les del tètan, l'hepatitis B i la triple vírica (rosa, galteres i xarampió), de títols justificatius, així com de fotocòpia del passaport, i del seu currículum vitae, abans de les 15 hores del dia 16 de juliol del 2008".

Cosa que es fa pública per a general coneixement.

Andorra la Vella, 4 de juliol del 2008

*Cònsol Major  
Maria Rosa Ferrer Obiols*

## Edicte

Vist l'edicte de 5 de maig del 2008 relatiu al concurs per adjudicar la concessió del servei de medicina esportiva al Centre Esportiu dels Serradells.

Per acord de Junta de Govern de 4 de juliol del 2008, el Comú d'Andorra la Vella fa pública l'adjudicació següent:

Anunci a la licitació: BOPA Any 20, núm. 41, del 14 de maig del 2008

Partida pressupostària: 80301/543900  
Identitat de l'adjudicatari: Anna López Ambatlle

Import de l'adjudicació: 1.300 euros/mes.

Cosa que es fa pública per a general coneixement.

Andorra la Vella, 4 de juliol del 2008

*Cònsol Major  
Maria Rosa Ferrer Obiols*

## Edicte

Vist l'article 99 de la Llei de la funció pública de 15 de desembre del 2000 i els articles 35 i 36 de l'Ordinació de la funció pública del Comú d'Andorra la Vella de 10 de desembre del 2002;

Vist l'acord respectiu adoptat en el seu moment per la Junta de Govern, a partir del qual es va nomenar funcionari en període de prova la persona de la relació que segueix;

Atès els informes emesos pel director del departament al qual pertany i per la direcció de Gestió i Desenvolupament de Persones, en els quals s'indica que l'avaluació del funcionari durant el període de prova ha estat favorable i conforme als criteris establerts a l'article 35 de l'Ordinació de la funció pública comunal;

El Comú d'Andorra la Vella, en la seva sessió de Junta de Govern de 4 de juliol del 2008, ha acordat:

Nomenar, amb caràcter definitiu, la persona següent:

a través d'edicte de promoció externa:

Sr. Rachid Agharbi Agharbi, com a Funcionari adscrit a la plaça de tècnic administratiu al Servei de Finestreta Única del Departament d'Administració.

I disposar la seva inscripció al Registre del Comú.

Cosa que es fa pública per a general coneixement.

Andorra la Vella, 4 de juliol del 2008

*P. O. de la Junta de Govern  
Secretari General  
Jordi Xandri Casino*

*Vist i plau  
Cònsol Major  
Maria Rosa Ferrer Obiols*

## Parròquia de Sant Julià de Lòria

### Edicte

Vist l'Edicte de data 23 d'abril del 2008 relatiu al concurs per la contractació per l'any 2008 d'una empresa de treballs públics pels serveis exteriors del Comú de Sant Julià de Lòria

Per acord de la Junta de Govern de data 1 de juliol del 2008, es fa pública l'adjudicació definitiva següent:

Forma d'adjudicació: Concurs  
Partida pressupostària: 200-21201  
400-21720  
410-21202  
450-21000

Modalitat de contractació: Ordinària  
Identitat de l'adjudicatari: Copitran

Aquesta adjudicació es realitzarà, en base als preus unitaris admesos per la mesa de contractació.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa Comuna de Sant Julià de Lòria, 3 de juliol del 2008

*El Cònsol Major  
Josep Pintat Forné*

### Edicte

Vist l'Edicte de data 23 d'abril del 2008 relatiu al concurs per la contractació dels serveis d'una empresa de selecció de personal pel Comú de Sant Julià de Lòria fins el 31 de desembre del 2011

Per acord de la Junta de Govern de data 1 de juliol del 2008, es fa pública l'adjudicació definitiva següent:

Forma d'adjudicació: Concurs  
Partida pressupostària: 110-22770  
Modalitat de contractació: Ordinària  
Identitat dels adjudicatari: Montaner & Associats  
Select Recursos Humans  
Opció Recursos Humans  
Adecco Recursos Humans

Aquesta adjudicació es realitzarà, en base als preus unitaris admesos per la mesa de contractació.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa Comuna de Sant Julià de Lòria, 3 de juliol del 2008

*El Cònsol Major  
Josep Pintat Forné*

## Edicte

Vist l'Edicte de data 23 d'abril del 2008 relatiu al concurs per la contractació per l'any 2008 d'una empresa d'obres menors pels serveis del Comú de Sant Julià de Lòria,

Per acord de la Junta de Govern de data 1 de juliol del 2008, es fa pública l'*adjudicació definitiva* següent:

Forma d'adjudicació: Concurs  
Partida pressupostària: 300-21750  
410-21710  
450-21010  
460-21000  
800-22165

Modalitat de contractació: Ordinària  
Identitat de l'adjudicatari: Construccions Duró

Aquesta adjudicació es realitzarà, en base als preus unitaris admesos per la mesa de contractació.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa Comuna de Sant Julià de Lòria, 3 de juliol del 2008

*El Cònsol Major  
Josep Pintat Forné*

## Acord

Vist que en la sessió del Consell de Comú de data 26 de juny del 2007, es va acordar "facultar als representants del Comú en el si de la societat Camprabassa, S.A. per a procedir a l'aprovació del projecte Naturlàndia, el qual s'emmarcarà en cinc grans centres d'activitats que resideixen en el Camp de Tir de la Rabassa, un parc de visió, un parc temàtic situat al planell de la Rabassa, un refugi amb centre esportiu en alçada i

una zona de multiactivitats i pistes d'esquí de fons".

Vist que en data 7 de juliol d'enguany, Camprabassa, S.A. posa en mans del Comú el projecte a fi que adopti els tràmits legals que siguin oportuns per a portar a terme l'execució del projecte Naturlàndia a bon fi.

Atès que l'àmbit territorial del projecte inclou terrenys comunals, qualificats pel vigent Pla d'Ordenació i Urbanisme Parroquial de Sant Julià de Lòria com a sistema d'equipaments comunitaris.

Vist que la traducció en termes urbanístics del projecte Naturlàndia, a la llum de la nova regulació establerta per la Llei General d'Ordenació del Territori i Urbanisme i pels seus Reglaments i Ordenacions de desenvolupament, n'és la redacció, tramitació i aprovació d'un Pla Especial.

Atès allò que disposen l'article 115 de la Llei General d'Ordenació del Territori i Urbanisme i l'article 65 del Reglament urbanístic, així com l'article 87 de la pròpia Normativa del Pla d'Ordenació i Urbanisme Parroquial de Sant Julià de Lòria.

Coneixedor del concepte innovador que li escau al projecte Naturlàndia i de l'entitat i la solvència de les seves propostes, i tot acollint el valor de sostenibilitat ambiental que inspiren i presideixen les seves activitats i propostes.

Atesa l'exigència de l'acord motivat que preveu l'article 115.3 de la Llei General d'Ordenació del Territori i Urbanisme.

El Comú de Sant Julià de Lòria, en la Junta de Govern de data 8 de juliol del 2008, acorda motivadament:

Impulsar la formulació i la tramitació, fins a la seva aprovació definitiva, del Pla Especial de concreció d'usos i condicions de l'edificació dels terrenys qualificats com a equipament comunitari (clau E, tipus d) al paratge de La Rabassa.

Cosa que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa Comuna de Sant Julià de Lòria, 9 de juliol del 2008

*El cònsol major  
Josep Pintat Forné*



## Administració de Justícia

### Notificació de resolucions

#### Edicte

Jaume Tor Porta, batlle del Principat d'Andorra,

#### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment executiu de l'ordre judicial de pagament i seguits entre les parts, respectivament, agent i defenent, el Sr. Bernard Assié contra el Sr. Gumersindo Mateus Caldas, ha recaigut Aute, que reproduït en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Estimar la reclamació formulada per la representació processal del Sr. Bernard Assié, en la seva qualitat de director-gerent de la pensió Normandia, contra el Sr. Gumersindo Mateus Caldas, i dictar ordre de pagament, condemnant al Sr. Gumersindo Mateus Caldas a pagar a la part demandant la suma de 1.966.-euros, més les despeses processals obligatòries causades les quals es ceneixen a 18,03.- euros, disposant al·trament l'execució per l'import total ans esmentat pels tràmits d'execució de Sentència ferma.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Gumersindo Mateus Caldas, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorat parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, 2 de juny del 2008

*El batlle*

*La secretària*

#### Avís

En compliment d'allò que disposen els articles 43 i 25 de la Llei de la Jurisdicció Administrativa i Fiscal, es fa public que la Sra. Ester Cabeza Casajuana, Procuradora dels Tribunals Andorrans, actuant en nom i representació de l'Hble Comú d'Escaldes-Engordany, ha presentat escrit de demanda davant de la Batllia d'Andorra Secció Administrativa contra la resolució número 67867/2008 de data

6 de maig del 2008 adoptada per la Comissió Tècnica d'Urbanisme, estimant parcialment el recurs d'alçada número 63293/2008 de data 6 de març del 2008, interposat pel Sr. Antoni Concepción Panduro contra el Pla d'Ordenació i Urbanisme de la Parròquia d'Escaldes-Engordany, publicat al BOPA en data 20 de febrer del 2008 (núm. 16, any 20) en relació a la Unitat d'Actuació UA-SUC-58.

L'expedient s'ha repertoriat amb el número AD-213-3/2008.

Per Providència de data d'avui aquesta Batllia ha decidit admetre a tràmit la demanda jurisdiccional.

Atenent a allò que estableixen els referits articles, el present Avís serveix d'emplaçament a les persones que tinguin interès directe i legítim en l'objecte del judici a fi que puguin presentar-se com a adherents en el procediment.

Andorra la Vella, el dia 13 de juny del 2008

*El Batlle Ponent  
Jaume Tor Porta*

*La Secretària  
Berta Hidalgo Oziel*

#### Avís

En compliment d'allò que disposen els articles 43 i 25 de la Llei de la Jurisdicció Administrativa i Fiscal, es fa public que la Sra. Ester Cabeza Casajuana, Procuradora dels Tribunals Andorrans, actuant en nom i representació de l'Hble Comú d'Escaldes-Engordany, ha presentat escrit de demanda davant de la Batllia d'Andorra Secció Administrativa contra la resolució número 67919/2008 de data 20 de maig del 2008 adoptada per la Comissió Tècnica d'Urbanisme, estimant parcialment el recurs d'alçada número 63355/2008 de data 7 de març del 2008, interposat per la societat Promocions Altet, S.L. contra el Pla d'Ordenació i Urbanisme de la Parròquia d'Escaldes-Engordany, publicat al BOPA en data 20 de febrer del 2008 (núm. 16, any 20) en relació a la Unitat d'Actuació UA-SUC-62, i a la situació i afectació a la circulació rodada dels camins de la zona.

L'expedient s'ha repertoriat amb el número AD-217-3/2008.

Per Providència de data d'avui aquesta Batllia ha decidit admetre a tràmit la demanda jurisdiccional.

Atenent a allò que estableixen els referits articles, el present Avís serveix d'emplaçament a les persones que tinguin interès directe i legítim en l'objecte del judici a fi que puguin presentar-se com a adherents en el procediment.

Andorra la Vella, el dia 18 de juny del 2008

*El Batlle Ponent  
Jaume Tor Porta*

*La Secretària  
Berta Hidalgo Oziel*

#### Avís

En compliment d'allò que disposen els articles 43 i 25 de la Llei de la Jurisdicció Administrativa i Fiscal, es fa public que la Sra. Cristina Fernandez Lopez, Procuradora dels Tribunals Andorrans, actuant en nom i representació dels Srs. Adolf Santuré Aldosa i Maria Dolors Maestre Pal, ha presentat escrit de demanda davant de la Batllia d'Andorra Secció Administrativa contra la resolució número 68008/2008 de data 6 de maig del 2008 adoptada per la Comissió Tècnica d'Urbanisme, desestimant en tots els seus termes el recurs d'alçada número 63437/2008 de data 10 de març del 2008, interposat contra el Pla d'Ordenació i Urbanisme de la Parròquia d'Escaldes-Engordany, publicat al BOPA en data 20 de febrer del 2008 (núm. 16, any 20) en relació a la Unitat d'Actuació "UA-SUC-24 Clot d'Emprivat".

L'expedient s'ha repertoriat amb el número AD-214-3/2008.

Per Providència de data d'avui aquesta Batllia ha decidit admetre a tràmit la demanda jurisdiccional.

Atenent a allò que estableixen els referits articles, el present Avís serveix d'emplaçament a les persones que tinguin interès directe i legítim en l'objecte del judici a fi que puguin presentar-se com a adherents en el procediment.

Andorra la Vella, el dia 18 de juny del 2008

*El Batlle Ponent  
Jaume Tor Porta*

*La Secretària  
Berta Hidalgo Oziel*

## Avís

En compliment d'allò que disposen els articles 43 i 25 de la Llei de la Jurisdicció Administrativa i Fiscal, es fa públic que la Sra. Sílvia Riba Garcia, actuant en nom propi i en representació de les Sres. Concepció Garcia Higon i Regina i Agueda Riba Garcia, ha presentat escrit de demanda davant de la Batllia d'Andorra Secció Administrativa contra la desestimació per via de silenci administratiu, del recurs de reposició interposat per l'actora reclamant responsabilitat patrimonial de l'administració per la ocupació il·legal amb caràcter permanent i indefinit d'una part de les finques de llur propietat, conegudes com "Terres de Dolça" i "Terres de l'Obac", per la construcció del carril prioritat multiús de Santa Coloma.

L'expedient s'ha repertoriat amb el número AD-0216-2/2008.

Per Providència de data d'avui, aquesta Batllia ha decidit admetre a tràmit la demanda jurisdiccional.

Atenent a allò que estableixen els referits articles, el present Avís serveix d'emplaçament a les persones que tinguin interès directe i legítim en l'objecte del judici a fi que puguin presentar-se com a adherents en el procediment.

Andorra la Vella, 19 de juny del 2008

*El Batlle Ponent  
Jordi París Aguiló*

*La Secretària  
Sílvia Oliva Trastoy*

## Avís

En compliment d'allò que disposen els articles 43 i 25 de la Llei de la Jurisdicció Administrativa i Fiscal, es fa públic que la Sra. Ester Cabeza Casajuana, Procuradora dels Tribunals, actuant en nom i representació de la societat P3, S.A, ha presentat escrit de demanda davant de la Batllia d'Andorra Secció Administrativa, contra la resolució tàcita denegatòria, adoptada via silenci administratiu, per l'Hble. Comú d'Encamp, en relació a la sol·licitud de devolució de la suma més els interessos legals, corresponent als

drets tributaris satisfets per una autorització d'obres.

L'expedient s'ha repertoriat amb el número AD-0215-1/2008.

Per Providència de data d'avui aquesta Batllia ha decidit admetre a tràmit la demanda jurisdiccional.

Atenent a allò que estableixen els referits articles, el present Avís serveix d'emplaçament a les persones que tinguin interès directe i legítim en l'objecte del judici a fi que puguin presentar-se com a adherents en el procediment.

Andorra la Vella, el 19 de juny del 2008

*El Batlle Ponent  
Pere Pastor Vilanova*

*La Secretària  
Berta Hidalgo Oziel*

## Avís

En compliment d'allò que disposen els articles 43 i 25 de la Llei de la Jurisdicció Administrativa i Fiscal, es fa públic que la Sra. Carme Solà Molero, Procuradora dels Tribunals, actuant en nom i representació dels Srs. Mercè Canal Calva i Martí Tubau Genovés, ha presentat escrit de demanda davant de la Batllia d'Andorra Secció Administrativa, contra la resolució de la Comissió Tècnica d'Urbanisme número 68006/2008 de data 20 de maig del 2008, que resol desestimar parcialment el recurs d'alçada formulat per l'actora contra determinats aspectes del Pla d'ordenació i Urbanisme Parroquial d'Escaldes-Engordany, en relació la unitat d'actuació de sòl urbanitzable UA-Suble-17, que confronta amb l'avinguda Sant Jaume, i lateralment, en la part superior, amb la carretera d'accés a la urbanització Sa Calma.

L'expedient s'ha repertoriat amb el número AD-0218-1/2008.

Per Providència de data d'avui aquesta Batllia ha decidit admetre a tràmit la demanda jurisdiccional.

Atenent a allò que estableixen els referits articles, el present Avís serveix d'emplaçament a les persones que tinguin interès directe i legítim en l'objecte del

judici a fi que puguin presentar-se com a adherents en el procediment.

Andorra la Vella, el 20 de juny del 2008

*El Batlle Ponent  
Pere Pastor Vilanova*

*La Secretària  
Sílvia Oliva Trastoy*

## Avís

En compliment d'allò que disposen els articles 43 i 25 de la Llei de la Jurisdicció Administrativa i Fiscal, es fa públic que el Sr. Joan Armengol Vila, procurador dels Tribunals andorrans, actuant en nom i representació del Sr. Miquel Aleix Areny, ha presentat escrit de demanda davant de la Batllia d'Andorra Secció Administrativa contra la resolució de la Comissió Tècnica d'Urbanisme núm. 67529/2008 del 29 d'abril d'enguany desestimant en tots els seus termes el recurs d'alçada interposat per l'actora contra el decret portant aprovació definitiva del Pla d'Ordenació i Urbanisme Parroquial d'Escaldes-Engordany que separa la finca propietat del recurrent de 7.000 m2 i situada en la terra anomenada "Prat de la Borda de les Molleres" en dues unitats d'actuacions diferents, fent figurar la part més gran en la UA-Suble-28 i la part més petita en la UA-Suble-48.

L'expedient s'ha repertoriat amb el número AD-0219-1/2008.

Per Providència de data d'avui, aquesta Batllia ha decidit admetre a tràmit la demanda jurisdiccional.

Atenent a allò que estableixen els referits articles, el present Avís serveix d'emplaçament a les persones que tinguin interès directe i legítim en l'objecte del judici a fi que puguin presentar-se com a adherents en el procediment.

Andorra la Vella, 23 de juny del dos mil vuit

*El Batlle Ponent  
Pere Pastor Vilanova*

*La Secretària  
Sílvia Oliva Trastoy*

## Avís

En compliment d'allò que disposen els articles 43 i 25 de la Llei de la Jurisdicció Administrativa i Fiscal, es fa públic que els Srs. Joan Armengol Vila, Procurador dels Tribunals andorrans, actuant en nom i representació de les societats Casa Molines, SA; St. Geroges, SA; Gestora Hoteleria, SA; i dels Srs. Enric Palmitjavila Ribó; Pere Besolí Solé; Thierry Hortoland Fité de Hoste; Ingrid Fité de Hoste Rouanet, Manel Visent Visent; i per part de la Sra. Carme Solà Molero, Procuradora dels Tribunals, actuant en nom i representació dels Srs. Estanislau Sangrà Font; Maria Rosa Babot Pla, Julià i Joan Babot Portell, i de la societat Alabama, SA, han presentat escrit de demanda davant de la Batllia d'Andorra Secció Administrativa contra la resolució de la Comissió Tècnica d'Urbanisme núm. 67864/2008 del 6 de maig del 2008 desestimant en tots els seus termes el recurs d'alçada núm. 574.915, interposat per l'actora contra el Decret pel qual s'aprova definitivament el Pla d'Ordenació i Urbanisme Parroquial d'Escaldes-Engordany, en relació a la unitat d'actuació de sòl urbà consolidat UA-SUC-24 Clot d'Emprivat, referent a l'exigència de completar les obres d'urbanització i les cessions fins el 15%, així com la protecció de la "presumpta" àrea arqueològica.

L'expedient s'ha repertoriat amb el número AD-0211-1/2008.

Per Providència de data d'avui aquesta Batllia ha decidit admetre a tràmit la demanda jurisdiccional.

Atenent a allò que estableixen els referits articles, el present Avís serveix d'emplaçament a les persones que tinguin interès directe i legítim en l'objecte del judici a fi que puguin presentar-se com a adherents en el procediment.

Andorra la Vella, el 25 de juny del 2008

*El Batlle Ponent*  
*Pere Pastor Vilanova*

*La Secretària*  
*Berta Hidalgo Oziel*

## Avís

En compliment d'allò que disposen els articles 43 i 25 de la Llei de la Jurisdicció Administrativa i Fiscal, es fa públic que la Sra. Pilar Martínez Mosquera, Procuradora dels Tribunals, actuant en nom i representació de la societat Promocions Altet, S.L, ha presentat escrit de demanda davant de la Batllia d'Andorra, Secció Administrativa, contra la Resolució núm. 67919/2008, de data 20 de maig d'enguany, adoptada per la Comissió Tècnica d'Urbanisme que resol estimar parcialment el recurs d'alçada formulat contra determinats aspectes del Pla d'Ordenació i Urbanisme de la Parròquia d'Escaldes-Engordany, en relació a l'ordenació de la unitat d'actuació de sòl urbà consolidat UA-SUC-62 i concretament respecte la petició de creació d'un punt de retorn, rotonda o cul de sac al final del Camí del Pui.

L'expedient s'ha repertoriat amb el número AD-0223-1/2008.

Per Providència de data d'avui aquesta Batllia ha decidit admetre a tràmit la demanda jurisdiccional.

Atenent a allò que estableixen els referits articles, el present Avís serveix d'emplaçament a les persones que tinguin interès directe i legítim en l'objecte del judici a fi que puguin presentar-se com a adherents en el procediment.

Andorra la Vella, el 30 de juny del 2008

*El Batlle Ponent*  
*Pere Pastor Vilanova*

*La Secretària*  
*Imma Rodríguez Díaz*

## Edicte

Jordi París Aguiló, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, agent i defenent respectivament, el Sr. Celso Calviño Mella contra la Sra. Núria Méndez Bernardo, ha recaigut

la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que ha de desestimar i desestima la demanda formulada en data 25 de febrer del 2008 pel Sr. Celso Calviño Mella contra la Sra. Núria Méndez Bernardo, i sense fer especial imposició de costes processals.”

I als efectes de *notificació* a la Sra. Núria Méndez Bernardo, veïna que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, dos de juliol del dos mil vuit

*El batlle*

*La secretària*

## Edicte

Jordi París Aguiló, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment abreujat, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, la societat Sil Informàtica, SL contra el Sr. Marcio Fernando Teixeira Da Silva, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que donant lloc a la demanda formulada en data 25 de gener del 2008 pel procurador Sr. Joan Armengol Vila, actuant en nom i representació de la societat limitada Sil Informàtica, contra el Sr. Marcio Fernando Teixeira Da Silva, ha de condemnar i condemna al defenent a pagar a l'agent la quantitat de 7.785,97 euros, amb unió dels interessos legals comptadors des del dia 25 de gener del 2008; i a l'abonament de les costes processals, inclosos honoraris d'advocat i de procurador.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Marcio Fernando Teixeira Da Silva, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, dos de juliol del dos mil vuit

*El batlle*

*La secretària*

## Edicte

Jordi París Aguiló, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment ordinari, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, la societat Andorra Banc Agrícola Reig, SA (Andbanc) contra els Srs. José Carlos Teixeira De Carvalho i Maria Rosa Ribeiro Sousa Ferreira, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant la demanda formulada en data 29 de febrer del 2008 per la procuradora Sra. Carme Solà Molero, actuant en nom i representació de la societat Andorra Banc Agrícola Reig, SA, contra els Srs. José Carlos Teixeira De Carvalho i Maria Rosa Ribeiro Sousa Ferreira a pagar a Andbanc les quantitats de 791,10 euros -deute derivat del descobert en compte corrent-, i d'11.954,06 euros -deute derivat del préstec-, ambdues incrementades amb els interessos i comissions liquidats trimestralment i calculats, als tipus per a “descoberts” -quant a l'interès- i per a “préstecs i crèdits” -quant a la comissió- successivament en vigor, segons l'Agrupació de Bancs Andorrans, a partir del 16 de juliol del 2007 -data de la liquidació- i fins al seu total pagament, i imposant als defenents la totalitat de les costes judicials, inclosos honoraris d'advocat i procuradora.”

I als efectes de *notificació* al Sr. José Carlos Teixeira De Carvalho, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorat parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, dos de juliol del dos mil vuit

*El batlle*

*La secretària*

## Edicte

Jordi París Aguiló, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre

les parts, respectivament, agent i defenent, la societat Banca Privada d'Andorra, SA contra el Sr. José David Vela Álvarez, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que donant lloc a la demanda formulada en data 29 de novembre del 2007 pel procurador Sr. Joan Armengol Vila, actuant en nom i representació de l'entitat Banca Privada d'Andorra, SA, contra el Sr. José David Vela Álvarez, ha de condemnar i condemnar aquest darrer a pagar-li la quantitat de 504,69 euros, incrementada amb els interessos moratoris convencionals, a partir del dia 13 de juny del 2008 fins al seu total pagament, a acreditar en període d'execució de Sentència; i a l'abonament de les costes processals, inclosos els honoraris de procuradoria.”

I als efectes de *notificació* al Sr. José David Vela Álvarez, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorat parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, dos de juliol del dos mil vuit

*El batlle*

*La secretària*

## Edicte

Jordi París Aguiló, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment civil previst en la Llei d'arrendaments de finques urbanes de data 30 de juny de 1999, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, la societat Guillemó, SA contra la Sra. Isabel Padilla López, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant la demanda formulada en data 5 d'octubre del 2007 pel Sr. Joan Armengol Vila, actuant en nom i representació de la societat de dret andorrà Guillemó, SA, contra la Sra. Isabel Padilla López, ha de declarar i declara resolt, amb efectes a partir del dia 1 de novembre del 2007, el contracte d'arrendament del local comercial del carrer de

la Sardana 1, escala D, porta 1ª, d'Andorra la Vella convingut per ambdues parts, i ha de condemnar i condemna la defenent:

A) A ésser desnonada del local de referència, sota pena de llançament.

B) A pagar la quantitat de 12.874,95 euros, augmentada amb l'interès legal a comptar de la data fixada per a la contestació a la demanda, això és, el dia 18 d'abril del 2008.

C) A satisfer la totalitat de les despeses processals causades, inclosos els honoraris d'advocat i de procuradora.”

I als efectes de *notificació* a la Sra. Isabel Padilla López, veïna que fou de La Massana, avui d'ignorat parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, dos de juliol del dos mil vuit

*El batlle*

*La secretària*

## Edicte

Jordi París Aguiló, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment abreujat, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, la societat Banca Mora, SA contra els Srs. Antonio Manuel Da Silva Diniz i Sandra Isabel Da Conceição Gonçalves, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Donar lloc a la demanda formulada en data 29 de febrer del 2008 pel procurador Sr. Joan Armengol Vila, actuant en nom i representació de l'entitat Banca Mora, SA, contra els Srs. Antonio Manuel Da Silva Diniz i Sandra Isabel Da Conceição Gonçalves, i condemnar aquests darrers solidàriament a pagar a l'agent:

1.- la quantitat de 264,36 euros, -deute derivat del descobert en compte corrent-incrementada amb els interessos convencionals pactats en el contracte del 20 de juliol del 2006 relatiu al compte



04.19.101280 des del dia 12 de novembre del 2007 i fins al seu total pagament, a acreditar en període d'execució de Sentència;

2.- la quantitat de 3.994,77 euros, -deute derivat del préstec- incrementada amb els interessos convencionals pactats en la pòlissa del 20 de març del 2006 número 04.19.101380.53.5/060713 des del dia 12 de novembre del 2007 i fins al seu total pagament, a acreditar en període d'execució de Sentència;

3.- a l'abonament de les costes processals, inclosos els honoraris d'advocat i de procuradoria."

I als efectes de *notificació* al Sr. Antonio Manuel Da Silva Diniz i Sandra Isabel Da Conceição Gonçalves, veïns que foren d'Escaldes-Engordany, avui d'ignoratar parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, dos de juliol del dos mil vuit

*El batlle*

*La secretària*

## Edicte

Pere Pastor Vilanova, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en període d'execució de la sentència en els autes del judici civil número EX-B-2289-4/2007, tramitats pel procediment d'arrendaments urbans, instats per la representació processal dels Srs. Josep Roca Garreta i Anna Baena Torres contra el Sr. Rafael Marques Martinez, per Providència de data 2 de juny del 2008, quina part dispositiva diu:

"Decideix:

1er) Requerir al Sr. Rafael Marques Martinez per tal que faci efectiva al despatx d'aquesta Batllia en el termini de Quinze (15) Dies la quantitat següent:

Quantitat Principal: 2.720,00 euros  
 Interessos legals al 3,20% del 31.01.08 al 02.06.08: 29,33 euros  
 Ocupació Indeguda a raó de 630,00 euros del mes de gener al juny 2008: 3.780,00 euros  
 Honoraris Advocat + T. Judicials: 942,29 euros

Honoraris Procurador: 193,52 euros  
 Total: 7.665,14 euros

2on) Ordenar al Sr. Rafael Marques Martinez que procedeixi en el mateix termini, a deixar lliure, vacu i expedit el pis 2n 3a, porta B, de l'edifici Nequi, situat al carrer Hortalets de Guem de Les Escaldes-Engordany.

3er) Advertir-lo que en cas d'incompliment es procedirà a l'execució forçosa sobre els seus béns i al seu llançament.

I als efectes de *notificació* al Sr. Rafael Marques Martinez, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignoratar parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, tres de juliol del dos mil vuit

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Pere Pastor Vilanova, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment abreujat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, la societat Savand, SA contra els Srs. Núria Pujol Baños i Marc Pont Plana, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

"Decideix: Que donant lloc a la demanda formulada en data 22 de maig de 2008 per la societat "Savand, SA." contra els Srs. Núria Pujol Baños i Marc Pont Plana, ha de condemnar solidàriament els defenents a satisfer a la demandant l'import de 2.478,94 euros més interessos de retard segons l'article 13 del contracte de finançament (revers del foli 33) i costes judicials, inclosos honoraris d'advocat i de procurador de l'altra part."

I als efectes de *notificació* als Srs. Núria Pujol Baños i Marc Pont Plana, veïns que foren de Sant Julià de Lòria, avui d'ignoratar parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, 03 de juliol del 2008

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Pere Pastor Vilanova, Batlle del Principat d'Andorra

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, el Servei de Telecomunicacions d'Andorra contra el Sr. Francisco José Marcos Nieto, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

"Decideix: Que donant lloc substancialment a la present demanda, ha de condemnar la part defenent a pagar a l'agent:

a) l'import de 282,88 euros

b) les costes judicials causades, exclosos els honoraris de d'advocat i de procurador."

I als efectes de *notificació* al Sr. Francisco José Marcos Nieto, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignoratar parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, 03 de juliol del 2008

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Pere Pastor Vilanova, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment ordinari, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Andbanc contra el Sr. Alexandre Gherardi, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

"Decideix: Que donant lloc a la present demanda, ha de condemnar solidàriament els defenents a pagar a l'agent:

Que donant lloc a la present demanda, ha de condemnar el defenent a pagar a l'agent:



a) l'import de 28.487,37 euros

b) els interessos i comissions bancaris contractuals meritats des del 06/12/2007 segons al pacte 8è del contracte de préstec (revers del foli 37); a acreditar en període d'execució de Sentència

c) les costes judicials causades, inclosos els honoraris d'advocat i de procurador.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Alexandre Gherardi, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, 03 de juliol del 2008

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Pere Pastor Vilanova, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment ordinari, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, l'entitat Andbanc contra el Sr. Joan Rofin Castellnou i altres, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que donant lloc a la present demanda, ha de condemnar solidàriament els defenents a pagar a l'agent:

a) l'import de 120.955,52 euros

b) els interessos i comissions bancaris contractuals meritats des del 26/11/2007 segons el pacte 8è del contracte de crèdit en compte corrent (revers del foli 49); a acreditar en període d'execució de Sentència

c) les costes judicials causades, inclosos els honoraris d'advocat i de procurador.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Joan Rofin Castellnou, veí que fou de Sant Julià de Lòria, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, 03 de juliol del 2008

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Jordi París Aguiló, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment ordinari, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, la societat Andorra Banc Agrícola Reig, SA (Andbanc) contra el Sr. Antonio Molina Palma, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant la demanda formulada en data 7 de març del 2008 per la procuradora Sra. Dolors Vilella Morón, actuant en nom i representació de la societat Andorra Banc Agrícola Reig, SA, contra el Sr. Antonio Molina Palma ha de condemnar i condemna el demandat a pagar a Andbanc la quantitat de 15.230,96 euros, incrementada amb els interessos i comissions liquidats trimestralment i calculats, als tipus per a “descoberts” -quant a l'interès- i per a “préstecs i crèdits” -quant a la comissió- successivament en vigor, segons l'Agrupació de Bancs Andorrans, a partir del 8 d'octubre del 2007 -data de la liquidació- i fins al seu total pagament, i imposant als defensors la totalitat de les costes judicials, inclosos honoraris d'advocat i procuradora.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Antonio Molina Palma, veí que fou de Sant Julià de Lòria, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, tres de juliol del dos mil vuit

*El batlle*

*La secretària*

## Edicte

Jaume Tor Porta, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment executiu de l'ordre judicial de pagament i seguits entre les parts, respectivament, agent i defenent,

el Servei Andorrà d'Atenció Sanitària contra el Sr. Luís Antonio Parejo Santos i Mercè Rojas Sonet ha recaigut Aute, que reproduït en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Estimar la reclamació formulada pel Servei Andorrà d'Atenció Sanitària contra els Srs. Luís Antonio Parejo Santos i Mercè Rojas Sonet i dictar ordre de pagament, condemnant als Srs. Luís Antonio Parejo Santos i Mercè Rojas Sonet a pagar a la part demandant la suma de 516,97.- euros, majorada pels interessos legals meritats a comptar del dia 16 de juny del 2008, i les despeses processals obligatòries les quals es ceneixen a 12,02.- euros, disposant altrament l'execució per l'import total ans esmentat pels tràmits d'execució de Sentència ferma.”

I als efectes de *notificació* als Srs. Luís Antonio Parejo Santos i Mercè Rojas Sonet, veïns que foren d'Andorra la Vella, avui d'ignorants paradors, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, 4 de juliol del 2008

*El batlle*

*La secretària*

## Edicte

Jaume Tor Porta, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment executiu de l'ordre judicial de pagament i seguits entre les parts, respectivament, agent i defenent, l'Associació de Pares d'Alumnes de l'Escola andorrana contra els Srs. Manel Antoni Castro Gestoso i M<sup>a</sup> Mar López Jordero ha recaigut Aute, que reproduït en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Estimar la reclamació formulada per la societat l'Associació de Pares d'Alumnes de l'Escola Andorrana, contra els Srs. Manel Antoni Castro Gestoso i M<sup>a</sup> Mar Lopez Jordero i dictar ordre de pagament, condemnant els Srs. Manel Antoni Castro Gestoso i M<sup>a</sup> Mar Lopez Jordero a pagar a la part demandant la suma de 1.003,50.-euros, majorada pels interessos legals meritats a comptar del dia 28 de gener del 2008, i de les despeses processals obligatòries les quals es

cenyeixen a 12,02.-euros, disposant altrament l'execució per l'import total ans esmentat pels tràmits d'execució de Sentència ferma.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Manel Antoni Castro Gestoso, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorat parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, 4 de juliol del 2008

*El batlle*

*La secretària*

## Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment previst en la Llei del procediment executiu de l'ordre judicial de data 27 d'octubre del 2006, seguit entre les parts agent i defenent, respectivament, la societat Banca Mora, SA contra la Sra. Catherine Corinne Diarra, ha recaigut Aute en data 2 de juliol del 2008, que reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: estimar la reclamació formulada per la societat “Banca Mora, SA” contra la Sra. Catherine Corinne Diarra i dictar ordre de pagament per la suma de 2.030,96 euros i les despeses processals obligatòries causades segons allò expressat en el “V Considerant” de la present resolució i quantificades en l'estat actual del procediment en 18,03 euros, disposant-se altrament l'execució per l'import esmentat pels tràmits d'execució de Sentència ferma.”

I als efectes de *notificació* a la Sra. Catherine Corinne Diarra, veïna que fou del Pas de la Casa, avui d'ignorat parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, el dia set de juliol del dos mil vuit

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

Jordi París Aguiló, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, agent i defenent respectivament, el Sr. Celso Calviño Mella en qualitat de titular administratiu del negoci Videoclub La Jungla 2 contra el Sr. Juan Domingo Garcia Ruiz, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que ha de desestimar i desestima la demanda formulada en data 25 de febrer del 2008 pel Sr. Celso Calviño Mella contra el Sr. Juan Domingo Garcia Ruiz, i sense fer especial imposició de costes processals.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Juan Domingo Garcia Ruiz, veí que fou de La Massana, avui d'ignorat parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, set de juliol del dos mil vuit

*El batlle*

*La secretària*

## Edicte

Jordi París Aguiló, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, el Servei de Telecomunicacions d'Andorra contra el Sr. Ismael Gongora Sánchez, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que donant lloc a la demanda formulada en data 1 d'abril del 2008 per la procuradora Sra. Carme Solà Molero, actuant en nom i representació del Servei de Telecomunicacions d'Andorra contra el Sr. Ismael Gongora Sánchez ha de condemnar i condemna al demandat a pagar al Servei de Telecomunicacions d'Andorra la quantitat de 289,73 euros, augmentada amb els inte-

ressos legals comptadors de la data fixada per a la contesta a la demanda, ço és el 27 de juny del 2008, i al pagament de les costes judicials causades, inclosos els honoraris de la procuradora.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Ismael Gongora Sánchez, veí que fou de Sant Julià de Lòria, avui d'ignorat parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, set de juliol del dos mil vuit

*El batlle*

*La secretària*

## Edicte

Jordi París Aguiló, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment abreujat, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, la societat Crèdit Andorrà, SA contra els Srs. Francesc Armand Fajardo Plaza i Anna Maria Martínez Mas, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que donant lloc a la demanda formulada en data 18 d'abril del 2008 per la procuradora Sra. Helena Díez Burgos, actuant en nom i representació de l'entitat Crèdit Andorrà, SA, contra els Srs. Francesc Armand Fajardo Plaza i Anna Maria Martínez Mas, ha de condemnar i condemna, solidàriament, aquests darrers a pagar a l'agent la quantitat de 9.531,53 euros, incrementada amb els interessos i comissions al tipus per a descoberts, a partir del dia 4 d'octubre del 2007 fins al seu total pagament, a acreditar en període d'execució; i a l'abonament de les costes processal, inclosos honoraris d'advocat i de procuradora.”

I als efectes de *notificació* als Srs. Francesc Armand Fajardo Plaza i Anna Maria Martínez Mas, veïns que foren d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorat parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, set de juliol del dos mil vuit

*El batlle*

*La secretària*

## Edicte

Jordi París Aguiló, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, la societat Andorra Banc Agrícola Reig, SA (Andbanc) contra la Sra. Cintia Abechuco Mier, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que donant lloc a la demanda formulada en data 7 de setembre del 2007 per la procuradora Sra. Ester Cabeza Casajuana, actuant en nom i representació de l'entitat Andorra Banc Agrícola Reig SA, contra la Sra. Cintia Abechuco Mier, ha de condemnar i condemnar aquesta darrera a pagar a l'agent la quantitat de 867,45 euros -deute derivat del descobert en compte corrent-, incrementada amb els interessos i comissions liquidats trimestralment i calculats, al tipus per a “descoberts” -quant a l'interès- i per a “préstecs i crèdits” -quant a la comissió- successivament en vigor, segons l'Agrupació de Bancs Andorrans, a partir del dia 9 d'agost del 2007 fins al seu total pagament; i a l'abonament de les costes processals, inclosos honoraris d'advocat i de procuradora.”

I als efectes de *notificació* a la Sra. Cintia Abechuco Mier, veïna que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, set de juliol del dos mil vuit

*El batlle*

*La secretària*

## Edicte

Jordi París Aguiló, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, el Servei de Telecomunicacions d'Andorra contra el Sr. Pathe Mballo Gano, ha recaigut la Sentència en re-

bel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que donant lloc a la demanda formulada en data 6 de març del 2008 per la procuradora Sra. Carme Solà Molero, actuant en nom i representació del Servei de Telecomunicacions d'Andorra contra el Sr. Pathe Mballo Gano ha de condemnar i condemnar al demandat a pagar al Servei de Telecomunicacions d'Andorra la quantitat de 511,68 euros, augmentada amb els interessos legals comptadors de la data fixada per a la contesta a la demanda, ço és el 27 de juny del 2008, i al pagament de les costes judicials causades, inclosos els honoraris de la procuradora.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Pathe Mballo Gano, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, set de juliol del dos mil vuit

*El batlle*

*La secretària*

## Edicte

Jaume Tor Porta, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de Mínima Quantia, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, el Servei de Telecomunicacions d'Andorra contra el Sr. Aleix Gamisans Megolla, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant en la seva major part la demanda interposada pel Servei de Telecomunicacions d'Andorra, ha de condemnar i condemnar el Sr. Aleix Gamisans Megolla, en rebel·lia processal, al pagament a l'agent de la quantitat de 326,55 euros, més els interessos legals generats des del dia 23 de juny del 2008 i fins el dia del total pagament del deute, i a pagar les costes processals, exclosos honoraris d'advocat i procurador, a acreditar en període d'execució de Sentència.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Aleix Gamisans Megolla, veí que fou de Ca-

nillo avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, 7 de juliol del 2008

*El batlle*

*La secretària*

## Edicte

Jaume Tor Porta, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de Mínima Quantia, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, el Servei de Telecomunicacions d'Andorra contra la Sra. Yolande Denise Lucienne Roisin, ha recaigut la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant en la seva major part la demanda interposada pel Servei de Telecomunicacions d'Andorra, ha de condemnar i condemnar la Sra. Yolande Denise Lucienne Roisin, en rebel·lia processal, al pagament a l'agent de la quantitat de 275,15 euros, més els interessos legals generats des del dia 23 de juny del 2008 i fins el dia del total pagament del deute, i a pagar les costes processals, exclosos honoraris d'advocat i procurador, a acreditar en període d'execució de Sentència.”

I als efectes de *notificació* a la Sra. Yolande Denise Lucienne Roisin, veïna que fou de Canillo avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, 7 de juliol del 2008

*El batlle*

*La secretària*

## Edicte

Jaume Tor Porta, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de Mínima Quantia, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, el Servei de Telecomunicacions d'Andorra contra la Sra. Maria do Ceu Miranda Neiva Casal, ha recaigut

la Sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant en la seva major part la demanda interposada pel Servei de Telecomunicacions d'Andorra, ha de condemnar i condemna la Sra. Maria Do Ceu Miranda Neiva Casal, en rebel·lia processal, al pagament a l'agent de la quantitat de 833,08 euros, més els interessos legals generats des del dia 23 de juny del 2008 i fins el dia del total pagament del deute, i a pagar les costes processals, exclosos honoraris d'advocat i procurador, a acreditar en període d'execució de Sentència.”

I als efectes de *notificació* a la Sra. Maria do Ceu Miranda Neiva Casal, veïna que fou d'Escaldes-Engordany avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, 7 de juliol del 2008

*El batlle*

*La secretària*

## Edicte

Azahara Cascales Ruiz, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment ordinari, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, la societat mercantil andorrana Savand, SA, contra el Sr. Alexandre Miquel Rodrigues Teixeira Da Silva Cruz, ha recaigut la Sentència que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que he d'estimar i estimo íntegrament la demanda interposada per la societat mercantil Savand, SA, contra el Sr. Alexandre Miquel Rodrigues Teixeira Da Silva Cruz i, consegüentment, he de condemnar i condemno aquest darrer a pagar a l'agent la quantitat principal de tres mil quatre-cents vuitanta-nou euros amb setanta-nou cèntims (3.489,79 euros), incrementada dels interessos pactats contractualment fins que dita suma sigui totalment abonada, i a l'abonament de les costes processals, inclosos honoraris d'advocat i de procurador, a acreditar en període d'execució de sentència”.

I als efectes de *notificació* al Sr. Alexandre Miquel Rodrigues Teixeira Da Silva Cruz, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, 8 de juliol del 2008

*El batlle*

*El secretari*

## Edicte

Azahara Cascales Ruiz, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment abreujat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, l'entitat bancària Banca Mora, SA, contra el Sr. José Antonio Domínguez Patiño, ha recaigut la Sentència que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que he d'estimar i estimo íntegrament la demanda interposada per Banca Mora, SA, contra el Sr. José Antonio Domínguez Patiño, i, consegüentment, he de condemnar i condemno solidàriament, aquests darrers a pagar a l'agent les quantitats de:

a) Quatre mil quatre-cents divuit euros amb setanta-dos cèntims (4.418,72 euros), més l'interès inicial del 7,007% anyal, més un interès moratoti addicional del 4% anyal des del 11 de gener del 2008 fins a la seva total liquidació.

b) Seixanta-sis euros amb seixanta-dos cèntims (66,62 euros) més els interessos i comissions bancaris establert per a comptes en descobert des del dia 11 de gener del 2008 fins a la total liquidació del deute; i a l'abonament de les costes processals, inclosos honoraris d'advocat i de procurador, a acreditar en període d'execució de sentència.”

I als efectes de *notificació* al Sr. José Antonio Domínguez Patiño, veí que fou d'Ordino, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, 8 de juliol del 2008

*El batlle*

*El secretari*

## Edicte

Azahara Cascales Ruiz, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment executiu de l'ordre judicial de pagament, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, l'Associació de Pares d'Alumnes de l'Escola Andorrana contra els Srs. Paulo Jorge Guerra Tavares i Marilena Da Silva Sampaio, ha recaigut Aute que, reproduït en la part dispositiva, diu així:

Decideix:

“Estimar la reclamació formulada per la representació processal de l'Associació de Pares d'Alumnes de l'Escola Andorrana, contra els Srs. Paulo Jorge Guerra Tavares i Marilena Da Silva Sampaio i dictar ordre de pagament per la suma de mil sis-cents dinou euros amb cinquanta cèntims (1.619,50 ), i de les despeses processals obligatòries causades a acreditar en període d'execució, disposant-se altrament l'execució per l'import esmentat pels tràmits d'execució de Sentència ferma”.

I als efectes de *notificació* als Srs. Paulo Jorge Guerra Tavares i Marilena Da Silva Sampaio, veïns que foren de La Massana, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, 8 de juliol del 2008

*El batlle*

*El secretari*



## Citacions

### Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte *se cita* Marta Font Pagès, de nacionalitat espanyola, nascuda el dia 9 d'abril de 1970 a Girona (Espanya), psicòloga infanto-juvenil, i actualment en parador desconegut al Principat, perquè comparegui com a pèrit a l'acte del judici oral de la causa núm. TC-195-1/03, seguida pel presumpte delictes major de violació, que se celebrarà el proper dia 24 de setembre d'enguany, a les 12.10 hores, a la Seu de la Justícia (Av. Tarragona núm. 62, planta baixa d'Andorra la Vella).

Andorra la Vella, 7 de juliol del 2008

*La Magistrada del Tribunal*

*La secretària*

### Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte *se cita* Bruno Miguel Morais Inocencio, de nacionalitat portuguesa, nascut el dia 1 d'agost de 1985 a Macedo de Cavaleiro (Portugal), fill de Manuel i de Laurentina, solter, i actualment en parador desconegut al Principat, perquè comparegui com a inculpat a l'acte del judici oral de la causa núm. TC-212-5/05, que se li segueix en contra, pel presumpte delictes major d'homicidi per imprudència greu, un presumpte delictes menor de lesions qualificades causades per imprudència greu i dos presumptes delictes menors de lesions per imprudència greu, que se celebrarà el proper dia 26 de setembre d'enguany, a les 11.15 hores, a la Seu de la Justícia (Av. Tarragona núm. 62, planta baixa d'Andorra la Vella), amb l'advertència que si no compareix podrà ésser declarat rebel i se li seguirà el procediment conforme a la llei.

Andorra la Vella, 8 de juliol del 2008

*La Magistrada del Tribunal*

*La Secretària*

### Edicte

Jaume Tor Porta, batlle del Principat d'Andorra

Faig saber

Que a instància de la societat Banca Mora, SA, *se cita* als Srs. Pedro Joel Dias Duarte i Telma José Ferreira De Moura Duarte, veïns que foren de Canillo avui d'ignorats paradors, per tal que el proper dia 28 de juliol del 2008 a les 10'00 hores, compareguin personalment o per mitjà de procurador andorrà que els representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62 d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual hauran de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia), amb l'advertència que si no compareixen se'ls seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, 27 de juny del 2008

*El batlle*

*La secretària*

### Edicte

Ester Molné Soldevila, batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància de l'entitat bancària Andorra Banc Agrícola Reig, SA (Andbanc), *se cita* a la Sra. Luciana Ribeiro Conde, veïna que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorats parador, per a que el proper dia 16 de setembre del 2008 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, el dia 1 de juliol del 2008

*La Batlle*

*El secretari*

### Edicte

Azahara Cascales Ruiz, batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància de la representació processal de la Comunitat de Propietaris Ed. Cabana Sorda, Bloc B i Plantes Soterrànies -1 i -2 *se cita* al Sr. José Luís Muñoz Muñoz, veí que fou de Canillo, avui d'ignorats parador, per tal que el proper dia 10 de setembre del 2008 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62 d'Andorra la Vella, als efectes de celebrar l'acte de judici en el curs del qual haureu de pagar a la part actora la quantitat deguda o bé formular oposició mitjançant el corresponent escrit de contesta a la demanda, advertint-vos que en cas d'incompareixença o de no oposició a la demanda es decretarà l'execució per la suma reclamada més els interessos i les costes previstos així com per l'import de les despeses prèvies extrajudicials que s'hagin ocasionat per raó de la notificació de la liquidació del deute.

Andorra la Vella, 1 de juliol del 2008

*El batlle*

*El secretari*

### Edicte

Anna Estragués Armengol, Batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en la instrucció de les Diligències Prèvies núm. DP-1496-1/07 que se segueixen per presumptes lesions doloses, *cito i emplaço* a Marc Ruiz Capsir - nascut el dia 16 de gener de 1979 a Barcelona (Espanya), fill de Josep Maria i Carme, de nacionalitat espanyola, veí que fou del Principat d'Andorra i avui de domicili desconegut - perquè comparegui personalment a la Batllia en dia i hora hàbils, per la pràctica d'una diligència judicial en qualitat d'inculpat, amb l'advertència que de no comparèixer li pararan les responsabilitats que en dret hi hagi lloc.

Andorra la Vella, el dia 1 de juliol de dos mil vuit

*El Batlle*

*El Secretari*



## Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la representació processal de l'entitat bancària Banc Sabadell d'Andorra, SA, *se cita* al Sr. Alfredo Sanmartín Jaraute, veí que fou de Canillo, avui d'ignorant parador per a que el proper dia 3 de setembre del 2008 a les 10:00 hores comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, el dia dos de juliol del dos mil vuit

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

Ester Molné Soldevila, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la Comunitat de Propietaris de l'Edifici Les Arribes, Blocs A i B, *se cita* a la Sra. Raquel Hernández Zárate, veïna que fou de la parròquia d'Encamp, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 7 d'octubre del 2008 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62 d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de pagar a la part actora la quantitat deguda o bé formular oposició mitjançant el corresponent escrit de contesta a la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia), advertint-la que si no compareix o no s'oposa a la demanda es decretarà l'execució per la suma reclamada més els interessos i les costes previstos.

Andorra la Vella, el dia 2 de juliol del 2008

*La Batlle*

*El secretari*

## Edicte

Jordi París Aguiló, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que no havent comparegut el Sr. Michel François Troy, malgrat haver estat citat mitjançant Edictes per escoltar la demanda presentada per la representació processal de la societat Bellacer, SA, *se cita* al Sr. Michel François Troy, veí que fou d'Encamp, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 5 de setembre del 2008 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment, a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62 d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, havent de comparèixer amb els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació, i se li escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, dos de juliol del dos mil vuit

*El batlle*

*La secretària*

## Edicte

Jordi París Aguiló, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que no havent comparegut el Sr. José Luis Sanmartín Jaraute, malgrat haver estat citat mitjançant Edicte per escoltar la demanda presentada per la representació processal del Sr. Raúl González Fernández, *se cita* al Sr. José Luis Sanmartín Jaraute, veí que fou de Canillo, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 5 de setembre del 2008 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, havent de comparèixer amb els mitjans de

prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix es seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació, i se li escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, dos de juliol del dos mil vuit

*El batlle*

*La secretària*

## Edicte

Jordi París Aguiló, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que no havent comparegut la Sra. Concepció Barba Perdiguero, malgrat haver estat citada mitjançant Edictes per escoltar la demanda presentada per la representació processal de la societat Savand, SA, *se cita* a la Sra. Concepció Barba Perdiguero, veïna que fou d'Encamp, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 5 de setembre del 2008 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, havent de comparèixer amb els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació, i se li escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, dos de juliol del dos mil vuit

*El batlle*

*La secretària*

## Edicte

*de l'Hble. Tribunal de Batlles*

M<sup>a</sup> Àngels Moreno Aguirre, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que *se cita* Michel Zacharie, nascut el dia 23 de novembre de 1983 a Épinal, Vorges, França, fill de Jean Luc i Valérie,

de nacionalitat francesa i avui de parador desconegut; per a que comparegui com inculpat a l'acte de judici oral de la causa núm. DM-609-1/07, seguida pel presumpte delictes menor d'amenaques no condicional, que se celebrarà el proper dia 17 de setembre del 2008 a les 09:30 hores a la Sala de Tribunal de la Seu de la Justícia d'Andorra, (Avda. Tarragona, 62 – Andorra la Vella) amb l'avertiment que haurà de comparèixer a l'esmentat acte amb les proves que vulgui aportar-hi, i això d'acord amb el que disposa l'article 168 del Codi de Procediment Penal vigent. Amb advertiment que si no compareix podrà ésser declarat en rebel·lia i se li seguirà el procediment de conformitat amb la llei.

Andorra la Vella, el dia tres de juliol del dos mil vuit

*La Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la representació processal del Servei de Telecomunicacions d'Andorra, *se cita* al Sr. José Maria Gonzalez Sanchez, veí que fou de Canillo, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 10 de setembre del 2008 a les 10:00 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per la part actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'avertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, el dia tres de juliol del dos mil vuit

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que no havent comparegut el Sr. Maximino Pousa Dorrego, malgrat haver estat degudament citat per escoltar la demanda presentada per la societat Savand, SA, *se cita* al Sr. Maximino Pousa Dorrego, veí que fou d'Arinsal (La Masana), avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 17 de setembre del 2008 a les 10:00 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62 d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, amb l'avertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, el tres de juliol del dos mil vuit

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que no havent comparegut els Srs. Gael Yannick Michel Creux i Fanny Patricia Pierrette Virazel, malgrat haver estat degudament citats per escoltar la demanda presentada per l'entitat Andorra Banc Agrícola Reig, SA, *se cita* als Srs. Gael Yannick Michel Creux i Fanny Patricia Pierrette Virazel, veïns que foren de Canillo, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 17 de setembre del 2008 a les 10:00 hores, compareguin personalment o per mitjà de procurador andorrà que els representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62 d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, amb l'avertència que si no compareixen se'ls seguirà el judici en rebel·lia

sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, el tres de juliol del dos mil vuit

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en compliment d'allò que disposen els articles 5.2, 5.3 i 6 de la Llei del procediment executiu de l'ordre judicial de pagament, es notifica al Sr. Juan Carlos Tomey Rios, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, que per Providència de data 11 de febrer del 2008, aquesta Batllia ha decidit admetre a tràmit la petició d'ordre judicial de pagament efectuada per la societat Savand, SA en data 8 de febrer del 2008, per l'import de 3.000 euros, (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i a tal efecte *se'l cita* per tal que el proper dia 17 de setembre del 2008 a les 10:00 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62 d'Andorra la Vella, als efectes de celebrar l'acte de judici en el curs del qual haurà d'acreditar de forma fefaent que ha fet pagament de la quantitat reclamada, que ha consignat la quantitat reclamada a disposició del creditor o que s'oposa al pagament exposant els motius pels quals, al seu entendre, no és deutor de la quantitat reclamada, amb l'avertència que en cas de no pagar, de no consignar o de no fer oposició a la data assenyalada, es dictarà ordre i se'l condemnarà a pagar la quantitat reclamada, amb despeses al seu càrrec, que serà executada pels tràmits d'execució de sentència ferma.

Andorra la Vella, el dia tres de juliol del dos mil vuit

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

Azahara Cascales Ruiz, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que per Aute de data d'avui, pronunciat per compte i risc de la societat Savand, SA, he decretat embargament preventiu sobre béns del Sr. Miquel Ángel Méndez Sánchez, i que pel present *se'l cita i emplaça* per tal que el proper dia 17 de setembre del 2008 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62 d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora, amb l'advertència que si no compareix es seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i se li escauran les conseqüències legals que corresponguin.

I als efectes de notificació al Sr. Miquel Ángel Méndez Sánchez, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorot parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, 3 de juliol del 2008

*El batlle*

*El secretari*

## Edicte

Azahara Cascales Ruiz, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que per Aute de data d'avui, pronunciat per compte i risc de l'entitat bancària Andorra Banc Agrícola Reig, SA, he decretat embargament preventiu sobre béns del Sr. Joao Tiago Dos Santos Nogueira, i que pel present *se'l cita i emplaça* per tal que el proper dia 17 de setembre del 2008 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62 d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora, amb l'advertència que si no compareix es seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i se li escauran

les conseqüències legals que corresponguin.

I als efectes de notificació al Sr. Joao Tiago Dos Santos Nogueira, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorot parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, 3 de juliol del 2008

*El batlle*

*El secretari*

## Edicte

Azahara Cascales Ruiz, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que no havent comparegut el Sr. José Verdeny Gallardo, malgrat haver estat citat per escoltar la demanda presentada per la representació processal de l'entitat bancària Andorra Banc Agrícola Reig, SA, *se cita* el Sr. José Verdeny Gallardo veí que fou d'Encamp avui d'ignorot parador, per tal que el proper dia 17 de setembre del 2008 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62 d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, amb l'advertència que si no compareix es seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació, i se li escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, 3 de juliol del 2008

*El batlle*

*El secretari*

## Edicte

Azahara Cascales Ruiz, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que no havent comparegut el Sr. Manuel Antonio Pereira Baia, malgrat haver estat citat per escoltar la demanda presentada per la representació processal de l'entitat bancària Andorra Banc Agrícola Reig, SA, *se cita* el Sr. Manuel Antonio Pereira Baia, veí que fou de Soldeu

(Canillo), avui d'ignorot parador, per tal que el proper dia 17 de setembre del 2008 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62 d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, amb l'advertència que si no compareix es seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació, i se li escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, 3 de juliol del 2008

*El batlle*

*El secretari*

## Edicte

Azahara Cascales Ruiz, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la representació processal de la societat Martí-Guix Decoració, SL, *se cita* el Sr. Salvador Portè Llinas, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorot parador, per a que el proper dia 10 de setembre del 2008 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, 3 de juliol del 2008

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

Azahara Cascales Ruiz, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la representació processal del Servei de Telecomunicacions d'Andorra, *se cita* el Sr. Diego Vac-

carini, veí que fou d'Encamp, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 17 de setembre del 2008 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62 d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, 3 de juliol del 2008

*El batlle*

*El secretari*

## Edicte

Azahara Cascales Ruiz, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància del Sr. Francesc Xavier Zabala Leal, actuant en nom i representació de la societat Bacardi Martini, SA, *se cita* el Sr. Pierre André Palmieri, veí que fou del Pas de la Casa (Encamp), avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 17 de setembre del 2008 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62 d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, 3 de juliol del 2008

*El batlle*

*El secretari*

## Edicte

Azahara Cascales Ruiz, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la representació processal l'entitat bancària Andorra Banc Agrícola Reig, SA, *se cita* el Sr. José Hernandez Fuster, veí que fou de La Massana, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 17 de setembre del 2008 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62 d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, 3 de juliol del 2008

*El batlle*

*El secretari*

## Edicte

Jaume Tor Porta, batlle del Principat d'Andorra

### Faig saber

Que a instància de la societat Banca Mora, S.A. *se cita* a la Sra. Carmen Argibay Garcia, veïna que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 1 de setembre del 2008 a les 10'00 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62 d'Andorra la Vella, per tal de dur a terme el tràmit de pagament o oposició a la demanda, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, 3 de juliol del 2008

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Jaume Tor Porta, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la representació processal de la societat Banca Mora, SA *se cita* al Sr. Antonio Paulo da Silva Carneiro, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 1 de setembre del 2008 a les 10'00 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62 d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, 3 de juliol del 2008

*El batlle*

*La secretària*

## Edicte

Jaume Tor Porta, batlle del Principat d'Andorra

### Faig saber

Que no havent comparegut la Sra. Patricia Milano Sánchez, malgrat haver estat citada per escoltar la demanda presentada per la representació processal de la societat Andorra Banc Agrícola Reig, SA, *se cita* la Sra. Patricia Milano Sánchez, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 15 de setembre del 2008 a les 10'00 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62 d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, amb l'advertència que si no compareix es seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació, i se li escauran

les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, 4 de juliol del 2008

*El batlle*

*La secretària*

---

## Edicte

Jordi París Aguiló, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la representació processal del Sr. Pere Besolí Solé, *se cita* al Sr. Juan Alfonso Oliva Escobal, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 5 de setembre del 2008 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia), i/o formular demanda reconvenicional, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, set de juliol del dos mil vuit

*El batlle*

*La secretària*

---

## Edicte

Jaume Tor Porta, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la representació processal de la Societat Andorra Banc Agrícola Reig, SA *se cita* al Sr. Marc Pont Plana, veí que fou de Sant Julià de Lòria, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 1 de setembre del 2008 a les 10'00 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia

d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62 d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, 7 de juliol del 2008

*El Batlle*

*La Secretària*

---

## Edicte

Jaume Tor Porta, batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la representació processal del Servei de Telecomunicacions d'Andorra, *se cita* a la Sra. Bárbara Zaballos Pérez, veïna que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 15 de setembre del 2008 a les 10'00 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62 d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, 7 de juliol del 2008

*El batlle*

*La secretària*

---

## Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la representació processal de la societat Finicalor, SL, *se cita* al Sr. Salvador Porté Llinas, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorat parador per a que el proper dia 17 de setembre del 2008 a les 10:00 hores comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, el dia nou de juliol del dos mil vuit

*El Batlle*

*El Secretari*



## Registre Civil

### Edictes

#### Edicte

Mercè Coll Blecua, registradora de l'Estat Civil del Principat d'Andorra

#### Faig saber

Que al Registre Civil es formalitza expedient previ a la celebració del *matri-moni civil*, a Andorra la Vella, entre:

Gregorio Camarero Goicoechea, fill de Gregorio i de Maria Luisa, divorciat, nascut a Madrid, Espanya, el dia 24 de novembre de 1970, de nacionalitat espanyola, amb DNI núm. 27340007-E, resident a Marbella, Malaga, Espanya, amb domicili a l'av. Alcudia, 9, 2-B, i,

Dolç Nom de Jesus Fernandez Sanchez, filla de Francesc i de Gloria, soltera, nascuda a Andorra la Vella, el dia 24 de maig de 1970, de nacionalitat andorrana, amb passaport núm. 10569, resident a Andorra la Vella, amb domicili al carrer Prat de la Creu, 12, ed. Prada Casadet, esc. E 6-2.

Fet que es fa públic a fi que les persones interessades puguin comparèixer al Registre Civil, per manifestar les eventuals denúncies d'impediments o oposicions que creguin convenients dins del termini dels deu dies hàbils posteriors a la data de publicació d'aquest edicte.

Andorra la Vella, 9 de juliol de 2008

*Mercè Coll Blecua*  
Registradora titular de l'Estat Civil

#### Edicte

Mercè Coll Blecua, registradora de l'Estat Civil del Principat d'Andorra

#### Faig saber

Que al Registre Civil es formalitza expedient previ a la celebració del *matri-moni civil*, a Ordino, entre:

Jordi Ordoñez Adellach, fill de Diego i de Blundina, solter, nascut a La Cortinada, Ordino, el dia 21 de juny de 1981, de nacionalitat andorrana, amb passaport núm. 12507, resident a La Cortinada, Or-

dino, amb domicili a l'edifici Font Blanca, 2-1, i,

Lorena Ledesma Torres, filla d'Eloy i de Maria Luisa, soltera, nascuda a Calatayud, Saragossa, Espanya, el dia 19 de juny de 1980, de nacionalitat espanyola, amb passaport núm. AC045068, resident a Ordino, amb domicili a urb. Els Boscos d'Ordino, bloc I, esc. B, àtic 2.

Fet que es fa públic a fi que les persones interessades puguin comparèixer al Registre Civil, per manifestar les eventuals denúncies d'impediments o oposicions que creguin convenients dins del termini dels deu dies hàbils posteriors a la data de publicació d'aquest edicte.

Andorra la Vella, 9 de juliol de 2008

*Mercè Coll Blecua*  
Registradora titular de l'Estat Civil

## Altres edictes i anuncis oficials

### Institut Nacional Andorrà de Finances

#### Edicte

1. Objecte: *adjudicació definitiva*
2. Òrgan contractant
  - a) Identitat: INAF
  - b) Data de l'acord del Consell d'Administració: 10 de juliol de 2008
3. Dades de l'adjudicació
  - a) Identitat de l'adjudicatari: Urcosa
  - b) Denominació del treball: Condicions dependències de l'INAF a l'Edifici Montclar
  - c) Localització: Andorra la Vella
  - d) Preu cert: 195.712,61 euros (impostos indirectes inclosos)
  - e) Partida pressupostària: 60340
  - f) Termini d'execució: 3 mesos
  - g) Forma d'adjudicació: Concurs nacional
  - h) Procediment: obert
  - i) Modalitat de la contractació: urgent
  - j) Edicte de licitació: BOPA núm. 49, any 20 de data 18 de juny de 2008

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de juliol de 2008

*Manel Torrentallé Cairó*  
President del Consell d'Administració

### Servei Andorrà d'Atenció Sanitària

#### Edicte

El Servei Andorrà d'Atenció Sanitària vol procedir a la *contractació d'un administratiu/va* per a cobrir una plaça vacant per al Servei d'Urgències.

Les condicions que es tindran en compte per a l'atribució d'aquesta plaça són:

Formació: Cicle formatiu de grau superior en administració o equivalent. Nacionalitat preferentment andorrana. Català parlat i escrit. Coneixements d'informàtica a nivell d'usuari.

Es valorarà:  
Nivell B de català.  
Coneixements d'altres idiomes.  
Bona capacitat de relació interpersonal i de tracte amb el públic.

S'ofereix:  
Jornada: cobertura de festius i tornos de nit.  
Contracte d'un any tàcitament renovable.  
Formació Continuada.

Les persones interessades han d'adreçar una sol·licitud signada, currículum vitae i títols compulsats al Servei de Recursos Humans del Servei Andorrà d'Atenció Sanitària, (C/ dels Escalls s/n, Escaldes-Engordany) dins el termini màxim de 15 dies a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, comptats segons el que disposa l'article 131 del Codi de l'Administració.

Escaldes-Engordany, 27 de juny de 2008

*Ramon Cereza Pérez*  
Director General

#### Edicte

El Servei Andorrà d'Atenció Sanitària vol procedir a la *contractació d'un administratiu/va* per a cobrir una plaça va-

cant per al Servei d'Arxius d'Històries Clíniques.

Les condicions que es tindran en compte per a l'atribució d'aquesta plaça són:

Formació: Cicle formatiu de grau superior en administració o equivalent. Nacionalitat preferentment andorrana. Català parlat i escrit. Coneixements d'informàtica a nivell d'usuari. Disponibilitat horària.

Es valorarà:  
Experiència i/o formació en arxius d'històries clíniques.  
Nivell B de català.  
Coneixements d'altres idiomes.  
Bona capacitat de relació interpersonal i de tracte amb el públic.

S'ofereix:  
Jornada de 40 hores setmanals.  
Contracte d'un any tàcitament renovable.  
Formació Continuada.

Les persones interessades han d'adreçar una sol·licitud signada, currículum vitae i títols compulsats al Servei de Recursos Humans del Servei Andorrà d'Atenció Sanitària, (C/ dels Escalls s/n, Escaldes-Engordany) dins el termini màxim de 15 dies a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, comptats segons el que disposa l'article 131 del Codi de l'Administració.

Escaldes-Engordany, 27 de juny de 2008

*Ramon Cereza Pérez*  
Director General

## Servei de Telecomunicacions d'Andorra

### Edicte

Per acord del Consell d'Administració del Servei de Telecomunicacions d'Andorra (STA) de data 3 de juliol del 2008, es vol procedir a *cobrir un lloc de treball de Gestor de Plataforma* del Departament d'Operació i Manteniment. La seva missió serà assegurar el funcionament de les Plataformes que tingui assignades, respectant el grau de disponibilitat i qualitat definit pel Cap del Centre de Suport Serveis.

Les característiques que es tindran en compte per a l'atribució de l'esmentat lloc de treball són les següents:

Nacionalitat preferentment Andorrana.

Titulació d'Enginyeria en Telecomunicacions o bé, Tècnic Especialista en Electrònica amb àmplia experiència demostrable en llocs de treball similars.

Es valoraran els coneixements i experiència en xarxes de telecomunicacions:

Xarxes d'accés ràdio (GSM, UMTS, Tetra, LMDS)  
Xarxes TCP/IP i ATM  
Xarxes ràdio de transport i accés  
Xarxes TDT

Coneixements en sistemes operatius (UNIX, Windows...).

Coneixements en microinformàtica (eines d'ofimàtica, entorns web).

Titulació de nivell B en llengua catalana, si es posseeix. Domini de les llengües castellana, francesa i anglesa en l'àmbit tècnic.

Les persones interessades han d'adreçar una sol·licitud fent referència explícita al lloc de treball de Gestor de Plataforma del Departament d'Operació i Manteniment, acompanyada d'un currículum vitae, d'un certificat mèdic, d'un certificat de bona conducta, d'una fotografia, dels justificants dels diplomes obtinguts i d'una fotocòpia del passaport, al Departament de Recursos Hu-

mans del Servei de Telecomunicacions d'Andorra, C/ Mossèn Lluís Pujol 8-14, Santa Coloma, abans del dia 1 d'agost del 2008 a les 17 hores.

Al Departament de Recursos Humans es facilitarà qualsevol informació o aclariment complementaris.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Andorra la Vella, 3 de juliol del 2008

Xavier Jordana  
President del Consell d'Administració de l'STA

### Edicte

Per acord del Consell d'Administració del Servei de Telecomunicacions d'Andorra (STA), del 3 de juliol del 2008, es procedirà, mitjançant *concurso nacional*, en modalitat ordinària, a l'adjudicació del contracte obert per petits treballs de reforma i manteniment d'instal·lacions d'energia i seguretat.

Les empreses exclusivament andorranes interessades a participar al concurs poden retirar els plecs de bases, a l'àrea de Compres de l'STA, c/ Mossèn Lluís Pujol, 8-14, primera planta, de Santa Coloma, o bé sol·licitar-lo en format electrònic a l'adreça [compres@sta.ad](mailto:compres@sta.ad).

Les ofertes s'han de presentar en sobre tancat i lacrat a l'àrea de Compres de l'STA, c/ Mossèn Lluís Pujol, 8-14, primera planta, de Santa Coloma, abans del dia 18 d'agost del 2008, a les 10.15 hores.

L'obertura del sobre A (documentació), i sobre B (proposta econòmica) s'efectuarà a la planta baixa de l'edifici del Servei de Telecomunicacions d'Andorra de Santa Coloma a les dates i les hores següents:

Sobre A i B: 18 d'agost del 2008 a les 10.30h

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 03 de juliol del 2008

Xavier Jordana Rossell  
President del Consell d'Administració de l'STA

### Edicte

Per acord del Consell d'Administració del Servei de Telecomunicacions d'Andorra (STA), del 3 de juliol del 2008, es procedirà, mitjançant *concurso nacional*, en modalitat ordinària, a l'adjudicació del contracte de Control de qualitat de les canalitzacions de l'any 2008.

Les empreses exclusivament andorranes interessades a participar al concurs poden retirar els plecs de bases, a l'àrea de Compres de l'STA, c/ Mossèn Lluís Pujol, 8-14, primera planta, de Santa Coloma, o bé sol·licitar-lo en format electrònic a l'adreça [compres@sta.ad](mailto:compres@sta.ad).

Les ofertes s'han de presentar en sobre tancat i lacrat a l'àrea de Compres de l'STA, c/ Mossèn Lluís Pujol, 8-14, primera planta, de Santa Coloma, abans del dia 18 d'agost del 2008, a les 10.45 hores.

L'obertura del sobre A (documentació), i sobre B (proposta econòmica) s'efectuarà a la planta baixa de l'edifici del Servei de Telecomunicacions d'Andorra de Santa Coloma a les dates i les hores següents:

Sobre A i B: 18 d'agost del 2008 a les 11.00h

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 03 de juliol del 2008

Xavier Jordana Rossell  
President del Consell d'Administració de l'STA

### Edicte

Per acord del Consell d'Administració del Servei de Telecomunicacions d'Andorra (STA), del 3 de juliol del 2008, es procedirà, mitjançant *concurso internacional*, en modalitat ordinària, a l'adjudicació del contracte de Serveis d'assistència en desenvolupament en direcció de projectes OSS.

Les empreses interessades a participar al concurs poden retirar els plecs de bases, a l'àrea de Compres de l'STA, c/ Mossèn Lluís Pujol, 8-14, primera planta, de Santa Coloma, o bé sol·licitar-lo en format electrònic a l'adreça [compres@sta.ad](mailto:compres@sta.ad).

Les ofertes s'han de presentar en sobre tancat i lacrat a l'àrea de Compres de l'STA, c/ Mossèn Lluís Pujol, 8-14, primera planta, de Santa Coloma, abans del dia 1 de setembre del 2008, a les 10.15 hores.

L'obertura del sobre A (documentació), i sobre B (proposta econòmica) s'efectuarà a la planta baixa de l'edifici del Servei de Telecomunicacions d'Andorra de Santa Coloma a les dates i les hores següents:

Sobre A i B: 1 de setembre del 2008 a les 10.30h

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 03 de juliol del 2008

Xavier Jordana Rossell  
President del Consell d'Administració de l'STA

## Edicte

Per acord del consell d'Administració del Servei de Telecomunicacions d'Andorra, de data 03 de juliol del 2008, es fan públiques les *adjudicacions definitives* següents:

Referència: YR/8689  
Designació: Canalització C/ Esteve Dolsa i Carrer Marginets  
Forma d'adjudicació: Adjudicació directa  
Modalitat de contractació: Ordinària  
Identitat adjudicatari: Treballs Públics Montané, SA  
01. Denominació partida pressupostària: 60310 - Xarxa nacional  
Termini d'execució: 11 Mesos  
Preu cert del contracte: 45.774,05 euros

Referència: YT/8624  
Designació: Reforma planta soterrani de l'edifici d'Andorra La Vella  
Forma d'adjudicació: Concurs Nacional  
Modalitat de contractació: Ordinària  
Identitat adjudicatari: Simco - Empresa Constructora  
01. Denominació partida pressupostària: 60200 - Edificis i altres construccions  
Termini d'execució: 50 dies laborables  
Preu cert del contracte: 47.555,02 euros

Referència: YF/8659  
Designació: Ampliació per tres mesos del contracte de serveis de direcció del projecte d'implantació d'una eina d'inventari i activació  
Forma d'adjudicació: Adjudicació directa  
Modalitat de contractació: Ordinària  
Identitat adjudicatari: Jacob Telecomunicacions i Consultoria  
01. Denominació partida pressupostària: 64050 - Aplicacions informàtiques  
Termini d'execució: 3 Mesos  
Preu cert del contracte: 25.020,00 euros

Referència: YF/8660  
Designació: Assistència en desenvolupament en l'àmbit del CDI  
Forma d'adjudicació: AD Concurs Internacional  
Modalitat de contractació: Ordinària  
Identitat adjudicatari: Clearpeaks S.L.  
01. Denominació partida pressupostària: 64050 - Aplicacions informàtiques  
Termini d'execució: 132 jornades  
Preu cert del contracte: 84.480,00 euros

Referència: YF/8667  
Designació: Renovació del contracte d'assistència en desenvolupament de l'aplicació JDE  
Forma d'adjudicació: AD Concurs Internacional  
Modalitat de contractació: Ordinària  
Identitat adjudicatari: Qualita Solutions & Consulting S.L.  
01. Denominació partida pressupostària: 64050 - Aplicacions informàtiques  
Termini d'execució: 3 Mesos  
Preu cert del contracte: 122.601,60 euros

Referència: YP/8631  
Designació: Renovació del contracte dels serveis d'ajuda per l'explotació de xarxa.  
Forma d'adjudicació: AD Concurs Nacional  
Modalitat de contractació: Ordinària  
Identitat adjudicatari: Electricitat General Caldes  
01. Denominació partida pressupostària: 22730 - Treballs d'informàtica i admin  
Termini d'execució: 6 Mesos

Preu cert del contracte: 60.000,00 euros

Referència: YP/8636  
Designació: Contracte de manteniment del sistema de supervisió de fibra òptica Atlas  
Forma d'adjudicació: Adjudicació directa  
Modalitat de contractació: Ordinària  
Identitat adjudicatari: JDSU France SAS (Acterna)  
01. Denominació partida pressupostària: 21030 - Mant. instal·lacions tècniques  
Termini d'execució: 1 Any  
Preu cert del contracte: 12.750,00 euros

Referència: YP/8637  
Designació: Renovació del contracte dels treballs d'estesa i empalmament de coure.  
Forma d'adjudicació: AD Concurs Nacional  
Modalitat de contractació: Ordinària  
Identitat adjudicatari: Pime  
01. Denominació partida pressupostària: 60310 - Xarxa nacional  
Termini d'execució: 1 Any  
Preu cert del contracte: 100.000,00 euros

Referència: YP/8638  
Designació: Reparació material Telcel-Motorola  
Forma d'adjudicació: Adjudicació directa  
Modalitat de contractació: Ordinària  
Identitat adjudicatari: Telcel - Motorola España  
01. Denominació partida pressupostària: 21030 - Mant. instal·lacions tècniques  
Termini d'execució: 3 Mesos  
Preu cert del contracte: 31.511,93 euros

Referència: YP/8648  
Designació: Recanvis cabines públiques.  
Forma d'adjudicació: Adjudicació directa  
Modalitat de contractació: Ordinària  
Identitat adjudicatari: Infopyme Comunicaciones  
01. Denominació partida pressupostària: 22190 - Altres subministraments  
Termini d'execució: 5 Mesos

Preu cert del contracte: 52.436,39 euros

Referència: YR/8620

Designació: Adquisició d'equipaments per instal·lació de dos enllaços per connectar línies Gigabit Ethernet  
Forma d'adjudicació: Adjudicació directa

Modalitat de contractació: Ordinària  
Identitat adjudicatari: Fibernet S.L.

01. Denominació partida pressupostària: 60340 - Equipaments centrals

Termini d'execució: 1 Mes

Preu cert del contracte: 64.904,41 euros

Referència: YR/8642

Designació: Integració i tarificació de les bústies de veu per les Clics i optimització del servei WHC

Forma d'adjudicació: Adjudicació directa

Modalitat de contractació: Ordinària  
Identitat adjudicatari: Alcatel - Lucent España

01. Denominació partida pressupostària: 60340 - Equipaments centrals

Termini d'execució: 8 setmanes

Preu cert del contracte: 30.765,00 euros

Referència: YR/8668

Designació: Contracte obert d'adquisició de cable de fibra òptica.

Forma d'adjudicació: AD Concurs Internacional

Modalitat de contractació: Ordinària  
Identitat adjudicatari: Acome (Esp)

01. Denominació partida pressupostària: 60310 - Xarxa nacional

Termini d'execució: 1 Mes

Preu cert del contracte: 38.151,10 euros

Referència: YR/8672

Designació: Adquisició de material homologat per la xarxa FTTH.

Forma d'adjudicació: Adjudicació directa

Modalitat de contractació: Ordinària  
Identitat adjudicatari: Tyco Electronics Raychem N.V.

01. Denominació partida pressupostària: 60310 - Xarxa nacional  
Termini d'execució: 1 Mes

Preu cert del contracte: 40.141,20 euros

Referència: YT/8630

Designació: Subministrament i instal·lació mòduls inversors d'energia per securitzar equips de supervisió i TDT

Forma d'adjudicació: Adjudicació directa

Modalitat de contractació: Ordinària  
Identitat adjudicatari: Emerson Energy Systems

01. Denominació partida pressupostària: 60200 - Edificis i altres construccions

Termini d'execució: 8 setmanes

Preu cert del contracte: 28.907,48 euros

Referència: YT/8650

Designació: Manteniment i reparació de camins i accessos de muntanya

Forma d'adjudicació: AD Concurs Nacional

Modalitat de contractació: Ordinària  
Identitat adjudicatari: Construccions Purroy S.L

01. Denominació partida pressupostària: 21020 - Mant. Edificis i altres construccions

Termini d'execució: 4 Mesos

Preu cert del contracte: 30.000,00 euros

Referència: YT/8658

Designació: Materials i reparació de les màquines eruga KÄSSBOHRER de Maià i Itinerant

Forma d'adjudicació: Adjudicació directa

Modalitat de contractació: Ordinària  
Identitat adjudicatari: Kässbohrer E.S.E.

01. Denominació partida pressupostària: 21040 - Mant. material de transport

Termini d'execució: 3 Mesos

Preu cert del contracte: 8.497,97 euros

Referència: YT/8662

Designació: Subministrament de materials, instal·lació i reparació de les màquines de Clima Industrial Edifici Nexus

Forma d'adjudicació: Contractació Directa Nacional

Modalitat de contractació: Urgent  
Identitat adjudicatari: Agefred Servei, SA

01. Denominació partida pressupostària: 21020 - Mant. edificis i altres construccions

Termini d'execució: 2 Mesos

Preu cert del contracte: 34.531,28 euros

Referència: YC/8679

Designació: Contractació d'una pòlissa d'assegurances per a la cobertura de responsabilitat civil dels treballs de desplegament vertical del projecte FTTH (fibra fins a la llar).

Forma d'adjudicació: Concurs Nacional

Modalitat de contractació: Ordinària  
Identitat adjudicatari: Zurich - Assap Assegurances

01. Denominació partida pressupostària: 22400 - Responsabilitat civil  
Termini d'execució: 1 Any

Preu cert del contracte: 6.420,21 euros

Cosa que es fa pública per a coneixement general

Andorra la Vella, 03 de juliol del 2008

*Xavier Jordana Rossell*

*President del Consell d'Administració de l'STA*



---

## **Universitat d'Andorra**

---

### **Edicte**

Vist l'edicte de data 28 de maig del 2008, relatiu al concurs públic per a l'adquisició de mobiliari per a la Universitat d'Andorra, per acord de la Junta Acadèmica de la Universitat, es fa pública l'*adjudicació definitiva* següent:

Partida pressupostària núm.: 60500  
Forma d'adjudicació: concurs públic  
Modalitat de contractació: urgent  
Identitat adjudicatari i preu cert dels respectius contractes:  
Lot 1: Cop Disseny: 4.266,00euros  
Lot 2: Papereria Sol: 1.793,85euros  
Lot 3: Ofijet: 3.720,00euros  
Lot 4: Desert  
Lot 5: Ofima: 608,40euros  
Lot 6: Unipapel: 926,00euros

Cosa que es fa pública per a coneixement general

Sant Julià de Lòria, 10 de juliol del 2008

*Daniel Bastida Obiols*  
*Rector de la Universitat d'Andorra*

---





Butlletí  
Oficial del  
**Principat  
d'Andorra**

**Preu de l'exemplar**  
**1,07 €**

Subscripció anual  
56,82 €

Dipòsit legal  
And-15-1989

ISSN 1013-7777  
Any 20

*Els documents que contenen dades de caràcter personal es publiquen al BOPA en compliment d'una norma vigent. És il·legal indexar o incorporar aquesta informació a fitxers de dades. Qualsevol recollida o tractament de dades personals ha de dur-se a terme en les condicions previstes per la Llei 15/2003, del 18 de desembre, de protecció de dades personals.*